

André-Georges HAUDRICOURT
Françoise OZANNE-RIVIERRE

DICTIONNAIRE THÉMATIQUE DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE (Nouvelle-Calédonie)

PIJE - FWÂI - NEMI - JAWÉ



SELAF n° 212

PEETERS

Web : <http://www.univ-nc.nc>

[illegible]

En couverture :

Case traditionnelle de Nouvelle-Calédonie

Gravure de P. Bournigal, reproduite dans P. O'REILLY et J. POIRIER, 1959,
Nouvelle-Calédonie. Documents iconographiques anciens, Publications du Centenaire
de la Nouvelle-Calédonie, III, Paris, Nouvelles éditions latines.

**DICTIONNAIRE THÉMATIQUE
DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE
(Nouvelle-Calédonie)**

Publié avec le concours
du SECRETARIAT D'ETAT AUX DÉPARTEMENTS
ET TERRITOIRES D'OUTRE-MER
et du LP 3-121 du CNRS

André-Georges HAUDRICOURT
Françoise OZANNE-RIVIERRE

**DICTIONNAIRE THÉMATIQUE
DES LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE
(Nouvelle-Calédonie)**

PIJE - FWÂI - NEMI - JAWÉ

précédé d'une
PHONOLOGIE COMPARÉE DES LANGUES DE HIENGHÈNE ET DU PROTO-Océanien
par Françoise OZANNE-RIVIERRE

SELAF n° 212

PEETERS

1982

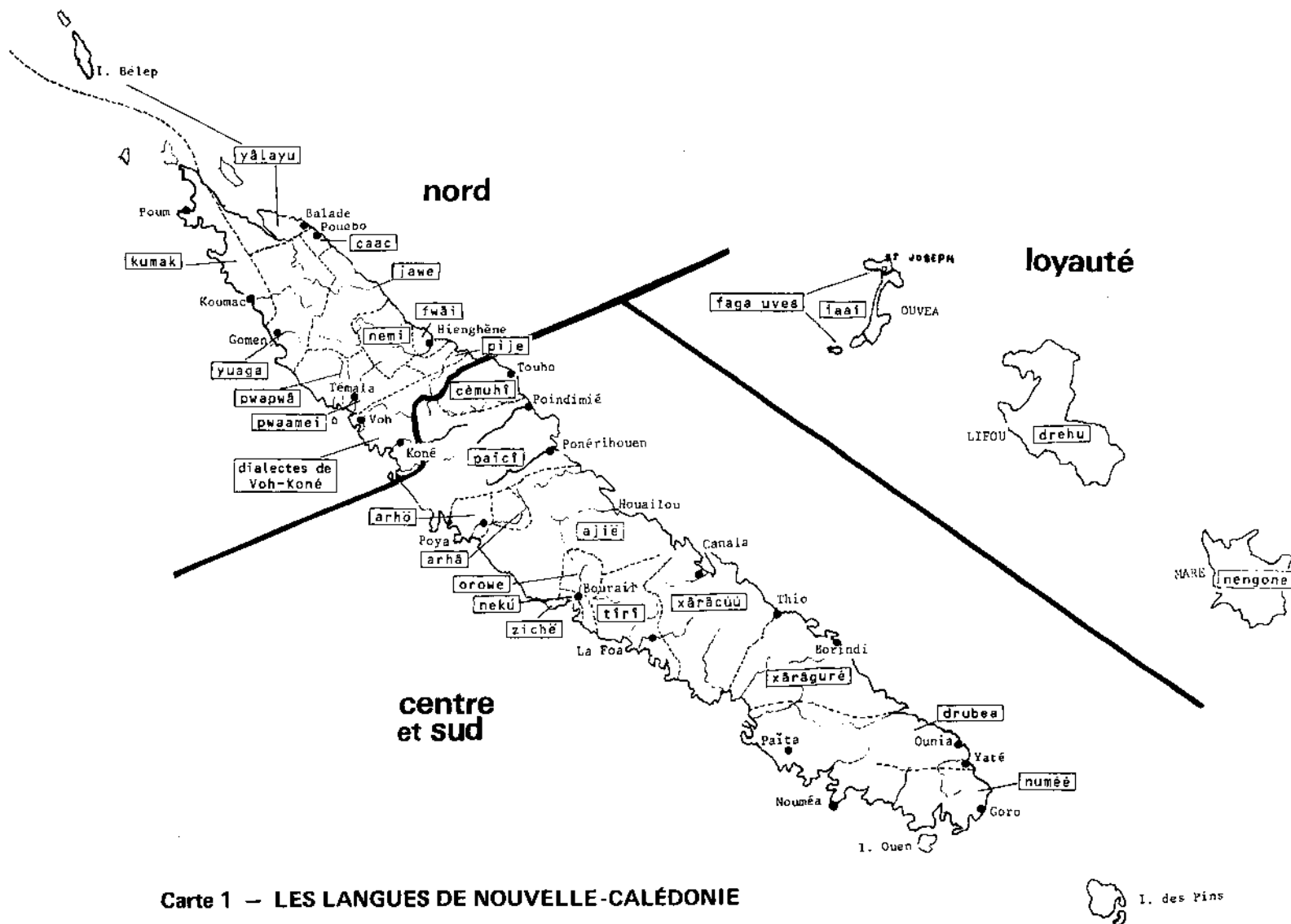
**Bibliothèque de l'Université
de la Nouvelle-Calédonie**
BP. R4 - 98851 Nouméa CEDEX
Tél. BU : 29 01 20 - BU FM : 29 05 31
bibliotheque@univ-nc.nc
<http://portail-documentaire.univ-nc.nc>

ISBN 978-90-429-2316-4 (Peeters Leuven)
ISBN 978-2-7584-0096-7 (Peeters France)

© Peeters, Leuven-Paris

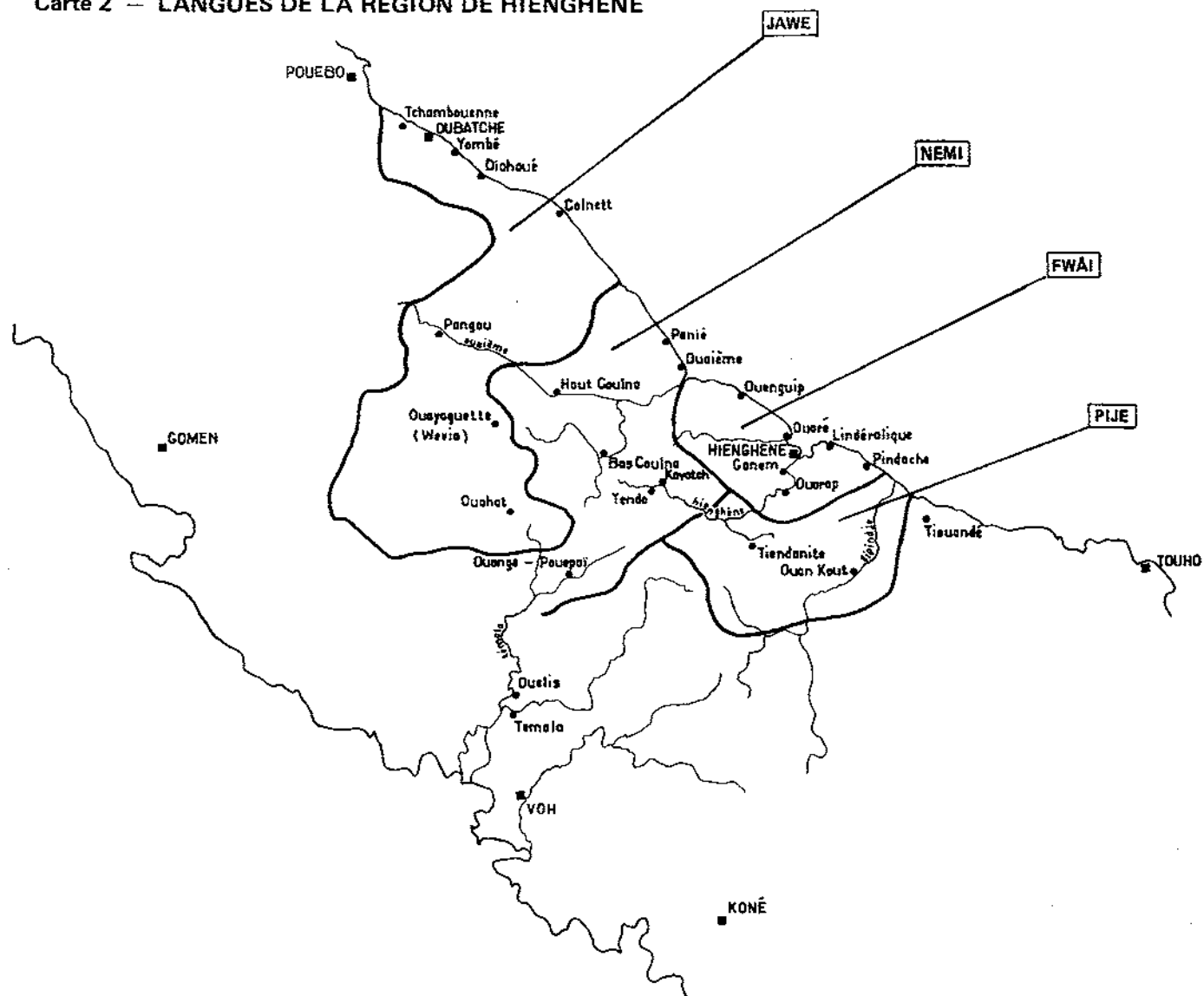
© SELAF, éditeur scientifique

Tous droits de reproduction, de traduction
et d'adaption réservés pour tous pays



Carte 1 — LES LANGUES DE NOUVELLE-CALÉDONIE

Carte 2 — LANGUES DE LA RÉGION DE HIENGHÈNE



LANGUES DE HIENGHÈNE ET PROTO-OCÉANIEN : PHONOLOGIE COMPARÉE

par Françoise OZANNE-RIVIERRE

Les données regroupées dans ce volume concernent quatre langues parlées dans la région de Hienghène : le *pije*, le *fwâi*, le *nemi* et le *jawe*. Elles ont été recueillies au cours de plusieurs enquêtes effectuées dans cette région par A.-G. Haudricourt (1959) et par moi-même (1973, 1976 et 1978).

Les principaux collaborateurs d'A. G. Haudricourt sur place ont été MM. Felix Kawa, de Yambé, pour le *jawe* et Nate Kaum Wedoy, de Témala-Ouelis, pour le *nemi* 1; MM. Pascal Temwi et Salomon Tuwai, de Tiouandé, pour le *pije*, M. Grégoire Kai et plusieurs autres personnes de Ouaré, pour le *fwâi*.

J'ai été aidée dans mes propres enquêtes en *nemi* 2, par MM. Davilo Vaiadimoin (Tendo), Tein Hunin et Poindi Tein (Bas-Coulina); en *nemi* 1, par MM. Goa Wala Isaia (Ouengo) et Goa Bealo (Témala-Ouélis); en *jawe*, par MM. Jérôme Dounot (Wevia) et Kalo Teimbouec (Yambé); en *pije*, par MM. Joseph Pei, Daniel Mandja et Felix Tchimbaou (Tiendanite); en *fwâi*, par MM. Rock Bouarate (Lindéralique) et Michael Tidjepache (Ganem).

Les résultats de ces enquêtes publiés aujourd'hui en commun devront certainement être encore remaniés ou corrigés, mais il nous a semblé qu'à l'heure où se mettait en place en Nouvelle-Calédonie un enseignement des langues vernaculaires, ces documents sur les langues de Hienghène pouvaient être utilement mis à la disposition de tous.

Les unités du lexique ont été classées par thèmes : 1. Corps humain, 2. Techniques, 3. Vie individuelle et vie sociale, 4. Nature, 5. Zoologie, 6. Botanique, 7. Grammaire. Les plantes recueillies ont pu être identifiées grâce à l'aimable collaboration des botanistes du Centre ORSTOM de Nouméa et tout particulièrement celle de M. Veillon. Les noms scientifiques des poissons ont été établis à partir de l'ouvrage de P. Fourmanoir et P. Laboute (1976) et ceux des oiseaux, à partir de l'ouvrage de J. Delacour (1966). L'index alphabétique français qui complète cette présentation a été établi par Mme A. Dufour.

Nous situerons d'abord ces langues les unes par rapport aux autres (1.), puis nous présenterons les systèmes phonologiques qui les caractérisent (2.). Nous montrerons ensuite les correspondances qui existent entre ces langues et leur ancêtre océanien (POC) (proto-océanien) (3.).

Voici les abréviations ou symboles utilisés dans la suite de cet exposé :

P = pije { (T) *Tiendanite*
(O) *Oue-hava, Tiouandé*

F = fwâi

N = nemi { N1 *Témala*
N2 *côte est (Tendo, Coulna)*

J = jawé { (Y) *Yambe*
(W) *Wewia (Ouayaguette)*

PAN = proto-austronésien

POC = proto-océanien

PEO = proto-océanien oriental

PPN = proto-polynésien

* = symbole précédant les formes reconstruites

* () = reconstruction incertaine : ex. POC *ka(ou) "nager"

> = formule indiquant que la forme qui est à gauche devient la forme qui est à droite.

1. Présentation des langues

1.1. Les quatre langues ici présentées appartiennent au groupe nord des langues de Nouvelle-Calédonie.

La situation socio-linguistique dans la région de Hienghène est la suivante : chaque langue est parlée par un petit groupe de quelques centaines de locuteurs (cf. Rivierre, 1981), le bilinguisme ou, du moins, l'intercompréhension mutuelle sont tout à fait courants. La circulation des femmes à l'occasion des échanges matrimoniaux, mais aussi les déplacements de groupes liés à l'histoire coloniale récente, accélèrent l'interpénétration des langues de village à village. Ainsi, au début de ce siècle, des Nemi de Ouengo et des Jawe de Ouahat sont venus s'installer sur la côte ouest à Témala, où ils cohabitent actuellement avec des locuteurs pwaamei, tandis que, inversement, des locuteurs vamale (dialecte apparenté aux langues de la région de Koné) sont venus s'installer sur la côte est dans la basse Tipindje, où ils cohabitent avec des locuteurs pije.

Tous ces facteurs rendent difficile un découpage en zones linguistiques très strictes, et Haudricourt (1961) a montré combien ces contacts interlinguistiques intenses, en favorisant les emprunts, contribuaient à l'enrichissement et à la complexification des systèmes phonologiques (cf. §§ 1.6 et 1.7).

Néanmoins, chaque groupe linguistique se revendique comme tel et se plaît à souligner, voire à survaloriser, ses différences.

Voici, illustrés par quelques exemples, les principaux points sur lesquels ces langues divergent.

1.2. Le pije, le fwâi et le nemi s'opposent globalement au jawe en ayant conservé à l'initiale sous forme d'apicales (apico-alvéolaires) certaines anciennes dentales océaniennes. Ces anciennes dentales sont régulièrement traitées

comme palatales en *jawe* :

POC *t(a) > t(a), ⁿd(a) (P, F, N)
c(a), ⁿj(a) (J)

POC *t(i, u, o) > c(i, e), ⁿj(i, e) (P, F, N, J)

Exemples :

		<i>pije</i> , <i>fwāi</i> , <i>nemi</i>	<i>jawe</i>
*tansi	"cadet"	tali-	cali-
*tansik	"mer"	ⁿ datik.	ⁿ jalik
*tia(n)	"ventre"	ⁿ jia- (P), ⁿ jie- (F, N)	ⁿ jie-
*tunu	"brûler"	cini	cini
*togo / *nogo	"palétuvier"	ⁿ jen (N1)	ⁿ jen

1.3. Le *pije* se distingue quant à lui, dans les flexions possessives, par sa voyelle thématique *a*, qui correspond à *e* dans les trois autres langues.

Exemples :

			<i>pije</i>	<i>fwāi</i> , <i>nemi</i> , <i>jawe</i>
"maison"	na	"ta maison"	na-m	ne-m
		"sa maison"	na-n	ne-n
"bruit"	ngun	"son bruit"	ⁿ guna-n	ⁿ gune-n
"fronde"	we ⁿ dat	"sa fronde"	we ⁿ dala-n	we ⁿ dale-n
"vessie"	phuup (P, N, J) fuup (F)	"sa vessie"	phuuva-n	phuuve-n (N1), phuue-n (N2, J) fuuve-n (F)

1.4. Ces langues se distinguent aussi entre elles par le traitement de l'ancienne série des consonnes post-nasalées. Ces consonnes ne sont conservées qu'en *nemi* et, au moins à l'initiale, en *jawe* de Wevia. Elles correspondent à des occlusives aspirées ou à des spirantes suivies de voyelles nasales dans les autres langues. Ainsi, à l'initiale, on a les correspondances suivantes :

<i>nomi</i>	<i>pije</i>	<i>f.Ni</i>	<i>jawe (W)</i>	<i>jawe (Y)</i>
pmw-	phw + \hat{p}	fw + \hat{p}	pmw-	phw + \hat{p}
pm-	ph + \hat{p}	f + \hat{p}	pm-	ph + \hat{p}
tn-	th + \hat{p}	th + \hat{p}	tn-, cn-, kn-	th + \hat{p} , ch + \hat{p} (= c + \hat{p}), kh + \hat{p}
cn-	s + \hat{p}	s + \hat{p}	cn-	ch + \hat{p} (= c + \hat{p})
kn-	kh + \hat{p}	kh + \hat{p}	kn-	kh + \hat{p}

Exemples :

sa belle-mère	pmwaa-n	phwââ-n	fwââ-n	pmwââ-n	phwââ-n
lune	pmwe	phwê	fwê		
à terre	pmaac	phââc	fââc	pmaac	phââc
haricot	pmu	phû	fû	pmu	phû
rochers calcaires	tne	thê	thê	tne	thê
quand?	tneet (N1)	thêêt	thêên	tneen	thêên
	tneen (N2)				
entre-noeud (bambou)	tnaan	thâân	thâân	cnaan	câân
courir	tneen (N1)	thêên	thôôn	cnoon	côôn
	tnoon (N2)				
crotte	tna	thâ	thâ	kna	khâ
four de pierres	tnek	thâk	thêk	knek	khêk
(un) interdit	cneŋgu	sêŋgu (T)	sêŋgu	cneŋgu	cêŋgu
son grand-père	cniw-n	siû-n (T)	siû-n	cniw-n	ciû-n
		mais cimw-n (O)			
ganglion	knap	khâp	khâp	knap	khâp
boire	knũnduk	khũnduk	khũnduk	knuduk	khũnduk

1.5. A l'intervocallique, seul le *nomi* de Témala (N1) a conservé la série des post-nasalisées qui correspond dans les autres langues soit à des aspirées + voyelles nasales, soit à des nasales, soit à des continues :

<i>nemi 1</i>	<i>nemi 2</i>	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>jawe</i>
-pmw-	-mw-	-phw + \hat{v}	-(h)w + \hat{v}	-w-
-pm-	-m-	-ph + \hat{v}	- ϕ + \hat{v} , -h + \hat{v}	-v-
-tn-	-n-	-th + \hat{v}	-rh + \hat{v}	-r-, -y-, -y-, -ŋ-
-cn-	-p-	-s + \hat{v}	-h + \hat{v}	-y-
-kn-	-ŋ-	-kh + \hat{v}	-h + \hat{v}	-y-, -ŋ-, -w-

Exemples :

<i>Araucaria</i> sp. demander	hwaapmwe upmwai	hwaamwe umwai	hwaaphwê uphwâi	hwaahwê uwâi	hwaawe
avalier	tepmi	temi	tephf	te ϕ f	cevi
assemblage	pipmen	pimen	pip ϕ an	pi ϕ ên	piven
ensemble	hiipmo	hiimo	hiiphô	hiihô	
attacher	putni	puni	put ϕ i	pur ϕ i	puri
<i>Coix lachryma-jobi</i>	haatno	haano	haathô (T)	haarhô	haaro
discours de réception	puutnet	puunet		puurhêt	puuyet
plonger	ti ϕ gutnam	ti ϕ gunam			ti ϕ guyam
ses intestins	hootne-n	hoone-n	hoothâ-n	hoorhâ-n	hoone-n
déféquer	hnatna	hnana			hnaya
envoyer	pecnei	pepe	pesêi	pehêi	peye
conte	hikno	hiŋo	hikhô	hihô	hiŋo
sans bruit	hyaakno	hyaano	hyaakhô	hyaahô	hyaano
son cousin	hakneli-n	haneli-n			hayeli-n
coin	thiknu ϕ di	thi ϕ nu ϕ di			thi ϕ nu ϕ di
demander pardon	n ϕ daakni	n ϕ daani	n ϕ daakhf	n ϕ daahf	n ϕ jaawi
redescendre	tikna	tiŋa	tikhâ	tihâ	tiwa

On notera qu'en *fwâi* les post-nasalisées intervocaliques tendent à produire h + \hat{v} . Or cette évolution se retrouve dans d'autres langues. En *oēmuhf*, langue à tons du centre, toutes les anciennes post-nasalisées correspondent aujourd'hui à h + \hat{v} (Rivierre, 1980).

Nous reviendrons dans la partie comparative sur l'origine, certainement fort ancienne, de cette série de consonnes qui explique, au moins partiellement, le développement de voyelles nasales dans les langues de la région. Nous verrons aussi que les différentes correspondances qu'on observe au niveau des apicales et des vélaires en *jawə* s'expliquent historiquement (cf. 3).

1.6. Les consonnes intervocaliques sont plus ou moins stables selon les langues. Le *pije* et le *nemi* de Témala (N1) conservent les occlusives orales à l'intervocalique. Ces consonnes deviennent continues ou Ø en *fwâi*, en *nemi 2* et en *jawe*.

Par contre, l'aspiration des consonnes orales ou nasales est conservée à l'intervocalique en *pije*, en *nemi 1* mais aussi en *fwâi*, alors qu'elle disparaît en *nemi 2* et en *jawe*.

a) Occlusives orales intervocaliques

	<i>pije</i> , <i>nemi 1</i>	<i>fwâi</i> , <i>nemi 2</i> , <i>jawe</i>
bénitier (coquillage)	ŋgapac	ŋgavac
gober	tipi	tivi
brasser, moudre	bitai	birai
buse de mer	itok	irok (F, N2, J(W)), irek (J(Y))
articulation	bocit	boyit
ferrier (le poisson)	thece	theye
son balancier (pirogue)	hyeka-n (P), hyeke-n (N1)	hyeye-n
bracelet	ŋgukut	ŋguŋut (N2, J), ŋguut (F)

b) Consonnes aspirées intervocaliques

	<i>pije</i> , <i>nemi 1</i> , <i>fwâi</i>	<i>nemi 2</i> , <i>jawe</i>
merle	puthep (P, N1), purhep (F)	purep
danse des femmes	cetho (P, N1), cerho (F)	cero
mythe	jahma	jama
sa langue	kuehma-n (P, N1), kuehna-n (F)	kuvema-n
rituel de deuil	fa-cihno (N1), fa-cihno (P, F)	pha-cino (J(W)), fa-cino (N2)
vieux	vahi	vai
sa barbe	puhwa-n	puwa-n (N2), pua-n (J)
peigne	bahlic	balic
siffler	hwahyuk	hwayuk

Ces correspondances, qui sont régulières, devraient aboutir normalement à la disparition des consonnes occlusives intervocaliques en *nemi 2*, en *jawe* et même en *fwâi*, puisque les aspirées ne s'y maintiennent que comme continues (cf. ci-dessus). Or, nous verrons en présentant les systèmes phonologiques de chaque langue qu'il n'en est rien et que par le jeu des emprunts au français ou aux langues voisines, toutes ces langues ont une série d'occlusives orales à l'intervocalique : ex. "les Blancs" *pupwaale* (P, F, N), "clone d'igname" *papua* (P, N, J), "gâteau de féculents râpés" *hmwata* (P, F, N, J), "lèpre" *kathia* (N1), *katia* (P, F, N2, J), "oiseau lève-queue" *mathila* (P, F, N), "clone d'igname" *nikola* (N, J), "cochon" *puaka* (P, F, N, J), "sucre" *suka* (P, F, N2, J), *cuka* (N1), etc.

1.7. Le bilinguisme, en freinant certaines évolutions et en favorisant les emprunts, peut peut-être aussi expliquer les correspondances irrégulières qu'on observe avec certaines consonnes :

occlusives aspirées / continues : ph / f / φ / h et kh / x

labiales labio-vélarisées / vélaires : mbw / ng et mw / ŋ

a) Occlusives aspirées / continues

	<i>jawe</i>	<i>nemi</i>	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>
préfixe causatif	pha-	fa-	fa-	fa-
cuire	phai	fai	φai	φai
prendre	phe	fe	φe	φe
oeuf	phi	fi	φi	φi
quatre	phoec	phovec (N1) phoec (N2)	hovec	fovec
chapeau		phaup	phaup	faup
panier où l'on range les nattes	phalao	phalawe	phalawe (T)	falawe
avoir froid		xim (N1) khim (N2)	xim	khim
hirondelle busière	khin	xep (N1) khin (N2)	xep	khin
crâchoter	khuli	xuli (N1) khuli (N2)	xuli	khuli
aboyer	khan	xap (N1) khan (N2)	khan	khan
petit crabe de sable	khimwon		khimwon (T)	khimwon
éléphantiasis	kho	kho	kho	kho

b) Labiales labio-vélarisées / vélaires

	<i>ngala</i>	<i>ngala</i>	<i>ngala</i>	<i>ngala</i>
tarodièrre	ngala	ngala	ngala	ngala
bois pétrole, <i>Fagraea</i> sp.	nguec	nguec	nguec	nguec
nuit	ngen	ngen	ngen	ngen
<i>maïs</i> : bûche (= bois de nuit)	ce-mben	ce-ngen	ce-ngen	ce-ngen
sa tête	mbwa-n	mbwa-n	nga-n	nga-n
casse-tête	mbwat	mbwat	mbwat	mbwat
touffe	mbwaun	mbwaun	mbwaun	mbwaun
roussette	mbwek	mbwek (N2)	[ma-hyooc]	mbwek
<i>maïs</i> : aiguille (= os de roussette)	ndu-mbwek	ndu-mbwek	ndu-mbwek (T) ndu-ngak (O)	ndu-mbwek
maison	nga	nga	nga	nga
provisions	nap	nap	nap	nap
nid	neap	neap (N2) neam (N1)		mweap
encore (suffixe)	mwa	ga	ga	ga
petit	mwap	mwap	mwap (O)	mwap
chouette	mwen	mwen	mwen	mwen

Le sens de l'évolution étant *occlusives aspirées* > *continues* et *labio-vélarisées* > *vélaires*, on constate que le *jave* se montre plus conservateur, puisqu'on trouve toujours *ph-* et *kh-* à l'initiale et davantage de labio-vélarisées que dans les autres langues (cf. "bûche", "tête", "encore").

Ces correspondances irrégulières sont probablement liées à la situation de bilinguisme que nous avons décrite précédemment. Ainsi, en *pîje*, l'évolution régulière est *ph-* > *ɸ-*, *kh-* > *x-*. Par le jeu des emprunts aux langues voisines, *ph* et *kh* + *voyelles orales* peuvent se réintroduire dans le système d'autant plus facilement que ces deux consonnes se maintiennent devant voyelles nasales dans l'évolution décrite plus haut *ɸm* > *ph* + *ŷ*, *kn* > *kh* + *ŷ* (cf. § 1.5).

D'autres différences phonologiques plus secondaires (quelques variations irrégulières dans les timbres vocaux), mais aussi des différences lexicales et grammaticales (systèmes des pronoms personnels, marques du sujet nominal) contribuent à singulariser ces langues les unes par rapport aux autres.

2. Systèmes phonologiques

2.1. Le *pîje* est parlé dans la vallée de Hienghène, à Tiendanite, et dans la vallée de la Tipindje, à Ouan-kout et à Oue-hava. On trouve aussi des locuteurs *pîje* à Tiouandé où ils cohabitent, tout comme à Oue-hava, avec des locuteurs *vamale*.

A.-G. Haudricourt avait effectué son enquête auprès d'informateurs de Tiouandé. Dans le dictionnaire, (O) réfère à ce *pîje* marqué par l'influence *vamale*, tandis que (T) réfère à ma propre enquête à Tiendanite.

2.1.1. Les consonnes

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales	
ORALES	occlusives	aspirées	phw	ph	th		kh	
		non aspirées	pw	p	t	c	k	
	continues	fortes	fw	f		s	xh [x]	
		douces	aspirées	hw	vh [ɸ]		hy	h
		non aspirées	w	v [β]	(r)	y		
	latérales	aspirées			ht			
		non aspirées			l			
SEMI-NASALES			bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	d [ᵐd]	j [ᵐɟ]	g [ᵐŋ]	
NASALES	aspirées		hmw	hm	hn	hny [hɲ]		
	non aspirées		mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]	

Le système est le même à l'initiale et à l'intervocalique, sauf pour la vibrante apicale (r) qui est très rare et n'apparaît qu'à l'intervocalique dans quelques mots d'emprunts récents, comme pwarawa "pain", geree "graisse".

A la finale, le système est considérablement réduit :

	labiales	apicales	palatales	vélaires
orales	p	t	c	k
nasales	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

2.1.2. Les voyelles

orales		nasales	
i	u	ĩ	ũ
e	o	ẽ	õ
a		ã	

Les voyelles peuvent être brèves ou longues.

Les voyelles longues sont notées par un redoublement : a = a bref, aa = a long.

2.2. Le *fwai* est parlé dans la basse vallée de la Hienghène jusqu'à Ouarap, dans la vallée de la Tanghène et, sur le littoral, depuis Pindache au sud jusqu'à l'embouchure de la Ouaième au nord. Il faut noter que cette langue tend actuellement, surtout chez les jeunes, à supplanter le *nemi* dans les villages situés au nord de cette embouchure (Ouaième, Panié).

A l'initiale et à l'intervocalique, le système des consonnes est le suivant :

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales	
ORALES	occlusives	aspirées			(th)		(kh)	
		non aspirées	(pw)	(p)	(t)	(c)	(k)	
	continues	fortes	(fw)	(f)		(s)		
		douces	aspirées non aspirées	hw w	vh [ɸ] v [β]	rh r	hy y	h x [ɣ]
		latérales	aspirées non aspirées			hl l		
SEMI-NASALES			bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	d [ᵐd]	j [ᵐɟ]	g [ᵐg]	
NASALES	aspirées non aspirées		hmw mw	hm m	hn n	hny [hn] ny [ɲ]	ng [ŋ]	

Les consonnes orales occlusives ou continues fortes sont entre parenthèses, car elles sont très rares et n'apparaissent que dans des mots d'emprunts (cf. § 1.6).

Le système consonantique à la finale est le même qu'en *pîje* (cf. § 2.1.1), de même que le système des voyelles (cf. § 2.1.2).

2.3. Le *nemi* est parlé sur la côte est à l'embouchure de la Ouaième (Panié, Ouaième), dans la vallée de la Ouaième (Haut-Coulina, Bas-Coulina) et dans le fond de la vallée de la Hienghène (Kavatch, Tendo).

Une variante *nemi* est parlée de l'autre côté de la chaîne centrale, dans la vallée de la Témala (Ouengo-Puepai et Témala-Ouéllis). Ce *nemi* est plus conservateur, puisqu'il a gardé à l'intervocalique le même système de consonnes qu'à l'initiale.

Ces deux variantes ont été distinguées dans le lexique sous le nom de *nemi 1* (Témala) et *nemi 2* (côte est).

2.3.1. Les consonnes

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées	phw	ph	th		kh
		non aspirées	pw	p	t	c	k
	continues	fortes		f	rh	s	xh* [x]
		douces	hw			hy	h
		non aspirées	w	v	r	y	x [ɣ]
SEMI-NASALES		aspirées			hl		
		non aspirées			l		
SEMI-NASALES	post-nasalisées		pmw	pm	tn	cn	kn
	pré-nasalisées		bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	d [ᵐd]	j [ᵐɟ]	g [ᵐg]
NASALES	aspirées		hmw	hm	hn	hny [hɲ]	hng* [hŋ]
	non aspirées		mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

* xh et hng ne se trouvent qu'en *nemi 1* (Témala).

En *nemi 1* (Témala), le système consonantique est le même à l'initiale et à l'intervocalique (cf. ci-dessus).

En *nemi* 2 (*côte est*), le système est plus réduit à l'intervocalique :

		labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives aspirées non aspirées	(pw)	(p)	(th) (t)	(c)	(kh) (k)
	continues fortes douces	w	(f) v	r	(s) y	x [ɣ]
	latérales			l		
SEMI-NASALES	post-nasalisées pré-nasalisées	bw [ᵐbw]	b [ᵐb]	(tn) d [ᵐd]	j [ᵐj]	(kn) g [ᵐg]
NASALES		mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

En fait, les consonnes entre parenthèses (sourdes) sont très rares et n'apparaissent que dans des mots d'emprunts. On a vu qu'en N2, les occlusives devenaient normalement continues et que les post-nasalisées et les nasales aspirées devenaient nasales simples (cf. §§ 1.5 et 1.6).

Le système des consonnes finales est le même qu'en *pije* et en *fwāi* (cf. § 2.1.1).

2.3.2. Les voyelles

i u
e o
a

Plus les voyelles longues correspondantes

A la différence du *pije* et du *jawé*, où ces voyelles sont communes, le *nemi* ne possède que quelques rares voyelles nasales, et seulement après *ɸ*, *w*, *hw* et *h*.

Exemples :

ɔᵐda "vomir"
wii-n "ses forces"
wāk "corde", "veine"

hwā "prêcher"
hwāwāk "corbeau"
hūē "doigtier de la sagaie"

Cette nasalité s'explique dans certains cas par la disparition d'anciennes consonnes nasales, encore attestées dans des langues voisines :

	<i>nemi</i>	<i>pwapwā</i>	<i>kumak</i>	<i>caac</i>
"vomir"	ũ ⁿ da	ɲu ⁿ ja	—	muu ⁿ ja
"corde", "veine"	wāk, wān-	ɲwek	wat	wet
"prêcher"	hwā	xhwā	hmwak	—

2.4. Le *jawe* est parlé sur la côte est depuis Colnett au sud, jusqu'à Tchambouène au nord. On le parle aussi dans le fond de la vallée de la Ouaième, à Pangou, et dans la chaîne centrale, à Ouayaguette (Wevia) et à Ouahat.

Lors de mon enquête à Wevia, j'ai pu constater que la série des consonnes post-nasalisées était encore nettement perceptible. Cette variante *jawe* de Wevia (*W*) a donc un système phonologique très proche de celui du *nemi* 2 (§ 2.3.1).

Sur la côte est, l'enquête d'A.-G. Haudricourt (1959) et ma propre enquête (1976) ont eu lieu à Yambe (*Y*). Dans cette variante *jawe*, les consonnes post-nasalisées correspondent à des occlusives aspirées suivies de voyelles nasales (cf. § 1.4).

2.4.1. Les consonnes en *jawe* (*Y*)

- Les consonnes initiales

			labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives	aspirées	phw	ph	th	ch	kh
		non aspirées	pw	p	t	c	k
	continues	fortes		f		s	
		douces	hw			hy	h
		aspirées				y	x [ɣ]
		non aspirées	w	v			
		latérales			hl		
		non aspirées			l		
SEMI-NASALES			bw [m ⁿ bw]	b [m ⁿ b]	d [n ⁿ d]	j [n ⁿ ɟ]	g [n ⁿ g]
NASALES	aspirées		hmw	hm	hn	hny [hp]	
	non aspirées		mw	m	n	ny [p]	ng [ŋ]

La consonne aspirée palatale *ch* est toujours suivie de voyelles nasales et représente historiquement une ancienne consonne post-nasalisée *cn*.

L'absence d'occlusive aspirée palatale devant voyelles orales s'explique par l'évolution de ce phonème actuellement représenté par *s*.

ch étant toujours suivi de voyelles nasales, nous l'avons simplifié en *c + V̂* dans l'écriture. Exemple :
chôôn "courir" (= *côôn*)

- Les consonnes intervocaliques

		labiales labio-vélarisées	labiales	apicales	palatales	post-palatales
ORALES	occlusives aspirées		(ph)	(th)		(kh)
	non aspirées	(pw)	(p)	(t)	(c)	(k)
	continues sourdes	(hw)			(s)	(h)
	sonores	w	v	r	y	x [ɣ]
	latérales			l		
SEMI-NASALES		bw [^m bw]	b [^m b]	d [ⁿ d]	j [ⁿ j]	g [ⁿ g]
NASALES	aspirées		(hm)	(hn)		
	non aspirées	mw	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

Comme on l'a vu précédemment pour le *nemi*, le système des consonnes intervocaliques en *java* ne comporte normalement que des sonores. Les sourdes entre parenthèses sont extrêmement rares et résultent pour la plupart d'emprunts au français ou aux langues voisines (cf. § 1.6).

Le système des consonnes finales est, comme dans les trois autres langues, réduit à deux séries (cf. 2.1.1) :

orales	p	t	c	k
nasales	m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]

2.4.2. Les voyelles

orales			nasales	
i	ù [ü]	u	ĩ	ũ
e	ẽ [æ]	o	ẽ	õ
a			ã	

Plus les voyelles longues correspondantes

Si l'on compare avec le système vocalique du *pije*, du *fwāi* et du *nemi*, on constate qu'en *jawe* les voyelles orales se sont enrichies de deux timbres nouveaux. Il s'agit des deux voyelles arrondies : ü (comme dans *tu* en français) et æ (son intermédiaire entre le *eu* de *jeune* et celui de *jeune* en français).

Ces voyelles n'apparaissent que dans quelques mots et sont clairement d'anciennes variantes de u et de o devant la consonne bilabiale v. Nous leur avons donné statut phonologique, car on trouve aujourd'hui en *jawe* les oppositions suivantes :

üi	"souffler" (uvi F, N2)	üa	"mère du taro" (uva P, F, N)	yœa	"ramper" (yova P, F, N)
buui	"démolir"	hua	"grand-père"	hoa	"surveiller"
uvi	"acheter"				

3. Correspondances entre le proto-océanien et les langues de Hienghène

Les langues de Nouvelle-Calédonie appartiennent à la famille des langues austronésiennes qui se caractérise par son extrême dispersion géographique, puisqu'elle s'étend, d'ouest en est, de Madagascar à l'île de Pâques et, du sud au nord, de la Nouvelle-Zélande à Hawaï (nord-est) et à Formose (nord-ouest).

Les comparatistes s'accordent aujourd'hui pour distinguer, d'une part, le groupe des langues de Formose et, d'autre part, un groupe plus vaste dit "malayo-polynésien", selon le terme remis récemment en usage, et comprenant l'ensemble des langues indonésiennes et des langues océaniques¹.

Les langues de Nouvelle-Calédonie se rattachent à la branche orientale, ou plus exactement océanienne, du malayo-polynésien. L'hypothèse d'un tel sous-groupe, posée dès 1886 par le linguiste hollandais H. Kern, est étayée par O. Dempwolff (1934-1938) à partir de critères phonologiques. A la suite d'un "survey" effectué en Océanie, G. Grace

¹ Le terme "malayo-océanien" eût peut-être mieux rendu compte de cette entité, d'autant que le terme "malayo-polynésien" reste entaché des vieux préjugés concernant l'intégration des langues mélanésiennes à ce groupe.

(1955) précise les limites géographiques de ce groupe qui inclut, outre les langues austronésiennes des régions côtières de Nouvelle-Guinée (sauf celles de l'extrême ouest), l'ensemble des langues parlées en Mélanésie, en Polynésie et en Micronésie (Palau et Chamorro exclus). Le concept d'"océanien" pour ce sous-groupe est proposé par W. Milke (1958) et adopté depuis lors par les spécialistes.

3.1. LE PROTO-OCEANIEN (POC)

La méthode comparative fondée sur l'étude de la parenté entre les langues d'une même famille permet de reconstruire un ensemble de racines communes attribuées à la langue mère ou proto-langue.

En ce qui concerne le proto-austronésien (PAN), les travaux les plus célèbres sont, sans conteste, ceux d'O. Dempwolff déjà cités. Comparant plusieurs langues indonésiennes, mélanésiennes et polynésiennes, Dempwolff établit que les reconstructions qu'il propose pour l'indonésien commun (Urindonesisch) valent aussi pour l'austronésien commun (Ur-austronesisch). Si son travail a pu par la suite être critiqué ou raffiné – une des lacunes, par exemple, étant que les langues de Formose n'y sont pas prises en compte – il constitue néanmoins, encore aujourd'hui, l'ouvrage de référence le plus important pour les recherches comparées en austronésien. (La plupart des racines PAN que nous citons sont extraites de son ouvrage, mais transcrites selon l'orthographe proposée par Dyen, 1971, p. 23.)

En proto-océanien (POC), les travaux des comparatistes, ces dernières années, ont permis de reconstruire un stock important de racines communes². En 1969, G. Grace publie une liste de quelque 800 items attribuables à POC, en s'appuyant sur ses propres enquêtes et travaux (Grace, 1961), mais aussi sur différentes sources : Biggs (1965), Capell (1943), Goodenough (1961a et b), Milke (1958, 1961, 1965, 1968). Cette liste sera suivie de différents addenda et mises au point dus, pour la plupart, à R. Blust (1972a, b, 1973, 1978).

On peut dresser l'inventaire des sons actuellement reconstruits en POC, en utilisant les reconstructions de Grace (1969) et en tenant compte des aménagements proposés par Blust (1978) :

- suppression de la distinction entre *r et *d proposée par Biggs (1965) à partir d'exemples rotumiens. Seul *d est retenu;
- restitution de deux nouvelles palatales *ɲ (nasale) et *~j~ (orale intervocalique) reconstruites en POC par Blust à partir des correspondances qu'il relève entre ces mêmes palatales en proto-austronésien (PAN) et leurs réflexes dans les langues des Amirautés;
- Grace reconstruit deux labio-vélaires *ɲp et *ɲm, tout en restant très réservé sur la nécessité de leur reconstruction en POC. Il souligne que, dans bien des cas, il pourrait s'agir de réflexes conditionnés de *mp et *m.

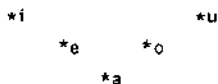
² Wurm et Wilson (1975) ont publié une liste récapitulative des différentes reconstructions établies, jusqu'à cette date, pour l'ensemble des langues austronésiennes.

On obtient donc, pour POC, les tableaux suivants :

Consonnes

	Labio-vélaires	Labiales	Dentales	Rétroflexes	Palatales	Vélaires	Uvulaires
Orales	*w	*p	*t *l	*d	*s / *j *y	*k *R [ɣ]	*q
Semi-nasales	*ŋp	*mp	*nt	*nd	*ns	*nk	
Nasales	*ŋm	*m	*n		*ɲ	*ŋ	

Voyelles



3.2. LES LANGUES DE NOUVELLE-CALÉDONIE

En Nouvelle-Calédonie, les recherches comparatives ont surtout été menées par A.-G. Haudricourt (1951, 1964a et b, 1968, 1971) et par G. Grace (1972). Dans ses articles, Haudricourt a souligné le grand intérêt des langues de cette région pour la linguistique générale comparée. Ces langues manifestent en effet, par rapport à leur ancêtre océanien (POC), des développements phonologiques complexes : apparition de nouvelles séries consonantiques (aspirées, post-nasalisées) ou de tons; élaboration de systèmes vocaliques très riches (surtout dans les langues du centre et du sud).

En ce qui concerne les ordres consonantiques, Haudricourt a montré dans ses différents articles que si les langues du sud, à partir de Houailou, ont conservé des points d'articulation assez stables par rapport à POC, en revanche, l'extrême usure morphologique et le renouvellement lexical important que l'on constate rendent parfois difficile l'identification de "cognats" (c'est-à-dire de mots que l'on peut rattacher à une racine POC).

Les langues du nord et de l'extrême nord, par contre, sont plus conservatrices sur le plan morphologique (conservation de consonnes finales), mais, inversement, les points d'articulation des consonnes ont subi d'importants changements structuraux que l'on peut schématiser comme suit en ce qui concerne les consonnes orales (sauf *l et *R) et les consonnes pré-nasalisées :

POC	EXTREME-NORD		NORD		
	<i>yuaga</i> (Gomen sud)	<i>kumak</i>	<i>jawe</i>	<i>pige</i>	<i>fwai</i> <i>nemi</i>
*uvulaires	vélares / Ø		vélares		
*vélares	palatales		palatales (initiales) vélares (finales)		
*palatales	apico-dentales	apicales			
*rétroflexes	rétroflexes				
*apico-dentales	vélares		palatales	apicales / palatales	
*labiales	labiales		labiales / vélares		

Seul le dialecte *yuaga* de Gomen sud a conservé l'opposition entre apico-dentales et rétroflexes, ces deux ordres ayant fusionné en apicales (apico-alvéolaires) dans le dialecte *yuaga* de Bondé, comme dans les autres langues du Nord. Ce dialecte *yuaga* de Gomen sud se caractérise aussi par la perte des consonnes finales.

La situation d'ensemble dans le nord de la Nouvelle-Calédonie se caractérise donc par une double dérive :

- d'arrière vers l'avant : *uvulaires* > *vélares*
vélares > *palatales*
palatales > *apico-dentales* (conservées à Gomen sud)
- d'avant vers l'arrière : *apico-dentales* > *palatales* > *vélares* (depuis la région de Hienghène jusqu'à Gomen-Kumak)
labiales fortes (pré-nasalisées ou labio-vélarisées) > *vélares* (dans la région de Hienghène)

Seules les *rétroflexes* et les *labiales simples* restent stables.

Nous allons maintenant examiner plus précisément ce qui se passe dans les quatre langues de Hienghène présentées dans cet ouvrage.

3.3. LES LANGUES DE LA REGION DE HIENGHENE

3.3.1. Les séries consonantiques

Si l'on compare le tableau des consonnes proposé pour POC (cf. § 3.1) et ceux que l'on a établis pour le *pige*, le *fwai*, le *nemi* et le *jawe* (cf. § 2.), on constate que l'on retrouve dans les langues de Hienghène, comme en POC, trois

degrés de nasalité dans les séries consonantiques : les orales, les semi-nasales, les nasales. Par contre, à l'intérieur de chaque série, les langues de Hienghène montrent deux développements importants par rapport à POC :

- séries d'aspirées orales et nasales dans les quatre langues (P, F, N, J)
- série de post-nasalisées en *nemí* (N)

3.3.1.1. Les consonnes aspirées

Haudricourt (1968) a montré que les consonnes aspirées rencontrées dans les langues du nord provenaient d'anciennes formes redoublées communes en Océanie.

D'autres langues océaniques ont développé à l'initiale des séries de consonnes aspirées à partir de redoublements syllabiques (ex. deux outiliers polynésiens : le *kāpīramarangī* et le Futuna ouest).

Le fait remarquable en Nouvelle-Calédonie est que ces consonnes aspirées correspondent régulièrement à des tons hauts dans les langues du centre (*cēmuhī*, *paicī*). Le schéma évolutif proposé par Haudricourt est le suivant : le redoublement syllabique produit un redoublement consonantique, et à ce stade peuvent se développer soit des consonnes fortes (aspirées sourdes), soit des tons hauts si l'accent d'intensité se porte sur la voyelle :

$$\begin{array}{lcl} \text{papa-} > \text{ppa-} & \left\{ \begin{array}{l} \text{pha-} \\ \text{pa-} \end{array} \right. & \text{nono-} > \text{nno-} & \left\{ \begin{array}{l} \text{hno-} \\ \text{no-} \end{array} \right. \end{array}$$

Haudricourt cite quelques exemples de redoublements dans différentes langues océaniques correspondant à des aspirées dans les langues du nord et à des tons hauts dans les langues du centre : kakau "nager" (tongien), fafa "trou" (marquisien sud), susu "sein" (samoan), ambeambe "aisselle" (*nggela*). Grace (1972) propose POC *kuku comme étymologie pour "main". Nous verrons dans le tableau ci-dessous que plusieurs mots de cette liste appartiennent au stock proto-austronésien (PAN) et nous proposerons quelques étymologies supplémentaires :

	PAN	POC	PPN	Langues de Hienghène	<i>cēmuhī</i> (↑ tons hauts)
"bouche, trou"	*babāq	*papa	*fafa	hwa	↑pwo
"griffe, ongle, pince"	*kukuh	*kuku	*kuku	hi-	↑i-
"pus"	*nanāq	*nana(q)		hna	"morve, écoulement"
"battre, fouet"		*sasa	*sasa	thai	"lancer, projeter"
"coquille, écaille"	*sisik	(↑sisik)	*sisi "coquillage sp."	thik	↑tahi "coquillage"
"sein"	*susuh	*susu	*huhu	thi	↑ti-
"proche"		*tata	*tata	{ tha (P,N1) rha (F,N2) sa (J)	
				hyoom	
"nager"		*ka(ou)	*kau kakau (tongien) ʔaʔau (samoan)		↑eoom

D'autres mots apparentés n'ont pas de formes actuellement reconstruites en POC, mais il est probable que la forme océanienne ancienne dont ils dérivent était elle-même déjà redoublée :

"aisselle"	ambeambe (<i>nggela</i>), ha ^m bee- (Hienghène), ʔene ^m bee- (<i>œmuht</i>)
"frotter, frictionner (avec des feuilles)"	sasa (<i>nggela</i>), thai (Hienghène)
"décortiquer (coprah)"	hihi (<i>nggela</i>), ðiði(a) (fijien), thie (Hienghène), ʔii "décortiquer (coco)" (<i>œmuht</i>)

La reduplication syllabique est un procédé morphologique couramment utilisé dans les langues océaniques pour exprimer le pluriel, le fréquentatif ou le duratif. Actuellement, ce procédé n'est plus productif dans les langues de Nouvelle-Calédonie, mais Rivierre (1972) a montré qu'il avait certainement joué un rôle important en calédonien ancien au niveau du système verbal. Il relève plusieurs indices d'une utilisation probablement assez systématique de l'opposition entre une forme verbale simple (transitive déterminée) et une forme verbale redoublée (intransitive ou transitive indéterminée, c'est-à-dire à COD incorporé).

On remarquera que l'on trouve aussi dans les langues de Hienghène quelques exemples qui semblent témoigner d'un autre usage ancien de la reduplication : l'expression du fréquentatif. Exemples :

nibe	"peler (avec un couteau)"	hnibe	"peler, écorcer un arbre"
caŋgooc	"s'agripper, être accroché"	hyaŋgooc	"se balancer"
cei	"couper, tailler (cheveux)"	hyei	"couper (viande)"
toi (N2,J)	"puiser de l'eau"	thoop	"écoper"

3.3.1.2. Les consonnes post-nasalées

Cette série de consonnes, attestée en *nemi* et en *jawe* de Wevia, est certainement fort ancienne, puisqu'on en retrouve des traces dans plusieurs langues :

- consonnes aspirées ou continues suivies de voyelles nasales en *pije*, *fwâi* et *jawe* de Yambe (cf. § 1.4)
- consonnes nasales aspirées ou simples voyelles nasales en *kumak* (extrême nord)
- h + voyelles nasales en *œmuht* (centre)

Exemples :

<i>nemi</i>		<i>fwâi</i>	<i>pije</i>	<i>kumak</i>	<i>œmuht</i>
pmu	"haricot"	fû	phû	pû	hû
tnoot	"richesses"	thôôt	thôôt	hnoot	hiûôt
knaak	"crier"	khâāk	khâāk	kâāya	hâā

Haudricourt (1964b) a proposé trois origines différentes pour cette série de consonnes :

a) Réduction syllabique

POC		<i>nemɪ</i>	<i>jawɛ</i> (Wevia)	<i>pijɛ</i>	<i>fwɛi</i>	<i>jawɛ</i> (Yambe)
*qa(p)am	"tressage"	knam		khâm	khâm	khâm
*qeno(CØ)	"couché"	kno-	kne-	khô-	khô-	khê-
*tama	"père"	tnau-	cnau-	tama-	thâu-	câu-
*tina	"mère"	tne-	cne-	thâ-	thê-	cê-
*tumpu	"grand-père"	cniu-	cniu-	cimu- (O) siu- (T)	siu-	ciu-

b) Infixe nasal des verbes

Le fait que certains verbes apparaissent sans trace de consonne post-nasalisée initiale dans quelques langues suggère l'hypothèse d'un ancien infixe nasal comme procédé morphologique aujourd'hui non productif :

<i>pijɛ</i>		<i>nemɪ</i>		<i>fwɛi</i>	<i>jawɛ</i> (Yambe)
pwa	"faire" ³	pmwai		fwâi	phwâi
keli	"piquer"	kneli		keli	khêli

c) Onomatopées, mots expressifs

<i>nemɪ</i>	
kneekne	"perruche sp."
kniik	"poule sultane"
knoova	"héron"
knaak	"crier (aigu)"
knu	"onomatopée pour exprimer que quelque chose sent mauvais"
cnie	"éternuer"

Ozanne-Rivierre (1975) relève deux autres origines possibles pour ces consonnes post-nasalisées :

d) Dérivation de noms communs à initiale nasale en locatifs

<i>nemɪ</i>	<i>qa</i>	"maison"	<i>kna</i>	"dans la maison"
	maac	"récif"	pmaac	"à terre, au sec"

Ce type de dérivation se retrouvant dans d'autres langues de Nouvelle-Calédonie (ex. *cəmuŋt* : mwa "maison", hwâ "dans la maison"), on peut peut-être y voir la trace d'une ancienne préposition locative à initiale occlusive. Il est frappant de constater que dans une langue de Formose, le *paivan* (Ferrell, 1977), on retrouve des dérivations analogues (ex. umaq "maison", tjumaq "à la maison", qumaq "intérieur de la maison").

³ Etymologie possible : PAN (Dempwolff) *buhat, malais /buat/.

c) A l'intervocalique, les consonnes post-nasalisées ne sont conservées qu'en *nemi* 1 (Témala) et, dans certains cas, proviennent clairement d'anciens composés :

<i>nemi</i> 1	hootne-n	"ses intestins"	(tne-n	"sa crotte")
	patnau-n	"sa tante paternelle"	(tnau-n	"son père")

ou d'un contact entre *finale occlusive* + *suffixe à initiale nasale* :

		<i>nemi</i> 1	<i>fwāi</i>		
tip	"descendre"	tipme	tivhē	"descendre vers le locuteur"	(-me "vers le locuteur")
		tikna	tihā	"redescendre"	(-ŋa "encore")

Les correspondances régulières de ces consonnes dans les langues de la région de Hienghène, tant à l'initiale qu'à l'intervocalique, ont été présentées aux §§ 1.4 et 1.5.

3.3.1.3. Le degré de nasalité

Les séries consonantiques montrent dans les langues de Hienghène, comme dans les autres langues de Nouvelle-Calédonie, les mêmes degrés de nasalité qu'en POC : orales, semi-nasales, nasales.

Certaines irrégularités de correspondances entre ces séries dans les langues océaniques, de même que des cas d'alternance orales / nasales à l'intérieur d'une même langue, ont été relevés par de nombreux auteurs.

Rappelons que Dempwolff (1937) proposait d'expliquer ces phénomènes par la persistance dans certaines langues, après l'éclatement de POC, de procédés morphologiques, communs dans les langues indonésiennes, utilisant la pré-nasalisation homorganique (ex. indonésien : bantu / me-mbantu "aider", dapat / me-ndapat "trouver").

Blust (1978, pp. 87-88) reprend cette hypothèse. Il cite des langues austronésiennes non océaniques où l'on trouve, d'une part, des consonnes pré-nasalisées (s'opposant à des consonnes simples) imprévisibles à partir de la racine PAN (ex. bimanais [petites îles de la Sonde] : ntara < *(t)alaq "étoile", ndano < *Danaw "lac", ncara < *salaq "erroné"), d'autre part, des pré-nasalisations résultant de la préfixation verbale (bimanais : raqa "sang" / ndaqa "saigner", saŋa "fourche" / nsaŋa "se ramifier").

Il suggère pour POC une situation assez parallèle : des degrés consonantiques fixés (ce qui explique que les correspondances régulières soient si largement répandues), mais sujets à redistribution dans certains paradigmes à cause d'un mauvais découpage morphologique (ex. *daRaŋ "sang" / (mə)n-daRaŋ "saigner" réanalysé comme *ndaRaŋ / (mə)-ndaRaŋ).

Blust souligne néanmoins que cette explication a l'inconvénient de ne pas rendre compte des irrégularités de correspondances rencontrées ailleurs qu'à l'initiale.

On sait que l'alternance orales / nasales est un procédé morphologique encore vivant pour exprimer un changement de temps ou de mode dans certaines langues océaniques très éloignées les unes des autres (*yabēm* [Nouvelle-Guinée],

langues du centre et du sud des Nouvelles-Hébrides)⁴.

C'est peut-être une survivance de cette alternance qui se manifeste dans quelques paires figées rencontrées dans les langues de Hienghène opposant une action avec le résultat de cette action. Ainsi, en *nemí*, *teo* "bouillir" / *ndeo* "vapeur", *tuuvi* "enfiler" / *nduup* "collier (de choses enfilées)", *tana* "s'écrouler" / *ndana* "éboulement", *tep* "mucr" / *ndeve-* "enveloppe". De telles dérivations, soulignons-le, n'ont plus aucune productivité aujourd'hui et, curieusement, nous n'en avons pas relevé avec d'autres points d'articulation que les apicales.

Plus importante, peut-être, est la remarque suivante sur les correspondances qu'on relève entre le fijien et les langues de Nouvelle-Calédonie en ce qui concerne le degré de nasalité des consonnes.

Ces correspondances sont particulièrement intéressantes quand on compare les reflets des anciennes palatales POC.

Pour Dempwolff (1937), la série entière des palatales PAN a fusionné en POC :

PAN	*s,	(*c),	*z / ʒ,	*j	>	POC	*s
PAN	*ns,	(*nc),	*nz / nʒ,	*nj	>	POC	*ns

Par la suite, certains auteurs : Milke (1968), Blust (1978) ont, pour différentes raisons, proposé de reconstruire non pas deux, mais trois palatales en POC.

Nous ne discuterons pas ici ces propositions, puisque les langues de Nouvelle-Calédonie, qui constituent un premier sous-groupe de POC dans le classement de Grace (1955), ne reflètent que deux segments et n'apportent donc pas de preuves externes pour ces hypothèses.

Par contre, ce qui nous intéresse plus particulièrement c'est la correspondance significative qui existe entre /s/ fijien et /nd/ Hienghène, d'une part, et /ð/ fijien et /t, -l-/ Hienghène, d'autre part.

En effet, ces concordances confirment l'hypothèse avancée par Haudricourt (1964a) selon laquelle le /s/ fijien représente l'ancienne consonne forte (donc la pré-nasalisée), tandis que le /ð/ représente l'ancienne consonne faible (donc l'orale).

"Cette restitution est conforme aux principes de phonologie diachronique : la demi-nasale qui est la consonne forte de la paire engendre une spirante forte, c'est-à-dire sourde et stridente; l'orale qui est la faible de la paire engendre une spirante faible, c'est-à-dire sonore et mate" (pp. 115-116).

Dempwolff, sur des critères distributionnels, aboutissait aux mêmes conclusions : les semi-nasales n'apparaissant jamais en finale, la consonne restituée en fijien dans le suffixe transitif -*ða* reflète nécessairement l'orale, et donc /s/ < *ns et /ð/ < *s.

Ces observations nous ont donc amenée à proposer une inversion dans les reconstructions actuellement propo-

⁴ Sur le problème de l'inversion de cette alternance pour exprimer le réel ou l'irréel dans ces différentes langues, cf. Lynch (1975).

sées pour les palatales POC et qui faisaient correspondre la semi-nasale *ns avec /ô/ fijien (la pré-nasalisation étant probablement rendue responsable de la sonorisation dans le réflexe fijien).

Hypothèses de reconstruction pour POC				Fijien	Langues de Hienghène
Milke (1961, 1968)	Biggs (1965) Grace (1969)	Blust (1972, 1978)	Haudricourt (1964)		
*s, *nj	*s	*s	*ns	s	nd
*z	*ns	*ns, *j	*s	ô	t, -l-

Notre proposition d'inversion, qui reprend l'hypothèse d'Haudricourt, est fondée sur la corrélation de /s/ fijien avec /nd/ Hienghène et de /ô/ fijien avec /t, -l-/ Hienghène. Elle n'est pas contredite par les reflètes attestés dans d'autres langues d'Océanie, puisque, comme le remarque Blust (1978, note 88), "dans aucun cas connu *ns n'est actuellement reflété par /ns/".

3.3.2. Les ordres consonantiques

Nous avons présenté au § 3.2. un schéma général des correspondances existant entre POC et les langues du nord de la Nouvelle-Calédonie. Voici une liste d'exemples, dont un bon nombre ont déjà été cités par Haudricourt dans ses différents articles et par Grace (1972), illustrant ces correspondances dans les langues de Hienghène.

La plupart des racines POC sont tirées de la liste de Grace (1969) ou des addenda de Blust (1972a, b, 1973). Les autres sources sont précisées en note. Quelques nouvelles reconstructions sont suggérées entre parenthèses (ex. (*qasawa)). En ce qui concerne les palatales, notre proposition d'inverser les reconstructions ((*s) au lieu de *ns et (*ns) au lieu de *s) n'étant encore qu'une hypothèse à approfondir, nous reproduisons à côté les reconstructions déjà proposées, de même que la forme en fijien qui fonde notre hypothèse.

3.3.2. Consonnes orales et semi-nasales

UVULAIRES : POC *q

Les anciennes uvulaires correspondent à des vélaires dans les langues de Hienghène.

. A l'initiale, POC *q- > k- (dans un seul cas (5) en jawe, on a *q- > ŋg-) :

POC				Langues de Hienghène
(1)	(*qasawa) ⁵	*ansawa (Gr.)	"époux"	kaloo-
(2)	*qa(n)am ⁶		"tressage"	knām (N), khām (P, F, J(Y)) "nattes en pandanus"
(3)	(*qaso)	*qanso (Gr.)	"soleil"	(goon)-kat "midi"
(4)	*qate		"foie"	kec
(5)	*qau		"bambou"	(du)ko (P), ŋgo (J)
(6)	*qeno(CØ) ⁷		"couché"	kno- (N), kne- (J(W)), khō- (P, F), khē- (J(Y))
(7)	*qone		"sable"	kon
(8)	*qoti		"fini"	koīn
(9)	*quda(ŋ)		"crevette"	kula
(10)	(*qusa(n))	*qunsa(n) (Gr.)	"pluie"	uōa (FIJ) kut
(11)	*qupi		"igname"	kuuk (P, F, N), kūic (J)
(12)	*quta(n)		"forêt"	kuc

. A l'intervocalique, POC *-q- > -k quand la syllabe finale en POC est ouverte (type *-qv) et que le réflexe est un mot indépendant (sans suffixe) dans les langues de Hienghène :

(13)	*daqe / *ndaqe	"front"	(ŋgaa)ŋdek (J), (ŋgaa)ŋdaa- (P, F, N)
(14)	*pituqu	"étoile"	piuk (N, J)
(15)	*taqu	"année"	tok (P, F, N2), ŋdak (N1), ŋjak (J)
(16)	(*n)tuqu ⁸	"vrai"	-ŋduk (P, F, N), -ŋjuk (J)

Par contre, POC *-q- > -Ø- quand *q est la seconde consonne d'un trisyllabe (17) (18), quand la syllabe finale en POC est couverte (type *-qVC) (21) (23) ou quand le réflexe est un nom dépendant (à suffixe possessif obligatoire) dans les langues de Hienghène (19) (20) (22) et (13) P, F, N :

(17)	*maqati	"récif"	maac
(18)	*mequdip	"vivre"	motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J) ⁹
(19)	*paqa	"cuisse"	paa-
(20)	*puqu(n)	"base, souche"	puu-n "sabase", mais pue- (P, F), pu(y)e- (N, J) "base de"

⁵ PAN *qa(cs)awa (Blust 1978, p. 61).

⁶ POC *(q)a(n)a(m) (Blust, 1978, p. 5).

⁷ Blust (1978, p. 8).

⁸ PAN *tuquh (Dempwolff).

⁹ La finale -c en *nem* 2 et en *jawe* est inexpliquée.

POC

Langues de Hienghène

(21)	(*saqat)	*nsaqat (Gr.)	"mauvais"	šaa (FIJ)	taac
(22)	*tuqa		"aîné de même sexe"		hia- (P), hie- (F, N, J)
(23)	*tuqud		"debout"		tout (P, F, N), cuut (J)

On notera qu'en (20), la consonne intervocalique disparaît dans la forme dépendante puu-n "sa base", mais qu'elle se maintient dans la forme composée pu(ɣ)e- "base de-" en *nemi* et en *jawe*.

. A l'initiale, POC *-q > -k quand les mots sont indépendants :

(24)	*npuq ¹⁰		"poisson à piqûre venimeuse"	neuk (P(O), F, N2, J(Y))	"poisson-pierre, <i>Synantraxia verrucosa</i> "
(25)	*ponuq		"plein"	punuk	
(26)	*tumpuq		"pousser", "enflé"	hiŋguk	

Par contre, POC *-q > Ø avec certains verbes (27), ou avec les noms dont la possession se marque à l'aide d'un suffixe possessif (28) (29) (30) (31) :

(27)	(*munta(q)) ¹¹	*muta(q) (Gr.)	"vomir"	ūŋda (P, F, N), ūŋja (J)	
(28)	*nana(q)		"pus"	hna, hnaa-	"morve, écoulement"
(29)	*pua(q)		"fruit"	pwa-n (P), pwe-n (F, N, J)	
(30)	(*Ruma(q)) ¹²	*Ruŋma(q) (Gr.)	"maison"	ŋa "maison", ŋa-n (P), ŋe-n (F, N, J)	"sa maison"
(31)	(*nsuRu(q))	*suRu(q) (Gr.)	"jus, liquide"	suu (FIJ)	ŋdii-n (F), ŋdia-n (P), ŋdie-n (N, J) "son jus, sa sève"

VÉLAIRES : POC *k, *ŋk et *R [ɣ]

Les anciennes vélaires *k et *ŋk sont devenues palatales à l'initiale dans les langues de Hienghène, mais elles se maintiennent comme vélaires à la finale. Par contre, la continue *R [ɣ] a disparu dans toutes les positions.

- POC *k et *ŋk

. A l'initiale, POC *k- > c- (pas d'exemples attestés de *ŋk-, sauf peut-être (39)) :

(32)	*kai	"bois, arbre"	ceek
(33)	*kani	"manger"	cani "manger des féculents"
(34)	*kapika	" <i>Eugenia malaccensis</i> , Myrtacée"	caak
(35)	*kapi(t)	"saisir, serrer, pincer"	cavi (P, F, N1), cai (N2, J) "ramasser à poignées"

¹⁰ POC *npuq(q) (Blust 1978, p. 5).

¹¹ PAN */h/u(n)taq/, malais /m-untaq/ (Dempwolff).

¹² La présence de la voyelle arrondie u devant m suffit peut-être à expliquer la labio-vélarisation de cette consonne. On notera que mw > ŋ dans les langues de Hienghène.

POC			Langues de Hienghène
(36) *ka(ou)		"nager"	hyoom ¹³
(37) *kaRati		"mordre"	caac, cai- "tenir entre les dents"
(38) *kodi		"racler, râper"	hyeli ¹⁴
(39) *(ŋ)kompi		"serrer, pincer"	ce ^{mbi} "pincer"
(40) *koti		"rogner, couper"	cei "couper (cheveux)"
(41) *kudon		"marmite"	cilak, cila- (P), cilek, cile- (F, N)
(42) *kuku		"griffe, ongle, main"	hi- "main"
(43) *kuli(t)		"peau"	ci-
(44) (*kulu(R)) ¹⁵	*kulu(r) Gr.	"arbre à pain"	cin
(45) (*kumi) ¹⁶		"serrer dans la main"	cimwi
(46) *kuRita		"poulpe"	ciia (J)
(47) *kutu		"pou"	ciik

. A l'intervocalique, POC *-k- > -k et POC *-ŋk- > -ŋ quand la syllabe finale en POC est ouverte (type *-kv, *-ŋkv) et que le réflexe attesté à Hienghène ne reçoit aucune flexion :

			Fijien	Langues de Hienghène
*kapika (34)		"Eugenia malaccensis, Myrtacée"	kavika	caak
(49) (*mpeka)	*mpenka (Gr.) ¹⁷	"roussette (Pteropus sp.)"	mbeka	mbwek (F, N2, J)
(50) *-ŋku		"suff. poss. 1ère pers. sing."	ngu	-ŋ
(51) *wanka(ŋ)		"bateau"	wa ^ŋ ga	wan

Par contre, POC *-k- > -θ- quand la syllabe finale en POC est couverte (*-kVC), quand le réflexe est un nom dépendant à suffixe possessif obligatoire dans les langues de Hienghène (54) (55) et avec certains verbes (53) :

(52) (*pukot) ¹⁸		"filet"		pwiec
(53) (*sake)	*nsake (Gr.)	"monter", "en haut"	ðake	ta
(54) *taku / (*ntaku)		"dos"	ndaku	{ ndai- (P, F, N), ŋjai- (J) "dos" (nom)
(55) *waka		"racine"		{ tai- ("), cai- (") "derrière" (Loca- waa-n [tif])

¹³ L'aspiration de la consonne initiale implique une ancienne forme redoublée. On trouve de même en tongien /kəkau/ "nager".

¹⁴ Même remarque que note ¹³. De même en gilbertais /korikori/ "gratter".

¹⁵ PAN *kulu(R) (Capell 1943), PPH *kuluR (Zorc & Charles) cité par Wurm & Wilson p. 24. Le réflexe en Hienghène semble confirmer cette re-construction pour POC.

¹⁶ PPN *(ku)kumi "serrer dans la main" (Walsh & Biggs 1966, p.40)

¹⁷ Le traitement régulier de *-ŋk- est /-ŋ/ dans les langues de Hienghène et /-ŋg-/ en fijien. C'est pourquoi nous retenons plutôt POC *mpeka (comparer (34) (49) avec (50) (51)).

¹⁸ Blust (1972a) propose POC *puko, mais la correspondance entre les langues de Hienghène /pwiec/ et PAN *puket, malais /pukat/, samoan /hu'o/ (Dempwolff) nous incite à reconstruire la consonne finale en POC.

. A la finale, POC *-k > -k

POC		Langues de Hienghène	
(56)	(*lauk) ¹⁹	"poisson"	nuk
(57)	*manuk	"oiseau"	manik
(58)	*namuk ²⁰	"moustique"	naa"gu
(59)	(*sisik)/(nsisik) ²¹	"coquillage, coquille"	thik "coquillage, troca"
(60)	(*tasik) *tansik (Gr.)	"mer, eau salée"	siði (FIJ) { ndalik (P, F, N), njalik (J) "mer, eau salée" (nom) taði (FIJ) { talik (N), calik (J) "au bord de mer" (locatif)

- POC *R [ɣ]

POC *R > Ø dans toutes les positions.

. A l'initiale :

(61)	*Rapi	"soir"	(bate)-ap (N1), (bare)-ap (N2, J)
(62)	*Ruap	"marée montante"	wop

cf. aussi (*Ruma(q)) (30)

. A l'intervocalique :

(63)	*meRa	"rouge"	mia (N, J)
(64)	(*nsuRi) *suRi (Gr.)	"os"	sui (FIJ) ndu, nduu-
(65)	*paRi	"raie (poisson)"	pe
(66)	*mauRi	"gauche"	mo, moo-

cf. aussi *kaRati (37), *kuRita (46), (*nsuRu(q)) (31)

. A la finale :

(67)	*wai(R)	"eau"	we
------	---------	-------	----

¹⁹ PAN *lahuk, ngaju-dayak /lauk/, samoan /lau/ (Dempwolff).

²⁰ Blust, 1978, p. 7.

²¹ PAN *sisik "coquille, écaille", fijien /siði/ "troca" (Dempwolff), PPN *sisi "coquillage sp." (Walsh & Biggs).

PALATALES : POC (*s), *-j-, (*ns)

Les anciennes palatales correspondent à des apicales dans les langues de Hienghène.

Nous avons suggéré au § 3.3.1.3. d'inverser les reconstructions actuellement proposées pour les palatales en POC à cause de la correspondance qu'on peut relever entre /s/ fijien et /ⁿd/ Hienghène d'une part, et /ð/ fijien et /t, -l-/ Hienghène d'autre part. Voici des exemples illustrant ces correspondances. Nos propres reconstructions sont entre parenthèses.

- POC (*s), *-j-

. A l'initiale, POC (*s-) > t-, (ⁿd-) (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /ð-/.

POC				Fijien	Langues de Hienghène
(68) (*sai)	*nsai	(Gr.)	"qui?"	ðei	- ⁿ de
(*)sake (53)	*nsake	"	"monter", "en haut"	ðake	ta
(69) (*sapa)	*nsapa	"	"quoi?"	ðava	ta (F, N), ⁿ da (P, J)
(*)saqat (21)	*nsaqat	"	"mauvais"	ðaa	taac
(70) (*sipo)	*nsipo	"	"descendre", "en bas"	ðivo ²²	tip (P, F), tic (N, J) ²³
(71) (*sisi) ²⁴			"décortiquer (ex. coprah)"	ðiði	thie
(72) *susu / (*nsusu)			"sein"	ðuðu (WAYA), suðu (BAU) ²⁵	thi "sein", ⁿ dit "rétine, lait maternel"

On peut encore relever les correspondances suivantes :

"faible, incapable d'agir"	ðee	teet "faible, paresseux"
"noeud coulant"	i-ðori	telii (N2, J) "serrer (noeud coulant)"
"briller (corps céleste)"	ðila	tin (N), tip (P, F, J) "faire des étincelles"

. A l'intervocalique, POC (*-s-) et *-j- > -t ou -l-. Ces deux anciennes palatales se sont confondues aussi en fijien où elles correspondent régulièrement à /~ð-/.

(73) *qaja(n)	(Blust, 1978)	"nom"	yaða	yat, yala- (P), yat, yale- (F, N, J)
(74) *maja/mamaja	" "	"sec"	mamaða	mat (N)
(75) *pija	" "	"combien?"	viða	(ni)vit (P, F, N1)
(76) *taji	" "	"cadet (de même sexe)"	taði	tali- (P, F, N), cali- (J)
(77) (*asa)	*asa/*ansa (Bl, 1972a)	"aiguiser"	yaða	yale (P, F, N), yalo (J)
(78) (* ⁿ ulus(io))	* ⁿ ulus(io) (Bl, 1978)	"seiche"	~~~~~	nit (F, J)
(79) (*mpasa)	*mpaya (Gr.)	"ver de terre"	ⁿ baða	ⁿ bet (P, F, N1), ⁿ be (N2, J)

²² ðivo (fijien) "vent qui descend de la montagne".

²³ La finale -c en *nemi* et en *jawa* est inexplicable.

²⁴ *nggela hih* "décortiquer l'amande du coco".

²⁵ Variantes dialectales du fijien.

POC			Fijien	Langues de Hienghène
(80) *mpuso(s)		"cordon ombilical"	viðoviðo "nombril"	nguloo- (P, F, N), ngule- (J)
*susu / (*nsusu) (72)		"sein"	ðuðu (WAYA), suðu (BAU)	thi "sein", ndit "tétine, lait maternel"
(*qasawa) (1)	*ansawa (Gr.)	"époux"	-----	kaloo-
(*qaso) (3)	*qanso "	"soleil"	-----	(ngoon)-kat "midi"
(*qusa(n)) (10)	*qunsa(n) "	"pluie"	uða	kut
(*tasik) (60)	*tansik "	"mer, eau salée"	taði	{ ndalik (P, F, N), ndjalik (J) "mer, eau salée"
				{ talik (N), calik (J) "au bord de mer"

- POC (*ns)

. A l'initiale, POC (*ns-) > nd- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /s-/.

(81) (*nsala(n))	*sala(n) (Gr.) / *njala(n) (Milke, 1968)	"route"	sala	-ndan (P, F, N)
(82) (*nsaRu)	*saRu / nsaRu (Bl., 1972a)	"pique, aiguille"	i-sau	nda, ndaa-
(*nsuRi) (64)	*suRi (Gr.)	"os"	sui	ndu, nduu-
(*nsuRu(q)) (31)	*suRu(q) (Gr.)	"liquide, jus"	su(u)	ndii- (F), ndia- (P), ndie- (N, J) "jus,
(*nsusu) / *susu (72)		"sein"	suðu (BAU) / ðuðu (WAYA)	{ ndit "tétine, lait maternel" [sève thi "sein"

On peut encore relever les correspondances suivantes :

"sagaie à plusieurs pointes, trident"	sai	nde
"percer"	sua	ndua

. A l'intervocalique, POC (*-ns-) > -nd- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /-s-/.

(83) *lisa / *linsa ²⁶	"lente"	lise	hni nd a (F), hpi nd a (P, N, J) ²⁷
(84) (*tunsu(k)) ²⁸	*tusu(k) (Gr.)	"montrer du doigt"	ndusi-a ci nd du

Relevons un cas de non-correspondance entre le fijien et les langues de Hienghène :

(85) (*talise) / (*ntalise) ²⁹	*taline (Gr.)	"Terminalia catappa"	ndaliði (Dempwolff)	ndjee nd a
---	---------------	----------------------	---------------------	-----------------------

²⁶ PAN *li(ñ)sa, tagalog /lisa/, javanais /lisa/ = /liŋsa/, samoan /lia/ (Dempwolff).

²⁷ Haudricourt (1971) propose pour le proto-calédonien *(lil)ja.

²⁸ PAN *[t]uñzuk, samoan /tusi/ (Dempwolff).

²⁹ Il semble que la consonne intervocalique ancienne soit plutôt l'orale : PAN *[t]ali(s)ay, fijien /ndaliði/, samoan /talie/ (Dempwolff, 1938). Néanmoins, Wurm & Wilson, (1975 p.224) citent une forme PAN *(ta)-li(ñ)say reconstruite par Dempwolff en 1929.

RETROFLEXES : POC *d et *nd

Les anciennes rétroflexes ont fusionné avec les anciennes palatales dans les langues de Hienghène pour produire des apicales.

- POC *d > t, -l- (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /r/.

. A l'initiale :

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(86) *doro	"entendre"	roŋo	təna
(86 bis) *dua	"deux"	rua	(ha)luk (P), (he)luk (F, N), (se)luk (J)

. A l'intervocalique :

(87) *tudu / (*ntudu)	"genou"	nduru	(gan)-ŋjit, (gan)-ŋjili-
*quda(ŋ) (9)	"crevette"	ura	kula
*kudon (41)	"marmite"	kuro	cilak (P), cilek (F, N, J)

On notera qu'avec le trisyllabe POC *maqudip (18) "vivre", le réflexe de *-d- dans les langues de Hienghène est -t- (P), -r- (F, N, J) : motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J).

. A la finale :

*tuqud (23)	"debout"	tuu vaka-tuu-ra "dresser"	tuut (P, F, N), cuut (J)
-------------	----------	------------------------------	--------------------------

Notons qu'en fijien les consonnes finales tombent, mais réapparaissent dans les suffixes transitifs; cf. (23).

- POC *nd > nd (Hienghène). Le réflexe correspondant en fijien est /ndr/.

(88) (*ndano)	*dano (Gr.)	"lac"	ndrano	ndan
(89) *ndapu		"cendres"	ndravu	ndap
(90) *ndau(n)		"feuilles"	ndrau	ndo "feuille", ndoo-n "sa feuille"
*daqe / *ndaqe (13)		"front"	ya'ndre	(ŋgaa)ndek (J), (ŋgaa)nda- (P, F, N)

Notons une correspondance irrégulière à l'initiale entre le fijien et les langues de Hienghène dans :

(91) (*<n>dadap) ³⁰	*dada (Blust, 1972a)	"Erythrina indica"	rara	ndalep
--------------------------------	----------------------	--------------------	------	--------

³⁰ PAN *DapDap, malais /dadap/, javanais /DaDap/ (Dempwolff), tongien /lala/.

DENTALES : POC *t, *nt, *l

Le traitement des anciennes dentales est particulièrement complexe dans les langues de Hienghène. En *jawe*, les anciennes dentales (occlusives) correspondent régulièrement à des palatales. En *pije*, *fwai* et *nemi*, les anciennes dentales sont restées apicales à l'initiale devant a et devant u (quand POC *u n'est pas passé à i); partout ailleurs, elles sont devenues palatales.

Nous avons montré au § 3.2. que ces mêmes dentales ont reçu un traitement vélaire à Gomen et Kumak (extrême nord).

En ce qui concerne le degré de nasalité, les correspondances ne sont pas toujours régulières entre le fijien standard et les langues de Hienghène. Nous avons adopté pour les reconstructions le principe suivant : quand les initiales pré-nasalisées coïncident, nous proposons de reconstruire en POC au moins une forme pré-nasalisée en alternance avec la forme simple actuellement reconstruite, sans préjuger du procédé morphologique mis en oeuvre. Quand il n'y a pas coïncidence, nous reproduisons simplement les reconstructions de Grace ou de Blust.

En ce qui concerne l'ancienne latérale *l, elle correspond régulièrement à n.

- POC *t, *nt

. A l'initiale, *t(a) > t(a), ⁿd(a) (P, F, N), c(a), ⁿj(a) (J)

*t(a) / *nt(a) > ⁿd(a) (P, F, N), ⁿj(a) (J)

POC		Fijien	Langues de Hienghène
*taku / (*ntaku) (54)	"dos"	ⁿ daku	{ ⁿ dai- (P, F, N), ⁿ jai- (J) "dos" (nom) tai- ("), cai- (") "derrière" (locatif) ⁿ dan (P, F, N) ³¹
(92) *tali / (*ntali)	"corde"	ⁿ dali	tama- (P), thau- (N), thau- (F), cnau- (J(W)), cäu- (J(Y))
(93) *tama	"père"	tama	ⁿ danu (P, F, N), ⁿ janu (J) "dieu, diable, esprit"
(94) *tanu ³² / (*ntanu)	"esprit"		ⁿ davac (P), ⁿ davec (F, N), ⁿ jaet (J) "inondation"
(95) *ntape ³³	"couler"	ⁿ dave	tok (P, F, N2), ⁿ dak (N1), ⁿ jak (J)
*taqu (15)	"année"	----	{ tali- (P, F, N), cali- (J)
*taji (76)	"cadet"	taōi	ⁿ dalik (P, F, N), ⁿ jalik (J) "mer" (nom)
(*tasik) (60)	"mer"	taōi	talik (N), calik (J) "au bord de mer" (locatif)
(96) *tata	"proche"		tha (P, N1), rha (F, N2), sa (J) "ici (proche)"

Dans deux trisyllabes POC, l'initiale correspond à une palatale dans les quatre langues de Hienghène³⁴.

(97) *talina / (*ntalina)	"oreille"	ⁿ delina	ⁿ jeena
(*talise) / (*ntalise) (85)	"Terminalia catappa"	ⁿ daliōi (Dempwolff)	ⁿ jeenda

³¹ On ne trouve pas la forme ⁿjan correspondante en *jawe*, mais elle est attestée en *coco*, langue voisine.

³² Forme reconstruite en PEO par Levy & Smith (cf. Worm & Wilson, 1975 p. 198).

³³ On trouve *kaavak* en *kumak*. La correspondance régulière *t > c (*Hienghène*), -k (*kumak*) semble impliquer, au moins en calédonien ancien, la forme (*ntapet(V)).

³⁴ La disparition du *l intervocalique et la correspondance POC *ai > e peuvent expliquer les réflexes en Hienghène.

Dans les autres contextes, il y a eu palatalisation à l'initiale avec passage de POC *u à i.

POC *t(i, u, o) > c(i, e), ʎj(i, e)

*t(u, o) / (*nt(u, o)) > ʎj(i, e)

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(98) *tia(n)	"ventre"	----	ʎjia- (P), ʎjia- (F, N, J)
*tudu / (*ntudu) (87)	"genou"	ʎduru	(gan)-ʎjit, (gan)-ʎjili-
(99) *tunu	"brûler"	tunu	cini
(100) *tupa	"empoisonner le poisson"	ʎduva	civa (P, F, N)
*tumpuq (26)	"pousser, enflé"	tuʎbu	hiʎguk "enflé"
(101) *tumpu	"grand-père"	----	cimu- (P), cniu- (N), cfû- (J(Y)), siû- (F)
(*tunsu(k)) (84)	"montrer du doigt"	ʎdusi	cfʎdu
(102) *tolu	"trois"	tolu	(he)ʎen (F, N)
(103) *toŋo / *ntoŋo	"mangrove"	ʎdoŋo	ʎjen (NI, J) "palétuvier"

Il faut néanmoins citer trois cas où la palatalisation ne s'est pas produite en *pije*, *fwâi* et *nemi*. En (23) et (16), la voyelle POC *u est conservée :

*tuqud (23)	"debout"	tuu	tuut (P, F, N), cuut (J)
(*n)tuqu (16)	"vrai"	----	-ʎduk (P, F, N), -ʎjuk (J)

En (104), il s'agit peut-être d'un calque sur le traitement du mot "père" (93) :

(104) *tina	"mère"	tina	tne- (N), thâ- (P), thê- (F), cne- (J(W)), cê- (J(Y))
-------------	--------	------	---

. A l'intervocalique, POC *-t- > -c quand la syllabe finale POC est ouverte (*-tv) et que le réflexe en Hienghène est un mot indépendant (sans suffixe).

(105) *atu	"suffixe d'éloignement"	-ec
*kaRati (37)	"mordre"	caac, cai
(106) *mate	"mort"	mac
(107) (*maputa) ³⁵	"dormir"	maauc (P, F, N) "fermer les yeux"
*maqati (17)	"récif"	maac
*qate (4)	"foie"	kec
*quta(n) (12)	"forêt"	kuc

Par contre, POC *-t- > -θ- (P, F), -θ-, -y- (N, J) quand -t- est la première consonne interne d'un trisyllabe (14) ou consonne interne d'un disyllabe dont le réflexe en Hienghène est un verbe transitif (37) (40) (112) ou un nom à syllabe finale fermée par une consonne épenthétique (47) (111) (8) ou un suffixe possessif (108) (109) (110) (111). On notera néanmoins que dans les formes composées où ce suffixe disparaît, le réflexe de *t- se maintient en *nemi* et en *jawa* sous la forme de -y-, mais correspond à θ en *pije* et en *fwâi*; cf. (108) (109) (110) (111).

³⁵ Forme PEO reconstruite par Cashmore (1969).

. A l'intervocalique, -l- > -n

POC

(118) (*kulu(R) (44)	"arbre à pain"	cîn
*pulu	"poil"	pun
(*nsala(n)) (81)	"route"	-ndan (P, F, N)
*tali / (*ntali) (92)	"corde"	ndan (P, F, N)
*tolu (102)	"trois"	(he)yen (F, N), (h)ien (P), (se)en (J)

Langues de Hienghène

Néanmoins, -l- > Ø quand -l- est la première consonne interne d'un trisyllabe POC ou quand le réflexe à Hienghène est un nom dépendant à suffixe possessif obligatoire :

(*talise) / (*ntalise) (85)	"Terminalia catappa"	njee ⁿ da
*taliŋa / (*ntaliŋa) (97)	"oreille"	njeena
*kuli(t) (43)	"peau"	cii~

LABIALES : *p, *mp, (*ŋp), *w

Les labiales faibles (*p, *w) restent stables dans les langues de Hienghène, tandis que les labiales fortes (*mp, (*ŋp)) sont devenues vélaires devant voyelles arrondies.

- POC *p

. A l'initiale, POC *p- > p- (parfois v- dans certains termes grammaticaux dont les initiales sont moins stables) :

(119) *pa-	"préfixe causatif"	pa-
(120) *pa-	"combat"	paac "guerre"
(121) *pai-	"préfixe réciproque ou participatif"	pe-
(122) *pe	"où?"	pe (J), ve (P, F, N)

Cf. aussi *pat "quatre" (114), *pija "combien?" (75), *paRi "raie (poisson)" (65), *patu "pierre" (111), *patu "tresser" (112), *pituqu "étoile" (14), *paqa "cuisse" (19), *ponuq "plein" (25), *pulu "poil" (118), *puqu(n) "base" (20).

Néanmoins, dans quelques unités POC *p(o, u) > pw~ :

(123) *popu	"tortue"	pwen
(124) (*pua(t)) ³⁷	"faire"	pwa (P), pmwai (N, J(W)), phwâi (J(Y)), fwâi (F)
(125) *pua(q)	"fruit"	pwa-n (P), pwe-n (P, N, J)
(*pukot) (52)	"filet"	pwiec

On peut peut-être ajouter (bien que l'étymologie soit plus douteuse):

(125 bis) *potu	"apparaître, devenir visible"	pwec "naître" (N, J)
-----------------	-------------------------------	----------------------

³⁷ PAN *buhāt, malais /buat/ "faire" (Dempwolff). Pour l'explication du réflexe post-nasalisé en *nemi*, cf. § 3.3.1.2.

. A l'intervocalique, POC *-p- > -p, -v-, -θ-

POC *-p- > -p quand la syllabe finale POC est ouverte (type *-pV) et que le réflexe en Hienghène n'est pas fléchi :

POC

Langues de Hienghène

(126) *nipi	"rêve"	{ nep (P, F, N2, J), hanep (N1) "rêve"
*ndapu (89)	"cendres"	{ neu-n (") haneu-n (") "son rêve"
		ndap

Cf. aussi *Rapi "soir" (61), (*sipo) "descendre" (70).

POC *-p- > -v- (P,F,N1), -v-, -θ- (N2,J) quand la voyelle finale POC est conservée:

(127) (*upi) ³⁸	"souffler"	uvi (P, N2), ivu (P), hivu (N1), üi (J)
(128) *upe	"bouture"	uve- "bouture de- (taro, canne à sucre), forme préfixée"
*tupa (100)	"empoisonner le poisson"	civa (P, F, N)
*kapi(t) (35)	"saisir, serrer, pinces"	cavi (P,F,N1), cai (N2,J) "ramasser à poignées"

Par contre, POC *-p- > θ dans les quatre langues quand *p est la première consonne interne d'un trisyllabe POC (cf. *kapika "*Eugenia malaccensis*" (34), (*maputa) "dormir" (107)); quand la syllabe finale POC est couverte (type *-pVC) (cf. *popuq "poisson-pierre" (24)); quand le réflexe en Hienghène est terminé par une consonne épenthétique (cf. *qupi "igname" (11)) ou par un suffixe possessif (cf. *nipi "rêve" (126)).

. A la finale, POC *-p > -p

(*n)dadap (91)	" <i>Erythrina indica</i> "	ndalep
*Ruap (62)	"marée montante"	wop

Cf. aussi *maqudip "vivre" (18).

- POC *w

POC *w- > w-

*wai(R) (67)	"eau"	we
*waka (55)	"racine"	waa-
*waŋka(ŋ) (51)	"bateau"	waŋ

Relevons l'exemple (1) où *awa > oo : (*qasawa) "époux" > kaloo-

³⁸ Forme PEO reconstruite par Cashmore. Il y a une métathèse dans le réflexe en *pize* et en *nemi* 1. En *jave*, l'arrondissement de la voyelle initiale ü témoigne d'un ancien *uvi.

- POC *mp, (*np)

On a vu que les labiales fortes correspondaient à des vélaires devant voyelles arrondies dans les langues de Hienghène (cf. (131) (132) (133) (80) (26). La nécessité de reconstruire des labio-vélaires en POC n'est pas confirmée par le seul réflexe attesté dans les langues de Hienghène (132) qui se comporte comme *mp devant voyelles arrondies. On notera que ces labiales fortes correspondent généralement à /mb/ en fijien standard.

. A l'initiale, POC *mp- > mb-, mbw-, ng-

POC		Fijien	Langues de Hienghène
(129) *mpaa	"barrière"	mbaa	mba "mur"
(*mpasa) (79)	"ver"	mbaša	mbet (P, F, N1), mbe (N2, J)
(*mpeka) (49)	"roussette, <i>Pteropus</i> sp."	mbeka	mbwek (F, N2, J)
(130) (*mpira) ³⁹	"frais, oeufs de crustacés"	----	mbia (F, N, J)

Devant voyelles arrondies, le traitement de *mp (*np) est vélaire :

(131) *mpa	"sentir"	mboi	ngo
(132) *npaŋi (ou *mpaŋi ?) ⁴⁰	"nuit"	mbaŋi	ngen
(133) *mpune	"pigeon"	mbune	ngun
*mpuso(s) (80)	"cordon ombilical"	višovišo ["nombril"	ngule- (J), nguloo- (P, F, N)

. A l'intervocalique, POC *-mp- > -mb- -ng-

*ŋkompī (39)	"serrer, pincer"	----	ce ^{mb} i "pincer"
*tumpuq (26)	"pousser", "enfler"	tu ^{mb} u	hi ^{ng} uk "enfler"

Si l'étymologie POC *tumpu "grand-père" (101) est correcte, on a, dans un cas, *-mp- > -m- dans : cimu- (P), eniu- (N, J(W)), ciū- (J(Y)), siū- (F)⁴¹.

³⁹ En proto-philippin PPH (Charles), *piRa(q) "oeufs de poissons, de crustacés", forme citée par Wurm and Wilson (1975, p. 197).

⁴⁰ Notons que le réflexe labio-vélarisé /mbw/ est conservé en *jawe* dans le composé suivant : ce-^{mb}wen (J), ce-^{ng}en (P, F, N) "bois de chauffage pour la nuit".

⁴¹ Pour l'explication du réflexe post-nasalisé, cf. § 3.3.1.2.

3.3.2.2. Consonnes nasales

Les anciennes consonnes nasales vélaires, palatales et dentales se sont confondues en apicales /n/ dans les langues de Hienghène.

La labiale *m reste stable, sauf lorsqu'elle est précédée par la voyelle postérieure arrondie *u qui entraîne une labio-vélarisation avec comme réflexes en Hienghène /mw/ ou /ŋ/⁴².

La labio-vélaire *ŋm reconstruite par Grace semble plutôt correspondre à un ancien *m dans les deux réflexes attestés en Hienghène (109) (30).

VELAIRES : POC *ŋ

Pas de réflexe attesté à l'initiale.

. A l'intervocalique, POC *-ŋ- > -n-, -n-

POC

*laŋo (115)	"mouche"
*toŋo /ntoŋo (103)	"mangrove"
*ŋpoŋi (132)	"nuit"
*doŋo (86)	"entendre"

Langues de Hienghène

nan (J), nen (P, F, N)
ŋjen (N1, J) "palétuvier"
ŋgen
tena

. A la finale, POC *-ŋ > Ø dans quda(ŋ) "crevette" (9).

PALATALES : POC *ŋ⁴³

. A l'initiale, POC *ŋ- > n-

(134) *ŋami	"goûter"
*ŋamuk (58)	"moustique"
*ŋopuq (24)	"poisson-pierre"

hnami "lécher"
naa ⁴ guk
neuk (P(0), F, N2, J)

. A l'intervocalique, POC *-ŋ- > -n

(135) *-ŋa	"suffixe possessif 3ème pers. sing."	-n
*ponu (123)	"tortue"	pwen

⁴² L'étape intermédiaire /ŋw/ est encore attestée dans une langue du nord voisine, le *pwapwā*.

⁴³ D'après les reconstructions de Blust (1978).

Notons un cas où l'intervocalique *-p- a produit une consonne post-nasalisée initiale :
cf. *qa(n)am "tressage" (2).

DENTALES : POC *n

. A l'initiale, POC *n- > n-

POC

(136) *nana(q)	"pus"
*natu (110)	"enfant"
*nipi (126)	"rêve"

Langues de Hienghène

hna	"morve, écoulement"
nai- (P, F, N), naai- (J)	
nep (P, F, N2, J), hanep (N1)	

. A l'intervocalique, POC *-n- > -n, -n-

(*ndano) (88)	"lac"
*mpune (133)	"pigeon"
*qone (7)	"sable"
*manuk (57)	"oiseau"
*ponuq (25)	"plein"
*tunu (99)	"brûler"

ŋdan
ŋgun
kon
manik
punuk
cini

Dans deux cas, l'intervocalique *-n- a produit une consonne post-nasalisée initiale en Hienghène. Cf. *tina "mère" (104) et *qeno(CØ) "couché" (6).

. A la finale, POC *-n > Ø

Cf. (*qusa(n)) "pluie" (10), *quta(n) "forêt" (12), *kudon "marmite" (41), (*nsala(n)) "route" (81), *ŋaja(n) "nom" (73), *ndau(n) "feuille" (90) (cf. commentaire sur les consonnes finales 3.3.5.2.).

LABIALES : POC *m, (*qm)

. A l'initiale, POC *m-, (qm-) > m-⁴⁴

(137) *ma	"et"	ma
(138) *mai	"et, avec"	me- "préfixe comitatif"
(139) *mai	"venir"	-me "vers le locuteur (suffixe)"

Cf. aussi *maqati "récif" (17), *manuk "oiseau" (57), *mate "mort" (106).

⁴⁴ Relevons un cas où *m- correspond à une voyelle nasale initiale en Hienghène : (27) (*munta(q)) "vomir" > ũⁿda (P, F, N), ũⁿja (J) (cf. § 3.3.2.2.).

On notera que *m- et (*ŋm-) ont le même réflexe /m-/ en Hienghène :

POC

*mata (108)
*ŋmata (109)

"oeil"
"pointe"

Langues de Hienghène

(tna)maa- (N), (thā)maa- (F, J)
maa-

. A l'intervocalique, POC *-m- > -m, -m-, -mw-, (-)ŋ-⁴⁵

POC *-m- > -m, -m-

(140) *-mu	"suffixe possessif 2ème pers. sing."	-m
(*l(eo)mo(s))(117)	"immergé"	nem "nager la tête sous l'eau"
*lima (116)	"cinq"	nim
*ŋami (134)	"goûter"	hnami "lâcher"

POC *-m- > -mw-, (-)ŋ- quand *m est précédé par la voyelle arrondie *u :

(*kumi) (45)	"serrer dans la main"	cimwi
(*Ruma(q)) ⁴⁶ (30) Ruŋma(q) (Grace)	"maison"	ŋa

Parallèlement à l'exemple (30), on peut peut-être rapprocher la forme proto-philippin PPH (Zorc and Charles) *uman "encore", citée par Wurm and Wilson (1975, p. 4), des formes mwa (J), ŋa (P, F, N) "encore, suffixe réversif" dans les langues de Hienghène.

Dans un cas, l'intervocalique *-m- a produit une consonne post-nasalisée initiale en Hienghène. Cf. *tama "père" (93).

. A la finale, POC *-m > -m

*qa(n)am (2)	"tressage"	knəm (N), khām (F, F, J(Y)) "natte en pandanus"
--------------	------------	---

3.3.3. Les voyelles

Par rapport au système vocalique POC (cf. § 3.1.), le système vocalique des langues de Hienghène présente deux innovations importantes :

- développement de voyelles longues dans les quatre langues
- apparition de voyelles nasales en *pije*, *fwāi* et *jawa* de Yame

⁴⁵ Dans un cas, *-m- correspond à une occlusive forte -ŋ- en Hienghène : (58) *ŋamuk "moustique" > naaⁿguk. On trouve /naaⁿbuc/ en *kumak*.

⁴⁶ PAN *Rumaq (Dempwolff). Il nous semble que la disparition de la voyelle arrondie *u devant *m suffise à expliquer le passage à la labio-vélaire qu'on trouve dans de nombreuses langues océaniques. D'autres langues du nord ont conservé le réflexe /mwa/ (*Kumak*, *Gomen*) ou /ŋwa/ (*pwaxwā*).

3.3.3.1. Les voyelles longues

La principale source des voyelles longues dans les langues de Hienghène est la disparition d'anciennes consonnes intervocaliques.

- Voyelle /aa/ : (37) *kaRaTi "mordre" > caac, (17) *maRaTi "récif" > maac, (19) *paqa "cuissa" > paæ-, (21) (*saqat) "mauvais" > taac, (55) *waka "racine" > waa-.

- Voyelle /ee/ : (97) *taLiŋa / (*ntaliŋa) "oreille" > ⁿjeena, (85) (*taLiŋe) / (*ntaliŋe) "Terminalia catappa" > ⁿjeeⁿda.

- Voyelle /ii/ : (43) *kuli(t) "peau" > cii-, (46) *kuRiTa "poulpe" > ciia (J), (47) *kutu "pou" > ciik.

- Voyelle /uu/ : (20) *puqu(n) "base, souche" > puu-, (23) *tuqud "debout" > tuut (P, F, N), cuut (J).

On notera aussi que les anciennes diphtongues *ai, *au, qui correspondent à des voyelles brèves /e/ et /o/ en syllabe ouverte, s'allongent généralement en syllabe couverte :

(32) *kai "bois" > ce-, ceek, (67) *wai(R) "eau" > we, wee-n "son eau", (90) *ndau(n) "feuille" > ⁿdo, ⁿdoo-n "sa feuille", (66) *mauRi "gauche" > mo, moo-n "sa gauche", (36) *ka(ou) "nager" > hyoom.

3.3.3.2. Les voyelles nasales

Dans quelques cas, la disparition d'anciennes consonnes nasales, encore présentes dans d'autres langues du nord, explique l'apparition de certaines voyelles nasales dans les langues de Hienghène. Exemple :

POC	caac	pwapwâ	Langues de Hienghène
(27) (*munta(q)) "vomir"	muu ⁿ ja	nu ⁿ ja	û ⁿ da (P, F, N), û ⁿ ja (J)

À part ces cas sporadiques, le *nemi* et le *jawe* de Wevia (cf. § 2.3.2.) ne connaissent pas d'autres voyelles nasales. Par contre, le *pige*, le *fwâi* et le *jawe* de Yambe ont développé un nombre important de voyelles nasales à partir d'anciennes consonnes post-nasalisées, conservées en *nemi* et *jawe* de Wevia, et qui correspondent dans les trois autres langues à des consonnes aspirées ou à des spirantes suivies de voyelles nasales.

Nous avons présenté aux §§ 1.4. et 1.5. le tableau de ces correspondances. Rappelons ici quelques exemples à partir de POC :

- (2) *qa(n)am "tressage" > knam (N), khâm (P, F, J(Y))
 (104) *tina "mère" > tne- (N), thâ- (P), thé- (F), cne- (J(W)), cê- (J(Y))
 (124) (*pua(t)) "faire" > pmwai (N, J(W)), phwâi (J(Y)), fwâi (F), mats pwa (P)

Pour les hypothèses concernant l'origine de ces consonnes post-nasalisées, cf. § 3.3.1.2.

3.3.3.3. Les timbres vocaliques

- POC *a

POC *a > a quand la syllabe est ouverte dans les langues de Hienghène. Exemples : (33) *kani, (53) (*sake), (57) *manuk, (60) (*tasik), (76) *taji, (9) *quda(ŋ), (27) (*munta(q)), (100) *tupa, etc.

Par contre, POC *a > a ou e en syllabe couverte sans qu'on puisse clairement discerner un conditionnement phonétique (par exemple, ouverture ou fermeture de la voyelle de la seconde syllabe en POC). Comparer : (106) *mate et (4) gate, (74) *maja / *mamaja et (79) (*mpasa), (89) *ndapu et (105) *atu.

. POC *a > a dans les quatre langues

- (3) (*qaso) "soleil" > -kat
 (61) *Rapi "soir" > -ap
 (74) *maja / *mamaja "sec" > mat (N)
 (81) (*nsala(n)) "route" > -ndan (P, F, N)

- (88) (*ndano) "lac" > ndan
 (89) *ndapu "cendres" > ndap
 (106) *mate "mort" > mac

. POC *a > e dans les quatre langues

- (4) *gate "foie" > kec
 (79) (*mpasa) "ver" > mbe (P, F, N1), mbe (N2, J)

- (105) *atu "suffixe d'éloignement" > ec

. POC *a > a, e selon les langues

- (114) *pat "quatre" > -vac (P), -(v)ec (F, N, J)

- (115) *lano "mouche" > nan (J), nen (P, F, N)

On observera néanmoins que le *pîje* semble plus conservateur, puisqu'on retrouve la voyelle thématique a dans les formes possessives :

- (30) (*Ruma(q)) "maison" > ŋa-n (P), ŋe-n (F, N, J) "sa maison"
 (73) *ŋaja(n) "nom" > yala-n (P), yale-n (F, N, J) "son nom"

- (125) *pua(q) "fruit" > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) "son fruit"

. Cas particuliers : POC *a > a ou o

La succession *aqu, qui correspond à une diphtongue dans certaines langues de l'extrême nord (ex. *yālayu*), a comme réflexe a ou o dans les langues de Hienghène, mais avec une distribution irrégulière :

- (15) *taqu "année" > tok (P, F, N2), ndak (N1), njak (J) et njao (*yālayu*) (18) *maqudip "vivre" > motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J)
 [et maolep (*yālayu*)]

Enfin, (62) *Ruap "marée montante" > wop (P, F, N, J), mais wap dans plusieurs langues de l'extrême nord.

On peut penser que les diverses irrégularités que l'on observe à Hienghène dans la distribution des réflexes de *a sont une conséquence du bilinguisme, dont nous avons souligné l'intensité dans la région.

- POC *e

Généralement, POC *e > e quand la syllabe est ouverte en Hienghène⁴⁷. Cf. (122) *pe "où?", (128) *upe "bouture". Par contre, il semble que POC *e > e (F, N, J), a (P) quand la syllabe est couverte dans les langues de Hienghène :

- (95) *ntape "couler" > ⁿdavac (P), ⁿdavec (F, N), ⁿjaec (J) (49) (*mpeka) "roussette, *Pteropus* sp." > ^mbwek (F, N2, J)
["inondation"]

Le terme équivalent mahyooc en *pije* et en *nemi* 1 n'est pas un cognat, mais on retrouve le terme ancien dans le composé suivant : "aiguille" (= os-roussette) : du-^mbwek (F, N, J) et du-ⁿgak (P(O)).

- POC *i

En général, POC *i > i, que la syllabe soit ouverte ou fermée en Hienghène⁴⁸ :

. Syllabe ouverte : (14) *pituq, (83) *lisa / *linsa, (76) *taji, (98) *tia(n), (134) *nami

. Syllabe fermée : (70) (*sipo), (75) *pija, (60) (*tasik), (18) *maqudip, (116) *lima

Un cas irrégulier cependant : (126) *nipi "rêve" > nep (P, F, N2, J), hanep (N1)

- POC *o

Le plus souvent, POC *o > e dans les langues de Hienghène, que la syllabe soit ouverte ou fermée. Néanmoins, dans quelques cas, POC *o est conservé, surtout en finale absolue.

. Syllabe ouverte à l'intérieur d'un mot (Hienghène)

POC *o > e⁴⁹

- (24) *nupuq "poisson-pierre" > neuk (P(O), F, N2, J(Y))
(39) *(n)kompi "pincer" > ce^mbi

- (40) *koti "couper" > cei
(86) *dono "entendre" > tena⁵⁰

Dans un cas, POC *o > o : (8) *qoti "fini" > koïn.

⁴⁷ Un cas irrégulier où *e > a : (85) (*talise) / (*ntalise) "*Terminalia catappa*" > ⁿjeeⁿda.

⁴⁸ Le passage de *i à u en *pije*, *fwâi*, *nemi* dans (11) *qupi "igname" > kuuk (P, F, N) peut s'expliquer par assimilation.

⁴⁹ Signalons aussi un cas d'harmonie vocalique : (25) *ponuq "plein" > punuk.

⁵⁰ Voyelle /a/ de la seconde syllabe inexpiquée.

. Syllabe ouverte en finale absolue (Hienghène)

POC *o > o : (13) *mpo "sentir" > ŋgo

Un cas irrégulier : (6) *qeno(CØ) "couché" > kno- (N), khô- (P, F), kne- (J(W)), khê- (J(Y))

. Syllabe fermée (Hienghène)

POC *o > e

(52) { *pukot } "filet" > pwiec

(41) *kudon "marmite" > cilek (F, N)⁵¹

(102) *tolu "trois" > -iyen

(103) *tono / *ntono "mangrove" > ŋjen (N1, J) "palétuvier"

(123) *ponu "tortue" > pwen

(132) *qponi "nuit" > ŋgen

Une exception néanmoins : (7) qone "sable" > kon.

- POC *u

POC *u > u, i

POC *u > i après les anciennes consonnes vélaires et dentales qui sont devenues palatales à Hienghène. Il semble que cette correspondance soit aussi attestée après les anciennes palatales qui sont devenues apicales à Hienghène.

Anciennes vélaires :

(41) *kudon "marmite" > cilek (F, N), cilak (F)

(42) *kuku "griffe, ongle, main" > hi-⁵²

(43) *kuli(t) "peau" > ci-

(44) *kulu(d) "arbre à pain" > cin

(Cf. aussi (44) (45) (46) (47) et (54)).

Anciennes dentales :

(26) *tumpuq "enflé" > hiŋguk⁵³

(84) { *tunsu(k) } "montrer du doigt" > ciŋdu

(87) *tudu / (*ntudu) "genou" > ŋjit

(98) *tunu "brûler" > cini

(Cf. aussi (100) (101) (110) (111) (112)).

Néanmoins, dans deux exemples, la voyelle *u s'est maintenue et l'ancienne dentale est conservée en *pîje*, *fwâi* et *nemi* :

(23) *tuqud "debout" > tuut (P, F, N), cuut (J)

(16) {*(n)tuqu} "vrai" > -ŋduk (P, F, N), -ŋjuk (J)

⁵¹ Avec la correspondance irrégulière cilak en *pîje*.

⁵² hi- (< c^{hi}-). L'ancien redoublement explique l'aspiration de la consonne.

⁵³ hiŋguk (< c^{hi}mbuk), forme encore attestée en caac. Cette aspiration initiale suppose un ancien redoublement.

Anciennes palatales :

- (72) *susu / (*nsusu) "sein" > thi "sein", ^{ndit} "tétine, lait maternel" (31) (*nsuRu(q)) "jus, liquide" > ^{ndi-} (P), ^{ndia-} (P), ^{ndie-} (N, J)

Dans un cas, *u > u : (64) (*nsuRi) "os" > ^{ndu}.

Généralement, dans les autres contextes, POC *u > u⁵⁴ :

- | | |
|-------------------------------------|---|
| (9) *quda(ŋ) "crevette" > kula | (25) *ponuq "plein" > punuk |
| (10) (*qusa(n)) "pluie" > kut | (58) *namuk "moustique" > naa ^{nguk} |
| (20) *puqu(n) "base" > puu-
etc. | (133) *mpune "pigeon" > ^{ngun} |

Trois cas irréguliers où *u > i :

- | | |
|--|---|
| (57) *manuk "oiseau" > manik | (113) *punti "banane" > pi ^{njiŋ} (cas d'harmonie vocalique) |
| (78) (*ŋp)us(io) "seiche" > nit (F, J) | |

Cas où *u entraîne une labio-vélarisation de la consonne :

- | | |
|---|--|
| POC *pu + voyelle > pw : (124) (*pua(t)) "faire" > pwa (P) | (125) *pua(q) "fruit" > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) |
| POC *u + voyelle > w : (62) *Ruap "marée montante" > wop | |
| POC *u + m > mw, ŋ : (45) (*kumi) "serrer dans la main" > cimwi | (30) (*Ruma(q)) "maison" > qa |

- POC *ai

POC *ai > e

- | | |
|-------------------------------------|---|
| (32) *kai "bois, arbre" > ceek | (121) *pai "préfixe réciproque" > pe- |
| (67) *wai(R) "eau" > we | (138) *mai "avec, et" > me- |
| (68) (*sai) "qui?" > ^{nde} | (139) *mai "venir" > -me "suffixe vers le locuteur" |

Et aussi (65) *paRi "raie (poisson)" > pe

- POC *au

POC *au > o

- | | |
|---|---|
| (5) *qau "bambou" > -ko (P), ^{ngo} (J) | (36) *ka(ou) "nager" > hyoom |
| (66) *mauRi "gauche" > mo, mo ^o - | (90) *ndau(n) "feuille" > ^{ndo} , ^{ndo^o-n} |

Si l'étymologie (56) (*lauk) "poisson" est correcte, on a une correspondance irrégulière avec nuk (P, F, N, J). On trouve nok en *kumak* (extrême nord).

⁵⁴ Signalons une évolution probablement récente en *jawe* où la variante [ü] de u devant /vi/ tend à acquérir un statut phonologique (cf. § 2.4.2).
POC *qupi "igname" > küic (< kuvic) (J), POC *upi "souffler" > üi (< uvi) (J).

3.3.4. Tableau récapitulatif des principales correspondances attestées entre POC et les langues de Hienghène

A. CONSONNES

ORALES et SEMI-NASALES :					
POC		Langues de Hienghène	POC		Langues de Hienghène
<i>Uvulaires</i>	*q-	k-	<i>Dentales</i>	*t(a)	t(a), nd(a) (P,F,N), c(a), nj(a) (J)
	*q-	-k, -θ- (P,F), -k, -θ-, (-y-) ⁵⁵ (N,J)		*t(i,u,o)	c(i,e), nj(i,e)
	*q	-k, -θ ⁵⁶		*t(a) / *nt(a)	nd(a) (P,F,N), nj(a) (J)
<i>Vélaires</i>	*k-	c-		*t(u,o) / *nt(u,o)	nj(i,e)
	*-k-	-k, -θ-		*-t-	-c, -θ- (P,F), -c, -θ-, -y- ⁵⁸ (N,J)
	*-k	-k		*-t	-c
	*-ŋk-	-ŋ		*-nt(a)	-nd(a) (P,F,N), nj(a) (J)
	*R	θ (en toutes positions)		*-nt(i)	-nj(i)
<i>Palatales</i>	(*s-) ⁵⁷	t-, (nd-)		*l-	n-
	(*-s-) et *-j-	-t, -l-		*-l-	-n, -θ-
	(*ns-) ⁵⁷	nd-	<i>Labiales</i>	*p-	p-, pw-
	(*-ns-)	-nd-		*-p-	-p, -v-, -θ-
<i>Rétroflexes</i>	*d-	t-		*-p	-p
	*-d-	-t, -l-		*mp-	m _b -, m _{bw} -, ng-
	*-d	-t		*np-	ng-
	*nd-	nd-		*-mp-	-m _b -, -ng-
				*w-	w-
<i>NASALES :</i>					
<i>Vélaires</i>	*-ŋ-	-n, -n-	<i>Labiales</i>	*m-	m-
	*-ŋ	θ ⁵⁶		*ŋm-	m-
<i>Palatales</i>	*-ŋ-	n-		*-m-	-m, -m-, -mw-, (-)ŋ-
	*-ŋ-	-n		*-m	-m
<i>Dentales</i>	*-n-	n-			
	*-n-	-n, -n-			
	*-n	θ ⁵⁶			

⁵⁵ Cf. POC (20) *puqu(n).⁵⁶ Pour le commentaire concernant la disparition de ces consonnes finales, cf. § 3.3.5.2.⁵⁷ POC (*s) correspond à *ns et (*ns) correspond à *s dans les listes de Grace (1969). Cf. § 3.3.1.3.⁵⁸ Cf. POC (108) *mata, (109) *ŋmata, (110) *natu, (111) *patu.

B. VOYELLES

POC	Langues de Henghène	POC	Langues de Hienghène
*a	a, e	*u	u, i
*e	e (F, N, J), e, a (F)	*ai	e
*i	i	*au	o
*o	e, (o)		

3.3.5. Formes canoniques

Comme les langues du sud des Nouvelles-Hébrides (cf. Lynch, 1978), certaines langues du nord de la Nouvelle-Calédonie – et particulièrement les langues de Hienghène – se caractérisent par la conservation d'anciennes consonnes finales POC.

G. Grace, dans son article de 1972 sur les formes canoniques dans la langue de Koumak (*kumak*), posait le problème du maintien de ces consonnes finales qu'il mettait en parallèle avec le développement, dans quelques unités, de consonnes finales non étymologiques, d'origine obscure.

Les correspondances régulières qu'on relève dans les langues de Hienghène semblent apporter la preuve que les anciennes consonnes finales POC sont généralement conservées dans certains contextes.

En fait, nous allons voir que les formes canoniques tendent à évoluer en fonction de la catégorie grammaticale des réflexes en Hienghène.

a) Les noms indépendants (sans suffixes possessifs), les verbes intransitifs, les suffixes grammaticaux tendent à se terminer par une consonne (perte de l'ancienne voyelle finale, maintien de l'ancienne consonne finale) :

*-CV → -C
*-CVC → -CVC

b) Les noms dépendants (à suffixes possessifs), les verbes transitifs tendent à se terminer par une voyelle (maintien de l'ancienne voyelle finale, perte de l'ancienne consonne finale) :

*-CV → -CV(~)
*-CVC → -CV(-)

Dans quelques cas, on constate le développement de consonnes épenthétiques pour lesquelles nous n'avons malheureusement pas, aujourd'hui, d'explication vraiment satisfaisante. Ces consonnes, comme les suffixes possessifs, ont pour effet de maintenir l'ancienne voyelle finale.

Avant d'examiner en détail ce que deviennent les syllabes finales POC dans les langues de Hienghène, nous rappelons que les consonnes intervocaliques *-q-, *-k-, *-t-, *-p- et *-l- disparaissent dans certains contextes, entraî-

nant l'apparition de voyelles longues (\bar{V}) ou de successions vocaliques (VV). Les contextes où ces consonnes disparaissent sont les suivants :

a) quand elles sont premières consonnes internes d'anciens trissyllabes POC. Exemple : (17) *maqati "récif" > maac. Cf. aussi (14) (18) (34) (85) (97) (107) ;

b) quand elles sont consonnes internes d'anciens dissyllabes POC dont le réflexe en Hienghène a une syllabe finale fermée (par un suffixe ou par l'ancienne consonne finale POC). Ex. : (23) *tuqud "debout" > tuut, (55) *waka "racine" > waa-n.

On a vu par ailleurs que *R disparaissait dans tous les contextes. Les autres consonnes intervocaliques POC se maintiennent sous la forme de différents réflexes (cf. tableau § 3.3.4.). Dans la suite de cet exposé, nous symboliserons par des parenthèses (C) le fait que certaines consonnes peuvent disparaître.

3.3.5.1. Voyelles finales POC

Le maintien ou la disparition des anciennes voyelles finales POC dans les langues de Hienghène dépend de la catégorie grammaticale du réflexe en Hienghène et de la structure de la syllabe finale de ce réflexe (adjonction ou non de certains suffixes).

A. Les voyelles finales POC disparaissent quand le réflexe en Hienghène est un nom indépendant (sans suffixe), un verbe intransitif ou un terme grammatical⁵⁹.

- POC *-CV > -C

. Anciens trissyllabes : (14) *pituqu "étoile" > piuk (N, J)

Cf. aussi (17) (34) (37) (107)

. Anciens dissyllabes : (106) *mate "mort" > mac

Cf. aussi (3) (4) (7) (13) (15) (16) (48) (49) (61) (70) (74) (75) (78) (79) (87) (88) (89) (92) (102) (103) (105) (115) (116) (117) (118) (123) (126) (132) (133)

. Les anciens monosyllabes ouverts, qui sont très rares, conservent bien sûr la voyelle finale (ex. (137) *ma "et" > ma), mais les anciens suffixes se réduisent à la consonne. Exemples avec les suffixes possessifs :

(50) *ŋku "1ère pers. sing." > -ŋ

(40) *mu "2ème pers. sing." > -m

(135) -pa "3ème pers. sing." > -n

⁵⁹ Quelques exceptions : dans deux exemples, la syllabe finale entière disparaît : (53) (*sake), (69) (*sapa). Dans quelques cas, la voyelle finale se maintient : (85) (*talise) / (*ntalise), (97) *taliŋa / (*ntaliŋa), (83) *lisa / *linsa, (94) *tanu / (*ntanu), (63) meRa, (130) *mpiRa. On notera que sauf (94) le réflexe en Hienghène est toujours terminé par un a.

B. Les voyelles finales POC se maintiennent quand le réflexe en Hienghène est un verbe transitif ou un nom comportant un suffixe possessif ou une consonne finale épenthétique.

- POC *-CV > -(C)V⁶⁰ (verbe transitif)

Ex. (33) *kani "manger" > cani

(112) *patu "tresser" > pai

Cf. aussi (38) (39) (40) (45) (77) (86) (99) (100) (127) (134)

- POC *-CV > -(C)V + suffixe possessif

Ex. (19) *paqa "cuisse" > paa-n "sa cuisse"

(76) *taji "cadet" > tali-n (P, F, N), cali-n (J) "son cadet"

Cf. aussi (13) (22) (54) (55) (87) (93) (101) (104) (108) (109) (110) (111) (126)

- POC *-CV > -(C)V + consonne épenthétique

Ex. (47) *kutu "pou" > ciik

(113) *punti "banane" > piⁿjiŋ

Cf. aussi (8) (11) (95) (111)

Dans deux cas, on a une diphtongue finale en POC : (32) *kai "arbre, bois" > ceek et (36) *ka(ou) "nager" > hyoom.

3.3.5.2. Consonnes finales POC

A l'inverse de la situation décrite pour les anciennes voyelles finales, les anciennes consonnes finales se maintiennent généralement quand le réflexe en Hienghène est un mot indépendant, mais elles disparaissent quand ce réflexe s'adjoint des déterminants (suffixe possessif ou complément d'objet direct).

A. Les consonnes finales POC sont conservées quand le réflexe en Hienghène est un nom indépendant ou un verbe intransitif.

- POC *(-)CVC > (-)(C)VC

. Anciens trisyllabes : (18) *maqudip "vivre" > motip (P), matip (N1), marip (F), maric (N2, J)

. Anciens dissyllabes : (21) (*saqat) "mauvais" > taac

(60) (*tasik) "mer" > ⁿdalik (P, F, N), ^Rjalik (J)

Cf. aussi (2) (23) (24) (25) (26) (52) (57) (58) (59) (62) (91)

⁶⁰ *-t- disparaît toujours dans ce contexte, mais *-p- correspond à -θ- ou à -v- selon les langues.

. Anciens monosyllabes : (114) *pat "quatre" > -vac (P), -vec (F, N1), -ec (N2, J)

Dans un cas, on a une diphtongue interne en POC : (56) (*lauk) "poisson" > nuk.

Dans quatre cas (9) (10) (12) et (81) la consonne finale a disparu. Mais on constate qu'en (9) *quda(ŋ) "crevette" > kula, le réflexe maintient une voyelle finale. (10) *qusa(n) "pluie" a un réflexe abrégé, /kut/, en Hienghène, mais on trouve /kuta/ en pwaamei, langue voisine. Seuls (12) *quta(n) "forêt" > kuc et (81) (*nsala(n)) "route" > -ⁿdan restent problématiques.

B. Les consonnes finales POC disparaissent quand le réflexe en Hienghène est un verbe transitif ou un nom dépendant (à possession suffixée).

- POC *-CV(C) > -(C)V (verbe transitif)

- (35) *kapi(t) "saisir" > cavi (P, F, N1), cai (N2, J) "ramasser à poignées"
 (27) (*munta(q)) "vomir" > ŋⁿda (P, F, N), ŋⁿja (J)
 (124) (*pua(t)) "faire" > pwa (P)
 (84) (*tunsu(k)) "montrer du doigt" > ciⁿdu

- POC *-CV(C) > -(C)V + suffixe possessif (ou consonne épenthétique en (41))

- (20) *puqu(n) "base" > puu-n "sa base"
 (41) *kudon "marmite" > cilek (F, N, J), cilak (P) "marmite", cile-n (F, N, J), cila-n (P) "sa marmite"
 (98) *tia(n) "ventre" > ŋⁿja-n (P), ŋⁿje-n (F, N, J) "son ventre"
 (29) *pua(q) "fruit" > pwa-n (P), pwe-n (F, N, J) "son fruit"
 (31) *nsuRu(q) "liquide" > ŋⁿdii-n (P) "son jus, sa sève"
 (43) *kuli(t) "peau" > cii-n "sa peau"
 (80) *mpuso(s) "cordon ombilical" > ŋgule-n (J), ŋgutoo-n (P, F, N) "son cordon ombilical"

Les mots suivants ont une forme indépendante, mais leur possession se marque aussi par suffixation :

- (73) *ŋaja(n) "nom" > yat "nom", yaⁿa-n (P), yaⁿle-n (F, N, J) "son nom"
 (90) *ndau(n) "feuille" > ŋⁿdo "feuille", ŋⁿdoo-n "sa feuille"
 (51) *waŋka(ŋ) "bateau" > waŋ "bateau", waŋa-n (P), waŋe-n (F, N, J) "son bateau"
 (28) *nana(q) "pus" > hna "morve, écoulement", hnaa-n "sa morve"
 (30) (*Ruma(q)) "maison" > ŋa "maison", ŋa-n (P), ŋe-n (F, N, J) "sa maison"

3.3.5.3. Consonnes finales non étymologiques

G. Grace (1972) a mis en évidence en *kumak*, dans quelques unités, l'existence de consonnes finales non étymologiques : -c (après i) correspondant à -k (après toute voyelle) en *pwaamei*. On retrouve la même correspondance -k dans les langues de Hienghène (-c dans un cas après i (11) en *jawe*), ce qui prouve, semble-t-il, l'ancienneté du phénomène. On relève aussi, sporadiquement, d'autres consonnes finales qui, si les étymologies sont correctes, n'appartiennent pas

à la racine (8) (36) (113) :

	PAN	POC	Langues de Hienghène	kumak
(11) "igname"	*qubi(h) ⁶¹	*qupi	kuuk (P, F, N), küic (J)	kuvic
(32) "arbre, bois"	*kayuh	*kai	ceek "arbre, bois", cee-n "son bois (en parlant de quelque chose)"	ciic
(41) "marmite"	*ku/dD/en	*kudon	cilek (F, N), cilak (P) "marmite", cile-n (F, N), cila-n (P) "sa marmite"	cet, ceta-
(47) "pou"	*kutuh	*kutu	ciik	ciyic
(113) "pierre"	*batuh	*patu	paik "pierre", pai-n "son tubercule"	[payet "tubercule"]
(8) "fini"	*qen/t/ih	*qoti	koin	oŋgin
(113) "banane"	*pun/t/i/h/	*punti	piŋjiŋ	-----

On peut citer à part le cas de "nager" (36), pour lequel nous n'avons pas trouvé de correspondance PAN :

(36) "nager"	*ka(ou)	hyoom	hyao, hyaa
--------------	---------	-------	------------

Ce qui frappe, dans cette liste, c'est que huit étymons sur neuf se terminent par une voyelle fermée. En présentant les formes canoniques, on a vu que les mots indépendants tendaient à se terminer par une consonne (*-CV > -C et *-CVC > -CVC) et qu'en principe les voyelles finales ne se maintenaient que quand le réflexe était un verbe transitif ou un nom dépendant à possession suffixée (cf. § 3.3.5.1.).

Dans ces exemples, tout se passe comme si le maintien des voyelles finales fermées⁶² entraînait une fermeture automatique de la syllabe finale dans le réflexe, sur le modèle des formes canoniques. On peut remarquer que dans trois cas, (32) "bois", (41) "marmite", (113) "pierre", la consonne épenthétique commute effectivement avec un suffixe possessif, mais on ne peut expliquer pourquoi des mots qui sont toujours indépendants, comme (11) "igname"⁶³, (47) "pou", (113) "banane", ont, eux aussi, conservé la voyelle en développant des consonnes finales épenthétiques. Seule une comparaison minutieuse avec les autres langues du nord permettra peut-être de mieux comprendre ce qui s'est passé.

Même si le développement de ces consonnes non étymologiques fait encore problème, nous espérons avoir montré dans cette introduction, à travers des listes de correspondances régulières, les liens complexes, mais cohérents, qui unissent les langues de la région de Hienghène à leur ancêtre océanien.

⁶¹ La forme PAN *qubi(h) est reconstruite par Dyen (1953), les autres formes sont de Dempwolff.

⁶² Comparer avec d'autres cas où la voyelle finale ouverte est conservée sans développement de consonne finale :

(97) *taliŋa / (*ntaliŋa) "oreille" > ŋjeena "oreille", ŋjeena-n (P), ŋjeene-n (F, N, J) "son oreille"

(83) *liŋa / *liŋsa "lente" > hniŋda (F), hpiŋda (P, N, J)

(63) *meRa "rouge" > mia (N, J)

⁶³ Comparer les réflexes de (11) *qupi "igname" et (61) *Rapi "soir" > -ap.

RÉFÉRENCES

- BIGGS (Bruce) - 1965, Direct and Indirect Inheritance in Rotuman, *Lingua* 14, pp 383-415.
- BLUST (Robert A.) - 1972a, Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages : a Preliminary List, *Working Papers in Linguistics* 4 (1), Honolulu, University of Hawaii, pp. 1-43.
- 1972b, Additions to "Proto-Austronesian Addenda" and "Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages, *Working Papers in Linguistics* 4 (8), Honolulu, University of Hawaii, pp. 1-17.
- 1973, Additions to "Proto-Austronesian Addenda" and "Proto-Oceanic Addenda with Cognates in non-Oceanic Austronesian Languages" - II, *Working Papers in Linguistics* 5 (3), Honolulu, University of Hawaii, pp. 33-61.
- 1978, *The Proto-Oceanic Palatals*, Memoir N° 43, Auckland, The Polynesian Society.
- CAPELL (Arthur) - 1941, *A New Fijian Dictionary*, Sydney, Australian Medical Publishing Company.
- 1943, *The Linguistic Position of South-Eastern Papua*, Sydney, Australian Medical Publishing Company.
- CASHMORE (Christine) - 1969, Some Proto-Eastern Oceanic reconstructions with reflexes in Southeast Solomon Islands Languages, *Oceanic Linguistics* 8, pp. 1-25.
- DELACOUR (Jean) - 1966, *Guide des oiseaux de La Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neufchâtel, Delachaux & Niestlé
- DEMPWOLFF (Otto) - 1934-1938, *Vergleichende Lautlehre des Austronesischen Wortschatzes*: 1. *Induktiver Aufbau einer indonesischen Ursprache*, (1934); 2. *Deductive Anwendung des Urindonesischen auf austronesische Einzelsprachen*, (1937); 3. *Austronesisches Wörterverzeichnis*, (1938), *Beihfte zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen*, 15, 17, 19, Berlin, Dietrich Reimer.
- DYEN (Isodore) - 1953, *The Proto-Malayo Polynesian Laryngeals*, Baltimore, Linguistic Society of America.
- 1971, *The Austronesian Languages and Proto-Austronesian, Currents Trends in Linguistics*, Vol. 8 : *Linguistics in Oceania*, T.A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, pp. 5-54.
- FERRELL (Raleigh) - 1977, *Paiwan Dictionary*, (Unpublished English Translation of French Language Edition), Washington, Pullman.
- FOURMANOIR (Pierre) & Laboute (Pierre) - 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Papeete, Les éditions du Pacifique.
- GOODENOUGH (Ward H.) - 1961a, Migrations implied by relationships of New Britain dialects to Central Pacific Languages, *Journal of the Polynesian Society* 70, pp. 112-26.
- 1961b, *The Willamex languages of New Britain*, Paper presented at the Tenth Pacific Science Congress, mimeographed.
- GRACE (George W.) - 1955, Subgrouping of Malayo-Polynesian : A Report of Tentative Findings, *American Anthropologist* 57, pp. 337-9.
- 1969, A Proto-Oceanic finder list, *Working Papers in Linguistics* 1 (2), Honolulu, University of Hawaii, pp.39-84.
- 1972, On canonical shapes in the language of Koumac, *Langues et Techniques, Nature et Société*, T.1, Paris, Klincksieck, pp.135-43.

HAUDRICOURT (André G.) - 1951, Variations parallèles en Mélanésien, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 47, pp. 140-53.

- 1961, Richesse en phonèmes et richesse en locuteurs, *L'homme* 1, pp. 5-11.

- 1963, *La langue des Nenemas et des Nigoumak (Dialectes de Poum et de Kowmac, Nouvelle-Calédonie)*, Te Reo Monographs, Auckland, Linguistic Society of New Zealand.

- 1964a, Problèmes de comparatisme austronésien : La phonologie diachronique des corrélations et la reconstruction du système consonantique, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 59, pp. 105-18.

- 1964b, Les consonnes postnasalisées en Nouvelle-Calédonie, *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, Cambridge, Mass., 1962, La Haye, Mouton, pp. 460-1.

- 1968, La langue de Gomen et la langue de Touho en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 63, pp. 218-35.

- 1971, New Caledonia and the Loyalty Islands, *Current Trends in Linguistics*, vol.8 : *Linguistics in Oceania*, Thomas A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, pp. 359-96.

LYNCH (John) - 1975, Oral/nasal alternation and the realis/irrealis distinction in Oceanic languages, *Oceanic Linguistics* 14 (2), pp. 87-99.

- 1978, Proto-South Hebridean and Proto-Oceanic, *Second International Conference on Austronesian Linguistics : Proceedings*, 2, Pacific Linguistics, C, 61, pp. 717-79.

MILKE (Wilhelm) - 1958, Ozeanische Verwandtschaftsnamen, *Zeitschrift für Ethnologie* 83, pp. 226-9.

- 1961, Beiträge zur ozeanischen Linguistik, *Zeitschrift für Ethnologie* 86, pp. 162-82.

- 1965, Comparative Notes on the Austronesian Languages of New Guinea, *Lingua* 14, pp. 330-48.

- 1968, Proto-Oceanic Addenda, *Oceanic Linguistics* 7 (2), pp. 147-71.

OZANNE-RIVIERRE (Françoise) - 1975, Phonologie du nemi (Nouvelle-Calédonie) et notes sur les consonnes postnasalisées, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70, pp. 345-56.

- 1979, *Textes nemi (Nouvelle-Calédonie), avec lexique nemi-français*, 2 vol., Paris, SELAF.

RIVIERRE (Jean-Claude) - 1972, Les tons de la langue de Touho (Nouvelle-Calédonie), *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 67, pp. 301-16.

- 1980, *La langue de Touho (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF.

- 1981, Carte et notice linguistique, planche 19, in *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et Dépendances*, Paris, ORSTOM.

WALSH (D.S.) & BIGGS (Bruce) - 1966, *Proto-Polynesian Word List 1*, Te Reo Monographs, Auckland, Linguistic Society of New Zealand.

WURM (S.A.) & WILSON (B.) - 1975, *English FINDERLIST of Reconstructions in Austronesian Languages (post-Brandstetter)*, Pacific Linguistics, C, 33.

DICTIONNAIRE THÉMATIQUE

1. CORPS HUMAIN

1.1. ANATOMIE

pije

fuāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

1.1.1. Termes généraux

apparence, aspect, photo	hanu, hanuu-n (T)	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n	hanu, hanuu-n
son corps	cehā-n	cehā-n	cehā-n	cehā-n/ kanye-n	hne-n/ kanye-n
sa chair				pixe-n	pixe-n
sa viande, viande de-	hmavi-n, hmave- (T)	hmavi-n, hmave-	hmavi-n, hmave-	hmai-n, hmave-	hmai-n, hmave-
sa peau	ci-n	ci-n	ci-n	ci-n	ci-n
droite, sa main droite	duhi, duhi-n	duhi, duhi-n	due-hi-n	duhi, duhi-n	due-hi-n
gauche, son côté gauche	mo, moo-n	mo, moo-n	mo, moo-n	mo, moo-n	mo, moo-n
os, son os	du, duu-n	du, duu-n	du, duu-n	du, duu-n	du, duu-n
sang, son sang	kuta, kutaa-n	kura, kuraa-n	kuta, kutaa-n	kura, kuraa-n	kura, kuraa-n
veine (= corde)	wāk	wāk	wāk	wāk	wāk
articulation	boçit	boyit	boçit	boyit	boyit
ses tendons	wā-tu-vhe-sang (T)	wā-tu-vhe-yek	wā-tu-fe-ek	wā-tu-ve-ek	wā-juwag
poil, son poil	pun, puni-n	pun, puni-n	pun, puni-n	pun, puni-n	pun, puni-n
ses poils de corps	fuduu-n	pumaa-n	pumaa-n	pumaa-n	pumaa-n

1.1.2. Tête

sa tête	ga-n	ga-n	bwa-n	bwa-n	bwa-n
son crâne (sec)	piin-ga-n	piin-ga-n	piin-bwa-n	piin-bwa-n	piin-bwa-n
son occiput	owiye-ga-n (T)	owiye-ga-n	owiye-bwa-n	owiye-bwa-n	owii-n
le sommet du crâne	min-ga-n (T)	min-ga-n			nehe-n
sa fontanelle	hwan-hula-n	hwan-hule-n	hwan-hule-n	hwan-ule-n	hwan-ule-n (W)
cervelle, sa cervelle	hyagic, hyagiya-n (T)	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n	hyagic, hyagie-n
ses cheveux	pun-ga-n	pun-ga-n	pun-bwa-n	pun-bwa-n	pun-bwa-n
mèche sur le front, huppe	bwili, bwilii-n (T) ut, ula-n (O)	bwili, bwilii-n	bwili, bwilii-n	bwili, bwilii-n	bwili, bwilii-n
grisissant, à cheveux gris	mapwiik	mapwiik	mapwiik	mapwiik	mapwiik
cheveux blancs	owiik	owiik	owiik	owiik	owiik
couquin	koloot	koloot			

	<i>pije</i>	<i>fwäi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
albinos	koopulo	koopulo	koopulo	koopulo	koopulo
chauve	tha (T) hwata (O)	thä	thä	thä	thä
son front	gaadaa-n	gaadaa-r	gaadaa-r	gaadaa-r	gaadek, gaadexe-n
sa tempe	thala-a-n	thala-a-r	thala-a-r	thala-a-r	ere-bwa-r
sa face, son visage	kalemaa-n (T) karemaa-n (O)	karemaa-r	maa-r	karemaa-r	karemaa-r
oreille, son oreille	jeena, jeena-r	jeena, jeene-r	jeena, jeene-r	jeena, jeene-r	jeena, jeene-r
son pavillon d'oreille	doon-jeena-r	doon-jeene-r	doon-jeene-r	doon-jeene-r	doon-jeene-r
son trou d'oreille	hwan-jeena-r	hwan-jeene-r	hwan-jeene-r	hwan-jeene-r	hwan-jeene-r
son lobe d'oreille	coon-jeena-n (T) hon-jeena-n (O)	coon-jeene-r	coon-jeene-r	coon-jeene-r	coon-jeene-r
son arcade sourcilière	gan-thāmaa-n	gan-thāmaa-r	owan-tnan-maa-n	owan-tnamaa-r	owan-thivaen (Y) bwaxire-thivae-n (W)
oeil, son oeil	thāmaa-r	thāmaa-r	tnan-maa-r	tnamaa-r	thivae-r
pupille de l'oeil	kahyuk le thāmaa-n (T) hyan-thāmaa-r	hyan-thāmaa-r		owen-dadeng	owen-dadeng
blanc de l'oeil	hulo le thāmaa-n (T) hulo le thāmaa-r	hulo le thāmaa-r	hna-pulo	hna-pulo	hna-pulo
iris	vhing le thāmaa-n (T) vhing le thāmaa-r	vhing le thāmaa-r	hna-nyuug	hna-phom	hna-phom
globe de l'oeil	vhie-thāmaa-n (T) vhie-thāmaa-r	vhie-thāmaa-r	fiye-tnamaa-n	fiye-tnamaa-r	buuve-thivaen
son nez	hwādi-r	hwādi-r	hwādi-r	hwādi-r	hwādi-r
les ailes de son nez	diiboan-hwādi-n (T) diiboan-hwādi-r	diiboan-hwādi-r	diiboan-hwādi-r	diiboan-hwādi-r	diboloan-hwādi-n (Y) diiboan-hwādi-n (W)
sa joue	owaa-n	owaa-r	owawaa-n	owawaa-r	owaa-n
sa bouche	hwa-r	hwa-r	hwa-r	hwa-r	hwa-r
ses lèvres	ciin-hwa-r	ciin-hwa-r	doon-hwa-r	ciin-hwa-r	doon-hwa-r
sa dent	pae-hwa-r	paa-hwa-r	paye-hwa-r	paioa-r	payoa-r
brèche-dent	hwado	hwado	hwado	hwado	hwado
sa langue	kuehma-r	kuehma-r	kuehma-n	kuvema-r	kuvema-r
sa lèvre	ka-cila le noo-n (T) ka-cila le noo-r	ka-cila le noo-r	ka-cila le noo-r	ka-cila le noo-r	ka-cila le noo-r
son gosier, sa gorge	thoo-n (T) thoon-qoo-r	thoon-qoo-r		thoon-qoo-r	thoon (Y) thoon-qoo-n (W)
sa pomme d'Adam	waan-uva o noo-n (T) wää-noo-r			waan-uva o noo-r	
son menton	pae-puhwa-r	pae-puhwa-r	paye-puhwa-r	paye-puwa-r	paye-pua-r
sa barbe	puhwa-r	puhwa-r	puhwa-r	puwa-r	pua-r

pije

fwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (ôte est)

jave

son cou	noo-n	noo-n	noo-n	noo-n	noo-n
sa nuque	pue-noo-n	pue-noo-n	pue-noo-n	puxe-noo-n ~ pue-noo-n	pue-noo-n

1.1.3. Tronc

ventre, son ventre	lic, lia-n	lic, jie-n	lic, jie-n	lic, jie-n	lic, jie-n
son dos, son envers	dai-n	dai-n	dai-n	dai-n	dai-n
son dos, sa colonne vertébrale (= son os)	duu-n	duu-n	duu-n	duu-n	duu-n
son côté, son flanc	jele-n	jele-n	jele-n	jele-n	jele-n
sa hanche	kudie-jie-n	pwege-n	pwege-n	pwege-n	pweje-n
son sternum	labii-n (T)	labii-n	labii-n	labii-n	labii-n
ses côtes	wāgee-n	wāgee-n	wāgee-n	wāgee-n	wāgee-n
sa poitrine (torse)	bwaanga-n	bwaange-n	bwaange-n	bwaange-n	bwaange-n
son sein	thi, thi-n	thi, thi-n	thi, thi-n	thi, thi-n	thi, thi-n
son nombril	nwan-guya-n (T) nwan-guan (O)	nwan-guye-n	nwan-guye-n	nwan-guye-n	nwan-gule-n
son cordon ombilical	guloo-n (T)	guloo-n	guloo-n	guloo-n	gule-n
ses viscères	nyan-jie-n	nyan-jie-n	nyan-jie-n	nyan-jie-n	nyan-jie-n
intestins, ses intestins	hoothā-n	hoorhā-n	hootne-n	hoona, hoone-n	hoonga, hoonge-n
son cœur	nyima-n	nyame-n	nyame-n	nyame-n	kao-n
ses poumons	ngan-suhmaa-n	ngen-suhmaa-n	ngen-suhmaa-n	ngen-sumaa-n	phac, phae-n (Y) thave, thavee-n (W)
son estomac	gupae-thā-n	guvāe-thā-n	gupaye-tne-n	guyaye-tne-n	paye-nae-n
le creux de son estomac	nwan-udi-n	nwan-udi-n	nwan-udi-n	nwan-udi-n	nwan-udi-n
foie, son foie	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n	kec, kei-n
bile, sa bile	khāālii-n	khāālii-n	nwan-gilaa-n	knaālii-n	khāālii-n (Y) kneālii-n (W)
reins	doon-wānit (O)		doon-booc		
ses fesses	buo-ho-n	buo-ho-n	bue-ho-n	puxe-o-n ~ pue-o-n	bue-he-n
son derrière, bas du dos	vala-n		vale-n		
anus		nwan-purhē-n		nwan-tne-n/ diluba	nwan-khē-n (Y) nwan-kne-n (W)
son péritoine	seboo-n (T)	seboo-n	seboo-n	seboo-n	seboo-n

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
vessie, sa vessie	phuup, phuuva-n	fuup, fuuve-n	ngen-phuuve-n	phuup, phuue-n	phuup, phuue-n
son pubis	gan-hyeena-n	gan-hyeene-n	kaji-n	kaji-n	kaji-n
son penis	co, coo-n (T) owa-n (O)	co, coo-n	co, coo-n	co, coo-n	co, coo-n
ses testicules	whii-n (T) pwita-n (O)	dabe-n	pwite-n	dabe-n/ fiye-dabe-n	phi-n
sexe de la femme, son sexe	cana-n	cane-n	cane-k, cane-n	cane-k, cane-n	cane-n
son sexe (d'une femme)	nala-n	hale-n		hale-n	hale-n (N)
clitoris, son clitoris	coon-cana-n (T)	kuro	kutncoo-n	kuno, kunoo-n	kuroo-n

1.1.4. Membres

son épaule	pue-hi-n	pue-hi-n	pue-hi-n	puxe-i-n~pue-i-n	pue-hi-n
son épaule (près du cou)			buu-n		buu-n
son omoplate	piin-pue-hi-n	piin-pue-hi-n	piin-pue-hi-n	piin-pue-i-n	boxau-n
sa clavicule		gala o noo-n	gala o noo-n	gala o noo-n	gala xe noo-n
son aisselle	habe-n	habe-n	habe-n	habe-n	habe-n
son coude	ipale-hi-n (T)	ivare-hi-n	ipare-hi-n	ivare-hi-n	ivare-hi-n
pli, creux du coude	hwajitaan-hi-n	hwan-jiraan-hi-n	hwajitaan-hi-n	hwajiraan-hi-n	hwajiraan-hi-n
son bras, sa main	hi-n	hi-n	hi-n	hi-n	hi-n
son poignet	hule-hi-n (T)	hure-hi-n	hure-hi-n	hure-hi-n	boyixe-hi-n (Y) hure-hi-n (N)
sa paume	kale-hi-n (T) kare-hi-n (O)	kare-hi-n	kare-hi-n	kare-hi-n~kare-i-n	kare-hi-n
le dessus de sa main	gan-kate-hi-n (T) gan-kare-hi-n (O)	gan-kare-hi-n	owan-kare-hi-n	owan-kare-i-n	owan-kare-hi-n
son poing	daamuun-hi-n (T)	daamuun-hi-n	daamuun-hi-n	daamuun-hi-n	daamuun-hi-n
son biceps	pan-pijing (T)	pan-hi-n		pan-hi-n	pan-hi-n
doigt, son doigt	gan-hi-n	gan-hi-n	gan-hi-n	gan-hi-n	gadoon-hi-n
sa phalange	pale-gan-hi-n (T)	pare-gan-hi-n	pare-gan-hi-n	pare-gan-hi-n	pare-gadoon-hi-n
son ongle	piin-hi-n	piin-hi-n	piin-hi-n	piin-hi-n	piin-hi-n
pouce	be-pwadi aman	gan-hi hun	ba-pwadi hyo	ba-pwadi hyo	gadoon-hi hac (Y) ba-pwaji hyo (N)
index	be-tha-hüni (T)	galahüeen	ngalave-hüe	galave-hüe	galave-hüe

pije fwāi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

médus	khōōva (T) gahlia duu-n (O)	khōōva	knova	knoova	knooa (W)
annulaire	ka-po-kuc (T)	koi yale-n ("pas de nom")			baba (W)
auriculaire, petit doigt	thivaan-hi-n (T)	thivaan-hi-n		thiaan-hi	thiriaan-hi
sa jambe, son pied	ho-n	ho-n	ho-n	ho-n	he-n
sa cuisse	paa-n	paa-n	paa-n	paa-n	paa-n
son aine, son entre-jambes	kawala-n	kawale-n	kawale-n	kawale-n	kaale-n
ganglion	khāny	khāny	knany	knany	khāny (Y) knany (W)
genou, son genou	gan-jili-n	gan-jili-n	gan-jit, gan-jili-n	gan-jit, gan-jili-n	gajili-n
jarrèt, pli du genou	hwājitaan-ho-n	hwan-jiraan-ho-n	hwajitaan-ho-n	hwājiraan-ho-n	hwājiraan-he-n
tibia	duun-ho-n	duun-ho-n	duun-ho-n/ thaceen	duun-ho-n/ thayeen	thayeen
os de la cheville	wemen cilek	wemen cilek	wemen cilek	wemen cilek	wemen cilek
son mollet	owan-pijing o ho-n	owen-pijing o ho-n	owen-pijing o ho-n	owen-pijing o ho-n	owen-pijing xe he-n
sa plante de pied	kale-ho-n (T) kare-ho-n (O)	kare-ho-n	kare-ho-n	kare-ho-n ~ kare-o-n	kare-he-n
le dessus de son pied	gan-kale-ho-n (T) gan-kare-ho-n (O)	gan-kare-ho-n	owan-kare-ho-n	owan-kare-ho-n	owan-kare-he-n
son talon	gupae-ho-n	guvae-ho-n	gupaye-ho-n	guvaye-ho-n	guvaye-he-n

1.2. FONCTIONS NATURELLES

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
il a faim	nada-n	nade-n	nade-n	nade-n	nade-n
il a soif	nyima-n khûduk (T), malu (O)	nyame-n khûduk	nyame-n knuduk	nyame-n knuduk	kao-n khûduk (Y), kao-n knuduk (W)
sa salive	we-hwa-n	we-hwa-n	we-hwa-n/ wewee-n	wewee-n	wewee-n
avaler	tephî/ nephêi (T)	kavhi	tepmi	temi	cevi/ hñeme (Y), cevi (W)
s'étouffer	telethoo-n (T)	telarhoo-n	telethoo-n	telarhoo-n	telarhoo-n
cracher	suhma	suhma	suhma	suhma	suhma
avoir le hoquet	modit (T), hmodit (O)	hmochit	modit	modit	modit
coker	kapook (T), kapoop (O)	kaoop	kapook	kavook	kavook
se racler la gorge	khaak (T), kha (O)		khaaok		
vomir	uda	uda	uda	uda	uda
sternuer	sihê (T)	sihe	nnihe	nnie	nnie
se moucher	nnit	nnit	nnit	nnit	nnit
morve, substances glaireuses	hna, hnau-n (T)	hna, hnaa-n	hna, hnaa-n	hna, hnaa-n	hna, hnaa-n
souffle, son souffle	hnahna, hnahnâa-n	hnahna, hnahnâa-n	hnahna, hnahnâa-n	hnana, hnanaa-n	hnyana
respirer	po-hyeen hnahna (T)	po-hyeen hnahnâ	po-hyeen hnahnâ	po-hyeen hnana	po-hyeen hnyana
souffler	ivu (T), huvi (O)	ovi	hivu	ivi	ni
hailler	phaem	phaem	phaem	phaem	phaem
être fatigué, il est fatigué	hmwet, hmwele nyang	hmwet, hmwele yek	hmwet, hmwele ek	hmwele ek/ khoe ek	khoe/ mwovo (Y), mwovo (W)
se reposer	kavhe hmwet (T)	kavhe hmwet	kafe hmwet	tae hmwet/ tae wî	tae wî
dormir	khôhuleeng	khôuleeng	knohuleeng	knouleeng	khâixa (Y), kneuleeng (W)
ronfler	hmwahuut	hmwahuut	huput	huvut	huvut
rêve, son rêve	rep, neu-n	rep, neu-n	hanep, haneu-n	rep, neu-n	rep, neu-n
rêve éveillé		madoonuva	madoonuva	madoonua	madoonua
somnambuler	hmwaang (T)	hmwaang	hmwaang	hmwaang	hmaak (O)

	<i>pije</i>	<i>fuɖi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
s'agiter en dormant	weecat (T)	weeyet	weecat	weeyet	weeyet
s'éveiller, se lever	wāāda (T)	wāāda/ caget	caget	caget	tabwet
réveiller quelqu'un	hue (sang) (T)	hue (yek)	faci (ek)	fayi (ek)	owia (ek)
se lever tôt le matin			knoo-caget	knoo-yaget	khēē-yabwet (Y) knee-yabwet (W)
cire	ngaan	ngaan	ngaan	ngaan	ngaan
pleurer	nye	nye	nye	nye	nye
pleurnicher (bébé)	thu-hawak (T)	thu-haok	thu-hyaok	thuaok	thu-hyaok (Y) thuaok (W)
crier	ous	ous	ous	ous	ous
crier (aigu)	khāāk (T)	khāāk	knaak	knaak	khāāk (Y) knaak (W)
avoir froid	khim	khim	khim	khim	cauk (Y) hwaio (W)
avoir chaud	khiut (T)	khiut	hinu	hinu	hinu
suer	thāēwan	thāēwan	thaewan	po-hinu	po-hinu
odeur	gon	gon	gon	gon	gon
sentir	goni (T)				goni
son odeur	gomaa-n (T)	gomaa-n	gomaa-n	gomaa-n	gomaa-n
son relent	thaaya-n (T)				
puer	gouc (T)	gouc	go-hyer	gouc	gouc
sentir bon	koha gon (T)	kohya gon	go koha	go koha	go kop
pisser	nyima	nyima	nyima	nyima	nyima
urine	we le nyima (T)	we le nyima	we le nyima	we le nyima	we le nyima
péter	hiip	hiip	hiip	hiip	hiip
féféquer	paat	paat	hnatna	hnana	hnana
croûte, sa croûte	thā, thā-n	thā, thā-n	kna, tne-n	kna, kne-n	khā, khē-n (Y) kna, kne-n (W)
se torcher le derrière (en le frottant par terre)	yeelep (T)	yeelep	yeelep	yeelep	yeelep
faire l'amour	yoop (T)	yoop	yoop	yoop/ hec/ pe-pwen	yoop
voir, regarder	kali	hwene	hwene	hwene	noja (Y) āāni/ noja (W)
regarder, observer	kalo (T)	kalo	kalo	kalo	kalo

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
entendre, sentir, ressentir	tena	tena	tena	tena	tena
bruit, grondement	gun, guna-n	gun, gune-n	gun, gune-n	gun, gune-n	gun, gune-n
bruit, vacarme	det, dela-n	det, dele-n	det, dele-n	det, dele-n	det, dele-n
faire du bruit	po det/ po-himan	po-det/ po-sivi	pmwa det/ pmwa caba	po-det/ po-caba	po-det/ po-sivi (Y) po-det/ po-caba (W)
détonner, éclater (avec brisure)	bup (T)	bup	bup	bup	bup
bruit de castagnettes			pada		pada (Y) pavada (W)
son bruit (lointain)	khee-n (T)	khee-n	hyee-n	hyee-n	hyee-n

1.3. SANTÉ, MALADIE, MÉDECINE

pije

fuâi

nemi 1 (Tɛmala)

nemi 2 (oôte est)

fawe

1.3.1. Santé, maladie

sa force	wii-n (P)	wii-n	wii-n	wii-n	wii-n
fort	thirihmwet/ owa wii-n (T)	thirihmwet/ fwâ wii-n	thirihmwet/ omwa wii-n	omwa wii-n	phwâ wii-n (Y) omwa wii-n (W)
faible	koi wii-n (P)	koi wii-n	koi wii-n	koi wii-n	koi wii-n
maigre	sapwi/ suagit	sawi	sapwi	sawi	sawi
malade, maladie	vhalii	vhalii	falii	falii	phalii
impotent, invalide	dabwauk (P)	dabwauk	dabwauk	dabwauk	dabwauk
avoir la fièvre	pae-pwec (P)	hoom/ cauk	akuk	akuk	cauk
souffrir, endurer	pe-tholi-aman (P)	pe-urogi/ pe-thol	Suni xhiit	pe-tholi-aman	huyoni
gêmer	thithiba (P)	thiriba		thiriba	
mou, endolori	hmwap (P)	hmwap		hmwap	hmora
évanoui	uten le thâmaa-n (P)	uren le thâmaa-n	uten le tnan-maa-n/ makibwan	uren le tnamaa-n/ maxibwan	uren le thivae-n/ maxibwan (épilepsie)
moribond, dans le coma	cava (P)	wava	cafa	wava	wap
trappe à la jambe	hon-khiik (P)	hon-heak	hon-kniik	hon-kniik	hen-hyaek
avoir des fourmis, engourdi	thabo (P)	galaak	galaac	galaak	galaac
courbature (fatigue musculaire)		nnuk	nnuk	nnuk	nnuk
paralysé, serré, crispé	swang (P)	swang	swang	swang	swang
recroquevillé, atrophie (membre paralysé)	hnyiwaäk (P)	hnyiwaäk	hnyiwaäk	hnyiwaäk	
rhumatisme	vhalii bocit (P)	vhalii boyit	falii bocit	falii boyit	phalii boyit
aveugle	koi thâmaa-n	koi thâmaa-n	owi/ koi tnan-maa-n	owi/ koi tnamaa-n	owi/ koi thivae-n (Y) owi/ baba/ koi thivae-n
borgne	neec thâmaa-n (P) naala (O)	neec thâmaa-n		neec tnamaa-n	siic thivae-n (Y) (W)
muet	nom	nom	nom	nom	nom
sourd	niman (P) boje (O)	nimer	nimer	nimer	nimer

	pije	fuai	nemi 1 (Tamaia)	nemi 2 (côte est)	jawe
boiter (piéd bot)			tuk	tuk	tuk
boiter	thip	thip	thip	thip	thip
enflé, gonflé	higuk	higuk	higuk	higuk	higuk
la gratte	hyer	hyer	hyer	hyer	hyer
démanger	hmapa	hmava	hmapa	hmava	hmava/ magec
se gratter	yaw	yaw	yaw	yaw	yaxi
couvert de bobos, d'ulcères	ku-hmapa/ ku-siim/ ku-phwèt (T)	ku-hmava/ ku-siim/ ku-hwāk	ku-hmapa	ku-hmava/ ku-siim	ku-magec/ kuvelerio
peau irritée par les broussailles, les plantes urticantes	hmadao (T)	hmadaak	hmadao	hmadae	hmadao [hmadaa]
croûtes sur la tête des bébés	siim (U)	siim	many	many	thuuo
champignons sur la peau	vhethēm (T)	vhethēm	fetnem	fetnem	
varicelle		thāmaa-n nuk		thic	
tachetée, colorée, marbrée (peau, feuille)				hlangen	hlangen
muguet (boutons sur la langue des bébés)	thap (T)	thap	thap	thap	thap
varicelle	owan-jarulen (T)	owen-jaruler	owen-jarulen	owen-jaruler	
furoncle	wahlom (U)	wahlom/ hmwabwen	wahlom	walom	walom
bouton de fièvre	thikulook (T)	thikulook	thikulook	thixulook	thixulook
abcès			hipalovic	hivaloi	hialoi (U)
acné juvénile		hmura	hitna	hmura	hmura
chancrē	tonga	tonga	tonga	tonga	tonga
lèpre	katia	katia	kathia	katia	katia
éléphantiasis	kho	kho	kho	kho	kho
cicatrice, sa cicatrice	kavi-n (U)	kavi-n	kavi-n	kave-aman, kavi-n	hmane-n
cicatrisé			patek	parek	
couler (sang)	tuut kutaa-n (T)	tuut kuraa-n	tuut kutaa-n	tuut kuraa-n	tuut kuraa-n
avoir la colique	tuut we le jfa-n (T)	tuut we le jie-n	tuut we le jie-n	tuut we le jie-n	tuut we le jie-n
constipé	nyam (T)	nyam	nyam	nyam	nyam
have	thavayuk	thavayuk	thavayuk	thavayuk	thaayuk (U) thaaük (W)
qui dépérit, tuberculeux (= fané)		biny/ mabiny	biny/ mabiny	biny/ mabiny	biny/ mabiny

pije *fuāt* *nem̄ 1 (Temala)* *nem̄ 2 (côte est)* *jawe*

cousser	cup	cup	cup	cup	cup
---------	-----	-----	-----	-----	-----

1.3.2. Remèdes, médecine

médicament	hyatik	hyarik	hyatik	hyarik	hyarik
aller cueillir des plantes à vertus magiques		hen po-hyarik	caap	caap	caap
drogues, plantes médicin- ales, simples	baup (T)	baup	baup	baup	baup
soigner (ex. une coupure)		civa	civa	civa ~ cia	cia
inciser (= saigner un bois, castrer le bétail)	patie	parie	patie	parie	
opérer, couper	hyei	hyei	hyei	hyei	hyei
crachoter des feuilles médicinales	khuli (aman) (T)	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)
frotter (avec des plantes)		chai (aman)	chai (aman)	chai (aman)	
son effet, son résultat (médicament)		hamwe-n	hawē-n	hamwen	hamwe-n
prescription médicale, régime, interdits alimentaires	hitoo-n (T)	hiroo-n	hitoo-n	hiroo-n	hiroo-n

1.4. VÊTEMENTS, PARURE, SOINS DU CORPS

pije fwai nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

1.4.1. Vêtements, parure

	pije	fwai	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
nu	bae-aman/ koi juu-r	bae-aman/ koi juu-r	paye-aman	paye-aman/ koi juu-r	pain/ koi juu-r
s'habiller, se vêtir	po-mweeng (T)	po-mweeng	omwa mweeng	po-mweeng	po-mweeng
se préparer	papang (T)	pavang	papang	pavang	pavang
enfiler (un vêtement)	tuut thê-n (T)	tuut le khâu-r	tuut tne-r	tuut le khâu-r	tuut le digu-r
enfiler (un jupon)	hwa juu-n (T)	hwa juu-r	hwa juu-r	hwa juu-r	hwa juu-r
ses vêtements	deu-n (T)	khâu-n (= sa natte)	deu-r	knau-n (=sa natte)	digu-r
vêtements (modernes)	deve-aman (T)	deve-aman	deve-aman	deve-aman	dive-aman
ses affaires	naamuu-n	naamuu-n	naamuu-n	naamuu-n	naamuu-n
sa jupe, son jupon	juu-r	juu-r	juu-r	juu-r	juu-r
jupon (moderne)	mada (T)	mada	mada	mada	mada
jupe en corde très courte (traditionnelle)	iakhi (T)	iah	iakn	iang	
bagayou	thiwa	thiwa	thiwa	thiwa	thiwa
éttoffe moderne, "manou"	imwaano (T)	imwaano	ci-i-n danu	imwaano	
couverture	hyakhên	hyahên	hyaknen	hyanger	hyabwen (Y), hyawen (W)
plissé, froissé	cigadai (T)	hmwet		hmwet	hmwet
ceinture, sa ceinture	wân-jic (T)	wâ le jie-r	wân-jie-r	wân-jie-r	wân-jie-r
ceinture de danse			wân-bwahn	wân-bwan	wân-bwan
son brassard	wân-hi-n (T)	wân-hi-r	wân-hi-r	wân-hi-r	wân-hi-r
lien en bourao au genou	wân-gan-jili-n (T)	wân-gan-jili-r	wân-gan-jili-r	wân-gan-jili-r	wân-gajili-r
son turban	wân-ga-n (T)	wân-ga-r	wân-bwa-r	wân-bwa-r	wân-bwa-r
coiffure (en général, (chapeau, turban)	phaup	faup	phaup	phaup	mweeng (Y), hyavuc (W)
son chapeau	hyau-n (T)	hyau-r	hyau-r	hyau-r	mweenge-n (Y), hyaa-n (W)
sa parure, sa coiffure (en parlant du chef)	mweenga-n (T)	mweenge-r	mweenge-r	mweenge-r	
son aigrette	kho, thoo-r	kho, thoo-r	kho, thoo-r	kho, thoo-r	kho, thoo-r

píje jwáti nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

chapeau très haut (ancienne coiffure)	mwakau	mwakau	mwakau/ bwa-hava		mwakau (Y)
coiffure ancienne		zenowano	zenowano	zenowano	gaodi
mettre sur sa tête, mettre (un chapeau)	patage (phaup) (T)	parage (faup)	patage (phaup)	parage (phaup)	na-dii (mweeng) (Y) paragoi (hyavuc) (W)
mettre un turban	thai (phaup) (T)	thai (faup)	thai (phaup)	thai (phaup)	thai (hyavuc) (W)
étoupe en banian	thilic (T)	thilic		thilic	wag
natte, manteau de pluie (terme en désuétude)	jawan	jawan	jawan		
collier, pendentif	pino, pinoor-n	pino, pinoor-n	pino, pinoor-n	pino, pinoor-n	pino, pinoor-n
sorte de pendentif	meiwe/ pino meiwe	meiwa/ duuve-meiwe	meiwe/pino meiwe	meiwe/ pino meiwe	meiwe/pino meiwe
bracelet, son bracelet	gukut	guut	gukut, gukule-n	guxut, guxule-n	guxut, guxule-n

1.4.2. Soins du corps, entretien, tatouages

sale	geek (T)	geek	geek	geek	geek
propre (quelqu'un)	koi geek ne nyang (T)	koi geek ne yek	koi geek ne-ek	koi geek ne-ek	
propre (quelque chose)	koi geek thê-n (T)	koi geek rhê-n	koi geek tne-n	koi geek ne-n	
incer, laver (vaisselle)	nyage (helam) (T)	nyage (helam)	nyage (helam)	nyage (helam)	nyabwe (gac)
laver le linge (en le tapant, faire la lessive)		thare-amar		thare-amar	nyabwe-amar
frotter, gratter (cul de marmite)		yuwar	yuati	yuari	yuari
se baigner	wân (T)	wân	wân	wân	wân
baigner quelqu'un	whe-wâni sang (T)	whe-wâni-ek	fe-wâni-ek	nwâ-wâni-ek	phâani
se chauffer au soleil (pour se sécher)	hi-hnegat (T)	hi-hnegat	hinegat	hinegat	hinegat
étaler au soleil pour sécher	haleei (T)	haleei	haleei	haleei	haleei
se coiffer	thivi ga-n (T)	thivi ga-r	thivi bwa-n	thii bwa-n	thii bwa-n
peigner	bahlic	bahlic	bahlic	balic, balie-n	balic, balie-n
épouiller		pai ga-n	pai bwa-n	pai bwa-n	pai bwa-n
rasoir, ciseaux	khêt (T)	khêt	knet	knet	ba-pe-thalep
se raser	po-khêt/ thapi puhwa-n (T)	pe-thalep	pe-thalep	pe-thalep	pe-thalep
couper les cheveux	cei ga-n (T)	cei ga-r	cei bwa-n	ceibwa-n/ thavibwa-n	cei bwa-n/ thavi bwa-n

	<i>p'ijé</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawé</i>
tatouage	hakhûn	hahûn	haknun	hangun	gan
faire des tatouages	po-hakhûn	po-hahûn	pmwa haknun	po-hangun	po-gan
scarification avec épine d'oranger, brûler la peau pour tatouage	gayaak	gayaak	gayaak	gayaak	gaak (Y)

1.5. POSITIONS, DÉPLACEMENTS, MOUVEMENTS, ACTIONS

pije

fwi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

1.5.1. Préfixes verbaux de position et de mouvement

debout, à l'arrêt	tu-	tu-	tu-	tu-	tu-
assis	ta-	ta-	ta-	ta-	ta-
couché	khə-	khə-	kno-	kno-	khə- (Y) kne- (W)
marche, déplacement	te-	te-	te-	te-	te-
projection, percussion horizontale (avec hache ou casse-tête par exemple)	the-	the-	the-	the-	the-
mouvement de haut en bas (avec le pied ou en piquant avec une sagaie, un bâton etc.)	taa-	taa-	taa-	taa-	taa-
mouvement avec la main	tə-	tə-	tə-	tə-	nd-
mouvement avec les dents	cai-	cai-	cai-	cai-	cai-

1.5.2. Positions, mouvements impliquant tout le corps

rester, demeurer	mo-	mo-	mo-	mo-	mo-
debout, immobile, à l'arrêt	tuut	tuut	tuut	tuut	tuut
debout côte à côte	tu-bapala (T)	tu-bavala	tu-bapala	tu-bavala	cu-nyin (Y) cu-bavala (W)
debout jambes écartées	tu-salaap (T) tu-sala (O)	tu-salaam	tu-salaam	tu-salaam	cu-kaayava/ cu-salaam (Y) cu-heleaa (W)
debout bras écartés		tu-halam	tu-halam	tu-halam	tu-halam
debout en position d'es-crimeur	tu-thalop	tu-thalop	tu-thalop	tu-thalop	tu-thalop
debout bras croisés dans le dos	tu-biavhiing (T)	tu-biavhiing	tu-biavhiing	tu-biavhiing	tu-biavhiing
debout en portant quelque chose	tu-vhe (T)	tu-vhe	tu-te	tu-ve	tu-ve
debout adossé	tu-u (T)	tu-u-de	tu-teaa	tu-teaa	tu-teaa
debout, une jambe repliée	tu-go-ho-n hyalek				

pije

fwât

nani 1 (Temala)

nani 2 (côte est)

jawe

debout penché sur le côté	tu-saasek				
debout jambes écartées, buste penché en avant	tu-taa'jito/ tu-ciiluk				
debout(caché)derrière un arbre	tu-bee-n ceek				
assis, s'asseoir	tagc	tagc	tagc	tagc	tagc
assis en tailleur	ta-po-pwage	ta-hwahwage	ta-hwapwage	ta-hwahwage	ta-hwahwage
assis jambes allongées	ta-thakeei ho-n	ta-thaxeei ho-n	ta-thakeei ho	ta-thaxeei ho-n	ta-saxeei he-n
assis jambes allongées et croisées l'une sur l'autre	ta-thabili o ho	ta-thabili ho-n			
assis adossé	ta-uda	ta-uda	ta-teea/ ta-uda	ta teea/ ta-uda	ta-ceea
assis jambes relevées, repliées serrées	ta-patuki ho	ta-parugi ho-n			
à genoux, assis sur les talons	ta-thi-gan-jit	ta-thi-gan-jit			
assis immobile, sans parler		ta-khōneeng/ te-ma-higuk	ta-ma-higuk	ta-knoneeng/ ta-higuk	ta-khēneeng (Y) ta-knoneeng/ta-higuk (W)
assis à l'affût, en cachette	ta-khēdua	ta-ōōba	ta-hyaakno	ta-ōōba	ta-ōōba
assis près du feu	ta-madauk	ta-madauk	ta-hnaguk	ta-hnaguk	ta-hnyabio
être couché, étendu, allongé	khōna ~ khōnap	khōna ~ khōnap	knona ~ knonap	knona	khēgo (Y) knego (W)
couché sur le dos	khō-kalada	khō-kalada	kno-kalada	kno-kalada	khē-kalada (Y) kne-kalada (W)
couché à plat ventre	khō-hwaloop	khō-hwaloop	kno-hwaloop/ kno-cavulu	kno-hwaloop	khē-hwaloop (Y) kne-hwaloop (W)
couché en chien de fusil	khō-hnyiwaāk	khō-hnyiwaāk	kno-hnyiwaāk	kno-hnyiwaāk	khā-hiāāk (Y)
couché sur le flanc	khō-thi-bu				
allongé accoudé	khō-thi-hi	khō-thi-hi	kno-thi-hi	kno-thi-hi	khē-thi-hi (Y) kne-thi-hi (W)
couché en travers	khō-pabohap	khō-pabohap	kno-pabohap/ kno-falogapi	kno-pabohap	khē-pabohap (Y) kne-pabohap (W)
couché près du feu	khō-vha-ceger	khō-vhaegen	kno-fa-ceger	kno-ayegen	khē-pha-yebwen (Y) kne-pha-yebwen (W)
être devant, premier	hnaut	hnaut	hnaut	hnaut	hagut
être derrière	khūt	khūt	knut	knut	khūt (Y) knut (W)

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Tamala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
attrendre	mohila	mohila	mohila	moila	mwaa i
faire l'arbre fourchu	po-jika (T)	po-jixa		po-jixa	po-jixa
être accroupi	tavhatuut (T)	taaruut	tafatuut	taaruut	taayuu
se baisser, se pencher	ciiluk	ciiluk	ciihluk	ciiluk	ciiluk
marcher en se baissant, s'incliner (par respect)	ciimo (T)	ciimo	ciimo	ciimo	ciimo
s'agenouiller	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gan-jit	thi-gajit
ramper, se traîner sur le ventre	beela (T) nubet (O)	beela	beela/ nubet	beela	beela
ramper, marcher à 4 pattes	yova	yova	yova	yova	yéa yea
ramper, avancer en se traînant sur les genoux (respect)					hgeba
se rouler par terre, frétiller (anguille)		thabit	pe-thelim	thabit	tharabit (T) thabit (W)
trembler (froid, peur)	cicer	ceyer	cexer	ceyer	ceyer
s'agiter, bouger		tuliip	tuliip	tuliip	culiip
toucher à tout	ohwenui (T)	fwaxui	ka-venu	omunu	vage
s'agiter, toucher à tout		paba	paba	paba	
sursauter, s'agiter		hwelap		hwelap	hwelap (W)
se lever	waada	waada	agat	agat	cabwet
être serré (dans une foule)	pe-tobileec	pe-tobilec	pe-tobilec	pe-tobilec	pe-cobilec
se faufiler, se glisser	u-tibit	pe-tibit	pe-utua	u-tibit	u-tibit
forcer pour passer, aller à contre-courant	waatia	waaria	waatia	waaria	waaria
se cacher	ta-khâdua	ta-hâdua	ta-thicnyar	ta-thinyam	ta-kuluk/ ta-ôôba (Y) ta-thinyam (W)
se dissimuler en rampant		thiap			
se mettre en retrait, se reculer	inuec (T)	hnuec	inuec/ hneuc	inuec/ hnuec	inuec
se rétracter, rentrer (tête de tortue), baisser, se retirer (eau)	hneuc (T)	hneuc	hneuc	hneuc	hnuec

1.5.3. Déplacements, mouvements avec les pieds

aller (transversalement, horizontalement, d'une vallée dans l'autre, etc.)	har	har	hnger	hen	hen
venir (vers le locuteur, s'éloigner (du locuteur))	ha-me ha-dec	he-me he-dec	hng-me hng-dec	he-me he-dec	he-me he-dec
partir, s'en aller	ha-nga	he-nga	hng-nga	he-nga	he-mwa
revenir	ha-nga-me	he-nga-me	hng-nga-me	he-nga-me	he-mwa-me
repartir	ha-nga-ec	he-nga-ec	hng-nga-ec	he-nga-ec	he-mwa-ec
monter (vers l'intérieur du pays, en amont d'un cours d'eau, entrer dans une maison, sortir de l'eau, etc.)	ta	ta	ta	ta	ta
monter (vers le locuteur, monter (en s'éloignant))	ta-me ta-ec	ta-me ta-ec	ta-me ta-ec	ta-me ta-ec	ta-me ta-ec
remonter	ta-nga	ta-nga	ta-nga	ta-nga	ta-mwa
remonter (en s'approchant, remonter (en s'éloignant))	ta-nga-me ta-nga-ec	ta-nga-me ta-nga-ec	ta-nga-me ta-nga-ec	ta-nga-me ta-nga-ec	ta-nga-me ta-mwa-ec
descendre (vers le bord de mer, en aval d'un cours d'eau, sortir d'une maison, entrer dans l'eau, etc.)	ti	ti	ti	ti	ti
descendre (vers le locuteur, descendre (en s'éloignant))	ti-phê ti-er	ti-vhê ti-er	ti-phê ti-er	ti-phê ti-er	ti-phê ti-er
redescendre	ti-khê	ti-khê	ti-khê	ti-khê	ti-khê
redescendre (en s'approchant, redescendre (en s'éloignant))	ti-khê-me ti-khê-ec	ti-khê-me ti-khê-ec	ti-khê-me ti-khê-ec	ti-khê-me ti-khê-ec	ti-khê-me ti-khê-ec
passer sur l'autre versant d'une montagne	tipwa-tip	tawa-tip	tapwa-tic	tawa-tir	tawa-tic
descendre (d'une montagne)	toa-tic				tawa-tic
préfixe verbal de déplacement	te- (P)	te-	te-	te-	te-
marcher sans bruit	te-hyaakhô (P)	te-hyaahô	te-hyaaknd	te-hyaangô	te-hyaango
marcher bras croisés dans le dos	te-biavhing (P)	te-biavhing	te-biafling	te-bialing	te-bialing
marcher avec charge sur le dos	te-thawai (P)	te-thawai	te-thawav	te-thoai	te-thoai
marcher sans fardeau	te-thaning (P)	te-thaning	te-thaning	te-thaning	te-thaning
marcher en s'ahritant	te-thuahyom (P)	te-thuahyom	te-thiwahyoom	te-thuaom	te-thuaom
marcher vite	te-hyathô/ te-tatu (P)	te-hyarhô/ te-taru		te-taru	
traverser, passer, franchir		te-u	te-u	te-u	te-u
rentrer (vers le haut)	te-uta (P)	te-ura	te-ura	te-ura	te-ura
rentrer (vers le bas, dans l'eau, dans un trou, etc.)	te-utip (P)	te-urip	te-utir	te-urir	te-urir

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
aller (déplacement neutre)	hya- (T)	hya-	hyaa-	hya-	hya-
aller en haut	hya-ta (T)	hya-ra	hyaa-ta	hya-ra	hya-ra
aller en bas	hya-tip (T)	hya-ric	hyaa-tic	hya-ric	hya-ric
aller chercher quelque chose	hila/ koomai (T) hyakhadi/ koomai (O)	hyahadi/ hyalagi/ koomai	hila	hyangadi/ hyalagi/ hila/ pe-hila	hyalabwi
chercher quelqu'un	hila (sang)	hyala (yek)		hyala (-ek)	hyala (-ek)
trouver	hmaa ko-r	hmaa o-r	tak	hmaa xo-n/ tax	tax
trouver par hasard			thathia	tharis	tharia (W)
perdre	pa-cian-	pa-cien-	pa-cien-	pa-cien-	pa-cien-
marcher, avancer	nyathok (O)	hyarok			
marcher à reculons			hngen dai-r	nen dai-r	
se promener	nan pe-han (T)	hemahen	hnge-ma-hngen	hemaen	pweeno (Y) pweeno/ hemaen (W)
marche, voyage, déplacement	hmand	hmenc	hmenc	hmenc	henc
suivre, visiter	hyakute (T)	hyaure	hyakute	hyaxure	huure
marcher en file indienne, l'un derrière l'autre	pe-han tai-le (T)	pe-hen tai-le		te-yaic/ te-pe-yaic	te-pe-hulic (Y)
tirer quelqu'un, guider (a- veugle)				te-yai (-ek)	te-huli (-ek) (Y)
conduire, mener quelqu'un		thooro hi-r		thooro-i-r	huli (Y)
aller chez les uns et les autres, faire sa tournée	waladio (T)	waladio		huluun	
se frayer un chemin en brousse	thaaba (T)	thaaba	thaaba	thaaba	saaba
perdu en brousse, égaré	jauvhang (T)	saap/ jauvha	chaap	saap	niiva (Y) saap (W)
aller sans regarder où l'on va	ka-bwewo (T)	gaaba	oweewo	gaaba	gaaba (W)
passer	than	than	than	than	than (W)
s'approcher	tha-me	tha-me	tha-me	tha-me	tha-me (W)
s'éloigner	tha-dec	tha-dec	tha-dec	tha-dec	than-ec (W)
descendre en s'approchant				tha-di-me	tha-ri-ve (Y)
descendre en s'éloignant				tha-di-ec	tha-ri-ec (W)
monter en s'approchant				tha-da-me	tha-ra-me (W)
monter en s'éloignant				tha-da-ec	tha-ri-ec (W)
franchir, traverser (col, forêt)			than noova	thaoot	
passer, dépasser un endroit				caateoot	cureoot (xo-n) (Y) ca-tereoot (Y)
passer, dépasser	yalaa (T)	wedan	ladavi	wedan	wedan

	<i>pija</i>	<i>fwāt</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
contourner, faire le tour de	bicap	biap	bicap	biap	biap
couper la route, traverser	nyagāp	thegavi sēdar			thabuna hwaran
franchir, passer par dessus	hnyawē	hnyawē	hnyawē	hnyawē	nyau
traverser à gué (rivière)	hyaat (T) cagaat (O)	cagaat	hyaat	cagaat	cagaat
arriver	hmac	hmac	hmac	hmac	thao (Y) hmac (W)
arriver en haut	hmac-ta	hmac-ra	hmac-ta	hmac-ra	thao-ta (Y) hmac-ra (W)
arriver en bas	hmac-tip	hmac-rip	hmac-tic	hmac-ric	thao-tic (Y) hmac-ric (W)
arriver transversalement	hmac-ar	hmac-en ~ hmac-ar	hmac-hnger	hmac-en ~ hmac-ar	thao-hen (Y) hmac-en (W)
arriver encore, revenir	hmac-khā	hmac-hā	hmac-kna	hmac-nga	thao-mwa (Y) hmac-wa (W)
arriver en haut, en s'ap- prochant	hmac-ta-me	hmac-ra-me	hmac-ta-me	hmac-ra-me	thao-ta-me (Y) hmac-ra-me (W)
arriver en bas en s'ap- prochant	hmac-ti-phā	hmac-ri-vhā	hmac-tip-me	hmac-ri-me	thao-ti-ve (Y) hmac-ri-ve (W)
arriver transversalement	hmac-a-me	hmac-e-me	hmac-hnge-me	hmac-e-me	thao-he-me (Y) hmac-e-me (W)
en s'approchant					hmac-e-me (W)
revenir en haut en s'ap- prochant	hmac-ta-nga-me	hmac-ra-nga-me	hmac-ta-nga-me	hmac-ra-nga-me	thao-ta-mwa-me (Y) hmac-ra-mwa-me (W)
revenir en bas en s'ap- prochant	hmac-ti-khā-me	hmac-ri-hā-me	hmac-ti-kna-me	hmac-ri-nga-me	thao-ti-wa-me (Y) hmac-ri-wa-me (W)
revenir transversalement	hmac-a-nga-me	hmac-e-nga-me	hmac-hnge-nga-me	hmac-e-nga-me	thao-he-mwa-me (Y) hmac-e-mwa-me (W)
en s'approchant					hmac-e-mwa-me (W)
faire demi-tour	hiwec (T) hiwek (O)	hiwec	hiwec	hiwec	hiwec
se retourner (pour voir)		thebanem	thebanem	thebanem	thebanem
(il) tourne, change de direc- tion (verbe réfléchi)	(nya) thewee (sang) (T)	(ye) thewee (ysk)	(ye) thewee(-ek)	(ye) thewee(-ek)	(xe) thewee(-ek)
tourner (couples)	wetang (T)	werang	wetang	werang	wenyang
décamper, ficher le camp, partir (en colère)	wac (T)	wac	wac	wac	hnyet
se séparer, se disperser	thiu/ vataan han (T)	thiu/ varaan her	thivu/ vataan hnger	thiu/ varaan her	thiu/ varaan her
laisser derrière, abandonner	han o te-(sang) (T)	than o te		than o te	thayauk/ thaya-
pénétrer (en montant, rentrer dans une maison, etc.)	u-tā	u-tā	u-tā	u-tā	u-tā
rentrer (vers le bas, ren- trer dans l'eau, dans un trou, se coucher (astre))	u-tip	u-rip	u-tic	u-ric	u-ric

	<i>pɪjə</i>	<i>fɔ̃dɪ</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>ɟawə</i>
s'enfoncer (ex. dans le sable)	<i>cilim (P)</i>	<i>cilim</i>	<i>cilim</i>	<i>cilim</i>	<i>uric (Y)</i> <i>cilic (W)</i>
sortir (d'une maison)	<i>upa/ tii pwap</i>	<i>uva/ urii pwap</i>	<i>upa/ tii pwap</i>	<i>uva/ urii pwap</i>	<i>urii pwap (Y)</i> <i>ua/ urii pwap (W)</i>
sortir, apparaître, déboucher	<i>thuuya (P)</i>	<i>thuuya</i>	<i>uvaar</i>	<i>uvaar</i>	<i>thae (Y)</i> <i>uaat (W)</i>
entourer, encercler		<i>taning</i>	<i>taning</i>	<i>taning</i>	<i>caning</i>
faire le tour de		<i>he-raning</i>		<i>he-raning</i>	<i>he-yaning</i>
danser autour		<i>pi-taning</i>		<i>pi-taning</i>	<i>pi-caning</i>
courir	<i>thèer</i>	<i>thòòr</i>	<i>tneer</i>	<i>tnoor</i>	<i>còòr (Y)</i> <i>cnoor (W)</i>
trotter (cheval)	<i>thè-pila (P)</i>	<i>thò-pila</i>	<i>tnee-pila</i>	<i>tno-pila</i>	<i>còò-pila (Y)</i> <i>cnoo-pila (W)</i>
conduire (auto, bateau)	<i>pa-thèèn-i (P)</i>	<i>pa-thòòn-i</i>	<i>pa-tneen-i</i>	<i>pa-tnoon-i</i>	<i>pa-còòn-i (Y)</i> <i>pa-cnoon-i (W)</i>
courir en emportant quelque chose	<i>thèè-vhe (P)</i>	<i>thòò-vhe</i>	<i>tnee-fe</i>	<i>tnoo-ve</i>	<i>còò-e (Y)</i> <i>cnoo-e (W)</i>
poursuivre	<i>tholavi, thola-(sang)</i>	<i>tholavi</i>	<i>tneen-</i>	<i>thoon-i/ havai</i>	<i>havaï</i>
se sauver, détalier	<i>talap</i>	<i>talep</i>	<i>talep</i>	<i>talep</i>	<i>salep</i>
se sauver en emportant quelque chose	<i>ta-vhe</i>	<i>ta-vhe</i>	<i>ta-fe</i>	<i>ta-ve</i>	<i>rawe</i>
fuir, éviter quelqu'un	<i>tapei</i>	<i>tavaï</i>	<i>tapi</i>	<i>tavi</i>	<i>savi</i>
rattraper, rejoindre	<i>cadooi (P)</i>	<i>cadooi</i>	<i>cadooi</i>	<i>cadooi</i>	<i>cadooi</i>
bûter, se cogner		<i>thedia</i>	<i>thedia</i>	<i>thedia</i>	<i>thedia</i>
tomber	<i>ɔwaligo (P)</i>	<i>fwawe</i>	<i>ɔwawe</i>	<i>ɔwawe</i>	<i>tiluk (Y)</i> <i>ɔwaot (W)</i>
tomber (ex. coco)	<i>tipwa</i>	<i>tiwa/ tawa</i>	<i>tapwa</i>	<i>tawa</i>	<i>tawa</i>
tomber de tout son long, s'abattre	<i>i (P)</i>	<i>ɔ</i>	<i>ɔ</i>	<i>ɔ</i>	<i>ɔ</i>
abattre quelque chose	<i>the-paugi (P)</i>	<i>ɔa-uugi</i>	<i>uui</i>	<i>uui</i>	<i>uui</i>
basculer, chavirer	<i>the-u (P)</i>	<i>the-hu</i>	<i>the-hu</i>	<i>the-u</i>	<i>the-u</i>
s'écrouler (mur)		<i>tabo</i>	<i>tana</i>	<i>tana</i>	<i>tebo</i>
glisser, dérapier	<i>tanet (P)</i>	<i>taanet/ taalav</i>	<i>teelap</i>	<i>teelav</i>	<i>teelap</i>
écarter les jambes	<i>salaap (P)</i> <i>sala (O)</i>	<i>salaam</i>	<i>salaam</i>	<i>salaam</i>	<i>salaam (Y)</i>
sauter	<i>hyaat</i>	<i>hyaat</i>	<i>hayaat</i>	<i>hyalaap</i>	<i>hyalaap</i>

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Tema'a)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
sauter en l'air, ricocher	hibit (T)	hibit	laveld	hibit	hibit
sauter en l'air, rebondir	hyagat (T)	hyaget/ thi-hyaget	hyaget/ thi-hyaget	hyaget/thi-hyaget	hyabwet/ thi-hyabwet
être sur la pointe des pieds	thi-ho	thi-ho	thi-ho	thi-o	thi-ho thi-o
piétiner	ilii (T)	iliip	iliip	iliip	iliip
marcher sur, poser le pied sur quelque chose	cota ko-n (T)	cota o-n	cota ko-n	cota xo-n	cota xe-n
escalader, grimper (à un arbre)	yova-ta (T)	yova-ta		yova-ta/ corai	
poser le pied sur, fouler				pera	pera (Y)
trépiquer (comme un enfant)	hmwatai	teitei ho-r			tei he-r
se poser, toucher terre	hno	hno	hno	hno	hnyo
tasser avec le pied	taa-hyuu	taa-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu
écraser avec le pied, piler	taa-bii/ taa-gali/ taa-bile	taa-bii/ taa-gali/ taa-bile	tee-bii	tee-bii	tee-bii

1.5.4. Portage

porter sur le dos	thawar	thawar	thawavi	thoai/ thawa	thoap, thoai
tenir dans les bras (enfant)	colai (T)	colai	caacip	caayiv	caaiiv
porter sur l'épaule	hnogi	hnogi	hnogi	hnogi	hnyoni
tenir sous le bras		thewagi	thepwagi	thewagi	thewaji
porter en bandoulière	thecooi (T)	theyooi	thecooi	theyooi	coo
transporter	hunooi (T)	hunooi	hunooi	hunooi	hunyooi
bar du cheval	ba-hungo (T)	ba-hungo	ba-hungo	ba-hungo	ba-hunyoo
porter à deux sur un brancard	pe-hloomi (T)	pe-labee	pe-labee	pe-labee	pe-labeei
bretelles de portage	banek (T)	banek	gar	bwexevap	bweevap
charge qu'on transporte	hyan-hmend	hyan-hmend	pap, pave-r	pap, pao-n	pap, pao-n
préfixe des fardeaux fardeau (en général)	vhan- (T)	vhan-	fan-	fan-	phan-
bagot (qu'on transporte)	vhan-cek (T)	vhan-cek	fan-cek	fan-cek	phan-cek
sa part à porter, sa charge	hmani-n (T)	hmeni-n	hmeni-n	hmeni-n	pao-n
bagages	owan-mwau (T)	owan-mwau	owan-mwau	owan-mwau	owan-mwau
poser à terre, déposer	hnooi (T)	hnooi	hnooi	hnooi/ hnod	hnyooi
libre, sans fardeau	thaning (T)	thaning	thaning	thaning	

pije

fuai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

1.5.5. Mouvements ou actions avec la tête, les yeux, la bouche

baissier la tête (respect)	ciimo (T)	ciimo	ciimo	ciimo	ciimo
détourner la tête (refus)				theexia	
lever la tête, le nez en l'air	maka (T)	hyabe ga-n	maka	maxa	maxa
ouvrir les yeux	noot	noot	noot	noot (Tendo) noon (Couina)	noot
fermer les yeux	naayuc	naayuc	naayuc	naayuc	naayim
voir quelqu'un	kali	hwâne	hwâne	hwâne	noja-(ek) (Y) ââni/ noja, noo-(ek) (W)
regarder en haut		hwê-dâ	hwê-dâ	hwê-dâ	no-da
regarder en bas		hwê-dip	hwê-dip	hwê-dip	no-dip
observer, contempler	kalo (T)	kalo	kalo	kalo (ne-ek)	kalo (li-ek)
fixer du regard (interrogatif)				knodae	
écarquiller les yeux, fixer	nolaac (T)	nolaac	nolaac	nolaac	nolaac
jeter un coup d'oeil	thai thôök (T)	thai-rhôök		thai-nook	sai-rook
chercher du regard	kooma	kooma			
regarder partout, fureter				canocanook	
ouvrir la bouche	homaar	homaar	homaar	homaar	homaar
aspiration lèvres arrondies (bruit de baiser)	thiibo (T)	biigo	biigo	biigo	biigom (Y)
aspirer, gober	tipi (T)	tiv	tipi	tiv	tiv
aspirer bruyamment du liquide	hluupw	hluup	hluupw	hluup, hluu	hluup, hluu
aspirer l'air entre les dents (pour les nettoyer après les repas)	hliing (T)	hliing	hliik	hliik ~ hliing	hliing
faire des "clicks" avec la langue (pour faire avancer le cheval)	tingting (T)			tingting	
lécher	hnam	hnam	hnam	hnam	hnam
avalier	teph1/ nephêi (T)	chevhi	tepm	tem	tev
attraper avec la bouche	wamwi (T)	wamwi	wamwi	wamwi	wamwi
tenir, agripper avec les dents	caa ko-n (T)	caac, caa o-n	caa ko-n	caac, caa xo-n	caac, caa xe-n
couper en grignotant		sai-bune	sai-bune	sai-bune	sai-bune
percer avec les dents	sai-dua (T)		sai-dua	sai-dua	sai-dua

pige fwai nemi 1 (Temala) nemi 2 (aôte est) jawe

couper avec les dents	cai-gapi (T)	cai-gavi	cai-gapi	cai-gavi	
couper, ouvrir avec les dents			cai-gane	cai-gane	cai-gane
casser avec les dents	ai-bii (T)	ai-bi	ai-bii	ai-bii	ai-bii
croquer quelque chose de dur, de croustillant	kaubi (T)	kaubi	kaubi	kaubi	kaubi
montrer les dents (rictus)		iivay	iipac	iivay	iivayi (Y) iivayi (W)
mordre (= manger de la viande)	hwi	hwi	hwi	hwi	hwi
se mordre, se battre (chiens)	pe-pehwiic (T)	pe-hwiic	pe-hwiic	pe-hwiic	pe-hwiic
siffler avec les lèvres	hwahyuk (T) hwayu (O)	hwahyuk	hwahyuk	hwayuk	hwayuk
siffler avec les doigts dans la bouche	po-hyeen-wadit	po-hyeen-wadit	pmwa hyehwadit	po-hyewadit	po-hyeen-wadit (Y) po-hyoadit (W)
souffler	ivu (T) huyi (O)	uv	hivu	uv	uv
embrasser	goophâc, goophââ-r	goovhâc, goovhââ-r	goopmac, goopmaa-r	goomac, goomaa-r	goovac, goovaa-r

1.5.6. Mouvements de bras, de mains

prendre, porter	vhe	vhe	fe	fe	phe
porter en haut	vhe-da	vhe-da	fe-da	fe-da	phe-da
en bas	vhe-di	vhe-di	fe-di	fe-di	phe-di
transversalement	vhe-ha	vhe-er	fe-er	fe-en	phe-en
apporter en haut	vhe-da-me	vhe-da-me	fe-da-me	fe-da-me	phe-da-me
en bas	vhe-di-phe	vhe-di-vha	fe-di-me	fe-di-me	phe-di-ve
transversalement	vhe-ha-me	vhe-e-me	fe-e-me	fe-e-me	phe-e-me
emporter en haut (au loin)	vhe-da-ec	vhe-da-ec	fe-da-ec	fe-da-ec	phe-da-ec
en bas (au loin)	vhe-di-ec	vhe-di-ec	fe-di-ec	fe-di-ec	phe-di-ec
transversalement	vhe-ha-dec	vhe-e-dec	fe-e-dec	fe-e-dec	phe-en-ec
rapporter en haut	vhe-da-nga-me	vhe-da-nga-me	fe-da-nga-me	fe-da-nga-me	phe-da-mwa-me
en bas	vhe-di-kha-me	vhe-di-ha-me	fe-di-kna-me	fe-di-nga-me	phe-di-wa-me
transversalement	vhe-ha-nga-me	vhe-e-nga-me	fe-e-nga-me	fe-e-nga-me	phe-e-mwa-me
remporter en haut (au loin)	vhe-da-nga-ec	vhe-da-nga-ec	fe-da-nga-ec	fe-da-nga-ec	phe-da-mwa-ec
en bas (au loin)	vhe-di-kha-ec	vhe-di-ha-ec	fe-di-kna-ec	fe-di-nga-ec	phe-di-wa-ec
transversalement	vhe-ha-nga-ec	vhe-e-nga-ec	fe-e-nga-ec	fe-e-nga-ec	phe-e-mwa-ec
se prendre par le cou, s'enlacer	pe-beega (T)	pe-beega		pe-beega/ pe-pingc	pe-pingc
prendre, tenir dans la main	cimw	cimw	cimw	cimw	cimw
attraper, retenir	ta-cimw	ta-yimw	ta-cimw	ta-yimw	ta-yimw

pije

fuɖi

nemi 1 (Tenala)

nemi 2 (côte est)

jawe

attraper, bloquer (ballon)		tabwi			
pincer en se refermant (bénitier)	im (T)	homwi	homwi	homwi	
se refermer (bénitier)		che-hyauhi			nivei (Y)
attraper en soulevant (ex. une marmite par l'anse)	tabe (T)	tabe	tabe	tabe	tabe
soulever, relever (ex. un bois qui est tombé)	hyabe	hyabe	hyabe	hyabe	hyabe
soulever en retournant (ex. une natte)	buli (T)	buli	buli	buli	buli
dresser, mettre debout, établir	batuki	parugi	paruti	paruxi ~ parui	páyuri
lever en l'air, (ex. la main)		cega/ pa-yabi		cega	cega
enlever (les pierres du four, retirer (chapeau)	hue (T)	hue	hue	hue	
empoigner, saisir	thoot	thoot	thoot	thoot	soot
s'agripper, se retenir à, cramponner	cagooɕ (T)	cagooɕ	cagooɕ	cagooɕ	cagooɕ
suspendre, accrocher	pa-cagoo-i (T)	pa-yagoo-i	pa-cagoo-i	pa-yagoo-i	pa-yagoo-i
balançoire		hyagooɕ	hyagooɕ	hyagooɕ	hyagooɕ
se balancer		pe-hyagooɕ	pe-hyagooɕ	pe-hyagooɕ	pe-hyagooɕ
pendre, être accroché (fruit)	kitaluk (T)	kiraluk	cagooɕ	kiraluk	cagooɕ
faire tomber	pa-tipwe (T)	pariwe	parapwe	parawe	parabwe
lâcher, laisser aller				panua	panua
lâcher (eau), ouvrir (vannes)	tala we	tala we	tala we	tala we	tala we
rejeter, abandonner	thalepwar	thalewar	thaiipwar	thaiwar	thayauk/ thaiwar
laisser	hmang/ cepwar	thauk/ tegar	hmang	thauk/ hmanger	sauk/ hmanger
laisser quelqu'un, ne pas s'en occuper	te-(sang) (T)	te-(yek)	te-(ek)	te-(ek)	te-(ek)
mettre, poser, placer, donner	ha/ naana	na	na	na	na
donner, tendre (vers le locuteur), donne !	na-me	na-me	na-me	na-me	na-me
mettre en haut	na-da	na-da	na-da	na-da	na-da
mettre en bas	na-dip	na-dip	na-dip	na-dip	na-dip
mettre sur le côté, sur un plan horizontal	na-han	na-her	na-hnger	na-er	na-er

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temal)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
poser en haut		hadana	hadana	hadana	hadana
poser en bas		hadina	hadina	hadina	hadina
poser à côté, horizontalement		hahena	hahengena	hahena ~ hahana	hahena ~ hahana
mettre dans quelque chose (en haut)	na-da thê-n (T)	na-da hê-n		na-da ne-n	na-da re-n
mettre dans quelque chose (en bas)	na-dii thê-n (T)	na-dii hê-n		na-dii ne-n	na-dii re-n
donner quelque chose à quelqu'un (= poser main-à lui)	na hi-n (T)	na hi-n	na hi-n	na-i-n/ na... hi-n	na hi-n (Y) na-i-n/ na... hi-n (W)
tendre quelque chose à quelqu'un	pataai (T)	pataai	pataai	pataai	pataai
étendre, déployer (membre)	thakeei (T)	thaxeei	thakeei	thaxeei	saxeei
chercher à tâtons (dans le noir, dans un trou, etc.)	papi (T)	pavi		pavi	pavi
pêcher à la main dans les trous	vatak (T)	palep	palep	palep	palep
chercher en tâtonnant		palevi	nyabai	nyabai	nyabai
fouiller dans un trou (avec un bâton)	thikhi (T)	thihi	thikhi	thingi	thiwi
fouiller pour repérer quelque chose d'enfoui sous la terre (ex. magnania)		therexi	thateki	therexi	therexi
fouiller pour trouver quelque chose	wecap (T)	wecap	wecap	weyai	weyap/ weyai
fouiller pour extraire (épine, tubercule de magnania)	thela (T)	thela	thela	thela	thela
fouiller partout en mettant tout en l'air	vatu (T)	vatu	vatu	vatu	vatu
tirer sur quelque chose (pour le tendre)	tatai	tarai	tatai	tarai	sai
tirer pour casser	to-gapi (T)	to-gavi	thai-to-buna	thai-to-buna	sai-co-buna
tirer pour arracher des lianes	tai wôk		tai wâk	ta-wâk	sa-wâk
arracher (herbes) à la main	tawi (T)	tawi	taw	gudi	gudi
tirer d'un coup sec (ex. pour ferrer un poisson)	thece (T)	theye	thace	theye	theye
traîner, tirer derrière soi (un bois, une corde)	owel:	owel:	owel:	owel:	owel:

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
prendre avec le doigt (pomme de, gelée de coco)	kepi (P)	kavi	kepi	kevi	kevi
extraire, sortir (d'un panier)	ya	wav	wepi	wav	wav
sortir, retirer (de sa poche, d'un panier), se déshabiller	iti (P)	ur	iti	ur	ur
extraire à la main	to-uti (P)	to-ur	to-uti	to-ur	to-ur
arracher, récolter (taro)	puthi (P)	purhi	putni	puni	puni
creuser, récolter (igname)	nyavi	nyai	nyavi	nyai	nyai
sortir, tirer (ex. nourriture de la marmite)	ya	ya	ya	ya	ya
arracher, décoller, s'écarter	the-hipwi	hwagut, hwagul	hwagut, hwagul	hwagut, hwagul	hwagut, hwagul
arracher	hwabwe (P)	hwabwe	tabwe	hwabwe	hwabwee
arracher du chaume	tawi toot (P)	hwa-yaat	hwa-yaat	hwa-yaat	hwa-mai
cacher, ranger quelque chose	thii na bwati (P)	thii na bwar	thii na bwat	thii na bwar	thii na xoi
cacher (ex. un mort dans la forêt comme on le faisait autrefois)	na bwati (P)	thuivi	na bwat	thuivi	thuivi
recouvrir de terre, enterrer	taakhi (P)	taahi	taakni	taangi	tam
couvrir, recouvrir	thebovi	thebovi	thebovi	theboi	theboi
mettre, poser dessus	hwale (P)	hwale	hwale	hwale	hwale
se couvrir, se protéger (de la pluie, du froid)	thuayoom (P)		thiwahyoom	thuaom	thuaom
tapisser (avec des peaux de niaoulis)	tapwii-n (P)	tawii-n	tepwi-n	tepwi-n	saapwii-n
enlever (paille du toit), dégarnir (un tas)	thiv	thiv	thiv	thi	thi
arrêter quelqu'un, barrer	thehi-(sang) (P)	thehi-(yek)	thehi	thei	thei
paralysé, bloqué, entravé (ex. poule ligotée)	thathap (P)	tharap	thathap	tharap	thayap
fermer	nyaukhi	hyauhi	hi	hi (Tendo, Coulna, hyaungi (kaavac))	hi
fermer à clé	xiixi (P)	xi	xi	xi	xi (P)
ouvrir	taphi	tavhi	tapni	tam	tavi

pije fadi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

montrer, présenter	hwāiq	hwāiq	hwāiqi ~ hwāāgi	hwēgei	hwāde
montrer du doigt, désigner	pa-cidu (T) cidui (O)	pa-cidu	pa-cidu	pa-cidu	pa-cidu
toucher, entrer en contact avec quelque chose	thic, thii ko-r	thic, thii o-r	tau ko-r	thic, thii xo-r	thic, thii xe-r
enfoncer, piquer dans, cha- touiller (avec doigt), pous- ser la barque du fond (avec perche), etc.	thii	thii	thii	thii	thii
s'accouder	thi-ji-pale-hi-n (T)	thi-ji-vare-hi-r	thi-h	thi-ji-vare-hi-r	
enfoncer (non autonome)	-bahlii	-bahlii	-bahlii	-bali	-bali
enfoncer avec la main	to-bahlii	to-bahlii	to-bahlii	to-bali	co-bali
enfoncer avec percussion	the-bahlii	the-bahlii	the-bahlii	the-bali	the-bali
appuyer	thaa	thaa	thaa	thaa	saa
appuyer avec la main	to-thaa	to-thaa	to-thaa	to-thaa	co-saa
maintenir, presser	thebile	thebile	thebile	thebile	thebile
être serré dans une foule		pe-to-biled	pe-to-biled	pe-to-biled	pe-co-biled
pousser, bousculer (non auto- nome)	-hleei	-hleei		-leei	-booi
pousser avec la main	to-hleei	to-hleei		to-leei	
pousser en piquant ou avec le pied	taa-hleei	taa-hleei		tee-leei	tee-booi
toucher par percussion, tuer, abattre	the-hleei	the-hleei		the-leei	the-booi
repousser, bousculer	hiba-hleei (T)	hibe-hleei		hibooi	hibooi
pousser quelque chose	thaa-hleei (T)	thaa-hleei	teeni	teeni	teeni
faire rouler (pierre)	pwaliqooi (T)	fwaweei	bwahwe	bwawe	pwaaoi
chasser, écarter (chiens, volailles)	vani (T)	hi	vani	vani	haulai (Y)
chasser, écarter (moustiques)	the-kawe (T)		kawe	kawe	
chasser, repousser quelqu'un		hibaa-		hibaa-	hibaa-
gratter la terre (poule), ra- tisser, écarter avec les doigts	kit, kit	kit, kir	kit, kit	kit, kir	kit, kir
gratter la peau d'un tuber- cule pour voir l'espèce	hipi	hivi/ cebi	cebi	cebi	cebi
pincer	cebi (T)	cebi	cebi	cebi	cebi/ co-bi
essuyer	fadi (T)	fadi	fadi	fadi	
essuyer, effacer	thilii (T)	thilii	thilii	thilii	thilii

	<i>pije</i>	<i>fūdi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
frotter, aiguïser, faire du feu par friction	<i>yale (T)</i>	<i>yale</i>	<i>yale</i>	<i>yale</i>	<i>yalee</i>
frotter entre ses mains	<i>yalati (T)</i>				
frotter pour nettoyer (ex. fond d'une marmite)	<i>yusti (T)</i>	<i>yuar:</i>	<i>yuati</i>	<i>yuar:</i>	<i>yuar:</i>
racler, raboter, râper (coco)	<i>hyel:</i>	<i>hyel:</i>	<i>hyel:</i>	<i>hyel:</i>	<i>hyel:</i>
râper (<i>Dioscorea bulbifera</i>)	<i>hyel (T)</i>		<i>hyei/ hye niwã</i>	<i>hyei/ hye niwã</i>	
frotter quelqu'un (avec des plantes magiques), masser		<i>thai-n yek</i>	<i>thai ne-ek</i>	<i>thai ne-ek</i>	<i>thai i-ek</i>
peindre, enduire, peindre	<i>hnemi (T)</i>	<i>toom</i>	<i>toom</i>	<i>toom</i>	<i>huna (Y) toomi (W)</i>
agiter, bouger	<i>yayavaya (T)</i>	<i>yayavaya</i>	<i>yayavaya</i>	<i>yayava:</i>	<i>yayava:</i>
secouer quelque chose dans la main	<i>gili (T)</i>	<i>sit</i>	<i>sit</i>	<i>sit</i>	<i>sit</i>
faire un signe de la main	<i>nyanumi (T)</i>	<i>nyanum:</i>	<i>nyanumi</i>	<i>nyanum:</i>	<i>nyanum:</i>
agiter le bras, faire un moulinet avec le bras	<i>theweel (T)</i>	<i>theweel:</i>	<i>theweel:</i>	<i>theweel:</i>	<i>theco:</i>
brasser, mêler en tournant, visser, dévisser, moudre	<i>bifa:</i>	<i>bira:</i>	<i>bifa:</i>	<i>bira:</i>	<i>bira:</i>
essorer (linge), presser (lait de coco)	<i>hwali (T)</i>	<i>hwel:</i>	<i>hwel:</i>	<i>hwel:</i>	<i>hwel:</i>
étrangler	<i>biu thãd-n (T)</i>	<i>biu rhãd-n</i>	<i>biu tnoo-n</i>	<i>biu noo-n</i>	<i>biu roo-n (Y) pe-wãi no (W)</i>
maçonner, pétrir (pain)	<i>komwi (T)</i>		<i>komwi</i>	<i>komwi (Tendo)</i>	<i>thalc</i>
rouler, ranger (nattes)	<i>whidi (T)</i>	<i>whidi:</i>	<i>fiidi:</i>	<i>fiidi (Tendo) biidi (Coulina)</i>	<i>biiji</i>
rouler (filet, natte)				<i>bi:</i>	
enrouler (corde)	<i>deei (T)</i>	<i>deei</i>	<i>deei</i>	<i>deei</i>	<i>deei</i>
se retourner	<i>hwetel:</i>	<i>bwari:</i>	<i>bwet:</i>	<i>bwari:</i>	<i>bunit</i>
tourner quelque chose	<i>hwetel:</i>	<i>bwari:</i>	<i>bwet:</i>	<i>bwari:</i>	<i>pudet:</i>
tourner sens dessus dessous	<i>the-hwetel:</i>	<i>the-bwari:</i>	<i>the-bwet:</i>	<i>the-bwari:</i>	<i>the-vude:</i>
tourner (toupie)	<i>wetang</i>	<i>werang</i>	<i>wetang</i>	<i>werang</i>	<i>wenyang</i>
renverser, chavirer		<i>the-hur</i>	<i>the-hur</i>	<i>the-u</i>	<i>the-u</i>
retourner (bateau, marmite)				<i>thagubwar</i>	<i>sagubwar</i>
retourner à l'endroit (vêtement, panier)	<i>thiphiai (T)</i>		<i>hyu-falepmi</i>	<i>hyu-falemi</i>	<i>hyu-falevi</i>

	<i>pige</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
changer de place	wāgi (T)	wāgi	wāgi	wāji	nyaji
ramasser un à un (ex. pierres)	thae	thae	thae	thae	hivi
ramasser (par poignée ou avec pelle: terre, sable, café)	savi	savi	savi	cai	cai
charger en haut (ex. dans un camion)	cavi-da	cavi-da	cavi-da	cai-da	cai ta
remplir en bas (ex. dans un panier)	cavi-dip	cavi-dip	pavi-dic	cai-dic	cai tic
rassembler			na-hipi	na-hivi	
assembler, mélanger	na-hiiphōi	na-hiiphōi	na-hipmōi	na-imōōi	na-vuquun
empiler, amonceler, mettre en tas	augui (T)	thai/ pe-thai	thai/ pe-tha	thai/ pera	thai/ pe-thai (Y)
en tas, empilés l'un sur l'autre		pe-tago le ga-r		knoara	khēarat (Y) knearat (W)
ras	huguu-n (T)	kae-thai	kave-tha	kave-thai	hman-thai
réunir, raccorder 2 choses	pe-tacina (T)	taina	pe-teecina	teejai/pe-teejai	teejai/ pe-teejai
ajuster, adjoindre, ajouter	cina/ pe-cina (T)	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina	cina/ pe-cina
clôre, refermer, fermer aux deux extrémités (barrière, filet)	pe-pehlii (T)	pehli	pehli	beli	phinyai
mettre en ligne, aligner	pāgi (T)	pāgi	pāgi	pāgi	pāji
rangée, file	nyin (T)	nyin	nyin	nyin	nyin
staler par terre (ex. natte)	thapei (T)	thav	thep	thavi	theva
staler, étendre (filet)	tali	tali	tali	tali	tali
éparpiller (terre, sable)		the-dala			
éparpiller, tourner pour mélanger (ex. sucre)	weli (T)	weli	weli	wali	weli
éparpiller avec instrument		kaa-wel		kaa-wel	kaa-wel
lancer (sagaie)	tei	tei	tei	tei	tei
planté, piqué, fiché	hmwatar				
lancer, projeter (pierres, casse-tête)	thai	thai	thai	thai	thai
lancer en haut	thai-da	thai-da	thai-da	thai-da	thai ta
lancer en bas	thai-dip	thai-dip	thai-dic	thai-dic	thai tic
frapper, taper, tuer	kaa	kaa	kaa	kaa	kaa
frapper (sur un piquet)	thatha	thatha			
frapper de haut en bas (comme pour piocher)	the-hue	the-hue			

	<i>pije</i>	<i>fuɔi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
fouetter	hnapɪ	hnevɪ	hnapɪ	hnevɪ	hwagɪ
fouetter, cingler	khɪuɫɪ (T)	khɪɪɫ	khɪɪɫ	khɪɪɫ	khɪɪɫ
taper (ex. du linge sur les cailloux pour le laver)		thare		thare	
fouer	thibup (T)	thibup	thibup	thibup	thibup (Y) phùe (W)
piquer, sagayer	kəlɪ	kəlɪ	knelɪ	knelɪ	khəlɪ (Y) knelɪ (W)
piqué, se piquer		thanim	thanim	thanim	sanim
se piquer	thale-(sang)	thale-(yek)			
heurter, cogner, taper (ex. sur un coco pour l'ouvrir)	tabɪ	tabɪ	tabɪ	tabɪ	cabɪ
se blesser en se cognant	the-tabɪ	the-tabɪ		the-tabɪ	the-cabɪ
frapper avec la main (ex. à la porte pour entrer)				thelim	
casser, briser (non autonome)	-biɪ	-biɪ	-biɪ	-biɪ	-biɪ
casser avec les dents	caɪ-biɪ	caɪ-biɪ	caɪ-biɪ	caɪ-biɪ	caɪ-biɪ
écraser avec le pied, pi- ler (café)	taa-biɪ	taa-biɪ	tee-biɪ	tee-biɪ	tee-biɪ
écraser avec la main, mou- dre (café)	to-biɪ	to-biɪ	to-biɪ	to-biɪ	co-biɪ
casser en tapant, éclore (poussin)	the-biɪ	the-biɪ	the-biɪ	the-biɪ	the-biɪ
casser (en pliant)	hyuu	hyuu	hyuu	hyuu	hyuu
casser à deux mains	to-hyuu	to-hyuu	to-hyuu	to-hyuu	co-hyuu
casser avec le pied	taa-hyuu	taa-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu	tee-hyuu
casser (ex. du bois sur le genou)	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu	the-hyuu
casser du petit bois	ku-hyuhyuu	hyuhyuu	hyuhyuu	hyuhyuu	
rompre (un bout de pain, un bout d'igname cuite)	pii (T)	pii	pii	pii	piɪ
se casser, éclater (ex. verre)	hap	hap	hap	hap	gac
détonner, éclater avec brisure	bup	bup	bup	bup	bup
casse	vhalat (T)	vhalet	felet	falat	phelet
couper (non autonome)	-gane (T)	-gane	-gane	-gane	-gane
couper en deux (ex. planche)	to-gane (T)	to-gane	to-gane	to-gane	to-gane
ouvrir (ex. ventre)					
couper, ouvrir en 2 (papaye), dépucler une fille		taa-gane	tee-gane	tee-gane	tee-gane
couper à la hache (coprah)	the-gane (T)	the-gane	the-gane	the-gane	the-gane

	<i>pife</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
couper (non autonome) couper avec les dents couper (du bois par terre) déchirer à la main, casser (une corde) couper (avec tamioç, couteau)	-gapi cai-gapi to-gapi	-buna cai-buna taa-buna to-buna	-buna cai-buna tee-buna to-buna	-buna cai-buna tee-buna to-buna	-buna (Y) cai-buna (Y) co-buna (Y)
tailler (bois)	the-gap	the-buna/ the-gavi	the-buna/ the-gap	the-buna/ the-gavi	the-buna (Y)
couper avec ciseaux, scier	wei	cei	cei	cei	cei
couper (viande), se couper	hyei (T)	hyei	hyei	hyei	hyei
couper en morceaux (ex. igname crue), décortiquer (coprah)	thalai (T)	thalai	thive	thia	thie
découper en lanières (fibres de pandanus)	rie (T)	rie	rie	rie	rie
fater en coupant, dévier	thilap (T)	thilap	thilap	thilap	thilap
déchirer en lambeaux, mettre en charpie	thitha (T)		thitna	china	
déchirer, faire un accroc		hwai	hwai	hwai	hwai
percer (non autonome) percer avec les dents percer avec le doigt (ex. étoffe, panier) percer avec un bâton	-dua (T) cai-dua (T) to-dua (T) taa-dua (T)	-dua cai-dua to-dua taa-dua	-dua cai-dua to-dua tee-dua	-dua cai-dua to-dua tee-dua	-dua cai-dua co-dua tee-dua
percer quelque chose de dur	hili	hili	hili	hili	hili
trouer	the-dikhi				
troué		hwa	hwa	hwa	hwa (Y)
percé	tamaan (T)	tamaan			
shréché	pida (T)	pida	pida	pida	pila (W)

1.5.7. Verbes d'action (en général)

faire quelque chose	owa	fwāi	pmwāi	pmwāi	phwāi (Y) pmwāi (W)
faire- (+COD incorporé) faire des cultures	oo- oo-poka	oo- oo-poxa	pmwa pmwa poka	oo- oo-poxa	oo- oo-poxa
faire un travail collectif	ia (T)	ia	ia	ia	ia
travailler, bouger	vaya (T) veea (O)	vaya	vaya	vaa	vaa

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
fabriquer, créer	khōji (T)	khōji	knoj	knoj	khōji (Y) knoj (W)
essayer	cagi	cagi	cagi	cagi	cagi
commencer	thaapuun/ cicipuun thapooi	thaavuun	cipuun/ thecipuun	thaavuun/ thiivuun theyipuun	thaavuun
continuer	vhe bala-n (T)	vhe bale-n	fe bale-n	fe bale-n	phe bale-n
finir	koir	koir	koir	koir	koir
limiter	pe-weic (T)	pe-weic	pe-nwiooc	pe-wiooc	pe-wiooc (Y)
faire exprès	pwa o hwaan (T) pwa hwaan (O)	fwā-hween		pmwa-voen	phwā vo suen (Y) pmwa vo suen (W)
fatigué, paresseux	ka-keet	ka-teeet	ka-teeet	ka-teeet	ka-teeet
paresseux				ka-kar	ka-kar
courageux, actif	ka-maaquya	ka-maaquya	ka-maaquya	ka-maaquya	ka-maaquā
peu soigneux, qui travaille à la va-vite		ka-vaya hayuk	ka-vaya uceen	ka-vaa uyeen	ka-vaa uyeen
maladroît	ka-thavalaan (T) pwafi (O)	ka-thaxelaan	ka-thavalaan	ka-thaalaan	ka-thaalaan
lent, en retard	hyaap/ haagc	hyaap/ meiny	hneenger	meiny	meiny
vif, rapide	karu	karu	karu	karu	karu
ambidextre	ka-waluumo (T)	ka-waluumo	ka-waluumo	ka-waluumo	ka-waluun mo (Y)

1.5.8. Postverbes de manière

ensemble	hiiphō	hiihō	hiipmō	hiimō	vuqu
seul	gaahethō	gaahhō	gaahatnō	gaahno	hade
différent, à part, à l'écart	hyele (T) hele (O)	hyele	hyele	hyele	hyele
bien	bwati	bwar	bwati	bwar	ko
mal, de travers	tai	tai	tai	tai	khenuxi knenuxi
droit au but, à l'arrêt toucher (avec sagaie)	tuut tei tuut	tuut tei tuut	tuut tei tuut	tuut tei tuut	tuut tei tuut
doucement, sans bruit	hyaakhō	hyaahō	hyaaknō	hyaango	hyaango
doucement, avec précaution		hyahya		pa-neneengi	mayai
en secret		ōōba		ōōba	ōōba

	<i>pije</i>	<i>jūxi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
au hasard, sans règles, en vaia, n'importe comment	hayu, hayugi	hayu	hayu	hayu, hayu	hayu, hayu
fixement, fermement	khilhmwet	iwa, iwal	iwa, iwal	iwa, iwal	wac, wa
complètement, en totalité	vhig	vhig	fig	fig	hminuk
à l'endroit			falepm	falem	falev
à l'envers (vêtements) mettre ses vêtements à l'envers)		tuut chā-n hwer	pa-kalade tuut tnen pa-xalade	pa-xalade tuut nen pa-xalade	
à l'envers, à reculons, tête en bas	samwa, samwa	samwa, samwa	samwa, samwa	samwa, samwa	samwa, samwa

2. TECHNIQUES

2.1. HABITAT

pije

fudi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.1.1. Généralités

demeurer	moe	moe	moe	moe	moe
se rendre visite	pe-vigu (T)		pe-vigu	pe-vigu	
déménager, changer de résidence	pe-tuun (T)		pe-tuun	pe-tuun	pe-tuun
place de-	préfixe	kae-	kae- ~ kaa-	kave-	kave-
pays	kae-moo	kae-moo	kave-moo	kave-moo	hnan-moo
village, hameau	hoogo, hoogoo-n (T) bahe-n (O)	hoogo, hoogoo-r	hoogo, hoogoo-r	hoogo, hoogoo-r	hoogo, hoogoo-r
allée centrale		ne-n hoogo	ne-n hoogo	ne-n hoogo	ne-n hoogo
chez soi, ensemble familial	hwan-nga (T)	hwan-nga	hwan-nga	hwan-nga	hwanga
chez lui	hwan-nga-n (T)	hwan-nga-n	hwan-nga-n	hwan-nga-n	hwangoo-r
suprès de lui, chez lui	haa-n (T)	haa-n	haa-r	haa-r	haa-r
royaume	nga man thau (T)	nga men thau	nga men thau	nga men thau	nga men thau
cour devant la chefferie	kae-qu (T)	kae-qu	kave-qu	kave-qu	hava
palissade de la chefferie		thing	thing	thing	thing
palissade, barrière	babe	babec	vala	babec	babec (X)
fermé, clos, bouché	hneny (T)	hnen	hnen	hnen	hnen
dehors, extérieur	owap	owap	owap	owap	owap
dans la maison	khâ (T)	khâ	kna	kna	le nga
derrière la maison	quun-nga (T)	quun-nga	quun-nga	quun-nga	quun-nga

2.1.2. Types de maison

maison, sa maison	nga, nga-n	nga, nga-n	nga, nga-n	nga, nga-n	nga, nga-n
case ronde traditionnelle	duu-nga (T)	duu-nga	due-nga	duu-nga	jue-nga
grande case des hommes	nga ke-kayuk (T)	nga-kayuk	nga kne-kayuk	nga-xayuk	nga-xayuk
case en chaume	nga toot (T)	nga yaat	nga yaat	nga yaat	nga mai
maison en rôle	nga kapwa (T)	nga kawa	nga kapwa	nga kapwa	nga kapwa

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
case oblongue		nga cainya	nga-hwave-taloot	nga-raloop	nga-raloop
case à toit à deux pentes, abri de fortune	nga-bwan-jep (Y)	nga-bwan-jep	nga-bwan-jep	nga-bwan-jep	nga-bwan-jep
case d'isolement pour femmes qui ont leurs règles	nga-hwic	nga-hwic	nga-hwic	nga-wic	nga-xic
maison-cuisine ¹	kaa-wehnya (Y)	kaa-wehnya	kaa-wehnya	kaa-wehnya	

2.1.3. Architecture de la maison

dresser quelque chose, monter une maison	batuki	parugi	paruti	paruxi ~ parut	payur
monter la charpente	thai-see-n (Y)	thabe	thabe	thabe	thabe
charpente de maison	piphân nga (Y)	pivhên nga	pipmen nga	pimen nga	piven nga
tertre de maison	pin-nga	pin-nga	pin-nga	pin-nga	nman-nga
perches plantées devant la case	daale-ceek	daare-ceek	daare-ceek	daare-ceek	jaare-ceek
porte	hwan-nga	hwan-nga	hwan-nga	hwan-nga	hwan-nga
seuil de la maison	thabohaap	thabohaap	thabohaap	thaboaaap	thaayek (Y) thaboeeep (W)
linteau de porte	ga-pae-hwan-nga		swan-hwan-nga	swan-hwan-nga	swadaa-nga (Y)
chambranles de porte	vhile-hwan-nga	vhire-hwan-nga	fire-hwan-nga	fire-hwan-nga	thaaleic
mascarons sculptés sur les chambranles	lopc	lovc	lopc	lovc	lovc
poteaux du tour	hon-nga	hon-nga	hon-nga	hon-nga	hen-nga/ ning
poteau central	saduut	saduut	cnaduut	cnaduut	cêjuut (Y) cnejuut (W)
planter (poteau)		fai			hili (ning)
corbeille de gaulettes au sommet du poteau central	nae-manik	nae-manik	naye-de	naye-de	naye-de
le haut de la maison (en haut du poteau central)	kuun-nga (Y)	kuun-nga	kuun-nga	kuun-nga	kuun-nga
disque de bois qui coiffe le poteau central (remplace aujourd'hui la corbeille de gaulettes)		noon-guc	noon-cilek	noon-guc	noon-guc

¹ désignait autrefois les dépendances à côté de la case du chef, où les hommes de son entourage faisaient la cuisine

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Timala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
entrait, traverse		gan-guc	bwan-guc	bwan-guc	bwan-guc
sablère, base de la charpen- te du toit	wa-pwahlop (T) waahlop (O)	paqarhek	phwa-bwanic	phwa-bwanic	phwa-bwaning
solives du toit	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga	ceen-nga
gaullettes circulaires horizon- tales sur lesquelles on fixe les peaux de niaoulis	dalip (T) wôpic (O)	wâvic	dalip	dalip	dalip
mettre les gaullettes	dalivi (T)	wâvi nga	dali:	dali:	dali:
gaullettes verticales entre les solives sur lesquelles on fixe les peaux de niaoulis	ceen-dalip (T)	daween ceek	ceen-dalip	ceen-dalip	ceen-dalip
poutre faîtière des cases o- blongues	duun-gan-nga (T)	duun-gan-nga	duun-bwan-nga	duun-bwan-nga	maagoop
murs, parois des maisons	lie-nga (T)	lie-nga	liye-nga	liye-nga	lie-nga
coin de maison	iluu-n (T)	khudi	thiknudi	thingudi/ knud:	thixudi/ thiudi
tapisserie en peaux de niaou- lis	tepwi-n (T)	tewi-n	tepwi-n/ tepwiye-nga	tepwi-n/ tepwiye-nga	saepwi-n
tapisser des parois avec des palmes de cocotiers			thib:		
lattes en bois circulaires à l'extérieur pour maintenir la tapisserie de chaume ou de niaouli	hyabac (T)	hyabec	hyabek	hyabek	hyabek
toit	gan-nga	gan-nga	bwan-nga	bwan-nga	bwan-nga
chaume	toot (T) yaat (O)	yaat	yaat	yaat	mai
couvrir de chaume	yali nga	yali nga	yali nga	yali nga	yali nga
plâne pour toiture	liido	liido	liido	liido	liido
coudre la paille du toit	hmeki (T)	hiva yaat	hmek:	hmex:	hwanqi mai (Y)
rebord du toit de chaume, pre- mier rang de paille	doon-nga	doon-nga	doon-nga	dooric	dooric
avant-dernier rang de paille				hwâxorap	becyabwe (Y)
dernier rang de paille	hmek paue (T)	hmek panua		hmek panua	hmek panua
bourrelet de paille au fai- tage	nween-nga (T)	fidu	phidu	phidu/ thoon-nga	phidu/ thoon-nga (Y)
faîtage sculpté (= "houp")	hup	hup	hup	hup	huve-nga
conques enfilées sur faîtage	duuve-daahlook	duuve-daahlook	duuve-daahlook	duuve-daahlook	duuve-jaenook

pije fuži nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

2.1.4. Mobilier

lit (= étagère, plate-forme)	padang (T)	padang	phac	padang (Tendo), pac (Coulna)	padang (Y), pac (W)
appui-tête, oreiller	gan-hûûn (T)	gan-hûûn	pacade	bweac	bweac
table	taap/ kan-ceek	taap/ kan-ceek/ kaa-hwi-aman	taap/ kan-ceek/ kave-hwi-aman	taap/ kan-ceek/ kave-hwi-aman (Tendo) kave-huu (Coulna)	taap/ hman-huu
chaise, banc	kae-tagc	kaa-tagc	kave-tagc	kave-tagc	hman-tagc
berceau pour bébé	vala (T)	vala	vala (= palissade)	vala	vala

2.2. CULTURES, PLANTATIONS, RÉCOLTES

pije

fidi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

2.2.1. Outils

épieu de culture	walak (T) wala (O)	walek	walek	walek	walek
plantoir à taros	wabui (T) wabu (O)	wabui		wabui	wabui
pelle	wasato (T) sato (O)	wasaru	pe-hyeli gud	wasaru	hyeru

2.2.2. Cultures, plantations, entretien des jardins

plantes cultivées, boutures	poka	poxa	poka	poxa	poxa
ses boutures (qu'on lui a données)	kaa-n	kaa-n	kaa-n	kaa-n	kaa-n
faire des cultures	po-poka	po-poxa	pmwa poka/ tahwa	po-poxa	po-poxa
champ, plantation (en général)	kae-po-poka/ kae-tami-aman	kae-po-poxa/ kae-tami-aman	kave-pmwa-poka/ kave-tami-aman	kave-po-poxa/ kave-tami-aman	hman-po-poxa
terre inculte	guc ka-hyen (T)	guc ka-hyen		guc ka-hyen	guc ka-hyen
endroit cultivé- (préfixe) massif de fleurs	dan- (T) dan-muuc (T)	dan-	dan- dan-buke	dan- dan-muuc/ hwa-muuc	
jardin	dan-poka (T)	dan-poxa	dan-poka	dan-poxa	
coin de forêt débroussé pour cultures (écobuage)	thimwek	thimwek	thimwek	thimwek	san
jachère	pin-aman	pin-aman	pin-aman	pin-aman	hmaap
limite, sa limite	pe-hye, hyee-n	pe-the, thee-n	pe-the, thee-n	pe-the, thee-n	pe-se, seen
débrousser	thagi (T)	thagi	thagi	thagi	thabui
préparer le champ d'ignames, débrousser	nyanya	nyanya	nyanya	nyanya	nyanya
labourer	hum (T)	hum	hwade	hum	
motte de terre	wa-vhiye-guc	wa-vhiye-guc	fiye-guc	fiye-guc	phiye-guc
planter (tubercule)	tam	tam	tam	tam	ta-
couvrir de terre, enterrer	taakhi	taahi	taakni	taangi	cam

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Tamaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
débrousser (avec sabre)	thuyaak	thuyaak	thuyaak	thuyaak	thúaaak
sarcler			tebwic, tebwiyi	tebwic, tebwiyi	tebwic, tebwiyi
sarcler dans le champ d'ignames		bwadaak, bwada		bwada (Tendo)	
arracher, désherber à la main	taw	taw	taw	gudi	gud

2.2.3. Types de champs

2.2.3.1. Champ de bananiers

bananeraie, champ de bananiers	dan-saahmua (P)	dan-saahmua	he-saahmua	hwa-saamua	hwa-saamua
--------------------------------	-----------------	-------------	------------	------------	------------

2.2.3.2. Champ d'ignames

champ d'ignames	hwada	hwada	hwada	hwada	hia
massif d'ignames en croissant sur flanc de montagne	hwa	hwa	hwa	hwa	hwa (W)
champ plat d'ignames	kae-tahwa/ kae-taabit			kave-tawa	tao (W)
champ d'ignames cultivé plusieurs années de suite	bwa-fo (P)	bwa-fo		bwa-pho	
Fosse protecteur du champ d'ignames	hwathak	hwaarek	hwaathek	hwaarek	hwaayek
butte d'igname	bwahmu (P)	bwahmu	bwahmu	bwamo	bwamo
petit piquet marquant l'emplacement de l'igname à planter	ce-keli (P)			ce-tawa	
grand tuteur à ignames	havit	havit	havit/ theethap	havit ~ hait	duk
petite rame rejoignant le tuteur	dipuk (P) dipu (O)	huuda	dipuk	divuk/ huuda	huuda (P) divuk/ huuda (W)
attacher la tige d'igname	hnai (P)		hnai	hnai	theyuu
sèche (tige d'igname bonne à récolter)	ho (P)	ho	ho	ho	ho
case dans les plantations	nga le kae-tami-aman			nga kave-thuyamoc	nga hman-thuamoc (W)
bouquet magique accroché au tuteur (protection des cultures)	mween-havit (P)			hwa-maye-hait/ mween-hait	hwa-vaye-duk
marques d'interdits, bouquets accrochés à un piquet pour montrer qu'une plante est réservée	ségu (P)	ielep	ielep	ielep	ielep
plantes enfouies dans le champ (protection des cultures)	daabila (P)	daabila			

pije

fwai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.2.3.3. Champ de taros

tarodière irriguée	gala	gala	gala	gala	gala
massif de culture humide, plantation de taros près des rivières	haku	haxu	haku	haxu	haxu
champ de taros en montagne (non aménagé)	hyaaguc (T)	hyaaguc	hyaaguc	hyaaguc	hyaaguc (W)
tarodière de montagne (en terrasse)			metaam	metaam	meyaam
talus à l'arrière de la tarodière	ba-than-guc (T)	haven-gala	napen-gala	haven-gala	haven-gala
soutènement de tarodière	dee-gala (O)	deye-gala	din-gala	din-gala	din-gala
mur de soutènement	ba	ba	ba	ba	ba
conduite d'eau	sédanin-we (T) padi-we (O)	sédanin-we	cean-we	chedanin-we	hwaranin-we/ dane (Y)
prise d'eau	pue-we	paé-pue-we	paye-puke-we	paye-puxe-we	paye-pue-we (Y)
fossé d'écoulement	hulan-we (T)	hure-we	hure-we	hure-we	hure-we
écoulement pavé entre deux terrasses de cultures		vhacen-gala		hwan-fae o gala	phaa o gala (W)
ouvrir les vannes	tala we (T)	tala we	tala we	tala we	tala we

2.2.4. Récoltes

creuser, récolter (igname, magnania)	hyavi	hyavi	hyavi	hya	hya
récolter des ignames		hya-kuuk	hya-kuuk	hya-kuuk	
faire un trou (avec barre à mine)	po-hwan	po-hwan	ku-hwan	kuan	po-hwan (Y) kuan (W)
arracher, récolter (taro)	puthi (T)	purhi	putni	puni	pur
cueillir des brèdes, des jeunes pousses	cepi/ cepi dō	cevi/ ce-dō	cepi/ ce-dō	cevi/ ce-dō	wii dō
cueillir des fruits	tabwe	pwede	tabwe	pwede	nni
cueillir (plutôt des feuilles)	thagoi (O)				thagoi
cueillir, récolter de la canne à sucre	po-khūny	po-khūny	pmwa knūny	thoo/ tho-xuny	thoo/ tho-xuny
gaule à fruits, bâton à crocher		wo-hlibo		ba-ula	ba-ula

	<i>paje</i>	<i>furi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
séchoir à ignames, claie	padangan kuuk (T)	padangen kuuk	phac o kuuk	padangen kuuk (Tendo)	padangen kùic (Y)
mettre des régimes de bananes à mûrir	hyaac (T)	hyaac	hyaac	hyaac	hyaac

2.2.5. Maladies des plantes cultivées

nécrose du champ due à des champignons phosphorescents	yadala (T)	yadala	yadala	yadala	yadala (Y)
maladie des ignames et des patates	siim (T)	siim	siim	thuuc	thuuc (Y)
maladie des taros	cuk (T)	cuk	cuk	cuk	
crever sur pied (canne à sucre)	thika (T)	thika	thika	thika	maboyim (Y)

2.3. CHASSE, GUERRE

pije fwaï nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

2.3.1. Armes

sagaie, sa sagaie	da, daa-n	da, daa-n	da, daa-n	da, daa-n	da, daa-n
doigtier de la sagaie	hūn	hūn	hūn	hūn	hūn
sparterie de la sagaie	wān-da (T)	wān-da	wān-da	wān-da	wān-da
manche de la sagaie	ivan-da (T)	iven-da	iven-da	iven-da	ngen-da
pointe de la sagaie	mae-da	mae-da	maye-da	maye-da	maye-da
fronde, sa fronde, fusil, son fusil	wedat, wedala-n	wedat, wedala-n	wedat, wedale-n	wedat, wedale-n	wedat, wedale-n
pièce de fronde	bae-wedat	bae-wedat	paye-wedat	paye-wedat	paye-wedat
plumet de fronde	thile-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat
giberne pour pierres de fronde	keen-paik (T)	keen-paik	keen-paik	keen-paik	keen-paik
casse-tête, son casse-tête	bwat, bwali-n	bwat, bwali-n	bwat, bwali-n	bwat, bwali-n	bwat, bwali-n
casse-tête bec d'oiseau	gāhlia maa-n (T)	bwat hoore-maa-n	bwat hoore-maa-n	bwat hoore-maa-n	bwat hoore-maa-n
casse-tête à bout rond (boule)		bwat pwen-dogan	bwat pwen	bwat pwen-dogan	bwat pwen-dogan
casse-tête à gros bout rond		bwat mero	bwat mero	bwat mero	bwat mero
casse-tête à bout rond et plat (disque)	bwat kalapa	bwat kalapa	bwat kalapa	bwat kalapa	bwat kalapa
casse-tête à piquants	bwat doalage	bwat waabulu	bwat waabulu	bwat waabulu	bwat waabulu
casse-tête durci au feu	hyān-cin	hyān-cin	hyān-cin	hyān-cin	hyān-cin
casse-tête champignon		thawed	thepwad	thawed	
sorte de casse-tête	the-pwad	the-wad	the-pwad	the-wad	
flèche, sa flèche	jiket, jikela-n	jixet, jixele-n	jiket, jikele-n	jixet, jixele-n	jiget
arc	ngan-jiket	ngen-jixet	ngen-jiket	ngen-jixet	ngen-jiget
corde de l'arc	wān-ngan-jiket (T) wō-ngan-jiket (O)	wān-ngen-jixet	wān-ngen-jiket	wān-ngen-jixet	wān-ngen-jiget
pointe de la flèche	mae-jiket	mae-jixet	maye-jiket	maye-jixet	maye-jiget
barbelure de la flèche	thibeer	sira/ thibeer sira	thibeer	thibeer	thibeer
barbelures sur sagaies (pour chasser les oiseaux)			hura-hwan-ditik	kali	siraan (Y) kali (W)

pije

fuñi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (ôte est)

jawe

2.3.2. Chasse

chasse, chasser (au fusil)	vap, vav	vap, va	vap, vavi	vap, va	vap, va
qui a de la chance (à la pêche ou à la chasse)	ka-uhya (T)	ka-uhya	hmathaad	ka-uys	ka-diang (Y), ka-ua (W)
viser quelque chose	cina (na ko-n) (T)	cina (na o-n)	cina (na ko-n)	cina (na xo-n)	cina (na xe-n)
lacet, collet	ie	ie	ie	ie	ie
lacet à terre	ie le guc (T)	ie le guc	ie le guc	ie le guc	ie le guc
lacet dans les arbres	ie le dawec (T)	ie le poa		ie le poa	ie le poa
lacet pour petits oiseaux	nnii-je	nnii-je	nnii-je	nnii-je	nnii-je
poser des lacets	na ie	na ie		na ie	tha-je
piège à détente, tapette			ie-hyaget		ie-hibit
se prendre au collet	titoot (T)	figic	figic	figic	
noeud coulant	hwan-je (T)		hwan-je	hwanoox	hwanoox
tirer sur un noeud coulant				teli	thi-uriri (Y), telii (W)
bâton à giu pour les cigales	hyaa-thigic	saan-thigic	thigic	hyaaligic	hyaaligic

2.3.3. Guerre

guerre	paac	paac	paac	paac	paac
chef de guerre	kaapue-paac	kaavue-paac	kaapue-paac	kaavue-paac	kaavue-paac
troupe de guerre	kan-paac (T) ceen-paac (O)			kan-paac	kan-paac (W)
troupe de gens, groupe, équipe	bat (T)	bat	bat	bat	bat
ennemi	hwaaduup (T)	hwaadap	hwaadak/ hwaaduup	hwaadak/ hwaaduup	hwaadang (Y), hwaadang/ hwaajuup (W)
noeud de guerre (pour convoquer les alliés)	hwwatang	hwwarang	hwwatang	hwwarang	hwwarang
lutter, boxer	pekaac (T)	pekaac/pe-pekaac	pekaac	pekaac/ pe-pekaac	pekaac/ pe-pekaac
attaquer		mwaï		mwaï	mwaï
bloquer dans une embuscade	tu-mwaï (T)	tu-mwaï	tu-mweï	tu-mwaï	tu-mwaï
cerner			ta-mweï	ta-mwaï	ta-mwaï
barren				the-mwaï	the-mwaï

píje *fwâi* *nemi 1 (Temała)* *nemi 2 (ôte est)* *jawe*

faire le guet	tu-hoa (T)	tu-hoa	tu-hoa	tu-hoa	
lancer (sagaie)	ta	ta	ta	ta	ra
toucher (avec sagaie)	tei tuut (T)	tei tuut	tei tuut	tei tuut	tei cuut
"touché!", crie de victoire quand la sagaie est au but	alala tuut daa-ng! alala hmataci (T)	alala tuut daa-ng	alala tuut daa-ng	alala tuut daa-ng	alala cuut daa-ng
parer	tei tai (T)	tei tai	tei tai	tei tai	tei tap/ tei khenuxi (Y) tei tap/ tei knenuxi (W)
lancer (casse-tête, pierres)	thai	thai	thai	thai	tha
abattre, coucher par terre	thelae	thelae	thelae	thelae	khebooi
piquer (avec sagaie)	thanim	thanim	thanim	thanim	sanim
parer un coup (en levant le casse-tête)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)	buli (bwat)
éviter un projectile	pile	pile	pile	pile	pilee
pousser, repousser			hibooi	hibooi	hibooi
chasser quelqu'un	hibee-(sang) (T)	hibaa-		hibaa-	hibaa-
poursuivre, courir après	tholavi, thola-(sang)	tholav	theen tai-n	thooni/ hava	hava
assaillir, sauter sur				mwaaang	
se sauver, détalier	talap	talap	talap	talap	talap
se sauver en emportant quel- que chose	ta-vhe	ta-vhe	ta-fa	ta-fa	ta-fa
fuir, éviter quelqu'un	tapei/ tape-(sang)	tavi	tapi	tavi	
sa trace de pas	kae-ho-r	kae-ho-r	kave-ho-r	kave-ho-r	hman-he-r
fugitif, réfugié	gu	gu	gu	gu	mwai
hâbler	haa	haa	haya	haa (Tendo) hyajan (Coulna)	hyajan
démolir	buui/ the-buui (T)	buui/ the-buui	buui/ the-buui	buui/ the-buui	buui/ the-buui
faire la razzia, emporter tout (droit coutumier des ma- ternels après un deuil)	iado	iado	iado	iado	thano
arrêter les hostilités	po-hnam (O)	hmem paac	tnem paac	hmem paac	hnyem paac
faire la paix	pe-koha/ pe-po-bwati/ pe-daakhi-aman (T)	pe-kohya/ pe-thida/ pe-daakhi-aman	pe-koha/ pe-daakni	pe-koa/ pe-daang	
demander pardon	haakhi (T)	thia	thia	thia	thia

2.4. PÊCHE

	<i>pîja</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
aller à la pêche	po-tau	porau/ po-yuap/ po-wiec	pmwa hyan-tau/ thaalep	porau	porau/ hyalap
pêcher à marée basse sur le platier		moo o mazz		moo o maaç	lai
pêcher à la ligne	yawo (T)	tha-pwe	tha-yawo	tha-pwe	tha-pwe
ligne de pêche	yawo (T) pwe (O)	pwe	yawo	pwe	pwe
fil de la ligne	wân-yawo (T) wân-pwe (O)	wân-pwe	wân-yawo	wân-pwe	wân-pwe
hameçon	mae-yawo (T) mae-pwe (O)	mae-pwe	mae-yawo	mae-pwe	mae-pwe
encoche du hameçon	thibeer	thibeer	thibeer	thibeer	thibeer
amorces de pêche	hnya	hnya	hnya	hnya	hnya
amorces végétales pour pêcher le mullet	gaga (T)		gaga	gaga	
Ferrer (poisson), tirer d'un coup sec	thece (T)	theye	thece	theye	theye
trident de pêche, son trident	de, dee-r	de, dee-r	de, dee-r	de, dee-r	de, dee-r
pêcher à la sagaie	keli nuk	keli nuk	kneli nuk	kneli nuk	kheli nuk (Y) kneli nuk (N)
flèche pour pêcher les crevettes	liket	liket	liket	liket	liket
pêcher au filet	thai pwiec	tha-pwiec	tha-pwiec	tha-pwiec	tha-pwiec
filet	pwiec	pwiec	pwiec	pwiec	pwiec
flotteurs du filet	thiwaan-pwiec	thiwaan-pwiec	thiwaan-pwiec	thiwaan-pwiec	thiwaan-pwiec
plombs du filet	pae-pwiec	pae-pwiec	pae-pwiec	pae-pwiec	pae-pwiec
faire du filet (= nouer)	piqi (T)	piq	piq	piq	thinget
navette pour filet	si	si		si	si
maille du filet	hwan-mae-pwiec (T)	hwan-maa-r		hwan-majer	hwan-pwiec (Y)
noeud du filet	gupa:r (T)	guvai-r			guvac (Y)
épervier (filet jeté)	owi-tha	owi-tha	owi-tha	owi-tha	owi-tha
senne (filet étalé)	owi-tali	owi-tali/ pwi-hno	owi-tali	owi-tali	owi-sa

píje fuái nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

filet à sardines	pwí-bac	pwí-bac		pwí-bac	pwí-bac
filet à tortues	pwí-pwer	pwí-pwer		pwí-pwer	pwí-pwer
encercler un banc de poissons	hno (T)	hno	hno	hno	hnyo
refermer le filet	behlii pwíec (T)	behlii pwíec	behlii pwíec	behlii pwíec	pínyai pwíec
long filet pour attraper les lochons d'eau douce				daac	
nasse pour anguilles		chaap		kelooxen daac	
filet en poche pour anguilles					pwíyuut
pêcher à l'épuisette		thook, thoí	thook, thoí	thook, thoí	thook, thooxi
épuisette	kehlook (T)	kehlook	kehlook	kelook	kelook
bouche de l'épuisette		labut	labut	labut	labut
piège à crevettes (avec ligne et noeud coulant)			wahnak	wenak	weenak
nasse en mer					kean-nuk (T)
pêcher à la main dans les trous	vatak (T)	palep	palep	palep	palep
pêcher à la plonge, (avec sapele ou fusil sous-marin)	wáni nuk (T)	wáni nuk	wáni nuk	wáni nuk	wáni nuk
pêcher au poison	cíva wé (T)	cíva wé	cíva wé	cíva wé ~ cíva wé	cíto
ramasser les poissons intoxicués	thanep (T)		thanez	thanep	sanep
pêcher à la torche	hyaik (T)	hyaik	hyaik/ hyaiki nuk	hyaik/ hyaiki nuk	hyaik/ hyaiki nuk
barrer l'eau d'une rivière	the-we (T)	the-we	the-we	the-we	thee (Y)
faire un barrage (avec cailloux, pierres, branches)				theang	the-vang (H)
barrage de rivière				fang	phang
barrage en mer avec cailloux		ban-wé			
barrage de rivière (avec tronc de bananier) pour le mulot	thaap (T)		kauli	kauli	kauli (H)
assécher, mettre à sec		yalu	yalu	yalu	yalu
vider l'eau	yali we (T)	yali we	yali we	yali we	
écoue pour vider l'eau des trous			hopweyat	howeat	howeat (H)
enfiler (poissons, perles)	tuuvi (T)	tuuv	tuuv	tuuv	tuuvi (Y)
collier, brochette de poissons	duup, duuve-nuk (T)	duup, duuve-nuk	duup, duuve-nuk	duup, duuve-nuk	juup, juuve-nuk

2.5. NAVIGATION, NAGE

pije

fuai

nemi 1' (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

2.5.1. Navigation

bateau	wang	wang	wang	wang	wang
construire un bateau	ili wang (T)	ili wang	ili wang	ili wang	ili wang
pirogue à balancier		bwaaxala	bwaakala	bwaaxala	bwaaxala
ancienne pirogue pontée	karapa (O)	karavaak		karavaa	karavaa
avant du bateau, proue	mae-wang (T)	mae-wang	maye-wang	maye-wang	maye-wang
arrière du bateau, poupe	gure-wang (T)	gure-wang	gure-wang	gure-wang	gure-wang
mât (= poteau central)	səduut	səduut	ɕneduut	ɕneduut	ɕəjuut (Y)
voile, sa voile	hnep, hneu-r	hnep, hneu-r	hnep, hneu-r	hnep, hneu-r	hnep, hneu-r
rac					lip (Y)
guille du bateau		piin-keen-wang	piin-keen-wang	piin-keen-wang	piin-keen-wang
agrès, grèements	piphən-wang (T)	pivhən-wang	pipmen-wang	pimen-wang	piven-wang
son balancier	nyeka-r	nyexe-n/ dabe-r	nyeke-n/ dabe-r	nyexe-n/ dabe-r	nyexe-n/ dabe-n/ hayaec (Y)
attaches reliant le balancier à la coque	ɔwalam (T)	ɔwalam		ɔwalam	ɔwalam
trou dans la coque pour les attaches du balancier		hwan-su			
fourches pour relier le balancier aux attaches		ɕe-kaxo			
ramer	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang	haat, haali wang
rame	ɔe-haat	ɔa-haat	ɔa-haat	ɔa-haat	ɔa-haat
podiller	kewa, kewai (T)	kewa, kewai	kewa, kewai	kewa, kewai	kewa, kewai
gouvernail	hon-wang	hon-wang	hon-wang	hon-wang	hon-wang
pousser le bateau du fond	thii wang	thii wang	thii wang	thii wang	thii wang
gaffe, perche	ɔe-thii wang	ɔuuc/ ɔa-thii wang	la	ɔuuc/ ɔa-thii wang	ɔuuc/ ɔa-thii wang
ancrer	nyu	nyu	nyu	nyu	nyu
amarrage du bateau	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang	nyuun-wang
louvoyer	siki (T)	sixi		sixi	sixi

pije fwai nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

écoper, écope	thoop/ be-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop	thoop/ ba-thoop
aborder, accoster	cada	cada	cada	cada	cada
s'échouer sur le sable		vhaaxe		faxe	
s'échouer sur le récif		theei o maac	thii o maac	thii o maac	thii xe maac
se retourner, chavirer		thagubwar	thagubwar	thagubwar	sagubwar
sombrer, couler	tilip (T) tipulip (O)	tiulip	tipulip	tivulip	
se noyer	tilip (T)	tihle-(yek)	tilenc	tilip	tileng (Y) tiip (W)
flotter	hyauhlaap	hyauhlaap	hyauhlaap	hyaulaap/ thaungeer	thaungeer
emporter à la dérive (courant)	te-vhe (T)	te-vhe	te-fe	te-ve (Tendo) te-e (Coulina)	ngee-n (qq'hose) ngee-ek (qq'wn)

2.5.2. Nage

se baigner	wān (T)	wār	wān	wān	wān
nager sous l'eau	nem (T)	nem		nem	nem
nager tête hors de l'eau	hyoom	hyoom	hyoom	hyoom	hyoom
plonger (tête la première)	teep (T)			po-teep	teep (Y) po-teep (W)
plonger, aller au fond de l'eau	thiwan le we	thiwan le we	tigutnam	tigunam	tiguyam
bois flotteur (utilisé comme bouée)	vhae (T)	vhae	wacing	fae	phae

2.6. FEU

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 côte est)</i>	<i>jawe</i>
feu, son feu	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaau-n	yaak, yaa-n
foyer	kae-vhai yaak	kaa-vhai yaak	kave-fai yaak	kave-fai yaak	hman-phai yaak
bois transversaux délimitant le foyer	hyeen-yaak (T)			theenaak	
allumer du feu	vhai yaak	vhai yaak	fai yaak	fai yaak	phai yaak
allumettes	ngan-yaak (T)	ngen-yaak	ngen-yaak	ngen-yaak	ngen-yaak
faire du feu par friction	yale yaak (T)	yale yaak	yale yaak	yale yaak	yalee
bois dur pour faire le feu par frottement	johnep (T) johnek (O)	lohnek	lohnek	lonek	lonek
incendier, mettre le feu	thii yaak (T)	thii yaak	thii yaak	thii yaak	
allumer des feux de brousse	yapato (T)	yavaro		thir	thir
s'allumer, flamber	hyan (T)	falo	falo	falo	jlo (Y) telo (W)
sa flamme	delooma-n (T)	sôome-n	halooma-n	halooma-n	holooma-n
faire des étincelles, crépiter	tiny	tiny	tin	tiny	tiny
son étincelle		kaaule-n	kaaule-n	kaaule-n	kaaule-n
braises	dekapa	dexava	dekapa	dexava	devaxa
lison ardent	jîn-yaak/ jîn-cek 2 bare-yaak (O)	jîn-yaak/ jîn-cek	jîn-yaak/ jîn-cek	jîn-yaak/ jîn-cek	jîn-yaak/ jîn-cek
fumée, sa fumée	hmu, hmuu-n	hmu, hmuu-n	hmu, hmuu-n	hmu, hmuu-n	hmu, hmuu-n
vernis noir produit par la fumée, dans les cases	vhapaak	vhavaak	fapaak	favaak	phavaak
noir de marmite, suie	huup (T)	huup	huup	huup	huup
cendres	dap	dap	dap	dap	dap
étaler la cendre	weli dap (T)	weli dap	weli dap	weli dap	weli dap
éteint (feu)	go (T)	go		go	go
éteindre le feu	thipagoon yaak (T)	thivagoon yaak	thiagoon yaak	thiagoon yaak	thiagoon yaak
bûcher où l'on range le bois	dago (T)	dagc	thiuc	thiuc	thiuc
ragot de bois	vhan-cek (T)	vhan-cek	fan-cek	fan-cek	phan-cek
bois de cuisine	ceen-cilak	ceen-cilek	ceen-cilek	ceen-cilek	ceen-guc

pije *fwai* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

grosse bûche pour se chauffer la nuit	ce-ger	ce-ger	ce-ger	ce-ger	ce-bwer
éclairer à la torche, pêcher à la torche	hyaik	hyaik	hyaik	hyaik	hyaik
torche	gale-hyaik (T)	gare-hyaik	gare-hyaik	gare-hyaik	gare-hyaik
lampe électrique	yaa-wali (T)	yaa-nyamwi	yaak hwel	yaa-nyamwi	yaa-nyamwi
allumer, éclairer		nuup	nuup	nuup	
allumer une lampe	pa-malai (T)	pa-malai		pa-malai	
se chauffer au feu	hmadauk (T)	hmadauk	hnaquk	hnaquk	hnyabic
chauffer quelque chose au feu	paci (T)	pai	paci	payi	payi
dormir près du feu	khô-vha-cegen (T)	khô-vhaeger	kno-fa-cegen	kno-ayegen	khê-pha-yebwen (Y) kne-pha-yebwen (W)
chaud (tempéré)	khiut (T) hinu (O)	khiut	hinu	hinu	hinu
froid, avoir froid	xhim (T) him (O)	khim	khim	khim	cauk (Y) hwaio (W)
brûlant, brûler	het	het	het	het	kexer
frais, refroidir	cakuk	cauk	cakuk	cakuk	cauk
sans feu (ex. case abandonnée)	hnibuun (T)		hnibuun	hnibuun	hnibuun

2.7. CUISINE, ALIMENTATION

pije

fwāi

nemi 1 (Tamala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.7.1. Ustensiles

marmite, sa marmite	cilak, cile-r	cilek, cile-r	cilek, cile-r	cilek, cile-r	guc, guye-r
marmite d'ignames	cile-kuk (T)	cire-kuk	cire-kuk	cire-kuk	cire-kuk
marmite de poissons	cile-nuk (T)	cire-nuk	cire-nuk	cire-nuk	cire-nuk
marmite en terre	ci-guc (T)	ci-guc	ci-guc	ci-guc	
bouilloire	cile-we (T)	cire-we	cire-we	cire-we	cire-we
son couvercle	hyaukhā-n (T)	hyauhē-r	hive-r	hive-r v. hie-r	hie-r
couvercle de marmite	hyaukhā-n cilak (T)	hyauhē-n cilek	hive-cilek	hive-cilek	hive-guc
pierres soutiens de marmite	kathāk	karhāk	katnek	kanek	gēadap
couteau	hele (T) thala (O)	hele	hele	hele	hele
couteau, lame en bambou	kan-hyavic (T) kan-ko (O)	kan-hyavic	kan-hyavic	kan-hyavic v. kan-hyaic	kan-gō
assiette, son assiette	helam, helame-r	helam, helame-r	helam, helame-r	helam, helame-r	gac, gaye-r
gourde, coco évidé	gitava (T)	girava/ pwen-girhep	owen-githep	owen-girep	owen-giyep
alebasse			we-kavee	we-kaee	we-kaee
bouteille	piin-we	piin-we	piin-we	piin-we	piin-we
crayon	sio (T)	sio	sio	sio	sio

2.7.2. Préparation des aliments

remplir	wo	wo	fo	pho	pho
plein	guto/ punuk	guro/ punuk	punuk	punuk	punuk
contenu, son contenu	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r	hyan, hyane-r
son contenant, son enveloppe	pi-r	pi-r	pi-r	pi-r	pi-r
vider	koi hyane-r	hlap/ koi hyane-r	hlap/ koi hyane-r	hlap/ koi hyane-r	koi hyane-r
vider	nu	nu	nu	nu	
verser, vider, répandre		kul		kul	kuyt
chavirer, renverser	the-hun	the-hun	the-hun	the-xuli v. the-ul	the-xuyt
puiser de l'eau	kup	kuv	kup	kuyt/ toi	ro

	<i>paje</i>	<i>paai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
puiser avec un seau	take we (T)	cavi we	take we	take we	cabe we
peler avec couteau (igname ou taro cru)	nibe (T) thibi (O)	nibe	nibe	nibe	nibe
éplucher, peler (banane, manioc, tubercule cuit), écosser	pwadi	pwadi	pwadi	pwadi	pwaji
dépouiller (roussette)	nnibwi (T)	nnibwi	nnibwi	nnibwi (Tendo) thibwi (Coulna)	thibwi
vider (boyaux)	vhautogi/ yai hoothâ-n (T)	vhauroi/ yai hoorhê-n	yaatni hootne-n	yaani hoone-n	yaari hoonge-n
plumer	thage (T)	thage		thage	thage
racler le grillé, râper (coco)	hyeli (T)	hyeli	hyeli	hyeli	hyeli
râper des <i>Dioscorea bulbifera</i>	hyei dimwa (T)	hye-niwā	hyei/ hye-niwā	hyei/ hye-niwā	
écorcer coco (sur épieu)	thalai (T)	thalai	thaa thep	thaa thep	thaa sep
écailier poisson	kubi	kubi	kubi	kubi	kubi
passer à la flamme pour assouplir (ex. feuille de bananier)	tigi (T) une (O)	tigi	tigi	tigi	une
laisser tremper dans l'eau		thuvale	thuvale	thuvale	bulée
sortir quelque chose qui a trempé dans l'eau		hyadi	hyadi	hyadi	hyali
envelopper des condiments (viande, poisson ou crustacés) dans des feuilles pour les cuire dans la marmite	thewi	thewi	phoom, phoomi	phoom, phoomi	phoom, phoomi
paquets de condiments cuits			gare-phoom	gare-phoom	gare-phoom

2.7.3. Modes de cuisson

faire la cuisine	bataak	paraak	pwe-cilek	pwe-yilek	pwe-ilek
faire bouillir dans l'eau	vhai	vhai	fa	fa	pha
bouillir (eau)	fut (T)	fut	fut	phut	phut
bouillir	theego (T)	thego	reo	reo	reo
passer par dessus, déborder	huto (T)	huro	huto	huro	huro
vapeur d'eau	theego (T) mwaio (O)	neego	deo	deo	deo
retirer la marmite du feu	pwei cilak (T)	pwei cilek	pwei cilek	pwei cilek	pwei guo
sortir la nourriture, servir	yai cilak (T)	yai cilek	yai cilek	yai cilek	yai guo

	<i>pije</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
sauce	we-thawo (T)	wa-hat	wa-hiru	we-inu	we-inu
brûler, griller au feu	cin	cin	cin	cin	cin
cuire au four de pierres	kon	kon	kon	kon	kon
four de pierres	thak	thak	tnek	tnek	khêk (Y) knek (W)
pierres du four	pae-thak	pae-thêk	paye-tnek	paye-tnek	paye-khêk (Y) paye-knek (W)
couverture du four (vieilles peaux de niaoulis)		yo	kulip	kulip	kulip
sortir du four, vider le four	hue (T)	hue	hue	hue	owia
pinettes	pe-cimwi paik	pa-hibany		pa-cimwi paik	nyavehi (Y)
fumer (poissons)	mane nuk (T)	mane nuk	mane nuk	mane nuk	mane nuk
fumoir	kaa-man (T)	kaa-man	kave-man	kave-man	hman-man
chauffer au feu (nourriture)	thadeen (T)	thadeen	pac	thadeen	thadeen
cuire sous la cendre	thitami (T)	thiram	thitam	thiram	thiyam
réchauffer dans la marmite	vhaeli (T)	thoweer	thoowe	thoee	thoee (Y) yalooyi (W)

2.7.4. Alimentation

famine, disette	manet	manet	manet	manet	manet
il a faim	mada-r	mada-r	mada-r	mada-r	mada-r
avoir envie de manger de la viande	mwanginy (T)		mwanginy	khaic	khaic
il est rassasié	mele (nyang)	mele (yek)	hun jie-r	hun jie-r	hac jie-r
avoir trop mangé de graisse	thegu (T)	thegu	thegu	thegu/ phu	thegu (Y) thera (W)
vivres, provisions	dapit	davit	dapit	davit	javit
part de vivres	mwatnc	mwatnc	mwatnc	mwano	mwano
provisions de route, restes qu'on garde en réserve	ngop, ngova-r	ngap, ngau-r	ngap, ngau-r	ngap, ngau-r	ngap, ngau-r
résidus, broutilles, restes	macan (T)		imocap	hmoyap	hmoyap
épilures, déchets	dau (T)	dau	dau	dau	dau
restant, son surplus	thêla-n (T)	thêla-r	tnele-r	tnele-r	pêla-n (Y) tnele-n (W)

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
manger (en général), repas	hwi-aman	hwi-aman	hwi-aman	hwi-aman (Tendo), hwi (Couina)	hwi
manger (terme poli, en parlant d'un chef)	wāādap (T)	wāādap	nawāādap	mooxor	maadap/ po-pwaluk (Y)
manger des tubercules accompagnés de viande ou de poisson	po-ceir	po-cair	omwa cair	po-cair	po-cair
manger des féculents (ignames, taros, bananes, riz)	cani	cani	cani	cani	cani
sa part de féculent	camr	camr	camr	camr	camr
manger de la viande, du poisson, crustacés, coco, maïs	hwi	hwi	hwi	hwi	hwi
sa part de viande, de poisson	hwa-n (Y)	hwa-n	hwi-n	hwi-n	hwi-n
sa part de coquillages		havi-n		havi-n	havi-n
mâcher des écorces ou du manania	hwa	hwa	hwa	hwa	hwa
sa part à mâcher	hwaa-n	hwaa-n	hwaa-n	hwaa-n	hwaa-n
prémâcher des féculents (pour bébés ou malade)	hwa ca-n	hwa ca-n	hwa ca-n	hwa ca-n	hwa ca-n (Y)
manger, sucer de la canne à sucre	hul	hul	hul	hul	hul
sa part de canne à sucre	hula-n	hula-n	hula-n	hula-n	hula-n
manger des feuilles cuites, de la salade, certains fruits	kaje	kaje	kaje	kaje	kuwri
sa part de salade	kuu-n	kuu-n	kuu-n	kuu-n	kuu-n
croquer quelque chose de dur, de croustillant	kaubi (Y)	kaubi	kaubi	kaubi	kaubi
boire de l'eau, une boisson froide	khūduk, khūdi	khūduk, khūdi	knuduk, knudi	knuduk, knudi	khūduk, khūdi (Y), knuduk, knudi (W)
sa boisson (froide)	khūdoo-n	khūdoo-n	knudoo-n	knudoo-n	khū-n (Y), knue-n (W)
boire chaud (thé, tisane)	vhalo, vhaloi	vhalo, vhaloi	thop, thoyi	felo, felo	phelo, phelo
café	kafē (T)	kafē	kaphē	kafē	kaphē
thé	te (Y)	te	ti	te	te
gâteau de féculents râpés trempés dans les feuilles	hmwata (Y)	hmwata	hmwata	hmwata	hmwata
bouillie	hlohioi	hlohioi	owalo	hlohioi	hlohioi

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
ait	ait (T)	ait	ait	ait	ait
pain	pwarawa (T)	fwatawa	ohwaawa	owalawa	owalaa (Y) owalao (W)
saï	dalik (T)	halik	dalik	halik	kon (Y) ialik (W)
saler la nourriture	na-dii dalik (T)	na-dii dalik	fi-talik	fi-ralik	na-dii kon (Y)
sucree	suka (T)	suka	suka	suka	suka
viande	hyan-tau/ hmove-amar (T)	hyan-tau/ yuap/ hmaa-cawek	hyan-tau	hyan-tau	hyan-tau
son morceau de viande	hmove-hua-n (T)	hmavi-r	hmavi-r	hmavi-n ~ hmai-r	hmai-r
graisse	geree (T)	gereec	gereeny	gereec	gereec
difficile, qui ne mange que ce qu'il aime	ka-masangen (T)	ka-masangen	ka-mage	ka-manyangen/ ka-mage	ka-mage
gourmand	ka-hwi-aman (T)	ka-hwi-amar	ka-hwi-aman	ka-hwi-aman (Tendo)	
non comestible	hyen (T)	hyer	hyer	hyer	hyen
lécher, goûter en léchant	hnami (T)	hnami	hnami	hnami	hnami
essayer, goûter	hya-teman (T)	caqi	caqi/ hya-neme-r	caqi	caqi
le goût de quelque chose, sa saveur	nema-n (T)	neme-r	neme-r	neme-r	neme-r
délicieux, bon au goût	nehya	nehya	nehā	neh	neh
mauvais au goût	naquc (O)	nequc	nequc	nequc	nequc
fade, insipide	nem (T)	rem	nehyük	neyük	nangenük (Y) neyük (W)
trop salé au goût	hyac (T)	hyac	hyac	hyac	hyac
amer, trop salé, in mangeable		ku-hnii		ku-hnii	
acide, qui agace les dents	nganginy (T)	nganginy	nganginy	nganginy	nganginy
piquant au goût, aux sens (ex. alcool sur plaie)	tiuk (T)	tiuk	tiuk	tiuk	tiuk
pimenté, relevé	thook (T)	thook	thook	thook	thook
moisi	meek	meak	meek	meek	meek/ hmirang (Y) meek (W)
crû	heyo	heyo	heyo	hec	ngak
pas assez cuit	gaa heyo	gaa heyo	gaa heyo	gaa hec	gaa ngak
trop brûlé, carbonisé	geedak (T)	kheuk	geeda	geeda	kerim
trop cuit, collé dans la marmite	thokec (T)	thoxec	thoked	thoxec	thoxec

	<i>pije</i>	<i>fɔɔi</i>	<i>nɛni 1 (Tɛmala)</i>	<i>nɛni 2 (côte est)</i>	<i>jawɛ</i>
moisi (pain, natte)	thopwiik (ʔ)	thowiik	thopwiik	thowiik	thowiik
pourtɪ, gâté = mou	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat
svariée (nourriture)	hmedo (ʔ)	hmedo	hmedo	hmedo	hmedo

2.7.5. Tabac, cigarettes

pipe	ɔwaip (ʔ)	ɔwaip	ɔwaip	ɔwaip	ɔwaip
cigarette	sikaa (ʔ)	sikaa	sikaaʔ	sikaa	sikaa (ʔ) sikaa (w)
sumac	iyu sikaa (ʔ)	uv	hiyu	uv	hiyu

2.8. TRESSAGE (NATTES, PANIERS), CORDES, NOEUDS, PAQUETS

pije

fwai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.8.1. Tressage

tresser (nattes, paniers)	paɪ	paɪ	paɪ	paɪ	paɪ
faire du tressage	paɪ khâm	paɪ barehɔ	pa-barehɔ	pa-bareɔ	pa-bareɔ
feuille de pandanus sèche pour le tressage	balehɔ (T)	barehɔ	barehɔ	bareɔ	bareɔ
fibre fraîche de pandanus	caan-that	caan-that	caan-that	caan-that	caan-that
piquants de la nervure centrale qu'on enlève	duu-n (T)	duyee-n	ducee-n	duyee-n	duu-n jai-n
piquants sur la lisière des feuilles				hwaajeene-n	hwaajeene-n
assouplir les fibres en les lissant	weei balehɔ (T)	weei barehɔ	wee barehɔ	weei/ wee bareɔ	wee bareɔ
couper en lanières pour le tressage	tie that (T)	tie that	tie that	tie that	tio that

2.8.1.1. Types de nattes

natte	khâm/ khâm thapeɪ	khâm/ khâm thevɪ	knam/ knam thep	knam/ knam thev	khâm/ khâm thevei (Y) hnm/ hnm thevei (W)
sa natte	khâu-n (T) khâu-n (O)	khâu-n	knau-n	knau-n	khâu-n (Y) hnebwɛ-n (W)
étaler par terre (natte)	thapeɪ (T)	thevɪ	thep	thev	thevei
natte en pandanus (à tressage très fin)	duu khâm (T)		due-knam	duu knam	jue-khâm (Y) jue-hnm (W)
sorte de natte en pandanus	pelap	pelap	pela	pelap	
sorte de natte en pandanus	pela-tuut	pela-tuut	pela-tuut	pela-tuut	va-yuut
natte en pandanus à larges fibres	haalim (T)	haalim	haalim	haalim	haalim
sorte de natte				mejeler	
petite natte à une seule place	khâm hmido (T)		knam hmido	knam hmido	
natte faite avec deux demi-palmes de cocotier	pola	pola	pola	pola	pola
panier où l'on range les nattes	phalawe (T)	falawe	phalawe	phalawe	phalac

pije

fwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

2.8.1.2. Types de paniers

panier, son panier	keet, kee-r	keet, kee-r	keet, kee-r	keet, kee-r	keet, kee-r
panier plat en cocotier	kele-pola (T)	kele-wala		kele-wala	kele-wala
panier de portage en cocotier	ke-wabo (T)	ke-wabo	ke-wabo	ke-wabo	ke-wabo
petit panier en cocotier				ke-gavag	
panier en cocotier	ke-bahon-tonga	ke-bahon-tonga	ke-ala-pwaer	ke-ala-pwaer	ke-ala-pwaer
panier en cocotier à fond plat rectangulaire	ke-wala (O)		ke-wala	ke-pala	ke-ala (Y)
panier en cocotier rond avec anse	ke-tuaut (T)		ke-tuaut	ke-ruaut	ke-ruaut
panier en pandanus	ke-that	ke-that	ke-that	ke-that	ke-that
panier pour igname <i>Dioscorea bulbifera</i>	ke-dimwa (T) kehlook dimwa (O)	ke-niwa	ke-niwa	ke-niwa	ke-n dimwa
panier où l'on range les monnaies traditionnelles	kee-n jila (T) kele-hitei (O)	kee-n jila	kee-n jila	kee-n jila	kee-n theo (H)
petit panier en pandanus pour la pêche aux crevettes		ke-thook	ke-thook	ke-rook	ke-rook

2.8.2. Cordes, noeuds, couture

corde (= liane)	wāk	wāk	wāk	wāk	wāk
corde de quelque chose	wā-n (T)	wā-r	wā-r	wā-r	wā-r
bout de la corde, pompon, plumet	thila-n, thile-	thile-n, thire-	thila-n, thire-	thila-n, thire-	thile-n, thire-
couteau de corde	gomwan-wāk (T)	damwen-wāk		gamwen-wāk	swamungen-wāk
corde d'attache, longe	dar	dar	dar	dar	wāk
bretelles de portage	banek (T)	banek	pan	pwexa-vap	pwexa-vap
fibre arrachée sur la nervure centrale de la palme de cocotier (sert de lien)	kawat	kawat	kawat	kawat	kawat
tordre, casser une liane pour l'assouplir	bide (T)	bide	bide	bide	bide
faire de la grosse corde en torsadant		tagi	tagi	tagi	tagi

	<i>pige</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
filer de la corde en la roulant sur la cuisse	thaakhi	hig	hig	hig	biy
faire une corde à plusieurs brins, faire une tresse	bali (P)	bali	fiu	fiu	phit
noeud	pigi	pigi	pigi	pigi	thinge
noeud	kaa-pigi	kaa-pigi-en	kave-pigi	kave-pigi	hman-thinge
attacher (avec noeud)	thaa (P)	thaa	thaa	thaa	thaa
ligaturer, ficeler, (= emprisonner)	hiya (P)	hiya	hwakni	hwang	hwang
attacher, fixer			thuiac	thulay	thulayi (Y)
détacher, délier	tua	tua	tua/ patua	tua/ parua	tua
se défaire, tomber tout seul	kholok	kholok	kholok	kholok	kholok
fermer, coudre avec lianes (l'ouverture du panier)	hyooi hwa-n (P)	bidi hwa-n	bidi hwa-n	bidi hwa-n	thulayi hwa-n
aiguille	du-bwek (P) du-gak (O)	du-bwek	du-bwek	du-bwek	du-bwek
coudre (coudre)	hyooi (P)	thoi	tibi	thoi	thigic
enfiler (perles, poissons sur baguette, etc.)	tuuvi (P)	tuuvi	tuuv	tuuv	tuuvi (Y)

2.8.3. Paquets

envelopper	thew	thaw	thew	thew	hnebwi
envelopper des condiments dans des feuilles pour les faire cuire	thew	thaw	phoom, phoom	phoom, phoom	phoom, phoom
faisceau, fagot, paquet de choses non reliées (ex. can- nes à sucre)	galic, gale- (P)	galic, gare-	galic, gare-	galic, gare-	galic, gare-
paquet de choses reliées, bouffe	gaur	gaur	gaur	gaur	gaur
paquet, enveloppe végétale pour cuire des condiments	deuc, deve- (P)	deuc, deve-	deuc, deve-	deuc, deve-	diguc, dive-
paquet de forme oblongue lié aux deux bouts			thihul	thihul	thihul (Y)
bagages	gwan-mwau (P)	gwan-mwau	gwan-mwau	gwan-mwau	gwan-mwau

2.9. TRAVAIL DU BOIS, FORME ET CONSISTANCE DES OBJETS

pije fuxti nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

2.9.1. Outils, matériaux

hache, tamioe	gi	gi	gi	gi	gi
hache en pierre	gi paik	gi paik	gi paik	gi paik	gi paik
hache en fer	gi toki	gi toxi	gi toki	gi toxi	gi toxi
hache ostensor (usage cérémoniel)		owa-paik	owa-paik	owa-vaik	owa-vaik
saucisson	hele (T)	hele	hele	hele	hele
soir	ba-cei ceek (T)	ba-cei ceek/ gil	ba-cei ceek	ba-cei ceek/ gil	ba-cei ceek/ gil
rabot		helek	ba-hyeli ceek	helek	
macreau	ba-kaa daan-piuk (T)	ba-kaa daan-piuk	ba-kaa bahta	ba-kaa daan-piuk	ba-ka daan-piuk
clou	daan-piuk (T)	daan-piuk	bahta	daan-piuk	daan-piuk
manche de hache	ce-le-gi	ce-le-gi	ce-le-gi	ce-le-gi	nge-n gi
son manche	nga-n/ cethê-n (T)	nge-n	nge-n	ceene-n/ nge-n	nge-n
caler le manche	bahta (T)	bahta		balai (Tendo)	
son coin (pour caler)			hwie-n gi	hwie-n gi (Coulina)	hwie-n gi
son fil (d'une lame)	hwa-n (T)	hwa-n	hwa-n	hwa-n	hwa-n
affûter	yale (T)	yale	yale	yale	yalo
pièce pour affûter	vayato (T) veato (O)	vayaro/ ba-yale-aman	vayato	vaaro/ ba-yale-aman	vaaro/ ba-yalo-aman
abrêcher le fil d'une lame		hnyihnyii hwa-n	hini hwa-n	hinyii hwa-n	
émoussé, mal aiguisé	heny/ koi hwa-n	heny/ koi hwa-n	heny/ koi hwa-n	heny/ koi hwa-n	heny/ koi hwa-n
bien aiguisé	cec (T)	cao	cao	can	cer
bois	ceek	ceek	ceek	ceek	ceek
planche	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek	kan-ceek
copeau de bois	macan-ceek (T)	manyen-ceek	macan-ceek	mayan-ceek	mayan-ceek
sciure	can-ceek	can-ceek	can-ceek	can-ceek	can-ceek
bâton, canne	owaleja (T)	owareja	owareja	owarija	ek, exe-n
échelle	kae-ta (T)	kaa-ta	kave-ta	kave-ta	hman-ta/ hman-cora
tourche	kako (T)	kaxo	pe-pic	pe-pic	pe-pic

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (ôte est)</i>	<i>jawe</i>
ter	tok	tox	tok	tox	tox
tola	kapwa (T)	kawa	kapwa	kapwa	kapwa
loto	loto	loto	loto	loto	loto
tonille (= déféquer)	paat	paat	hoatna	hnaa	hnaa

2.9.2. Travail du bois

travailler le bois, faire de la menuiserie	jili (T)	jil	jil	jil	jil
faire un bateau	jili wäng (T)	jil wäng	jil wäng	jil wäng	jil wäng
écorcer un bois avec couteau	the-pwadi (T)	the-pwadi	the-pwadi	the-pwadi	the-pwadi
peler des écorces (ex. l'écorce des niaoulis)	nnibe	nnibe	nnibe	nnibe (Tendo) thibe (Coulina)	thibe
couper du bois (à la hache)	thegapi ceek	thegavi ceek	tha-ceek	tha-ceek	tha-ceek
scier	cei ceek	cei ceek	cei ceek	cei ceek	cei ceek
tailler du bois	davi	davi	davi	davi	kubi ceek
épointer	po-maa-n (T)	davi maa-n/ po-maa-n	thavi maa-n	thavi maa-n/ po-maa-n	po-maa-n
raboter	nyel	nyel	nyel	nyel	nyel
visser, dévisser	bitai (T)	bitai	bitai	bitai	bitai
taper pour enfoncer	the-bahli/ thatha	the-bahli	thatha	the-bali	the-bali
maintenir, fixer	the-bile	the-bile	the-bile	the-bile	the-bile
fixer, caler	nyuu (T)	nyuu		nyuu	
bloquer (porte), barrer (route)	ta-mwaji (T)	theen	theen	theen	sean
coince		nije	nije	nije	nije
coller	vhaat, vhaali (T)	vhaat, vhaal	faat, faal	faat, faal	faat, faal
coller, adhérer	thaac (O)	thaac	thaac	thaac	
joindre deux pièces, ajuster	pe-cina	pe-cina	pe-cina	pe-cina	pe-cina
raccorder, réunir	pe-taacina ko-n (T)	pe-taacina o-n	pe-teecina ko-n	pe-teejai xo-n	pe-teejai xe-n
percer quelque chose de dur	hili (T)	hili	hili	hili	hili
percer, faire un trou	the-dikhi/ taa-dua	taa-dua	tee-dua	tee-dua	tee-dua
courber, couder, tordre	taajii (T)	taajii	teejii	teejii	teejii

pije

fuɗɗi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

2.9.3. Description des objets : forme, consistance

chose	amar	amar	amar	amar	amar
sa base, son origine base de-, origine de-	puu-n pue-	puu-n pue-	puu-n puxe ~ pue-	puu-n puxe- ~ pue-	puu-n pue- (Y) / puxe- (W)
son bout, son extrémité bout de-, extrémité de-	hula-n (T) hule- (T)	hule-n hure-	hule-n hure-	hule-n hure-	hule-n hure-
son bout, son morceau (de quelque chose d'allongé) bout de-	bala-n bale-	bale-n bare-	bale-n bare-	bale-n bare-	bale-n bare-
son pan, sa tranche, son morceau (de quelque chose de plat)	kan, kada-n	kan, kade-n	kan, kade-n	kan, kade-n	kan, kade-n
sa pointe pointe de-	maa-n mae-	maa-n mae-	maa-n maye-	maa-n maye-	maa-n maye-
son côté côté de-	whila-n (T) while- (T)	while-n whire-	file-n fire-	file-n fire-	phile-n phire-
son bord, sa lisière bord de-	jela-n iele- (T)	jela-n iere-	jela-n iere-	jela-n iere-	jela-n iere-
son dessus (= sa tête) dessus de-	ga-n gan-	ga-n gan-	owa-n owan-	owa-n owan-	owa-n owan-
son dessous intérieur de-, dessous de-	kala-n (T) kale- (T)	kale-n kare-	kale-n kare-	kale-n kare-	kale-n kare-
son milieu (de quelque chose d'allongé) milieu de-	whakoo-n (T) whakoon- (T)	whaxoo-n whaxoon-	fakoo-n fakoon-	fakoo-n fakoon-	phakoo-n phaxoon-
son centre, son dedans	ne-n (T)	ne-n	ne-n	ne-n	ne-n
son intervalle		dawee-n			
contenu, son contenu	hyan, hyana-n (T)	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n	hyan, hyane-n
son contenant (enveloppe, coquille, carapace, etc.)	pii-n	pii-n	pii-n	pii-n	pii-n
son fond le fond de-	owii-n (T) owiye- (T)	owii-n owiye-	owii-n owiye-	owii-n owiye-	owii-n owiye-
sa longueur (= sa durée)	dahma-n (T)	dahme-n	dahma-n	hwaye-n	hwaye-n
dépasser, être plus haut	hyalaa (T)	hyaadoi	hyadool	hyadool	hyadool
gros, grand	hur	hur	hur	hur	haa
très grand, immense	baa hun (T)	kaaiin	enen-hun	vaiin	vaiin

	<i>pige</i>	<i>fuâri</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
long	gahlia	gahlia	gahlia	galia	hwalin
long, allongé (proposé au nom)	hoole-(aman) (P)	hoore-(aman)	hoore-(aman)	hoore-(aman)	hoore-(aman)
s'allonger	hook (P)	hook	hook/ knoa	hook/ knoa	hook
petit	hwatin (P) mwany (O)	mwany	mwany	mwany	ower-mwany
court, petit	humwa (P)	humwa	humwa	humwa	khûbut (Y) huum (W)
rétrécir (ex. corde mouillée)	hiilic (P)	hiilic	hiilic	hiilic	hiilic
étroit (passage)	ubac (P)	uber	uber	uber	uber
ronde	owalago (P)	owalago	fiye-aman (= boule)	owalago	owatago (Y) owaratago (W)
lourd	theec (P) pwahiuk (O)	theec/ pwaluk	theec	theec	pwaluk
léger (= facile, aisé)	haom	haom	haom	haom	haom
mince, transparent	tetep	terep	tetep	terep	terep
épais	thabo	thabo	thabo	thabo/ huju	huju
plat, large	kalapa	kalava	kahlapa	kalava	kalava
plat, égal, de même niveau	hadataan (P)	hadaraan	hadataan	hadaraan/ daraan	sedaraan
plat			knobovi	knobovi ~ knoboi	
lisse	naahlap (P)				maraya
glissant	net	net	neela	neela	neela
rugueux au toucher, non lisse (ex. lainage, certaines feuilles)			nmwatac	nmwarac	nmwarec (W)
droit, rectiligne	baangeet	bangeet	tugoon	ruva	cuvayut (Y) cua (W)
raide			hyeet	hyeet	hyeet (W)
dur, résistant, tort	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk	ngaayuk
durci, racorni (action de l'eau, du feu)					culada (Y)
avec fermeté, résistant (postverbe)	tilihmwat (P)	iwa, iwal	iwa, iwal	iwa, iwal	wac, wal
mou (= pourri)	hynat	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat
qui s'effrite, humide, un peu pourri	many (P)	munya	munya	munya	munya

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
corde	hwek	hwek	hwek	hwek	hwek
pointu	owa maa-n	fwā maa-n	omwa maa-n	omwa maa-n	phwā maa-n (Y) omwā maa-n (W)
vieux, usé	yaun, yave-aman (T)	yaun, yave-aman	yaun, yave-aman	yaun, yave-aman	iden
jeu	gaa koha (T)	gaa kohya	gaa koha	gaa koā	gaa kop
nouveau, qu'on voit pour la première fois	gaa kaca (T)	gaa kaya	gaa kaca	gaa kaya	gaa kaya

3. INDIVIDU -- SOCIÉTÉ

3.1. COURS DE LA VIE

pije

fadi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

3.1.1. Généralités

vivre, vie	motip	marip	matip	maric	maric
homme	kahyuk	kahok	kahok	khok (Tendo) kac (Couina)	kac
homme, mâle (déterminant post- posé)	-ka(h)yuk	-kayuk	-kayuk ~ -xayuk	-kayuk ~ -xayuk	-kayuk ~ -xayuk
femme, femelle	thoomwa	hnook	hnook	hnook	hnemo
célibataire	kayuna	kayuna	kayuna	kayuna	kayuna

3.1.2. Mariage

se marier (femme)	haloo-n (T)	haloo-n	haloo-n	haloo-n	haloo-n
se marier (homme)	vhe thoomwa	vhe hnook	fe hnook	fe hnook	phe hnemo
monnaie pour retenir une épouse				ba-peet wen	
cadeau pour montrer qu'on accepte				ba-elong	
maternels (ce sont eux qui "donnent" la femme)	hwan-hite	hwan-hir	hwan-hir	hwan-ir	hwan-ir
famille de l'époux (ceux qui "reçoivent" la femme)	kaapue-aman ~ kaapuu-n	kaauu-n	kaapuu-n	kaavuu-n	kaavuu-n
noms des coutumes offertes par la famille de l'époux	ba-cani ngap (T) thue-we man yaak (T)	ba-cani ngap thue-we man yaak		ba-cani ngap thue-yaak	ba-cani ngap uve-n hnemo
noms des coutumes offertes par la famille de l'épouse	thue-thoomwa (T) kee-n ngap (T) we men yaak (T) be-na thoomwa (T)	thue-hnook kee-n ngap we men yaak ba-parue hnook		thue-hnook kee-n ngap yaak ba-panua hnook	kee-n ngap yaak ba-panua hnemo

3.1.3. Grossesse, naissance

être enceinte	owen-ji	owen-ji	owen-ji	owen-ji	owen-ji
femme stérile				hno-nang/ hno-geny	hnemo geny

pige fwaï nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

naître	hmac (=arriver)	hmac (= arriver)	pwec/ hmac (= arriver)	pwec/ hmac (= arriver)	pwec
accoucher			pa-pweï	pa-weï	pha-pweyï
sage-femme	ka-yhe hawak (T)	ka-yhe haok	ka-fe hyaok	ka-fe hyaok	ka-ve hyaok
placenta	kee-n hawak (T) nga-n nai-n (O)	kee-n haok	kee-n hyaok/ nge-n nai-n	kee-n hyaok/ nge-n nai-n	
jumeaux	bivhidu (T)	bivhidu	biifidu	biidu	phidu
nourrisson, nouveau-né				hyapwec	hyapwec
élever, soigner (un enfant)	movhe (T)	movhe	note	more	mor
adopter un enfant	tu-yhe hawak (T)	pe-tu-yhe haok	pe-tu-fe hyaok	pe-tu-va hyaok	pe-cu-e hyaok
donner un nom à l'enfant	na yala-n (T)	na-yare-haok		na-yare-hyaok	na-yare-hyaok
coutumes offertes aux mères pour la naissance d'un enfant	pe-tho peei yala-n (T) pe-ngayuk nyang (T) pe-pe-cavhe sang (T) pe-thii guloo-n (T)	ba-na yale-n		ba-na yale-n ba-hava fe-ek ba-thii guloo-n ba-hyuu dit hwa-n	ba-na yale-n ba-pweeno phe-ek ba-thii gule-n (Y) ba-thii guloo-n (W)
	pe-hyuu dit hwa-n (T) (pour le sevrage)			(pour le sevrage) faun (après sevrage)	ba-hyuu dit hwa-n (pour le sevrage) phaun (après sevrage)
têter	tit (T)	tit	tit	tit	tit
allaiter	bati (T)	bari	batili	bari	pha-tili (Y) barili (W)
sa tétine	dit, dila-n	dit, dile-n	dit, dile-n	dit, dile-n	dit, dile-n

3.1.4. Différentes étapes de la vie

son âge (= son année)	dai-n (T)	dai-n	dai-n	dai-n	taxi-n
enfant	hawak (T) hyaok (O)	haok	hyaok	hyaok	hyaok
petit garçon	hawak kayuk (T)	hwari haok kahok	hyaok kayuk	hyaok khaak (Tendo) hyaok kac /hyaok kayuk (Coulina)	hyaok kac/ hyaok kayuk
petite fille	hawak thoomwa (T)	hwari haok hnook	hyaok hnook	hyaok hnook	hyaok hnemo
son enfant	hai-n	hai-n	hai-n	hai-n	naai-n
petit (préfixe diminutif, employé surtout pour les animaux)	nae- (T)	nae-	naye-	naye-	naaye-
adolescent (= file, rangée)	nyin (T)	nyin	nyin	nyin	nyin
jeune homme	nyin kayuk (T)	nyin kahok		nyin khaak (Tendo) nyin kac (Coulina)	nyin kac

pije fwâi nemi 1 (Témala) nemi 2 (côte est) jawe

circuncision	tagoóp	tagoóp	tagoóp	tagoóp	tagoóp
casa d'isolement (pour les femmes qui ont leur règles)	nga-hwio (T) nga-cahwook (O)	nga-hwio	nga-hwio	nga-wio	nga-xio
elle a ses règles	nyaa le nga-hwio (T)			yee le nga-hwio	
vieux	vahi (T)	vahi	vahi	va	va
Vieille femme	thoomwa vahi (T)	hno-vahi	hno-vahi	hno-va	hnamaa

3.1.5. Mort et cérémonies de deuil

mourir	mac	mac	mac	mac	mac
se pendre, se suicider		thaliwang	thaliwang	thaliwang	wéi no (Y)
veuf	damwet	damwet	damwet	damwet	damwet
enterrer, recouvrir de terre	taakhi	taahi	taakni	taang	cam
enterrer quelqu'un	taphwáun (T)	tahwáun	fehwan	kemwáun	cam
enterrer (= cacher un mort)	ha bwati (T)	thuiw	ha bwat	thuiw	thuiw
cimetière	hitei (T)	karnák	nge-n mac	kanek	hman-cami mac
cercueil	píi-n keet (T)	píi-n keet	píi-n keet	píi-n keet	píi-n keet
tombe	bwahmu dan (T)	guun/ bwahmu	guluun mac	gulu	gu (Y) pulu (W)
son héritage, son souvenir	hmayuk (T)	hmayu-n	hmayu-n	hmayu-n	hmayuk, hmayuxe-n (Y) hmayu-n (W)
biens personnels d'un défunt qu'on remet à ses maternels	mocap (T)		mocap	moyap, moyau-n	moyap, moyau-n
cérémonie coutumière (terme général)	genamar	genamar	genamar	genamar	genamar
cérémonie de deuil	hauva (T)	hauva	hauva	hauva	haue
nom de la monnaie remise aux maternels à la mort de quelqu'un (= "son sang")	kutaa-n (T)		kutaa-n	kuraa-n	kuraa-n
appel symbolique du chef de clan aux siens pour qu'ils apportent leur contribution à une fête coutumière	vhiceek (T)	vhieek		fiyeek	ceek (Y) fiyeek (W)
offrande aux maternels pour fixer la date de la cérémonie de deuil	hwan-daac (T)	hwan-daac		hwan-daac	hwan-jaac
offrandes apportées par les maternels le jour du deuil	ilivi hwan-daac (T)			ilie-hwan-daac	ilie-hwan-jaac

	<i>pige</i>	<i>fuâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
rituel pendant la cérémonie de deuil pour éloigner les esprits	vha-cihno (T)	vha-cihno	fa-cihno	fa-cino	pha-cino (W)
nom de différentes offrandes faites aux maternels avant et pendant la cérémonie de deuil	be-na giluk (T) hyan hauva (T) makun (T) thaween kuuk (T) kuuk pagi (T) kuuk thebovi (T) dakhân sam (T) sam (pour remercier celui qui a soigné le malade) be-tami khudi (T) be-taakhi du (T) derei (T) hule-kae-mac (T) be-vataan han (T)		ba-na giluk ba-fa-cino ba-po-derei ba-thai wâk ba-ulu tnan-maa-n hyan-hauva maxun thaween kuuk hure-keve-mac ba-te-taangi du ba-tami di	ba-na giluk (W) ba-hali giluk (Y) ba-pha-cino (W) ba-po-derei (W) ba -thai wêk ba-ulu thivae-n/ ba-masyim hyan-haua maxun dan-kûic hure-mac	
offrande aux maternels lors d'une cérémonie d'anniversaire de deuil (ces offrandes sont de plus en plus souvent faites le jour même du deuil)					
endroit planté en mémoire du mort	derei (T)		derei	derei	derei (W)
enlever, emporter les coutumes reçues (en parlant des maternels)	dalv	dalv	dalv	dalv	lalv
rafler tout, faire la razzia (droit coutumier des maternels à la mort d'un des leurs (coutume en désuétude)	ladoi	ladoi	ladoi	ladoi	chand
nom du séjour des morts, sous la mer à l'embouchure de la Ouaième	tiduukon (T)	tiduukon	teaduun	tiduukon	tuduukon
gardien de l'entrée du pays des morts	hwaihwai (T)	hwaihwai	hwaihwai	hwaihwai	hwaihwai
danse des morts		pilaa-pije-paad		pilaa-pije-paad	pilaa-pije-paad

3.2. FONCTIONS INTELLECTUELLES, SENTIMENTS

pije

fwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawi

3.2.1. Fonctions intellectuelles

savoir, connaître	hina	hina	hina	hina	hina
hésiter	pe-sānaang (T)	pe-sēnaang	kokoī	koxoī	koxoī (W)
ne plus savoir quoi faire			kulupmweeng	kulumweeng	kuluweeng
router	haluhaiuk (T)	haluhaiuk	haluhaiuk	haluhaiuk	seluseluk (W)
ignorer, inconnu, hors de vue	paang (T)	paang	paang	paang	paang
penser	nyiqi	nyinyami	nyinyami	nyinyami	nemi/ nenemi
croire, avoir foi	vhaphāi/ sowaxi (T)	vhavhāi/ sowax	fapma	fama	phava
comprendre	tahmang	tahmang	tahmang	tamang	tamang
intelligent	ka-tahmang	ka-tahmang	ka-tahmang	ka-tamang	ka-tamang
facile, possible	kooxa (T)	khōhya	knōkoha	knōxoa/ haom (=léger)	khēxop/ haom (Y) knexop/ haom (W)
difficile, impossible	pwapwa (T) pwason (O)	pwawa	pwapwa	pwawa	pwawa
possible, capable	caun (T)	caun	caun/ peut	caun/ peut	caun
suffisant, assez, convenable		jak, jaxi	caṇṇa	jak, jaxi	jak, jaxi
fou (= "sacré")	ka-wald	ka-wald	ka-kulang	ka-kulang	ka-kulang
son comportement, sa manière, son attitude	kae-hwete-sang/ hneng ne-nyang (T)	hun-bweri-yek/ hneng ne-yek	hun-bwetī-ek/ hneng ne-ek	hun-bweri-ek/ hneng ne-ek	hman-punit dek (Y) hun-punit dek (W)
sa manière de faire	ka-thuaa-n (T)	thuaa-n	wedoo-n	wedoo-n	wedoo-n
son procédé	ka-hwanga-n		hwange-n	hwange-n	hwange-n
sa cause (= son origine)	kae-tha-puuna-n (T)	puu-n	puu-n	puu-n	puu-n
oublier	odap, odavi	odap, odavi	todap, todai/ odai	todap, todai/ oda	neoi (Y) codap/ codai (W)
pardoner	nahuqi (O)	nehuqi, nehui-(yek)			
se tromper (= mentir)	sip	sip	hnany	hnany	on
s'égarer, se perdre en route	jauvhang (T) jauvha (O)	saap/ jauvha	h ⁿ aa	saap	niiva (Y)
vrai	dukhādūk	duhādūk	duknedūk	dungedūk	ue juk
fémoigner	vha-dukhādūk	vha-duhādūk	fa-duknedūk	fa-dungedūk	pha-juejux

	<i>pije</i>	<i>fuwi</i>	<i>nemi 1 (Tamala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
juger		be-huwai-aman			
signe, son signe, sa marque	hin, hina-n	hin, hine-r	hin, hine-n	hin, hine-n	hin, hine-n
choisir, trier	thamw	thamw	thamw	thamw	hnyamw
mesurer, peser	hneng	hneng	hneng	hneng	hnyeng
balance	be-hneng	ba-hneng	ba-hneng	ba-hneng	ba-hnyeng
mesurer par brasse		halam	halam	halam	halam
sa longueur, sa taille	dahma-n (T)	dahme-n	dahma-n	hwaye-n	hwaye-n
pareil, semblable, comme lui	pe-homaa-n (T)	homaa-n	hwemaa-n	hwemaa-n	sumaa-n
pareil, semblable				hweyene-n	
comme ceci	hwanaana (T)	hōnaana	hwenaana	hwenaana	suenta (Y) suenaaxa (W)
comme cela	hwahni (T)	hōni	hwehni	hweni/ hweli:li	sueni (Y) sueni / sueli:xi (W)
imiter	pe-weic (T)	pe-weic	pe-hwiooc	pe-wiooc	pe-hwiooc (Y) pe-wiooc (W)
compter, énumérer, réciter	vhine	vhine	fine	fine	phinee
écrire, lettre, livre	ti	ti	ti	ti	ti
lire	vhine ti	vhine ti	fine ti	fine ti	phinee ti
enseigner, apprendre	petaa (T) vetaa (O)	petaa	petaa	petaa	petaa
enseigner, apprendre, école	somu (T)	somu	fine ti	somu	somu
moniteur, instituteur	ka-po-somu (T)	ka-somu	ka-fine ti	ka-somu	ka-somu
partager	nyame/ pe-nyame (T)	nyame	nyame/ pe-nyame	nyame	paree/ pe-pare (Y) nyame (W)
faire des parts (vivres)	mwathōi (T)	mwachōi	mwatnōi	mwano	mwano
il y en a	owa	fwā	omwa	omwa	phwā (Y) omwa (W)
il n'y en a pas	ko	ko	ko	ko	ko
peu	hoyuk (T)	hoyuk	hohyuk	hoyuk	hoyiic (Y) hoyeac (W)
beaucoup	hai (T)	hai	hai	hai	hai
en groupe, nombreux	buman (T)	oumer	oumer	oumer	oumer
groupés par deux	pe-hyeka-n (T)	pe-hyexe-le	pe-hyeye-le	pe-hyeye-le	pe-hyeye-le
sous	ewan (T)	sowen, sowe-le	sopwen, sopwe-le	sowen, sowe-le	sowen, sowe-le
assez, ça suffit, ça va	u koin (T)	u jak	etnen	u jak	u jak

	<i>pije</i>	<i>fuäi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
son reste, son surplus	thela-n (T)	thele-n	tnele-n	tnele-n	cêlê-n (Y) cnele-n (W)
encore un, reste un	thela heec (T)	thale heec	tnele heec	tnele heec	cêle siic (Y) cnele seec (W)
le reste, vestige, dernier témoin de quelque chose	maloon (T)	maloor	maloon	maloor	maloon

3.2.2. Sentiments

il veut, il désire (= son cœur)	nyima-n	nyame-n	nyame-n	nyame-n	kao-n
être repu, être comblé (après avoir convoité quelque chose)	keeti (+pers. compl.) (T)	keeri (+pers. compl.) (T)	keeri (+pers. compl.)	keeri (+pers. compl.)	keeri (+pers. compl.)
mendier quelque chose du re- gard, montrer, par son attitu- de, qu'on a envie de qqch.	holom (T)	holom	holom	holom	holom
détester, ne pas vouloir voir	nyangi (T)	nyaliing	ngeliing	nyaliing	nyaliing
refuser	ciba (T)	ciba	ciba	ciba	ciba
ne pas vouloir, refuser	thupwa	thuwa	bu	bu	bu
refuser (de faire qqch.) (= "paresseux")	teet (T)	teet	teet	kan	kan
sentir, éprouver	cabi (T)	cabi	cabi		
ressentir, éprouver (= "enten- dre")	tens	tens	tens	tens	tens
espérer, attendre	mohilai (T)	mohilai	mohilai	mohilai	mweai
admirer	pe-bua ko-n (T)	pe-bua o-n	pe-tani	pe-rani	pe-yan
son amour, sa pitié	hyeewa-n (T)	hyeewa-n	hyeewa-n	hyeewa-n	hyeoo-n
son charme, son attrait son appât	maja-n (T)	maje-n	maje-n	maje-n	maje-n
bon, bien (= il faut que...)	koha (T) kohea (O)	kohye	koha	koa	kop
mauvais, mal	taac	taac	taac	taac	khêruk (Y) kneruk (W)
heureux, content	yaau (T)	yaau/ thuuhmwa	yaavu	yaavu	thuuma
triste			yaahwa	yaawa	geeny (Y)
triste, qu'a le spleen		thiru	thihmu	thiru	thiru
tourmenté par le regret	hooü (T)	hooü	hooü	hooü	hooü

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
être dégoûté de qqch.		wexhit	wexhit	wexhit	wexit
sa malédiction, son malheur (pour avoir transgressé une règle)	wanya-n (T)	wanye-n	wanye-n	wanye-n	wanye-n
être empêché de faire ce qu'on veut	hwiti (T)		hwiti	hwiti	
libre, sans charge, sans far- deau	thaning (T)	thaning	thaning	thaning	thaning
avoir honte	haic (T)	haic	haic	haic	mayic
halouser	kiica (T)	kiis	kiica	kiis	kiis
se fâcher, être en colère	tita	tira	ticaac	tiaac	cidin (Y) ciaac (W)
prendre le parti de quelqu'un	bo-bala-n (T)	bo-bale-n	bmwa bale-n	bo-bale-n	bo-bale-n
être étonné, surpris	tada	tada	tada	tada/ jaang	tada
avoir peur	himwa	rumwa	hoa/ ka-nos	haga	harat
trembler (peur, froid)	cican (T)	ceyen	cacen	ceyen	ceyen
exclamation affective marquant le regret, la pitié, la nostalgie: hélas, pauvre de lui !	bwaa-n (T)	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n

3.3. PARENTÉ, ALLIANCE

pije

fwàí

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

3.3.1. Généralités

les maternels, les utérins	hwan-hitei	hwan-hir	hwan-hit	hwan-hir	hwan-ir
les gens d'un même clan		hwan-meavu	hwan-tuun	hwan-meavu	hwan-meavu
les paternels				meavu men kaa-wein	
origine du nom de clan		buyat	buyat	buyat	buyat
famille, clan	tuun (?)	tuun	tuun	tuun	tuun
sa descendance	pewee-n (?)	daagune-n	daagune-n	daagune-n	daagune-n
préfixe des termes désignant des couples de parents	kaa-	kaa-	kaa-	kaa-	kaa-

3.3.2. Termes d'appellation

grand-père	hua (T) hao (O)	hua	hweeng	hua	hua
grand-mère	gee (T) gaea (O)	thoena	thowena	thoena/ gee	thoena (Y) thoena/ gee (W)
maman	nyaanya/ māmā	nyaanya	nyaanya	nyaanya	nyaanya
papa	taata/ papa	taara/ papa	taata/ papa	taara/ papa	caaya/ papa (Y) caayu/ papa (W)
tante ! (tante paternelle)		peea	peea	peea	peea
grand frère	maama (T)	maama	maama	maama	hió
sœur aînée	hionga (T)	hionga	hionga	hionga	hionga

3.3.3. Termes de désignation

nos ancêtres	puu-i	puu-i	puu-i	puu-i	puu-i
son grand-père	siú-n (T) cinu-n (O)	siú-n	cinu-n	cinu-n	ciú-n (Y) cinu-n (W)

	<i>pije</i>	<i>fuai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
son père	kama-r	thâu-r	tnau-r	tnau-r	câu-n (Y) cnau-n (W)
sa mère	thâ-n (T) nyagithâ-n (O)	thâ-r	tne-n/ nyaanya ne-ek	tne-n/ nyaanya ne-ek	cê-n (Y) cne-n (W)
son oncle maternel	poona-r	poone-r	poone-r	poone-r	poone-r
sa tante paternelle	padama-r	parhâu-r	paatnau-r	paanau-r	paayau-r
son frère (ou sa sœur), son ami	bee-r	bee-r	bee-r	bee-r	bee-r
son frère aîné	hia-r	hie-r	hie-r	hie-r	hie-r
son frère cadet	tali-r	tali-r	tali-r	tali-r	cali-n
sa sœur classificatoire (sœur du frère)	hite sand	hno-hiri-n yek	hiti ne-ek	hno-iri ne-ek	hirei ti-ek
benjamin	phwêedi (O)	fwêedi	pmweedi	pmweedi/ knuxuteoot	knuxuteoot (W)
son cousin croisé	kaa-beege-n (T)	beege-r	hakneli-r	hangeli-r	haxeli-r
son enfant	hai-r	hai-r	hai-r	hai-r	haai-r
son aîné, son premier-né				hai-n hnaut	haai-n haqut
le petit dernier	thivaa-n (T)				
son neveu croisé	kacim ne nyang	kaver	kape-n/ kacim ne-ek	kave-r	kave-r
son petit-fils	paguu-r	paguu-r	paguu-r	paguu-r	paguu-r

3.3.4. Termes d'alliance

son époux	kaloo-r	kaloo-r	kaloo-r	kaloo-r	kaloo-r
son épouse	thoomwa-r	hnope-r	hnoowe-r	hnooe-r	ngane-r
sa bru, son gendre, sa belle-mère, son beau-père	phwâa-r	fwâa-r	pmwaa-r	pmwaa-r	phwâa-n (Y) pmwâa-n (W)
sa belle-sœur (femme parlant de la femme de son frère)	ive-r	ive-r	ive-r	ive-n v ie-n	ie-r
son beau-frère (d'une femme) sa belle-sœur (d'un homme)	vhalau-r	vhalau-r	falau-r	falau-r	phatau-r

3.3.5. Termes de relations, couples de parents ou d'alliés

père et enfant	kee-pwei-r	kaa-wei-r	kaa-pwei-r	kaa-wei-r	kaa-voi-r
mère et enfant	tho-men-hawak (T) kee-pwei-n thoomwa (O)	hno-men-haok	hno-men-hyaok	hno-men-hyaok	nyaok men cê-n (Y) nyaok men cne-n (W)

	<i>pije</i>	<i>futi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
les deux époux	kee-hloomwa-n	kaa-hnooe-n	kaa-hnoowe-n	kaa-hnooe-n	kaa-ngane-n
l'oncle et le neveu	kaa-poona (T)	kaa-voona	kaa-poona	kaa-voona	kaa-voona
la tante paternelle et son neveu	kee-nakhane-n	kaa-nahane-n	kaa-naknane-n	kaa-nangane-n	kaa-nangane-n (W)
les frères	kee-kali-n	kaa-cali-n	kaa-batne	kaa-bane/ meevu	kaa-yali-n/ meevu
les deux sœurs	kee-betha	kaa-berha	kaa-beta	kaa-bera	kaa-bera
le frère et la sœur	kee-paaphā-n (T) kee-vaphā-n (O)	kaa-vaavhā-n	kaa-paapme-n	kaa-vaama-n	kaa-vaave-n
les deux cousins croisés	kaa-beegen (T)	kaa-beegen	kaa-beegen	kaa-beegen	kaa-beegen
grand-père et petit-fils	kee-paquu-n	kaa-vaguu-n	kaa-paguu-n	kaa-vaguu-n	kaa-vaguu-n
belle-mère et gendre	kee-phwāā-n	kaa-hwāā-n	kaa-pmwāā-n	kaa-mwāā-n	phwāā-n (Y)
les deux concubines, les deux sœurs mariées au même homme	kee-palai-n (T)	kaa-valai-n	kaa-palai-n	kaa-valai-n	kaa-valai-n
les deux belles-sœurs		kaa-ive-n	kaa-ive-n	kaa-ive-n v kaa-ie-n	kaa-ie-n
le beau-frère et la belle-sœur	kee-vhalau-n	kaa-vhalau-n	kaa-falau-n	kaa-valau-n	kaa-phalau-n (Y) kaa-valau-n (W)

3.4. ORGANISATION SOCIALE, RICHESSES, DONNS, ÉCHANGES

pije *fwāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

3.4.1. Organisation sociale

clan	yahun/ tuun (T) punga (O)	tuun/ punga	tuun	tuun/ punga	tuun (Y) tuun/ punga (W)
cour, place devant la chef-ferie	kae-qu (T)	kae-qu	kave-qu	kave-qu	
chef, grand chef	thēāmaa (T)	thēāmaa	daahma vahin	ineamaa	thēāmaa (Y) ineamaa (W)
chef (nom plus récent)	daahma	daahma	daahma	daama	tuuxac ~ juuac
protocole concernant le chef				knodoa	
hommes qui entouraient et servaient le chef				kac le kaawenya	kac le kaawenya
son maître, son patron	kaapuu-n (T)	kaau-n	kaapuu-n	kaavuu-n	kaavuu-n
maître de-	kaapue- (T)	kaau-	kaapue-	kaavue-	kaavue-
maître du sol	kaapue-gan-guc (T)	kaau-gan-guc	kaapue-guc	kaavue-guc	kaavue-dilic
maître des ignames			kaapue-kuuk	kaavue-kuuk	kaavue-kuic
serviteur, sujet	yabwec (T)	yabwec	yabwec	yabwec	yabwec
commander		wedo, wedoi	wedo, wedoi	wedo, wedoi	wedo, wedoi
commander	pe-thūā (T)	pe-thūā		pe-tnuā	
royaume, ensemble d'une tribu	nga man thau (T)	nga men thauk	nga men thau	nga men thau	nga men thauk
établir, instituer (= dresser)	batuki (T)	parugi	paruti	paruxi ~ parui	payuri
loi, règle (= mesure)	nneng	nneng	nneng	nneng	nneng
interdit, commandement	sēgu (T) bathēn (O)	sēgu	cnegu	cnegu	cēgu (Y) cnegu (W)
son devoir, sa tâche, sa charge	hmani-n (T)	hmani-n	hmani-n	hmani-n	hmo-n
autochtone, du pays	kapuehna (T) kawena (O)	kauchna	kavuehna	kavuenā	kavuenya
étranger, nouveau	kaca	kaya	kaca	kaya	kaya
blancs, Européens	pupwaaie (T)	pupwaaie	owapwaaie	pupwaaie	baalae-n

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jave

3.4.2. Dénomination

nom, son nom	yat, yala-n	yat, yale-n	yat, yale-n	yat, yale-n	yat, yale-n
son homonyme	bee-n yala-n	bee-n yale-n	bee-n yale-n	beenale-n	beenale-n
les deux homonymes	naan duaman (T)	duaman	duaman	duaman	kaa-ve-beenale-n (W)
prénom du fils aîné du chef	thââ	thââ	tnââ	tnââ	thââ (Y) tneâ (W)
prénom du cadet du chef		hmweau	hmweyal	hmweal	hmweau
prénom de la fille aînée du chef		kaavo	kaapo	kaavo	kaavo
prénom de la fille cadette du chef		nixe	nixe	nixe	nixe

3.4.3. Richesses, monnaies traditionnelles

richesses traditionnelles	thôôt (T)	thôôt	thôôt	thôôt	
ses affaires	thuya-n (T)	thuye-n	naamu-n	naamu-n	naamu-n
c'est à lui, c'est son bien		aman ne-yek		ne-n	de dek (Y)
le sien (en parlant des animaux domestiques ou de certains biens privés) (= "son enfant")	hai-n (capwek)	hai-n (cawek)	hai-n (capwek)	hai-n (cawek)	hai-n (cawek)
sa portion de rivière, son territoire de pêche (dans un cours d'eau)			thidue-n	thidue-n	thidue-n
talismans qui attirent la puissance et les richesses				jabitoclea/ ha-mia-pwaja	
économies, monnaies qu'on garde en réserve (pour les fêtes coutumières)	iila (T)	iila	iila	iila	iila
pour chacun (de nous)	pe-hyavataa-i (T)	pe-hyaveraa-i	pe-hyavataa-i	pe-hyaraa-i	pe-hyaraa-i (Y)
monnaie traditionnelle en coquillage	thawe	thewe	thewe	thewe	theo (theo)
monnaie de perles très fines	nae-thawe (T)			naye-thewe	
sachet de la monnaie	nge-n thawe	nge-n thewe	unaanu/ nge-n thewe	nge-n thewe	kerux
sparterie de la monnaie	nwa-n thewe	nwa-n thewe	nwa-n thewe	nwa-n thewe	nwa-n theo (theo)
monnaies de perles blanches (les moins précieuses)	weem (T)	weem	weem	weem	weem/ doo-n yexic (Y) weem (W)

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (TemaLa)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>fawe</i>
monnaies de perles noires (les plus précieuses)	doo-thawe ceen-thewe (T) thāmaa-pijing (T)	doo-thewe ceen-thewe hyan-doo-n hweet hyan-caba thāmaa-pijing	doo-thewe doo-n hamak	doo-thewe ceen-thewe hyan-doo-n hweet hyan-caba doo-n hamak	jue-theo [thea] ceen-theo [thea] doo-n hweet doo-n piap
argent (européen)	mwani (T)	mwani	mwani	mwani	mwani
accumuler, s'enrichir	thaavi aman (T)	thaai aman	thaavi	thaai	thaai (W)
richesses	hyan-thaap (T)	hyan thaap	hyan-thaap	hyan-thaap	hyan-thaap (W)
riche	ka-thaap (T)	kwa thādi-e-n	ka-thaap	ka-thaap	ka-thaap (W)

3.4.4. Dons, échanges, achat et vente, voi

donner quelque chose à quel- qu'un (poser-main-à lui)	na hi-n (T)	na hi-r	na hi-r	na-i-n/ na... hi-n	na hi-n (Y) na-i-n/ na... hi-n (W)
offrir, faire don	pe-vheti (T)	pe-vher	pe-feti	peer	pare
cadeau, offrande	pe-vhetek (T)	pe-vherek	pe-feti-ek	peerék/ hyan-peerék	parek/ hyan-parek
vendre	icu (T)	iu	icu	iyu	iyu
colporteur	ka-po-icu (T)	ka-po-iu	ka-fe-icu	ka-po-iyu	
acheter, payer	thuu (T)	thuv	thuv	thuv	uv
son prix	thuu-n (T)	thuv-n	thuv-n	thuv-n	uve-n
marché traditionnel sur la cō- te ou gens de l'intérieur et gens du bord de mer échan- geaient leurs produits	janap (T)	janap	janap	janap	janap
offrande pour sauver les hôtes quand on arrive quel- que part ("bout du-voyage")	hure-hmand	hure-hmend	hure-hmend	hure-hmend	hure-hend
offrande aux parents de la côte pour leur demander du poisson		wahlu (o-n)		walu	walu
rendre, remplacer	wāgi (T)	wāgi	wāgi	wāgi	wāi
son remplaçant	wāga-n (T)	wāge-r	wāge-r	wāge-r	wāi-e-n
contre-don, cadeau en retour	ulip, uliva-r (T)	ulip, ulie-r	ulip, ulive-r	ulip, ulie-r	ulip, ulie-r
indemnité, salaire	dapit, dapila-n	davit, davile-r	dapit, dapile-r	davit, davile-r	davit, javile-r
récompense, cadeau pour re- mercier	sam, sama-r (T)	sam, samar	am	sam, same-r	sam, same-r
dette (= "vie")	motip	khō-merip			maric

*pije**fuii**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawa*

acquitté (= pardonné)

uipaac

upaac

unbaac (Y)
unpaac (W)

avare, égoïste, qui ne partage pas

ka-hmido

ka-hmido

ka-hmido

ka-hmido

ka-hmido

voler, dérober (intr.)

guna

guna

guna

guna

guna

voler, dérober (trans.)

guna

guna

guna

guna

gunee

voleur

ka-guna

ka-guna

ka-guna

ka-guna

ka-guna

3.5. MAGIE, RELIGION

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (ôte est)</i>	<i>jawe</i>
être possédé par le totem	tut	tur	tut	tur	tur
devin	tutek	turek	tutek	turek	turek
voyant	noga (T)	noga	noga	noga	noga
surprendre les secrets de quelqu'un (médicaments) et annuler leur efficacité	paie-aman (T)	pare-aman	pare-aman	pare-aman	pare-aman
parler aux invisibles	vhavhalo (T)	vhavhalo	fafaio	faaio	faaio
ensorceler	vhemom	vhemom	femom	femom/ phomom	phomom
sorcier	ka-vhemom	ka-vhemom	ka-femom	ka-femom/ ka-vomom	ka-phomom
médicament	hyatik	hyarik	hyatik	hyarik	hyarik
cueillir des plantes magiques			caap	caap	caap
trachoter des feuilles médicinales	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)	khuli (aman)
puissance, vertu de quelque chose	jinu, jinuu-r	jinu, jinuu-r	jinu, jinuu-r	jinu, jinuu-r	jinu, jinuu-r
son effet, son résultat	nawa-n (T)	namwe-r	nawe-r	namwe-r	namwe-r
honoraires au guérisseur	ba-tala-aman	ba-talaai aman	ba-tala-aman	ba-tala-aman	ba-cala-aman
faire des vœux, des incantations (dans la vapeur de la marmite)	gaanagoon (T)	pwaailo	gaanigoon	gaanigoon	gaanigoon
offrande rituelle		hyan-pwaailo	hyan-gaanigoon	hyan-gaanigoon	hyan-gaanigoon/ hyan-pwaailo
offrande			faludap	faludap	
son esprit, son âme	nawa-r	nawe-r	nawe-r	nawe-r	lao-r
Dieu, diable, génie, être surnaturel, esprit d'ancêtre	danu	danu	danu	danu	lanu
petits génies de la forêt à cheveux longs, elfes	mwaxheny (T)	mwakheny	mwaxheny	mwakheny	mwakheny (Y) mwaxeny (W)
sorcière qui provoque des inondations en se mouchant sur l'eau et noie les femmes de chef enceintes pour prendre leur place				thorili-hnaar	thorili-hnaan (Y) sorili-hnaan (W)

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
nom d'un ogre	ka-hwii kahyuk (T)	kavuagoa	kapuagoa	kavuagoa	kavuagoa
masque	kutolo/ haphenga (T) hyaphenga (O)	tholook	deged	deged	deged
sacré, interdit	hitei	hiri	hit	hiri	hirei
interdit, commandement	sêgu (T)/ pathên (O)	sêgu	enegu	enegu	sêgu (Y)/ enegu (N)
marques d'interdits (dans les plantations)	ielep (T)	ielep	ielep	ielep	ielep
interdits sexuels (en rapport avec les cultures)	potha (O)	thora	owetha	owera	owera
Mettre un interdit sur un champ, ou un creek, pour en réserver le produit pour une fête à venir				po-rauxi	
permis, profane	koha nga (T)	kohya nga	kno-koha nga	koa nga	kop mwa
prier	vhine-aman (T)	vhine-aman	fine-aman	fine-aman	phine-aman
catholiques	katolik (T)	katolik	katolik	katolik	katolik
protestants	ka-vhine-aman (T)	ka-vhine-aman	ka-fine-aman	ka-fine-aman	kac maayim (Y)
Bible	tii hitei (T)	tis hiri	ti hit	tii hiri	tii hirei

3.6. FÊTES, DANSE, CHANT, TRADITION ORALE, JEUX

pije

fwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

3.6.1. Fêtes

fête (en général)	pe-ge-hun (T)	ge-hun	pe-ge/ pe-hwi-aman	pe-ge/ pe-hwi-aman	pe-ge
cérémonie coutumière (naissance, mariage, deuil, etc.)	genaman (T)	genaman	genaman	genaman	genaman/ nyeng (Y) genaman (W)
préparer une cérémonie	po-genaman (T)		pmwa genaman	po-genaman	po-genaman/ po-nyeng
fête des ignames nouvelles	ge-cilak (T)	paraak o cani kuuk	gen-cilek cani kuuk	gen-cilek cani kuuk	cani kuic
alignement des ignames (le jour de la fête)	bagi kuuk (T)	nyin kuuk	nyin kuuk	nyin kuuk	nyin kuic
lot de 3 ignames	maci (T)		maci	mayi	maai
paquet de 2 parts de gibier (roussette ou notou)		wa	wa	wa	wa
part d'anguille		wa	wa	wa	wa
rituel précédant la fête, où sont consommées des ignames de prémices et des crevettes de rivière (inf. Bas-Coulina)				fa-doongany	
rituel de la fête des ignames où l'on fait bouillir ensemble des taros entiers, des <i>Dioscorea bulbifera</i> et de l'anguille. Les ignames nouvelles (<i>Dioscorea alata</i>) sont grillées au feu (inf. Bas-Coulina)				fa-daalamo	

3.6.2. Danse et chant

pilou avec chants et danse	hwāi (T)	hwāi	hwāi	hwāi	hwāi
danse, danse	pila	pila	pila	pila	pila
place de danse	kae-pila	kaa-pila	kave-pila	kave-pila	nman-pila
danse des femmes du clan uté-rin	cetho	cerho	cetho	weto	weto
danse des hommes (avec bouquet de paille à la main)	hneer	hneer	hneer	hneer	hneer

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
bouquet de paille tenu par les danseurs	thit	thit	thit	thit	thit
barroirs de danse	swan-jep (T) dapa (O)	swan-jep	swan-jep	swan-jep	swan-jep
chant, chanter	kot (T) moota (O)	kat	kat	kat	kat
air d'un chant	geen kot (T) geen moota (O)	geen kot	geen kot	geen kot	geen kot
thème d'un chant	paë-kot (T) paë-moota (O)	paë-kot	paye-kot	paye-kot	paye-kot
chanter ensemble		hee hun-kot	heec hun-kot	heesun-kot	see-hun-kot (Y) seeun-kot (W)
flûte	hago (T)	hagq	hagq	hago	go-paik (Y) hago (W)
jouer de la flûte	ivu hago (T)	uvi hago	hivu hago	uvi hago	vi go-paik (Y)
jouer de la guitare	thai gitar (T)	tha-gitar	thai gitar	tha-gitar	tha-gitar

3.6.3. Tradition orale

raconter (des histoires)	thuci (T)	thui	thuci	thuyi	suyi
parler "sur le bois"	hooi	hooi	hooi	hooi	hooi
conte, légende	nikhè	nihè	nikno	hingo	hingo
mythe d'origine, récit historique	lahma	lahma	lahma	jama	jama
nouvelle, information, histoire véridique	iaxhut (T)	iaxhut	iaxhut	hwadu	hwaju
formule figée pour clore un conte "... à toi d'en raconter une autre"	thu-waaïlo thepuse nga do thuci nga la daala-n (T)	thu-vwaaïlo thu- pwiye nga thui ra daale-n	thu-pwaaïlo thuci nga ra daale-n	thu-vwaaïlo thuyi nga ra daale-n	thu-vwaaïlo thuyie nga o suyi mwa ya daale-n

3.6.4. Jeux divers

jouer, s'amuser	pe-thiic (T)	sōā/ pe-sōā	pe-himer	pe-himer	pe-himer
jouer à s'attraper				pe-na-medo	pe-na-medo
concurrence	pe-thèen (T)	pe-thōon	pe-tneen	pe-tnoor	pe-cōon (Y) pe-cnoon (W)
gagner				ganye / hen o bwa-r	

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
ballon, balle	boon (<i>balle</i>) (T)	boon	boon	boon	boon
jouer au ballon		pe-ka-boon/ pe-tha-boon	pe-thai boon	pe-ka-boon/ pe-tha-boon	pe-ka-boon/ pe-tha-boon
concours pour mesurer sa force	pe-po-wi (T)	jihmu/ pe-po-jihmu	pe-pmwa-jihmu	pe-po-jimu	
balançoire	hyagooç (T)	hyagooç	hyagooç	hyagooç	hyagooç
jeu de ficelle	sûê (T) suhe (O)	sûê	cnuhe	cniue	thôê
arle	khônyat (T)	khônyat	knohnyat	knonyat	khêhnyat (Y) kneyat (W)
faire le clown	thuang (T)	thuang	thuang	thuang	thuang
spectacle mimique, représen- tation (scènes bibliques)				hiac	côâ (Y)

3.7. RELATIONS INTER-INDIVIDUELLES

pije

fwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (ôte est)

jawe

3.7.1. Echanges verbaux

parole, sa parole	vhalik, vhali-n (T) vhali (O)	vhalik, vhali-n	falik, fali-n	falik, fali-n	phalik, phali-n
langue française	vhale-pupwaale (T)	vhare-pupwaale	fare-pwapwaale	fare-pupwaale	daalaen
parler	pala	pala	pala	pala	pala
discuter	pe-pala	pe-pala	pe-pala	pe-pala	pe-pala
parler bas, chuchoter	pala hyaakhō (T)	pala hyaahō	pa-hyaakno	pa-hyaango	
sa voix	nun-pala nyang (T)	nun-pala yek	nun-pala ek	nun-pala ek	nun-pala dek
sa mélodie, son timbre de voix	geen-vhali-n (T)	geen-vhali-n	geen-fali-n	geen-fali-n	geen-phali-n
dire quelque chose à quel- qu'un	beeī (na-n nyang) (T)	beeī (na-n yek)	beeī (na ne-ek)	beeī (na ne-ek)	beeī (na li-ek)
révéler, faire connaître	beeī pa-thuuyai (T)	beeī pa-thuuya	beeī pa-uvaal	beeī pavaal	beeī phavalai
nouvelle (qu'on rapporte), information	iaxhut (T)	iaxhut	iaxhut	hwadu	hwaju
prêcher	hwā (T)	hwā	hwā	hwā	hwā
crier, pousser des hourras en- semble avant d'entreprendre quelque chose (?)		pe-hut	pe-hut	pe-hut	pe-sat
discours de réception		puurhet	puutnet	puunet	puuyet
demande, interroger quel- qu'un	uphwā	uwā	upmwā	umwā, umwa-ek	phaja (li-ek)
demande, interroger (intr.)	cila (T)	cile	cila	cile	cila
demande, interroger (trans.)	cile (T)	cile	cile	cile	cile
demande avec insistance	wabwana (T)	wabwana/ wago	wabwana	wabwana	wabwana
casse-pieds, qui insiste	ka-po-vhaayak (T)	ka-wago			
cêtu, obstiné	ka-tho hnahna (T)				ka-pajeen (T)
répéter	khō-peeī (T)	khō-peeī	hwaajan	hwaajan	hwaajan
écouter, entendre	tana	tana	tana	tana	tana
écouter avec attention	hmajeen (T)	hmaajeen	faaten	faaren	phaayeen

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
garder le silence	na-pohnuum (T)	na-pohnuum	na-pohnuum	na-pohnuum	na-pohnuum (Y) na-pohnuum (W)
garder le silence	ta-higuk (T)	ta-ma-higuk	ma-higuk	ta-higuk	
timide, réservé	ka-hwoong (T)	ka-hwoong	ka-hün	ka-hün	ka-hün
muet	hom	hom	hom	hom	hom
crier, appeler, interpellier	tho	tho	tho	tho	tho
crier (aigu)	khääk (T)	khääk	knaak	knaak	khääk (Y) knaäk (W)
crier, pousser des cris	oua	oua	oua	oua	oua
répondre	hyabe (T)	hyabe	hnyabe	hnyabe	hyabe
répondre à un appel	hoo/ tahuu	tahu	hoo	hoo	
envoyer, l'envoyer	pesei, pese-sang (T)	pehēi, pehē-yek/ vhaxeï	pecne-ek	penye-ek/ faxei	peye-ek/ phaxeï
émissaire			ka-pecne	ka-penye	
avertir, prévenir	vhanoli (sang) (T) jaat (C)	jaat, jaali	jaat, jaali	jaat, jaali	jaat, jaali

3.7.2. Réponses, interpellations, exclamations, jurons

oui	eleng	eleng	eleng	eleng	eleng
non	koï	koï	koï	koï	koï
exclamation d'acquiescement		öö		öö	öö
hé! dis donc! (à une femme)	hāi-do (T)	hāi-do	hāi-do	hāi-do	hāi-do
hé! dites donc! (à deux femmes)	hāi-dau (T)	hāi-dau		hāi-dau	
hé! dis donc! (à un homme)	hāi-do (T)	hāi-do	dia	dia	dia
hé! vous autres! (à plusieurs)	hāi-dawe (T)	hāi-dawe	hele-we	hele-we	hele-we ~ hele-o
exclamation pour répondre à un appel	hoo (T)	hoo	hoo	hoo	hoo
bonjour!	oosü	oosü	oosü	oosü	oosü
au revoir! (à une personne)	plaa-m (T)	plaa-m	plaa-m	plaa-m	plaa-m
(à deux personnes)	plaa-u (T)	plaa-u	plaa-u	plaa-u	plaa-u
(à plusieurs)	plaa-we (T)	plaa-we	plaa-we	plaa-we	plaa-o plaa-a
au revoir, à demain!				plaa-m newaak nga	
réponse à quelqu'un qui a dit au revoir	ooï (T)	ooï	ooï	ooï	

	<i>pije</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
en route ! allons-y ! (nous 2)	gasu (P) kasu (O)	kasu	kasu	kasu	kasu
en route ! allons-y ! (nous)	gase (P)	kase	kase	kase	kase
pardon	haakhi (P)	haakhi	haaxhi	haakhi	haaxi (Y)
merci !	hole (P)	hole	hole	hole	hole
exclamation affective (nostalgie, regret, pitié) pauvre de lui !	bwaa-n (P)	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n	bwaa-n
exclamation de protestation	akoi (P)			akoi	akoi
exclamation	akoinaa (P)			koinaa	koinaa
exclamation de surprise				kuu	
bien fait pour lui ! tant pis pour lui !				berekne-n/ ba-taxi-ak	berekhe-n (Y) berekne-n (W)
juron ("sexe de la femme")				canek	
insultes	ca-thau-m/ hola thau-m/ hua-n pwa thau-m (P)			hwi-räu-m ca-rau-m go-rau-m	

3.7.3. Bonnes relations

bon, bien	koha (P)	kohye	koha	koh	kop
aider	hyage (P)	hyage	hyage	hyage	hyage
sauver		vha-marip		fa-marip	pha-marip
prendre soin, s'occuper de		khääli		knaat, knaali	khääli (Y) knaali (W)
garder, surveiller	hoə	hoə	hoə	hoə	hoə
soigner, élever (enfant)	movhe (P)	movhe	mofə	moə	moə
traiter bien	po-bwati (P)	fwai bwat	pmwai bwat	pmwai bwat	pmwai xoi (W)
prendre soin, ménager, faire durer			hyeep	hyeep	hyeep
consoler, bercer			fa-nyeng	fa-nyeng	pha-nyeng
honorer, respecter	vha-hun-i (P)	vha-hun-i	fa-hun-i	fa-hun-i	pha-hay-i
écouter, obéir	nakaya (P)	naəə	nakaya	naəəə	naəəə
remercier	po-hole (P)	po-hole	hole na ne-ak	po-hole	po-hole
demandeur pardon		thia	thia	thia	thia

pige *fuʔi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

cadeau pour demander pardon				tha-thia	tha-thia
demandeur pardon	daakhī/ (T) po-daakhā-n aman (T)	daah	daakh	daangi/ po-daakne-n aman	daaw
offrande pour demander pardon	daakhā-n (T)	daahā-n	daakne-n	daange-n	jaange-n
se réconcilier	pe-daakhī (T)	pe-daah	pe-daakh	pe-daangi	pe-jaangi
s'excuser	naakhī	naakhī	naaxhi	naakhi	
pardonnez		nehuugi, nehuu-yek			
s'améliorer, se corriger	hona (O)	hona	hona	hona	

3.7.4. Mauvaises relations

mauvais, mal	taac	taac	taac	taac	khēnuk (Y) knenuk (W)
se tenir mal, avoir une conduite choquante, indécente		yaalic	yaahlic	yaalic	po-yaalic
rou, qui fait du scandale (= saoult)	ka-welo	ka-welo	ka-kulang	ka-kulang	ka-kuleng
qui court les filles	ka-phweng (T)	ka-fweng	ka-phweng	ka-phweng/ ka-udelo	ka-udelo
être orgueilleux	tu-bahāda	tu-bahāda			
désobéir	po-hun (T)	po-hun	pmwa-hun	po-hun	po-hac
mentir	sip	sip	hnany	hnany	lon
tromper quelqu'un	sivi	sivi	hnagic, hnagi	hnagic, hnagi	loni
tromper, abuser		pe-thūā	ka-tnua	pe-tnua	pe-thūā (Y) pe-tnua (W)
jouer des tours, "couillonner"	pe-pula (T)	pe-pula	pe-phupic	pe-pula	pe-phuvic
se moquer de quelqu'un	pe-thuagic (T)	pe-thuagic	pe-thuagic	pe-thuagic	pe-thulaac (Y) pe-thuanic (W)
rire, se gausser de quelqu'un	ngaadi (T)	ngaadi	ngaadi	ngaadi	ngaadi
se moquer	hyarukhō (T)	hyarukhō	hyarukno	hyarungo	hyayungo
médire, dire du mal de	pe-petuuc (T)	pe-peruuc	pe-thuuc	pe-peruuc	pe-peyuuc
nier	wec, we	wec, we	wec, we	wec, we	wec, we
s'entêter (= forcer pour passer)	waatia (T)	waaria	waatia	waaria	waaria
se disputer pour avoir le dernier mot	pe-waatia (T)	pe-waaria	dae-waatia	pe-waaria	pe-waaria

	<i>pije</i>	<i>fudî</i>	<i>nemi 1 (Temaia)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
gronder, réprimander		mahu	mahu	mau, mau	mau, mau
se disputer		pe-mahu	pe-mahu	pe-mau	pe-mau
gronder, disputer	bepaak, pee-sang	bevaak, pee-yek			
maugréer, rouspéter, bougonner	falo (T)	fald	fald	fald	calo
insulter, maudire	pe-thopeec (T)	pe-thoveec	thopee-ek	pe-thoveec	pe-thoveec
maudire (quelqu'un)	thoo-sang (T)	thoo-yek	thooi, thoo-ek		thoo-ek
insulter		hwa-thaara			
jurer, dire des grossièretés	pe-hakhêt (T)	pe-hahêt	pe-haknac	pe-hangac	pe-hangac
engueuler	pe-hwa-taac (T)	hwa-taac (na-n yek)	hwa-taac (na ne-ek)	hwa-taac (na ne-ek)	
manquer de respect	ka-cuukhi (T)	hwa-cuuhî	hwa-cuuknî	hwa-cuungî	
embêter, empêcher, déranger	phwenuui (T)	fwenuui		pwenuui	pwenuui
contraindre, obliger			tia	tia	tia
faire du travail forcé	po-khûuk (T)	po-khûuk		po-knuuk	
faire du scandale, chercher la bagarre	po-thi-khûuk (T)	po-thi-khûuk			
faire du tort, maltraiter	po-taac (T)		pmwa hyarugeeny	po-hyarugeeny	yauunya (Y)
faire du tort, nuire à, gaspiller	po-hyaphô (T)	po-hyahô	pmwa hyapmo	po-amo	po-hyavo (Y)
faire du tort (involontairement)	thothio (T)	pe-thio	thothio	thorio	

3.7.5. Réunions

rester ensemble	moo hiiphô	moo hiiphô	moo hiipmo	moo hiimo	moo vugu
réunion	na-hiiphô	na-hiiphô	na-hipmoon	na-imoon	na-vugun
se réunir	hmapehlii	hmapeli	hmapehlii	hmapeli	pe-thaivi (Y)
s'assembler	na-hiiphô (T)	na-hiiphô	na-hipi	na-hivî	thaivi (Y)
se rencontrer	pe-bani (T) ve-bani (O)	pe-bani	pe-bani/ pe-taki	pe-bani	pe-teviiny
visiter, rendre visite	saavi	thuuya-n yek	tekî	texî	texî
se rendre visite	pe-vigu (T)			pe-vigu	pe-vigu
se disperser (après une réunion)	thiu (T)	thiu	thivu	thiu	thiu
aller chacun de son côté	vataan han (T)	varaan her	vataan hnger	varaan her	varaan han

	<i>pije</i>	<i>fuɔi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
tout seul (postverbe)	gaahethò (T)	gaaerhò	gahatno	gaaeno, gaaeno-i	hada
ensemble (postverbe)	hiiphò	hiihò	hiipmo	hiimo	vugu
à part, à l'écart, différent (postverbe)	hyele (T) hela (O)	hyele	hyele	hyele	hyele
pas là, absent (en parlant de quelqu'un) (+ personnel objet)	cfe (sang)	cfe (yek)	cfe (ek)	cfe (ek)	cfe (ek)
perdu (quelque chose)	ciar	cier	cier	cier	cier
perdre	pa-cian-i	pa-cien-i	pa-cien-i	pa-cien-i	pa-cien-i

4. NATURE

4.1. CIEL

(Astres, découpage du temps, phénomènes atmosphériques, couleurs)

pije

fuði

nemi 1 (Tamala)

nemi 2 (côte est)

jawe

4.1.1. Astres et découpage du temps

ciel	dawec (T) poa (O)	poa	dawc	poa	poa
nuage	neeny	neeny	neeny	neeny	neeny
ombre (d'un nuage)	boom	boom	boom	boom	boom
ombre portée, son ombre	den, deni-n (T)	den, deni-n	den, deni-n	den, deni-n	den, deni-n
sombre, obscur, ténébres	uren	uren	uren	uren	uren
jour, lumière, clair	mala	mala	mala	mala	mala
soleil	hnegat	hnegat	hnegat	hnegat	hnegat
brillant, scintillant	halaan (T)	halaan	halaan	halaan	halaan
son éclat		haaloome-n		haaloome-n	haaloome-n
rayon de soleil	daadiin (T)		daadiin hnegat	daadiin hnegat	daadiin hnegat
apparaître, pointer (soleil)				thiraalap	
se lever (astre) (= ouvrir les yeux)	noot (T)	noot	noot	noot (Tendo) noon (Bas-Coulina)	noot
se coucher (astre) (= rentrer dans un trou)	urip (T)	urip	urid	urid	urid
aube				mairaan	mamayeraan (Y) mavayeraan (W)
matin	gaagen	gaagen	gaahwaak	gaawaak	gaahwaak (Y) gaaoak (W)
mid	goon-kat	goon-kat	goon-kat	goon-kat	go-xat (Y) goon-kat (W)
après-midi	ketae-goon-kat (T)	kerae-goon-kat	ketae-goon-kat	kera(x)e-goon-kat	keyae-goon-kat
crépuscule	phūny gan-toot (T) phūny gan-yaat (O)	fūny gan-hneny	ge-pue-huk	ge-pue-huk	ge-pue-huk
soir	bale-gen (T)	bare-gen	bateap	bareap	bareap
nuit	gen	gen	gen	gen	gen
minuit	dagoon-gen (T)	dagoon-gen	dagoon-gen	dagoon-gen	nininya (Y) dagoon-gen ~ ninia (W)

	<i>pije</i>	<i>fuäi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<u>lune</u>	phwë	fwë	pmwe	pmwe	hwanuk
<u>lune décroissante</u>	kadan-phwë (T)	kaden-fwë		kaden-pmwe	kaden-hwanuk
<u>pleine lune</u>	phwë-cilek (T)			pmwe-cilek	
<u>premier quartier de lune</u>	tago-phwë (T)			tago-pmwe	tago-hwanuk
<u>nom de deux femmes assises sur la lune (on dit qu'elles tres-sent une natte)</u>	pwan-thuk ma pwan-hwatak (T)			pwen-thuk ma pwen-hwarak	
<u>étoile</u>	thanik (T) thanec (O)	thanik	piuk	piuk	piuk
<u>Mars</u>	tha-yaak (T)			pi-yaak	pi-yaak
<u>voie lactée</u>	hinan-makat (T)			hin-maxat	keen-maxat
<u>étoile du matin</u>	hinan-mala (T)	hin-mala		hin-taat	hin-taan
<u>Pleiades</u>	cho-man-hyaok		hno-men-hyaok	karin men kanyaamwen	karin men kanyaamwen
<u>Baudrier d'Orion (constellation)</u>	nyin-hweet			nyin-hweet	nyin-hweet
<u>nom d'une grosse étoile</u>	ka-hyakute gen (T)			ka-hyaxure gen	
<u>première étoile du soir</u>	koi ca-n (T)			koi ca-n	koi ca-n
<u>jour fixé, date</u>	manaan (T)	manaan	manaar	manaar	manaar
<u>sa date</u>	geni-r		geni-r	geni-r	geni-r
<u>fixer (une date)</u>	thai (vin mala) (T)	thai (veli mala)	thai (geni-n)	thai (veli mala)	sai (geni-n)
<u>aujourd'hui</u>	nangena	nangenu	vin mala-da	ven mala-da	nei mala-ia
<u>hier</u>	thenegar	thënegar	tnen-gen	tnenegar	thënebwen (Y) tnenebwen (W)
<u>avant-hier</u>	gen haluk (T)	gen heluk	gen heluk	gen heluk	gen seluk
<u>demain</u>	negaagen (T) nekoyahan (O)	nekoeahar	nehwaak	nawaak	nehwaak (Y) naoak (W)
<u>après-demain</u>	halu geni-r	helu geni-r	tnevahnä	tnevans	thënaa (Y) tnënaa (W)
<u>maintenant, tout à l'heure (avenir tout proche)</u>	nangenu	nangenu	hna/ hna nga	hna/ hna nga	hna/ hna mwa
<u>une fois, un beau jour ...</u>	thë vi heec ... (T)	thë veli heec	he vi heec	he vi heec	le di seed
<u>autrefois, jadis</u>	hunge	hunge	hunge	hunge	hula
<u>un jour (à venir)</u>	thë va hee mala (T)	he vera hee mala		he va hee mala	le ya see mala
<u>tout à l'heure (passé immédiat)</u>	bilik (T)	ilik	ilik	ilik	jeling
<u>après, ensuite</u>	ketai-n, ketae- (T)	kerai-n, kerae	ketai-n, ketae-	kerai-n, kera(x)e-	keyai-n, keyae-

pije

fwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

toujours (postverbe)	hnahna (T)	pajeen	pajeen	pajeen	pajeen
sa durée (= sa longueur)	dahma-n (T)	dahme-n	dahma-n	hwaye-n	hwaye-n
il met longtemps à (faire quelque chose)		qahlil yek	omwanenge-n	omwanenge-n	owenyange-n
quotidiennement	tacina (T)	kaina		teeja	teeja
tous les jours	whine mala (T)	whine mala	sopwen mala	ne ngen mala/ knoor mala	le deeni mala
habituel	hyahmang	hyahmang	hyahmang	hyamang	hyamang/ khēhnyawaat (Y) hyamang/ kneyewaāt (W)

NOMS DES JOURS

dimanche	po-hitei	po-hiri	ma-hiti	po-iri	hirei
lundi	ketae-po-hitei (T)	kerae-po-hiri	ketae-ma-hiti	kera(x)e-po-iri	hwaaxe-hirei
mardi	nim po-hitei (T)	nim po-hiri	nim ma-hiti	nim po-iri	nim hirei
mercredi	hovac po-hitei (T)	fovec po-hiri	phovec ma-hiti	phoec po-iri	phoec hirei
jeudi	hiyen po-hitei (T)	heyen po-hiri	heyen ma-hiti	heyen po-iri	seen hirei
vendredi	haluk po-hitei (T) vahiit (O)	vahiit	heluk ma-hiti	heluk po-iri	seluk hirei
samedi	savato	savato	heec ma-hiti	savato	savato (Y) heec hirei (W)

moment, époque	wataun (T)	waraun	wader	waraun/ waden	waraun (Y) waraun/ waden (W)
heure	hin-hnegat (T)	hin-hnegat	hine-n hnégat	hin-hnegat	hin-hnegat
année	tok	tok	lak	tok	lak
mois (= lune)	ohwē	fwē	omwe	omwe	hwanuk

NOMS DES MOIS¹

janvier				degerua	owau hyen (W)
février				kuged	owau hwiil (W)
mars				saawu	saao (W)
avril				omwe uren	owē paik (W)
mai				omwe mala	owē ralo (W)

¹ ces noms sont actuellement en désuétude. Les deux listes, en nemí 2 et en jawe de Wevia, ne sont pas concordantes. Nous les reproduisons telles qu'elles nous ont été données par nos informateurs: Mr Tein Hunin pour le nemí 2 (Bas-Coulina) et Mr Jérôme Dunoot pour le jawe de Wevia.

pije fwāi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

juin				bmween tha-cek	pwē mala (W)
juillet				bmween cebicebi	cebicebi (W)
août				mamada	phapo (W)
septembre				mamada koot	phayabela (W)
octobre				mamada po-vaik	degerua (W)
novembre				bmween ka-tebwic	kayuwa (W)
décembre				kayuwa	kayuwa phagany (W)

SAISONS

saison froide (mai à août)	makat (T)	maxat	makat	maxat	maxat
saison de la plantation des ignames (juillet à septembre)	hotat (T)	horat	hotat	horat	horat
saison des grosses chaleurs (novembre à février)	wēnit (T)	wēnit	wēnit	wēnit	wēnit
saison des pluies, des cyclones, des grandes marées (mars, avril)	kuciuk (T)	kuyuk	kuciuk	kuyuk	kuyuk
saison de la récolte des ignames (février, mars)		huuda		huuda	cani kūic (Y) huuda (W)

4.1.2. Phénomènes atmosphériques

temps atmosphérique	mae-daən (T)	mae-daən	meye-daən	meye-daən	meye-daən
vent	daən	daən	daən	daən	daən
souffler (vent)	thai (T)	thai	thai	thai	thai
cyclone	hyaadaan (T)	hyaadaan	thai-daən	thai-daən	thai-daən
temps froid	bothe (T)	borhep	bothe	bore	bore
temps calme, paisible	kadep	kadep	kadep	kadep	kadep
calme, paisible	hangom (T)		hangom	hangom	hangom
tourbillon de vent	da-phwenu (T)	haveleyaut	hmwaup	haveleaut	haveleaut
rafale, coup de vent	whiye-daən (T)	whiye-daən	fiye-daən	fiye-daən	diny (Y) phiye-daən (W)
retour de cyclone (casse tout)	hyu-thawa	hyu-thawa	hyu-thawa	hyu-rawa	hyu-sac
embraser (action du vent)				ururui	
vent du nord-ouest	da-hwayavec (T)	da-hwayavec		da-hwaya(v)ec	da-hwayaec/ deeny (Y)

	<i>pije</i>	<i>futi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
vent du nord	yavec	yavec	yavec ~ yaec	yaec	
vent du sud	hwabataan	wabaraan	wabaraan	wabaraan	
vent du large, vent d'est	depatuut	devaruut	devaruut	devayuut	
brise de terre	dawe	dawe	dawe	dao dae	
vent léger	wa-daan (T)		wa-daan	wa-daan	
temps frais, venteux (à l'époque des plantations)	daum (T)		daum	daup (Y)	
pluie, pleuvoir	kut	kut	kut	kut	kut
goutte de pluie	owan-kut	owen-kut	owen-kut	owen-kut	owen-kut
tonnerre	niuk	niuk	niuk	niuk	niuk
éclair	mianoot	nnyonim	pimelaam	nnyonim	nnyonim
brouillard	saahmat (T)	saahmat	thoophmwaak	saamat	kathek (Y) karek (W)
rosée matinale		we-hyabut	omowe	omoe	
arc-en-ciel	owalatu	owalatu	owalaluk	owalaluk	thuyaa belep

4.1.3. Couleurs

bleu, vert	phüny	rüny	omuny	omuny	phüny (Y) omuny (W)
rouge (= mûr)	magat	magat	mia	mia	mie
blanc	hulo	hulo	pulo	pulo	pulo
noir	vhing	vhing	nyuwu	phon	phon
jaune vif	kari (T)	kar	kar	kari	kar
couleur brune, pourpre (= fané, séché)	bang (T)	bang	bang	bang	bang

4.2. TERRE

(Les terrains et leur constitution, configuration topographique, termes d'orientation)

pije

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

4.2.1. Les terrains et leur constitution

	guc	guc	guc	guc	guc
terre					
par terre	le guc	le guc	le guc	le guc	le guc
sol	gan-guc	gan-guc	swan-guc	swan-guc	swan-guc
boue, terre	dilic (T)	dilic	dilic	dilic	dilic
argile à poterie	guc magat	dili magat		gu-mia	gu-mia
terre rouge	gunu (O)	dili vhiing		gunu	
boussière	hmuun-guc	hmuun-guc	hmuun-guc	hmuun-guc	hmuun-dilic (Y) hmuun-guc (W)
pierre	paik	paik	paik	paik	paik
pierre de (quelque chose)	pae-	pae-	paye-	paye-	paye-
quartz	wan-khât (T)	pa-hâing		pa-ngaiing	pa-maiing
pierre chromée	wawe (O)	pa-ngenya	pa-ngenya	pa-ngenya	thamii (W)
galet de rivière	pa-kalapa (T)	pa-thap		pa-kalava	pa-kalava (W)
serpentine	pa-gi (O)	wanyanya	hiive	pa-hiie	paeyek (Y) paeyec (W)
pierre ponce	heehma	heehma		heema	hmuma
schiste, pierre tendre	pa-guc (T)			pa-guc	pa-guc (W)
pierre qui brille comme du verre					wenido
pierre de montagne (servant de pendentif)				biyu	biyu
rochers calcaires (comme ceux de Hienghène)	thê	thê	tne	tne	thê (Y) tne (W)
argile micacée, terre blanche		thaack			thaeny (Y)
chaux		kharc	khato	kharc	kharc
vieux récif (d'où l'on extrait la chaux)		haage			
corail dur d'ilot	phoop (O)	foop			phoop (Y)

pije fuñi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

patate de corail		pailek		pailek (Y)
corail rouge	hoony (O)	hoony		hoony (Y)
tube de corail mort	wan-det (T) det (O)	wa-det	fac	wan-det
				det

4.2.2. Configuration topographique

île	dau	dau	doou	dau	dau
îlot	yeen	yeen	doou	yeen	yeen
îlot d'alluvions		gaheiny		yee-gugunic	yee-gugunic (Y)
rap	mamaan	mamaan	mamaan	mamaan	mamaan
plaine, endroit plat	fac	fac	fac	fac	fac
vallée (= grande rivière)	daahoot	daahoot	daahoot	daacot	iaacot
brousse, steppe	toot (T)	hneny	hneny / hne-made	hneny	hneny
forêt	kuc	kuc	kuc	kuc	kuc
clairière	hwan-dawec (T)	hwan-dawec		hwan-dawe	hwan-dacc
penne, colline, hauteur		hogec	hogec	hogec	hobwec
haut	yaka (T)	yaxa	yaka	yaxa / pwiep	pwiep
montagne	duat	duet	duet	duet	luet
sommet de montagne	gan-duat	gan-duet	hwan-duet	hwan-duet	hwan-juet
ramification de montagne	hin-duat	hin-duet	hin-duet	hin-duet	hin-juet
chaîne de montagnes	ceen-duat	ceen-duet	ceen-duet	ceen-duet	ceen-juet
chaîne centrale	ceen-duat hun (T)	ceen-duet hun		paye	paye
col de montagne	hwaano (T) hwadaang (O)	kaa-teu	hwaano	hwaano / weding	weding
petit col		pue-noot		pue-noot	
nom de plusieurs cols de la région de Couina	phānook (T)	fānook	omanook	omanook	
trou	hwa	hwa	hwa	hwa	hwa
fissure, terre fendue	waak (T)	waak	waak	waak	waak
dépression, creux	phwām	fwām		phwām	phwām (Y)
trou creuse par l'eau	phulua (T)	fulua	lagatuk	phulua	phulua
anfractuosité dans rocher (où se cachent les anguilles)	liphāden (T)		mahnā	mahnā	mahnā

	<i>pije</i>	<i>fuži</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
érosion (due au courant de l'eau)	tan-guc (T)	nyaak	nyaak	nyaak	nyaak
éboulis (de pierres)	hmoony (T)	hmoony	hmoony	hmoony	hmoony
éboulement (de terre)	dana (T)	dana	dana	dana	dabo
s'écrouler (mur)	tabo (T)	tana/ tabo	tana	tana	tabo
tas de cailloux	guun-paik (T)	kae-thai paik			gulu (Y)
grotte	kale-paik (T), nga-paik (O)	kare-paik/ nga-paik	nga-paik	nga-vaik	nga-vaik
rocher	divhaadik	divhaadik	difaadik	diaadik	diaadik
route	sēēdan (T), hwadan (O)	sēēdan	cneedan	cneedan	hwaaran
sentier	nin-sēēdan (T)	nin-sēēdan	nin-cneedan	nin-cneedan	nin-hwaaran
grande route		peyeng	cneedan hur	peyeng	peyeng
tournant, virage	kae-thewei-en (T)	kae-thewei-en	kave-teei	kave-teei	hman-teei
croisement, carrefour	hmapehlī sēēdan (T)	kaa-pe-pī sēēdan	kapiye-cneedan	hwan-cneedan	hwan-hwaaran

4.2.3. Termes d'orientation dans l'espace

loin	hooi	hooi	hooi	hooi	hooi
près	ngengeng	ngengeng	ngengeng	ngengeng	suk
à côté de lui	le vhi-la-n (T)	le vhi-la-n	le file-n	le file-n	le phile-n
auprès de lui	haa-n (T)	haa-n	haa-n	haa-n	haa-n
ici (proche du locuteur)	tha	tha	tha	tha	sa
là-bas (de l'autre côté)	kohan	kohar	kohnger	koen ~ xoer	caen/ canaar
là-bas (anaphorique)	thang	lek	lek	lek	lek
en bas, vers la mer, en aval	kodip	kodip	kodip	kodic ~ xodic	cadic/ cawina
en haut, vers l'intérieur, en amont	koda	koda	koda	koda ~ xoda	cada/ canac
devant, premier	hnaut (T), hnauk (O)	hnaut, hnauke-n	hnauk, hnauke-n	hnaut, hnauke-n	hagut, hagule-n
en face de lui		le hamwe-n	le hamwe-n	le hamwe-n	le hamwe-n
derrière, après	khūt, khūla-n (T)	khūt, khūle-n	knut, knule-n	knut, knule-n	khūt, khūle-n (Y), knut, knule-n (W)
à sa suite, derrière lui	tai-n	tai-n	tai-n	tai-n	tai-n

*pije**fuâi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

au milieu d'eux	dawee-le (T)	dawee-le	dawee-le	dawee-le	dawee-le/ poaa-le (Y, poaa-le (W))
au milieu, à l'intérieur de quelque chose	le ne-n (P)	le ne-n	le ne-n	le ne-n	le ne-n
dedans	thâ-n	châ-n/ hâ-n			pe-n
Nord	hwan-thân-ngâ	hwanen-ngâ			
Sud	mae-ngâ	mae-ngâ			

4.3. EAU (EAU DOUCE, MER)

pije *fwāi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawe*

4.3.1. Eau douce

eau	we	we	we	we	we
eau douce	duu we	duu we/ we nem	we neha	we nem	jue-we (Y) we-nem (W)
source	we cagat (T) kap-wāāda we (O)	we caget	we caget	we caget	we cabwet
cascade	beng	beng	kave-tapwa-en we	beng	beng
creek, ruisseau	pwac	pwec	pwec	pwec	pwec
lac, étang, (eau stagnante)	dan (T)	dan	dan	dan	dan
flaque d'eau		wa-vhiye-we			
trou d'eau (dans rivière)	we hun/ we nig! (T)	we hun/ we nig!	we hun/ we nig!	we hun/ we nig!	we nim
cuvette naturelle dans rocher	we tago/ we thaboder (T)	ihiic	ihiic	iic	iic
endroit privé (dans un cours d'eau) où l'on puise son eau	kae-khūduk (T)	kaa-khūduk	kave-knuduk	kave-knuduk	hman-khūduk (Y) hman-knuduk (W)
puits	kae-kup	kaa-kuv	kave-kup	kave-kuv	hman-to
grande rivière (= vallée)	daahoot	daahoot	daahoot	daaoot	jaaoot
fond de la vallée	kuun-daahoot	kuun-daahoot	kuun-daahoot	kuun-daaoot	kuun-jaaoot
baie, embouchure	nwan-daahoot	nwan-daahoot	nwan-daahoot	nwan-daaoot	nwan-jaaoot
lit de la rivière	gaahoot (T)	gaatoon/ ceen-we	gaahoot	gaahoot	
berge, rive	ieie-we (T)	iere-we	iere-we/ iere-daahoot	iere-we/ iere-daaoot	iere-jaaoot
passer à gué	hyaat (T) cagaat (O)	cagaat	hyaat	cagaat	cagaat
pont en bois (flottant) pour traverser un cours d'eau		hovalet	lobalek	lobalek	lobalek
quai en ciment	woom (T)	woom		woom	woom
courant de l'eau	duun-we	duun-we	duun-we	duun-we	duun-we
inondation	davac	daved	daved	davec v daec	jaec
monter (eau) (= enflé)	hiquk (we)	hiquk (we)	hiquk (we)	hiquk (we)	hiquk (we)
emporter à la dérive	te-vhe (T) tavi (O)	te-vhe	te-te	te-ve v te-e	ngee-n (qqch.) ngee-ek (qq'um)

pije fwai nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jave

bois roulés apportés par l'inondation				khoalc	koelo (Y)
débris divers, épaves apportées par l'inondation	dodaba (T)	dodaba	dodaba	dodaba	tojaba

4.3.2. Mer

mer, eau salée	dalik	dalik	dalik	dalik	jalik
bord de mer	pareman	pareman	pareman	pareman	pareman
au bord de mer (locatif)				talik	talik
sable	kon	kon	kon	kon	kon
vague	whiye-dalik (T)	ngen-dalik	fiye-dalik	fiye-dalik	phiye-jalik
déferler (vague)	yeat (T)		yat	yat	
tourbillon d'eau	hwan-phwêphwênit (T) hwan-phwêphwênig (O)	hwan-fôênit	hwan-pmwepmwening	hwan-pmwemwenig	hwan-bwebwening
vaz de marée	hohot (T)	hohot		hohot	hohot
écume	fufujc	fujc	fufujc	phuvujc	phuvujc
marée basse	kumaac	kumaac	mat	kumaac	kumaac
pleine marée basse	gan-kumaac	gan-kumaac		hwan-kumaac	hwan-kumaac
marée basse le matin	hôn-maac (O)	hôn-maac			
marée basse le soir	pwiyap (O)	pwiyap			pwiyap (Y)
marée haute le matin	took (O)	took			took (Y)
marée montante	wop	wop	wop	wop	wop
marée étale		thiu wop		thiu wop	
marées d'équinoxe	kuciuk (T)	kuyuk	kuciuk	kuyuk	kuyuk
récif, platier récifal	maac	maac	pwajan	maac	maac
grand récif barrière		ma-gahlia			palavu (Y)
cuvettes sur le platier récifal (on pêche dedans à marée basse)	ling	ling		ling	ling

4.3.3. Généralités

à terre, au sec	phaac	faac	pmaac	pmaac	phaac (Y) pmaac (N)
-----------------	-------	------	-------	-------	------------------------

	<i>pije</i>	<i>fuɖi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
le fond de l'eau	ɔwiye-we (T)	ɔwiye-we	ɔwiye-we	ɔwiye-we	ɔwiye-we
profond	hiɣi	hiɣi	hiɣi	hiɣi	ɔim
bruit de l'eau	ɔaɔn-we (T)	ɔaɔn-we	ɔaɔn-we	ɔaɔn-we	ɔaɔn-we
couler (rivière)	hye (we) (T)	hye (we)	hye (we)	hye (we)	cho (we)
s'écouler (bave, miel)	koot (T)	koot	koot	koot	koot
se répandre (liquide)	vayalet				
goutter, couler goutte à goutte	ɔwat (T) thèp (O)	ɔwat	ɔwat	ɔwat	ɔwat
Houce (eau)	nem (ou nam ?) (T) nam (O)	nem	nem	nem	nam (Y) nem (W)
saumâtre			nemehelux	nemacnan	samasā (Y) samasan (W)
claire, limpide (eau)	maloom (T) ɔwanganu (O)	maloom	magano	maloom/ hwadok	maloom (Y) hwadok/ maloom (W)
trouble, limoneuse (eau)	ɔulaak	ɔulaak	ɔulaak	ɔulaak	ɔulaak
reflet sur l'eau (huile ou mazout)		ɔanimer		ɔanimer	
mouillé	ɔnoguk	ɔnoguk	ɔnoguk	ɔnoguk	ɔpela (Y) ɔnoguk (W)
humide, un peu pourri, qui s'effrite	ɔmany (T)	ɔmunya	ɔmunya	ɔmunya	ɔmunya
sec, asséché (cours d'eau)	ɔmayuk	ɔmar	ɔmat	ɔmar/ ɔmat	ɔmar
sec (linge)	ɔyabwat	ɔyabwat	ɔyabwat	ɔyabwat	ɔyabwat
sec, desséché (ex. fruit)	ɔmayuk	ɔmayuk	ɔmayuk	ɔmayuk	ɔmayuk

5. ZOOLOGIE

5.1. OISEAUX

pije

fūāi

nemi 1 (Manala)

nemi 2 (côte est)

jave

5.1.1. Généralités

oiseau	manik	manik	manik	manik	manik
son bec	pae-hwa-n	pae-hwa-n	duruve-hwa-n	doo-n hwa-n	doo-n hwa-n (Y) doo-n a-n (W)
aile, son aile	hi-n manik/ pun-hi-n	hi-n manik/ pun-hi-n	hi-n manik	hi-n manik/ pun-hi-n	hi-n manik
plume, sa plume (= son poil)	pun-manik/ puni-n	pun-manik/ puni-n	pun-manik/ puni-n	pun-manik/ puni-n	pun-manik/ puni-n
sa queue (coq)	pun le thā-n	pun le thē-n	pun le tne-n	pun le tne-n	pun le khē-n (Y) pun le kne-n (W)
crête, sa crête	dimwaa-n (T) dahno (O)	dimwaa-n	dimwaa-n	dimwaa-n	dimwaa-n
œuf, son œuf, œuf de-	vhi, vhi-n, vhiye-	vhi, vhi-n, vhiye-	fi, fii-n, fiye-	fi, fii-n, fiye-	phi, phii-n, phiye-
voler (oiseau)	thān (T)	thōn	thēn	tan	tan
planer	hoowe (T)	hoowe	howe	hoos	hoos
se poser, atterrir	hno (T)	hno	hno	hno	hnye
perché (= assis)	tago (T)	tago	tago	tago	tago
couver un œuf	tago o vhi (T)	tago o vhi	tago o fi	tago o fi	tago xe phi
éclore	taa-bii vhi (T)	taa-bii vhi	tee-bii fi	tee-bii fi	tee-bii phi
chanter (oiseau) (= appeler)	tho (T)	tho	tho	tho	tho
chant d'oiseau	thoo-n manik (T)	thoo-n manik	thoo-n manik	thoo-n manik	thoo-n manik
nid	ngea-n manik (T)	mweap, mweau-n	ngeam	ngeap, ngeau-n	ngeap, ngeau-n
faire un nid		po-mweap		nya-ngeap	po-ngeap

5.1.2. Oiseaux aquatiques

pétrel (oiseau de nuit, niche dans des terriers)	nyinep (T) inep (O)	nyinep	nyinep	nyinep	nyinep
goéland	gun	gun	gun	gun	gun
frégate, <i>Fregata ariel ariel</i> (annonce le cyclone)	ka-yaaidaan (T) yaaida (O)	yaaidaan	ka-yaaidaan	yaaidaan	yaaidaan
bécassine sp.	difiin (O)	divhiing			dilk (Y)

	pige	fuâi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
mouette, <i>Larus sp.</i>		gu-hyaago			gunyago (Y)
paille-en-queue, <i>Phaeton lepturus dorotheae</i>		gun le thè			
fou, <i>Sula sp.</i>		thetwanawe			thepwanaa (Y)
oiseau de mer noir		khény le dalik			khiny le jalik (Y)
oiseau de mer (blanc sous le cou)		thayaver			
oiseau de mer blanc (mange des sardines)		khôle			khôle (Y)
long cou, <i>Ardea sacra albolineata</i>	gahlia noo-n/ khôôva	khôôva	knaok	knoova	khôôk
héron gris des rivières, <i>Ardea novaeollandiae nana</i>	khôôva	khôôva	knaok	knoova	khôôk
héron de nuit, <i>Nycticorax caledonicus caledonicus</i>	hna	hna	hna	hna	hna
canard, <i>Anas superciliosa palawensis</i>	kaahoot (T)	hiâ	saahoot	saoot	niang (Y) hiâ (W)

5.1.3. Oiseaux terrestres

RAPACES DIURNES

aigle, <i>Haliaeetus spheerulus</i>	bwaaholec	bwaaholec	bwaaholec	bwaaholec	bwaaholec (Y) bwaaholec (W)
autre nom de l'aigle	bwaec/ bwaec-phada (O)	bwaec			bwaec/ bwaec-mada
buse, <i>Circus approximans approximans</i>	ka-tabe-hyalek (T) ding (O)	dik/ ka-tabe-hyalek	deny/ ka-tabe-hyalek	deny/ ka-tabe-hyalek	deny
épervier, <i>Accipiter fasciatus vigilax</i>		dik	ma-cii-n niwâ	ma-cii-n niwâ	de-cii-n dimwâ
buse de mer, <i>Pandion haliaetus melanoleucus</i>	itok	itok	itok	itok	irek (Y) itok (W)
faucon, <i>Falco peregrinus nesiotus</i>		bwaec ka thec			kaci (Y)
épervier à ventre blanc, <i>Accipiter haplochrous</i>	haamejava (T)	khény ka-tabe-manik	haamejava	haamejava	deny-khiny (Y) haamen (W)
oiseau de proie (non identifié)	yum (O)				

pije

fuāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jave

RAPACES NOCTURNES

Ehouette, <i>Tyto alba lifuensis</i>	nwer	nwer	nwer	nwer	nwer
--------------------------------------	------	------	------	------	------

OMNIVORES

Sorbeau, <i>Corvus moneduloides</i>	hwāhwāk (T) hwafwep (O)	hwāhwāk	hwāhwāk	hwāhwāk	hwāāk (Y) hwāāk (W)
-------------------------------------	----------------------------	---------	---------	---------	------------------------

INSECTIVORES, INSECTIVORES ET FRUGIVORES, FRUGIVORES

rāle, <i>Hallus philippensis swindellsii</i>	ɔik	ɔik	ɔik	ɔik	ɔik
marouette, <i>Forzana tabuensis tabuensis</i> (ou autre rāle ?)				hyola	hyola
poule sultane, <i>Porphyrio porphyrio caledonicus</i>	khīk (T) heak (O)	heak	kniik	kniik	hyaek
oiseau marcheur (non identifié)				karo le pmu	
lagou, <i>Rhynochetos jubatus</i>	kauw	kauok	hwwanginy	kauok	hwwanginy
poule domestique	hyalek	hyalek	hyalek	hyalek/ ho	ho
coc	hyalek kayuk			hyalek kac/ ho kac	
collier blanc, <i>Columba vitiensis hypoenochroa</i>	daap (T) hyuya daap (O)	daap	bwatheleg	bwareleg	bwareleg
noton, <i>Ducula goliath</i>	duu manik (T) hyuyak (O)	duu manik/ pwiwiik	pwipwiik	pwiwiik	pwiwiik
pigeon vert, <i>Drepanoptila holosericea</i>	gun (T)	gun	gun	gun	gun le kac (Y) gun (W)
courterelle verte, <i>Chalcophaps indica chrysochlora</i>	ka-hyei dimwā (T)		ka-tam	ka-hye o niwā	holodimwā (Y) horolimwā (W)
pigeon de forêt		dat	dat	dat	dat
perruche huppée, <i>Rynymphicus cornutus cornutus</i>	khēkhē	khēhē	kneekne	kneekne	khēhē
perruche, <i>Trichoglossus haemutodes deplanchei</i>	pwitip	pwitip	pwitip	pwitip	pwitip
perruche, <i>Cyanoramphus novae-zelandiae</i>	hiwāli (O)		gilegit	gilegit	gilegit (W)
hirondelle, <i>Collocalia spotopygia leucopygia</i>	pwipwihlooc (T) bwihlooc (O)	bwihlooc	pwipwihlooc	pwihlooc	bwihlooc
martin-pêcheur, <i>Halcyon sanctus sanctus</i>	bwaad	bwaad	bwaad	bwaad	bwaad

	pije	fuâi	nemi 1 (Temâla)	nemi 2 (côte est)	jawe
hirondelle <u>boulière, Artamus leucorhynchus melanoleucus</u>	<u>xheny</u>	<u>xheny</u>	<u>xheny</u>	<u>khiny</u>	<u>khiny</u>
merle noir, <u>Aplonis striatus striatus</u>	<u>outhap</u>	<u>purhep</u>	<u>puthep</u>	<u>purep</u>	<u>ourep</u>
oiseau noir introduit (mange les tiques du bétail)	<u>kokot (T)</u>				<u>kokot (W)</u>
siffleur, <u>Coracina caledonica caledonica</u>	<u>fiwaak (T)</u> <u>fiyang (O)</u>	<u>fiwaak</u>	<u>fiwaak</u>	<u>fiwaak</u>	<u>fiak</u>
fauvette calédonienne, <u>Megalurulus mariei</u> (oiseau augure)	<u>mathâ</u>	<u>mathâ</u>	<u>matna</u>	<u>matna</u>	<u>mathâ (Y)</u> <u>marara (W)</u>
lève-queue, <u>Rhipidura spilodera verreauxi</u>	<u>mathila</u>	<u>mathila</u>	<u>mathila</u>	<u>mathila</u>	<u>daginy</u>
oiseau noir, <u>Myagra caledonica caledonica</u>		<u>iade</u>		<u>khiny pueaâr</u>	<u>khiny pulaak</u>
oiseau lunettes, <u>Zosterops sp.</u>	<u>maap</u>	<u>maap</u>	<u>maap</u>	<u>maap</u>	<u>maap</u>
colibri, <u>Myzomela cardinalis</u>			<u>daahma kon manik</u>	<u>wek</u>	<u>wek</u>
colibri, <u>Myzomela dibapha</u>		<u>welada</u>	<u>welada</u>	<u>welada</u>	<u>welada</u>
couyou, <u>Lichmera incana incana</u>	<u>thilek</u>	<u>thilek</u>	<u>thilek</u>	<u>thilek</u>	<u>thileng (Y)</u> <u>thilek (W)</u>
méliphage barré, <u>Guadalcanaria undulata</u>	<u>owaupwau</u>	<u>owaupwau</u>	<u>owaupwau</u>	<u>owaupwau</u>	<u>tourou (Y)</u> <u>owaupwau (W)</u>
tourou, <u>Gymnomyza aubryana</u>	<u>tourov</u>		<u>tourov</u>	<u>tourov</u>	<u>tourov</u>
grive, <u>Philemon diemenensis</u>	<u>katholec</u>	<u>h'arhoiec</u>	<u>heedc</u>	<u>heedc</u>	<u>heedc</u>
petit oiseau gris et blanc (Tisserin ou Astrild ?)	<u>uf</u>	<u>uf</u>	<u>uf</u>	<u>uf</u>	<u>uf</u>
cardinal, <u>Erythrura psittacea</u>	<u>magat ga-n (T)</u>		<u>dilutana</u>	<u>dilumia</u>	<u>duluvis</u>
petit oiseau gris				<u>ma-teet</u>	<u>ma-teet</u>
petit oiseau de forêt					<u>ka-ulu-naguk (Y)</u>
petit oiseau				<u>toban</u>	
petit oiseau				<u>ka-cai-move</u>	<u>ka-ya-hmove (Y)</u> <u>ka-cai-move (W)</u>

5.2. MAMMIFÈRES

pije

fwāi

nemi 1 (Tanala)

nemi 2 (côte est)

jawa

5.2.1. Mammifères terrestres

sauvage	lohluwa (T)	lohluwa	lohluwa	kathua	kathua
doux, facile (animal)	ori (T)	ori	goobe	ori	goobe
bétail	boomakau (T) bolomakau (O)	bolomakau	bolomakau	bolomakau	vaasi (Y) bolomakau/ vaasi (W)
veau	nae-boomakau (T)	nae-bolomakau	nae-bolomakau	nae-bolomakau	
castrer (bétail)	patie	parie/ hyei dabe-r	patie	parie/ hyei dabe-r	hyei phii-n (Y) pariyi (W)
sa queue	thiga-r	thige-r	thige-r	thige-r	thinge-r
sa corne	toki le ga-n (T)	toxi le ga-r	toki le bwa-r	toxi le bwa-r	dic le bwa-n (Y) daa-n le bwa-n (W)
quadrupède (= chien)		cawek		cawek	cawek (W)
chien	capwek/ ka-khany	cawek/ ka-khany	capwek/ ka-xhany	cawek/ ka-khany	cawek/ ka-khany
aboyer	khany	khany	xhany	khany	khany
chat	mimi/ koaau	mimi/ koaau	mimi/koaau	mimi/ koaau	mimi/ pusi
cochon	puaka	puaka	puaka	puaka	puaka
chèvre	nanj	nanj	nanj	nanj	nanj
cerf	dube	dube	dube	dube	dube
cheval	sovan (T)	sovan	copa	noony	noony
croquer	thê-pila (T)	thê-pila		kno-pila	cô-pila (Y) cno-pila (W)
selle	kae-tagō (T)	kae-tagō		kave-tagō	hman-tagō
strier	kae-cota (T)			kave-cora/ kave-pera	hman-pera
fer à cheval	toki o hi-n sovan (T)			kare-o-n hoony	kare-e-n hoony
hâ		ba-hunc	ba-hunc	ba-hunc	ba-huncyō
louer	thibup (T)	thibup	thibup	thibup	thibup (Y)
car	ciibw	ciibw	sine	ciibw	ciibw
souris	ciibwi hwatin	ciibwi mwany	kathapa	nae-ciibw	kathava (Y) karava (W)
roussette, Pteropus sp.	mahyood	bwak	mahyood	bwak	bwak

	<i>vijs</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
poil de roussette	pun-mahyood	pun-bwek	pun-mahyood	pun-bwek	pun-bwek
aile de roussette	hiilo, hiilo-n (T)	hiilo, hiilo-n	hiilo, hiilo-n	hiilo, hiilo-n	hiilo, hiilo-n
nid, grappe de roussettes	thaake (T)	sā	nyo	nyo	nyo
roussette à queue	kiinyo	bwek fwā thige-n		bwek pmwa thige-n	khinyook (Y) bwek pmwa thige-n (W)
petite roussette (qui mange des cocos)	xham	ham	ham (Rivière) mahap (Haudricourt)	ham	ham
chauve-souris	owi-xhuup	owi-khuup	owi-xhuup	owi-khuup	owi-khuup (Y) owiup (W)

5.2.2. Mammifères marins

dugong, vache marine	mudep	mudep	kahuer	mudep	mudep
cachalot	budo	budo	so (Rivière) budo (Haudricourt)	budo	budo
marsouin	tucin	tucin	tuci	tuyin	tuyin

5.3. REPTILES

pije

fuai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

5.3.1. Reptiles terrestres

ramper (lézard)	yova	yova	yova	yova	yéa (yaa)
lézard	pahit (T) thuut (O)	bahit	bahit	geena	geena
caméléon	baregu (T) bare-thuut (O)	baregu	thuut	thuut	suut
lézard qui saute de branches en branches	uang (O)		thuut toer	thuut tar	suut tar
lézard un peu rouge	ka-hinegat			ge-ka-hinegat	ge-mia (Y)
lézard noir				ge-ka-nyima	ge-ka-nyima (W)
lézard qui se met la tête en bas comme les roussettes				ge-diaadik	
petit lézard de creek	kaciuk (T) kaciuk (O)	kayuu	kaciuk	kauk	kaukuk (W)
petit lézard de maison			kaknadir	kangadir	maio
lézard qui reste dans les tailloux				haelek	haelek
lézard qui reste dans l'herbe	hyan-made (O)			goa le thexec	torok
lézard au ventre bleu	ka-ti-fwalang	hyan-fu	ka-ti-fwalang		

5.3.2. Reptiles marins

plature	guyoon (T) hagu (O)	guyoon	swioon	guon	guon (Y) guxon (W)
tortue de mer	owen	owen	owen	owen	owen
tortue grosse tête	owen hun ga-r (O)	owen hyan			debo (Y)
tortue rouge du récif					
tortue à écaille	owen thayopiin (O)	owegu			bu (Y)

*pije**fuəi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe**corue sp.**chaala (V)**sa carapace (= son contenant)**pil-r**pil-r**pil-r**pil-r**pil-r*

5.4. CRUSTACÉS

	<i>pije</i>	<i>fuāi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
crabe (nom générique)	pwage	pwage	pwage	pwage	pwage
plein (crabe)	hneny (T)	hneny	hner	hner	hnen
œufs de crustacés		bia	bia	bia	bia
crabe de vase, <i>Squilla serrata</i>	duu pwage	duu pwage	duu pwage	duu pwage	ue pwage
crabe, <i>Cardisoma carnifex</i>	lin	lin	cik	lin	lin
crabe, <i>Carpilius maculatus</i>		ma	mwedo	ma	maic (Y)
crabe (qui a des piquants sur le côté)	dimathuo	dimathuo		dimathuo	ka-theo (Y)
petit crabe noir	phulic	phulic	hmosip	phulic	phulic
petit crabe de sable (sert d'amorce)	khimwon (T) hyoong (O)	khimwon	malawedo	khimwon	khimwon
crabe sp.		haok o paik		hyaok o paik	hyaok xe bare-paik
crabe bleu	dihye (O)				
crabe sp.	wasala (O)				
petit crabe de rivière			dapwauk	dawauk	
petit bernard-l'ermite de mangrove	balawak (T)	balawak		balawak	dalaak (Y) dalaok (W)
gros bernard-l'ermite, <i>Coenobita olivieri</i>	kumwa	kumwa	kumwa	kumwa	kumwa
crabe de cocotier, <i>Birgus latro</i>		kumwa fāac		kumwa pmaac	kumwa ka-hwit sep (Y) kumwa pmaac (W)
crevette (nom générique)	kula	kula	kula	kula	kula
langouste	kula le dalik	kula le dalik	kula le dalik	kula le dalik	kula le jatik
langouste "popinée", <i>Parribacus antarcticus</i>	nyaukhā-r cilak	hive-ilek			hive-yilek (Y)
la plus grosse des crevettes de rivière, "chevrette"	nigaak (T)	nigaak	niō	niō	niō
grosse crevette munie d'une longue pince	ka-hyaaphwā (T)		ku-ka-femom	ku-cidu/ ku-ka-vomom	ku-cidu/ ku-ka-vomom (W)
crevette sp.	dova (T)	dova	dova	dova	īea [jæ] (W)
crevette sp.	ka-talap (T)			ku-koot	ku-koot (W)

5.5. ÉCHINODERMES ET COÉLÉNTÈRES

*pije**fuâi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

5.5.1. Echinodermes

oursin noir (longs piquants)	yaat (O)	yaaya			kaloo-n cabo (Y)
oursin rouge (piquants courts)		khok			
oursin sp.					ka-tu-phada (Y)
holothurie	kiilo	kiilo	leelo	kiilo	kiilo
étoile de mer	thanik le dalik (?), thanec le dalik (O)	thanik le dalik	biuk le dalik	biuk le dalik	biuk le jalik

5.5.2. Cœlentères

méduse	maguk le we	maguk le we			maguk le we (Y)
grosse méduse					khānyanik (Y)

5.6. INSECTES, ARAIGNÉES, SCOLOPENDRES, VERS

	<i>pige</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Tama)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
muer, mue	tep (T)	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep	tep/ pe-tep
sa dépouille	depwa-n (T)	dehuhē-n	dehukne-n	deunge-n	deuu-n
pou	ciik	ciik	ciik	ciik	ciik
lente	hnyida (T)	hnida	hnyida	hnyida	hnyida (Y) hnyida (W)
morpion	cihlaap	cihlaap	cihlaap	cihaap	cihaap
puce	ci-pupwaale	ci-pupwaale	ci-pwapwaale	ci-pupwaale	ci-hyalaap
punaïse des bois	phūleny (O)	hut	hut	hut	hut
punaïse de maison		ci-hut	ci-hut	ci-hut	ci-hut
petite cigale verte	alelewa	alelewa	alelewa	alelewa	aleles
grosse cigale comestible	hō	hō	hō	hō	hō
petite cigale rouge	dehmaak (T)	dehmaak		deemaak	deemaak
cigale jaune				welekhae	
petite cigale de montagne	dada (T)	dada	knaaduk	dada	dada
cigale de forêt	ka-pi-dayu (T)	ka-pi-dayu	ka-pi-dayu	ka-pi-dayu	
toute petite cigale				ka-mwany	
sauterelle	ulek (T)	ulek	ulek	ulek	ulek
grande sauterelle de cocotier	kalawet (T) kahlawen (O)	khāāwen/ halawec	knaweek	knaweek	khāāng (Y)
grillon	phwājīt (T)	fwājīt	pmwapmwājīt	pwājīt	phook (Y) pmwamwājīt (W)
criquet				pivida	pivija
locuste		kaarelc	hyaathelc	hyaarelc	hyaayelc
mante religieuse	gahlia thi-n	gahlia thi-n	hoobang	hoobang/ galia thi-n	ka-paciik (Y) hoobang (W)
libellule	danyang	danyang	danyang	danyang	danyang
chenille	madin	madin	madin	madin	meelin (Y) madin (W)
chenille de phalène	khulum (O)				
phalène	mwaaiook (T) mwaaio (O)				ianu-viviny (Y) ianu-phiviny (W)

	<i>pije</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Temila)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
larves blanches sur bois mort	hawo (T) haep (O)	haep	havo	hae	hae
estricots, larves nécrophages	hmabwan (T)	hmabwer	hmabwer	hmabwer	hmabwer
oeufs de larves	sifu (T)	siu	sifu	siu	siu
chenille comestible qu'on trouve sur le <i>Pipturus incanus</i>				nyaaawer	
larve aquatique			kahwi	kawi	kawi
papillon	phôm	fôm	omom	omom	phôm (Y) omom (W)
mouche domestique	nen	nen	nen	nen	nen (Y) nen (W)
mouche à viande verte	deeden	deeden	deeden	kamuu	kahmuu (Y) kamuu (W)
moucheron	nanoom	nanoom	nanoom	nanoom	nanoom
moustique	naaguk	naaguk	naaguk	naaguk	naaguk
chevillon	maguk	maguk	maguk	maguk	maguk
nuisette	we le maguk (T)	wee-n maguk		wee-n maguk	wee-n maguk
guêpe maçonne	ka-the-cilak		ka-the-cilek	ka-the-cilek	ka-thalo-guc
petite guêpe sp.	ka-hili ceek (T)	ka-hili ceek		ka-hili ceek	ka-hili ceek
héméroptère	ka-hure-cin	ka-hure-cin	ka-hure-cin	ka-hure-cin	ka-hure-yim (Y) ka-hure-cim (W)
fourmi (nom générique)	hmo	hmo	hmo	hmo	hmo
fourmi d'arbre				hmoaon	
fourmi noire				hmolidin	
fourmi noire très urticante	hmwaliido	hmwaliido	hmwaliido	hmwaliido	hmwaliido
petite fourmi rouge	ka-thegapi-sêedan (T)	ka-thebune-sêedan	ka-thebune-cneedan	ka-thebune-peyeng	ka-thebune-peyeng
kermite	hmanap (T)	ka-thai-guc	hmanap	hmanap	hmanap
saïard, blatte	yuet (T)	lwei	yuet	yuet	yuet
bourc-oreille		ka-nyima-khâ/ kaxo			
punaïse aquatique dite "araïgnée d'eau"				hyayook	hyayook (W)
araïgnée	sahyook	hyahyook	naak	naak	ka-tha-thuaraak (Y) naak (W)
soie d'araïgnée	thuethaac (T) thuerhâat (O)	thuerhaac	thuathnaak	thuanaak	thuraak

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Tenala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
araignée venimeuse (= femme)	thoomwâ (T)	hnook	hnook	hnook	hnemo
grosse araignée					haap (Y)
scorpion	pwage le bwahap (O)			hwaaget	
mille-pattes	katibit	karibit	katibit	karibit	karibit
inla	danu o waan (T) suhme-wala (O)	danu waen	danu o waan/ siba-walak	danu waen	danu waen
ver de terre	bet	bet	bet	be	be
ver qui crie à la tombée de la nuit (?)	be-tho	be-tho	be-tho	be-tho	be-tho
ver de mangrove comestible	nyiigo	nyiigo		nyiigo	nyiigo

5.7. MOLLUSQUES

pije fadi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

5.7.1. Gastéropodes

opercule de gastéropode	thivehmaa-n (T)	thivehmaa-n	hive-n	thivemaa-n	thivaa-n
coquille de gastéropode	pii-n thik	pii-n thik	pii-n maad	pii-n thik	pii-n thik
troca (nom générique des gastéropodes)	thik	thik	maad	thik	thik
gros troca	valabwa (O)				phalabwa (Y)
petit troca blanc, <i>Maurea cunninghami</i>		owaad		owaad	owaad (Y)
<i>Trochus</i> sp.	woot (T)	woot		woot	woot
vermet, <i>Vermetus</i> sp.	kubwad	kubwad			kubwad (Y)
araignée, <i>Lambis lambis</i>	nyanik	nyanik		nyanik	nyanik
<i>Cerithium nodulosum</i>	thoolic	thoolic	thoolic	thoolic	thoolic
<i>Thais pica</i> et <i>Drupa rubus</i>	waa-n hilec (O)	waa-n hilec		waa-n hilec	waa-n hilec
<i>Natica albula</i>		guhwa			guat (Y)
<i>Patella</i> sp.		karabat		karabat	
<i>Turbo petholatus</i>	cabo	cabo		cabo	cabo
<i>Turbo argyrostomus</i>		cabo wák			cabo wák (Y)
<i>Angaria delphinus</i>		daabwet			daawet (Y)
<i>Nerita subcanalis</i>	hnugen (O)	hnogen			hnogen (Y)
<i>Nerita testilis</i>	thibia	thibia		thibia	thibia
<i>Nerita undata</i>		hnooe-n guyon			kaloo-n quon (Y)
<i>Nerita pianoepira</i>		ka-hmava			ka-hmava (Y)
cône (nom générique)	melek (O)	melek		melek	melek
<i>Conus leopardus</i> et <i>C. belulinus</i> (= bracelet)	gukut (T)	guut		guxut	guxut
<i>Conus</i> sp. (= monnaie)		thewa		thewa	theo lthea
porcelaine, <i>Cypraea</i> sp.	bwihnyd	bwik	bwipw	bwik	bwik
conque, <i>Tritonis</i> sp.	daahlook	daahlook	daahlook	daahlook	aanook
<i>Cymatium lotorium</i>		duduup	diduup	duduup	duduup

	pije	fuɬi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
casque, <i>Cassia</i> sp.					talaac (Y)
peigne de Vénus, <i>Murex tri- cemia</i>		daare-ceek		daare-ceek	daginy (Y)
chapez noir		viu hwa-r			hmura (Y)
olive, <i>Oliva</i> sp.		hmwolo			hmwelo (Y)
gastéropode non identifié		lagu mwamwa			
escargot de terre, "bulime", <i>uricula curia</i>	phoop (T)	biluup	phoop/ biluup	phoop/ biluup	biluup

GASTEROPODES D'EAU DOUCE

gastéropode noir comestible	thebu cilak (T)			thibue-cilek	thibu-yilek
gastéropode comestible	holok (T)	holok	holok	holok/ duu holok	kaeen
gastéropode non comestible				holok gelia	huriik (W)
gastéropode comestible				cam kharo	
gastéropode comestible		thiek		thiek	thiek

5.7.2. Pélécyposes

<i>Pinctada margaritifera</i>	thala	thala	thala	thala	bila (Y) thala (W)
<i>Pinna perillum</i>	kaa-n wop (O)	kaa-n wop		kaa-n wop	kaa-n wop
<i>Arca scapha</i>	bwaiida	bwaiida		bwaiida	payimwa (W) bwaiida (W)
<i>Arca ventricosa</i>		cavhagit		cavagit	
<i>Pallium pallium</i>		dia		dia	dia
<i>Cardium</i> sp.	khëeyuk (T)	khëeyuk		kneeyuk	khëeuk (Y) kneek (W)
<i>Cardium</i> sp.		sëduut			sëduut (Y)
<i>Codakia punctata</i>	paetha (O)	paerha		payera	payera (W)
lucine sp.		faït		pheyit	pheyit
clovisse, <i>Donax</i> sp.	khâbet	khâbet	khader	knabet	khâbet (Y) knabet (W)
<i>Tellina</i> sp. ou <i>Tapes varie- gatus</i>		khâbet hun		knabet hun	kaayo le kon (Y)
sorte de palourde dont la co- quille sert à râper le coco	nîla	nîla	alabo	nîla	nîla

	p'ije	fu'äi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
<i>Cafrarium gibbia</i>	owaak (O)	owaak		owaak	owaak
roule, <i>Mytilus smaragdinus</i>	dicap	nivat	khifu	diap	niva (Y) diap (W)
sorte de moule qui reste dans le sable					hanit (Y)
<i>Spondylus rubicundus</i> et <i>Chama imbricata</i>		kavaluk		kavaluk	kavaluk (Y)
huître de palétuviers, <i>Crassos- trea cucullata</i>	diam	diam	ji (Rivière) liem (Haudricourt)	diam	diam
sorte d'huître					thegaveic (Y)
bénitier, <i>Tridacna elongata</i>	gapac (T) thahmang (O)	gavac	gapac	gavac	gavac
petit bénitier	bwathabo (O)	karago			waa-n gavac (Y)
bénitier moyen	diigoony	diigoony			diigoony (Y)
bénitier géant	kaupwen (O)	kauwen			kauwen (Y)

5.7.3. Céphalopodes

nautile, <i>Nautilus pompilius</i>	buap (O)	buap		buap	buap
poulpe	ciigen	ciigen	hai theange-n	ciigen (Tendo) ciia (Bas-Coulva)	ciia
seiche		nit			nit (Y)
tentacule du poulpe	chaanga-n	theange-n	theange-n	theange-n	hi-n ciia
os de seiche		theange-n ciigen			ciia-n nit (Y)

5.7.4. Polyplacophores : chitons

chiton	sat (T)	sat		sat	sat
--------	---------	-----	--	-----	-----

5.8. POISSONS¹

pije fwâi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

5.8.1. Généralités

poisson	nuk	nuk	nuk	nuk	nuk
son écaille	kuba-r	kuba-r	kube-r	kube-r	kube-r
nageoire pectorale (= son sein)	thi-n (O)				
nageoire dorsale	dudu gali (O)			doo-n knuny	du-duu-r
sa queue (poisson)	ho-n nuk	ho-n nuk	sibe-r	thixeo-r	thixe-he-n
son frai, ses oeufs	whii-r	whii-r	fii-r	fii-r	phii-r
arêtes de poisson (= os)	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk	duu-n nuk
mucus qui recouvre les poissons et spécialement les anguilles	daavan (Y)	thagin	thagin	thagin	thagin

5.8.2. Loches et mérours

mérour céleste, saumonée, <i>Cephalopholis argus</i>		ujeeda		ujeeda	ujeeda (Y)
<i>Cephalopholis miniatus</i> , <i>C. coatesi</i>		ujeeda magat			
loche saumonée, <i>Plectropomus leopardus</i>	meeva	meeva		meeva	meea (Y)
loche sp.		meeva magat			
loche sp.		meeva vhiing			
loche sp.		meeva le det			
<i>Epinephelus microdon</i>		owaavat		owaavat	owaavat (Y)
<i>E. tauvina</i>		fuû-n hago ?			owaavat pulo
<i>E. fasciatus</i>		jin ce-ger			jin-yaak (Y)
<i>E. merra</i>	thiila (O)	hilla			hilla (Y)
"grisette", <i>E. maculatus</i>	hyan-pii-n thik (O)	hyan-pii-n thik		hyan-pii-n thik	hyan-pii-n thik (Y)
"mérour géant", <i>E. lanceolatus</i>		bad		bad	bad (Y)
<i>E. socialis</i>					owara (Y)

¹ ouvrage de référence: P. Fourmanoir et P. Laboute, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*, Editions du Pacifique, Papeete, 1976.

	<i>pije</i>	<i>fufi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
grosse loche	kuyet (O)	kuyet		kuyet	
<i>Variola louti</i>		u-hiled			muu-n hago (Y)

5.8.3. Lutjans, vivaneaux, becs de cane et bossus

<i>Lutjanus</i> (nom générique)	thaang	thaang	thaang	thaang
<i>Lutjanus fulvivlamma</i>		thaang le poa	thaang le poa	thaang le poa (Y)
<i>Lutjanus anabilis</i>		thaang le det		thaang le det (Y)
<i>L. kasmira</i> , <i>L. quinquelineatus</i>		thaang le paik		
<i>Lutjanus</i> sp.		thaang vhiing		
<i>Lutjanus</i> sp.		thaang o maac		
rouget de palétuviers, <i>Lutjanus argentimaculatus</i>	duhoony (O)	duhoony		luxoony (Y)
<i>Lutjanus gibbus</i>	mabwa (O)			layo (Y)
"l'anglais", <i>Lutjanus bohar</i>		noowa	noowa	noowa (Y)
"pouatte", <i>Lutjanus sebae</i>		fwat		phwat (Y)
<i>Lutjanus sebae</i> (jeune)		pwe-n caak		pwe-n caak (Y)
<i>Lutjanus</i> sp.				thamujit (Y)
bec de cane, <i>Lethrinus chrysostomus</i> et <i>L. nebulosus</i>	bening (O)	benin	benin	bening (Y)
<i>Lethrinus mahsena</i>		benin le poa		bening (Y)
<i>Lethrinus harak</i>		benin le kaleon		hibac (Y)
<i>Lethrinus miniatus</i>	gan pwiya (O)	hiruk	hiruk	hiruk (Y)
bossu d'herbe	ka-hya-guc (O)	benin ka-hya-guc		ka-hya-guc (Y)
<i>Lethrinus xanthurus</i>		benin nen waec		hanas (Y)

5.8.4. Perches et loches castex

<i>Monotaxis grandoculis</i>		pwen manin		thuvo (Y)
"loche castex" <i>Plectorhynchus plicatus</i> (forme jeune)		ngoom		ngoom (Y)
"loche castex" (forme adulte)	bwewen (O)	bower	bower	bower (Y)
<i>Plectorhynchus</i> sp.				avuvu (Y)
"relégué", <i>Therapon jarrovi</i>	katau-khüt (O)	hyoak	gawaany	hyoak (Y)

	pije	fwi	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
"loche castex" <i>Diagramma pictum</i>	thoomwa thiye (O)	nyoak le pos			nwadaac (Y)
brème bleue, <i>Acanthopagrus harda</i>		kauk			kaxu (Y)

5.8.5. Perroquets et labres

PERROQUETS:

<i>Scarus fasciatus</i>	yau		yau	uba (Y)
<i>Scarus harid</i> (ou <i>Sodianus perditio</i> ?)	diidi		diidi	diidi (Y)
<i>Scarus jonesi</i> (?)	hulec			huleyo (Y)
<i>Scarus gibbus</i>	tooleh			huleyo (Y)
<i>Scarus (cyanognathus</i> ?)	hwaobang			diidi (Y)

LABRES:

napoléon, <i>Cheilinus undulatus</i>	thanyime			hami (Y)
petit napoléon				tori (Y)
<i>Cheilio inermis</i>	hyejeng			hyejeng (Y)
<i>Thalassoma hardwicki</i>	rave		rave	rave (Y)

5.8.6. Gobies et blennies

<i>Parapercis</i> sp.	hyan-hwa (O)	hyan-hwa		
<i>Parapercis</i> sp.		pwawej		
<i>Parapercis hexophthalma</i> (ou <i>Elates</i> sp. ?)		pahit ga-r		bweeding/ geena bwa-r (Y)
poisson-lézard, <i>Saurida</i> sp. (ou <i>Synodus</i> sp. ?)		nuk pahit		nuk geena (Y)

5.8.7. Lanternes, soldats et rascasses

rouget de nuit, <i>Holocentrus spinifer</i>	alaa	alaa	alaa	arak (Y)
<i>Plamneo sammara</i>		thiniing		thiniing (Y)
rascasse, <i>Scorpaenopsis</i> sp.		neuk le pue-poa		

pije fuai nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

poisson-pierre, <i>Synanceja</i> <i>nervosa</i>	neuk (O)	neuk	neuk	neuk (Y)
<i>Pterops volatans</i>		niek	ulek	pwengec (Y)

5.8.8. Carangues et tazards

carangue (nom générique)	ka-hwii bac (O)	ka-hwii bac		majen bac (Y)
<i>Caranx ignobilis</i>		dawa	dawa	
<i>Alectis indicus</i>	ga-hum (O)	ga-hum	ga-hum	ga-hum (Y)
<i>Caranx lugubris</i>		da-hwähwäh	da-hwähwäh	axoxot (Y)
<i>Chorinemus tol</i> (ou <i>Decap- terus pinnaulatus</i> ?)		da-guec	da-guec	ia-guec (Y)
<i>Trachinotus bailloni</i>	ga-hon kapela (O)	da-kavela		cëäk (Y)
<i>Methanodon speciosus</i>		sato		sato (Y)
carangue sp.		cecot		
<i>Lepidopus caudatus</i>		deu-n khüny		
tazard, <i>Scomberomus commerson</i>				labang (Y)
bécune, <i>Sphyræna</i> sp.	bare-walak (O)	walagan		
barracuda, <i>Sphyræna barracuda</i>		unim		unim (Y)

5.8.9. Maquereaux et barbets

<i>Selar crumenophthalmus</i>		nyab	nyab	nyab (Y)
maquereau de rivière	mahwa (O)	mahwa	maw	bume (Y)
<i>Decapterus russelli</i> (ou <i>Chori- nemus tol</i> ?)		da-guec		ia-guec (Y)
<i>Caesio tile</i>		ca-n nuk		ca-n nuk (Y)
surmulet <i>Upeneus</i> sp. ou <i>Mulloidichthys</i> sp. ou <i>Mulloidichthys</i> sp.		kawe	kawe	kao (Y)
barbillon, <i>Mulloidichthys</i> sp.		pa-e-nuk		paye-nuk (Y)
barbillon rouge, <i>Mulloidichthys mawa</i> (O) sp.		maewang		hwaduun (Y)
barbillon sp.				xun-dang (Y)

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jave

5.8.10. Chirurgiens, nasons, picots

picot canaque, <i>Acanthurus dussumieri</i>	bit	bit	bit
<i>Paranochaetus striatus</i>	mwale	kuuyoop (Y)	
<i>Acanthurus triostegus</i>	hyamahyaik (O)	hyamahyaik	hyamahyaik (Y)
picot sp.			thoole (Y)
<i>Naso unicornis</i>	dava	dava	dava
<i>Naso brevirostris</i>	dahun (O)	dahup	daup
<i>Naso lituratus</i>		wavikhat	wavikhat (Y)
<i>Siganus lineatus</i>	halek (O)	halek	safanat
petit picot, <i>Siganus</i> sp.	ngaun (O)	ngaun	ngaun (Y)
picot, <i>Siganus (nebulosus?)</i>	salakad		nwie-manik (Y)

5.8.11. Papillons et poissons-anges

<i>Chaetodon auriga</i> et autres "papillons"	khaan		
<i>Pomacanthus imperator</i>	tho (O)	tho	tho
<i>Pomacanthus</i> sp.		howehowe	
<i>Platax orbicularis</i>			hovohovo (Y)
<i>Platax pinnatus</i> (adulte)	doo-n pook (O)	de-doo-n pook	dodo-yeek (Y)
<i>Monodactylus argenteus</i>		de-doo-n pook	dodo-yeek (Y)
<i>Scatophagus argus</i>		peebe	peebe (Y)
<i>Scuttor insidiator</i>	wan-mida (O)	thaxeela	thaxeela (Y)
<i>Kyphosus cinerascens</i> ?		kua	kua (Y)
"ouiwa", <i>Kyphosus vaigiensis</i>	licit (O)	liit	fiyip (Y)

5.8.12. Demoiselles et poissons-clowns

<i>Abudefduf</i> sp. ou <i>Dascyllus</i> sp. (à bandes noires)	bwaaalawar	neee (Y)
--	------------	----------

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

5.8.13. Balistes, poissons-ballons, poissons-coffres et poissons-flûtes

<i>Balistes undulatus</i>	veulic (O)	hyeulip	hyeulip	hyeulip (Y)
<i>Melichthys niger</i>		ho		ho (Y)
<i>Balistes viridescens</i>	ho (O)	ho		ho-yinen (Y)
<i>Balistes (fuscus ?)</i>		kho		
<i>Arothron meleagris</i> et autres poissons-ballons		fuurehâ	phuurenga	phuurenga (Y)
<i>Diodon hystrix</i> (à piquants)		fuurehâ dalep		kuuxiny (Y)
poisson-coffre, <i>Ostracion</i> sp.		nu-paik		nu-vaik (Y)
<i>Factoria cornutus</i>				vaasi (Y)
poisson-flûte, <i>Pistularia</i> <i>petimba</i> et poisson-trompette, <i>Lulostomus chinensis</i>		bare-bwahap		bwahap (Y)

5.8.14. Poissons blancs, poissons plats et murènes

sardine	bac	bac	bac	bac	bac
hareng, <i>Megalops cyprinoides</i>	puloon (O)	puloon	puloon	puloon	puloon (Y)
hareng sp.	thaban bac (O)	thaban bac			thaban bac (Y)
"sardine japonaise" (non identifié)		bariva			
<i>Chanos chanos</i> (petit)		nu-haok		nu-hyaok	o (Y)
<i>Chanos chanos</i> (adulte)		kodeneç	kaacc	kaayc	kodeneç (Y)
"halabio", <i>Gerres acinaces</i>		vegany			vegany (Y)
"blanc", <i>Gerres</i> sp.	thiluk (O)	thilu		thilu	thilu (Y)
petit mulot	biin-nuk (Y) biin-nuk (O)	biin-nuk	nuhaat	biin-nuk	biin-nuk (Y) biin-nuk (W)
mulot, <i>Crenimugil crenilabis</i>	thaut	thaut	thauut	thaut	thaut
mulot, <i>Mugil sehel</i>		thaut fûny ho-r			thaeoc (Y)
mulot, <i>Mugil variegatus</i>		thaut q			bwaany (Y)
mulot, <i>Mugil macrolepis</i>		yabi		yabi	yabi (Y)
mulot de palétuvier		thiaap		thiaap	thiaap (Y)
petit mulot de palétuvier		ciin-n jigo		ciin-n jigo	ciin-n jen (Y)

	pije	fwâi	nemi 1 (Temaia)	nemi 2 (côte est)	jawe
gros mulot à queue jaune					menem (Y)
mulet noir de rivière	duu-nuk (T) thio (O)	diok	diok	diok	hyu (Y)
"prêtre" <i>Pranesus pinguis</i>		kooir		kooir	kooyin (Y)
<i>Polydactylus plebeius</i>	hwa-n le kale-n (O)	hwa-le-kale-n		hwa-le-kale-n	hwa-n le kale-n (Y)
aiguillette, demi-bec, <i>Hemiramphus far</i>	coka-ilo (O)	naminy		naming	neming (Y)
petite aiguillette sp.					koriye (Y)
orpie, <i>Tylosurus crocodilus</i>	waheaat (O)	daip	xaatha	daip	darenek (Y)
sole, <i>Bothus sp.</i>		pe le kor		pe le kor	doo-n pook (Y)
<i>Gymnothorax melanocephalus</i> et autres murènes	bode	bode		bode	bode
murène rouge					thidong (Y)
murène sp.	dee (O)				
serpent de mer blanc à grosses oreilles		ka-tholavi pulaak			
<i>Plotosus anguillaris</i>	sago (O)	sago			sago (Y)
<i>Brotula multibarba</i>		nuk peena			

5.8.15. Thons et espadons

bonite, <i>Euthynnus affinis</i>	dawio
<i>Coryphaena hippurus</i> (?)	hyaadoi duet

5.8.16. Requins et raies

requin (nom générique)	yec	yec	yec	yec	yec
requin dormeur		yec ka-khōuleenc			yec ka-khēixa (Y)
requin marteau		yec tavi-de-gar			tavi-de-bwan (Y)
requin petite gueule					thugo (Y)
requin sp.		yec pe-gar			yec pe-bwan (Y)
raie (nom générique)	pe	pe	pe	pe	pe
raie léopard, <i>Aetobatus sp.</i>		pe-kheny			pe-wen (Y)
raie manta, <i>Manta alfredi</i>		pe-guo			pe-dilic (Y)

pige fuai nemi 1 (Tenala) nemi 2 (côte est) jawe

taie armée		pe-dalep		pe-dalep (Y)
remora, poisson-pilote, <i>Echeneis naucrates</i>	thowang (O)	thohwäng	xudu	thowäng (Y)

5.8.17. Anguilles

anguille (nom générique)	peena (T) amwi (O)	peena	peena	peena	peena
anguille de rivière	pe-xheny (O)	pe-kheny	pe-xheny	pe-kheny	pe-khiny (W)
anguille de rivière	dabang (T)	dabang	dabang	dabang	dabang (W)
anguille de rivière			pmween-malo	pmween-malo	
anguille de rivière	hyan-waan-hago (T)	hyan-waan-hago	hyan-waan-hago	hyan-waan-hago	hyan-waan-hago
anguille à taches blanches	peena le quec (T)	peena le quec	peena le quec		doo-n quec (Y)
anguille de creek	deeny (T) dee (O)	deeny	deeny	deeny	deeny
longue anguille de creek	bae (O)	de-hyavem	bae	de-hyavem	de-ka-kumi (W)
petite anguille de creek				goruk	
anguille de palétuviers	dodibo	dodibo		dodibo	
anguille de palétuviers (s'enfonce par la queue)	tubwer	dayu		tubwer	sem (Y)

5.8.18. Poissons d'eau douce

petit "lochon" (= sardine)	bae (T)		bae	bae	bae
"lochon" noir	bae vhiing (T)		ba-hnook	fiye-gook	
"lochon" qui se colle aux cailloux	salaek (T)	dangen	sahleeng	dangen	dangen
"lochon" sp.	ka-pile-jiket/ ka-cuk (T)				
"lochon" sp.	ba-kuuk (T)	ba-kuuk	ba-cilim	ba-kuuk	
"lochon" sp.				liuan	liuan (W)
carpe, <i>Kuhlia rupestris</i>	hwä (T)	pun-yaak	thavit	punaak	thavit (Y) punaak (W)
carpe, <i>Kuhlia sp.</i> ?	het ho-n (T)	het ho-n	het ho-n	het ho-n	thayaak (Y)
sorte de carpe	apia (T)				
poisson de rivière	neegen (T)	maebwir		maebwir	

pije fuâi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

poisson de rivière			ka-vaik
poisson de rivière		chaahnook	
poisson de rivière (commun dans la rivière de Bas-Coulna)		nurei	nureed

5.8.19. Poissons non classés

poisson volant	ulek (O)	karee			ulek (Y)
poisson sauteur de palétuviers, Périophthalme sp.	nakhida (O)	bwakholic	beexhwa	bwaxolic	bwaxolic
Périophthalme de rochers		gugea			
poisson anguilliforme	doo-n hwahwiik (O)				
poisson ("porte ses enfants dans sa bouche")		wamwi nai-n			
poisson d'embouchure (part au large le soir)		dilumwa			diluma (Y)
poisson non identifié	naap (O)				

6. BOTANIQUE

6.1. DESCRIPTION DES VÉGÉTAUX

	<i>pije</i>	<i>fadi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (ôte est)</i>	<i>jawe</i>
arbre, bois	ceek	ceek	ceek	ceek	ceek
préfixe servant à former de nombreux noms de plantes	ce-	ce-	ce-	ce-	ce-
bout des branches	hule-hi-n	hure-ceek/ hure-hi-n	hure-ceek/ hure-hi-n	hure-ceek/ hure-hi-n	hure-ceek/ hure-hi-n
son tronc			etnake-n	enexe-n	
son tronc	vhakoon ceek	vhaxoon ceek	fakoon ceek	faxoon ceek	phaxoon ceek
collet de l'arbre (= sa base, son origine)	pue-ceek	pue-ceek	pu(x)e-ceek	pu(x)e-ceek	pue-ceek
creux à la base d'un arbre, là où les racines divergent	khajeun (T)			knajeun	
sa racine	wa-n	wa-n	wa-n	wa-n	wa-n
racine mère, souche avec les racines		wa-kuxxe-n	wa-kuxxe-n	wa-kuxxe-n	
souche avec les racines				hwan-tnen-xor	
écorce d'arbre (= peau)	ti-n ceek	ti-n ceek	ti-n ceek	ti-n ceek	ti-n ceek
cœur du bois, son cœur	daale-ceek, daala-n	daare-ceek, daale-n	daare-ceek, daale-n	daare-ceek, daale-n	jaare-ceek, jaale-n
jus, sève, sa sève	die-ceek, dia-n	die-ceek, dii-n	diye-ceek, die-n	diye-ceek, die-n	diye-ceek, die-n
tige d'arbre, sa tige	diive-ceek, diiva-n	diive-ceek, diive-n	diive-ceek, diive-n	diive-ceek, diie-n	fibwe-n (Y)
branche d'arbre (= bras)	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek	hi-n ceek
bourgeon, son bourgeon (= oeil)	thamae-ceek, thamaa-n	thamae-ceek, thamaa-n	tnamaye-ceek, tnamaa-n	tnamaye-ceek, tnamaa-n	thivae-ceek, thivae-n
feuille, sa feuille	do, doo-n,	do, doo-n,	do, doo-n,	do, doo-n	do, doo-n
feuille d'arbre	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek	doo-n ceek
épine (d'oranger)	daa-n dongan (T)	daa-n dogan	daa-n dogan	daa-n dogan	daa-n dogan
son noeud (canne à sucre, bambou)	gupai-n, gupae- (T)	guvai-n, guvae-	gupai-n, gupaye-	guvai-n, guvaye-	guvai-n, guvaye-
entre-noeud (canne à sucre, bambou)	thaa-n (T)	thaa-n	tnaa-n	tnaa-n	tāā-n (Y)
sa fleur	phuu-n	fuu-n	pmuu-n	pmuu-n	puu-n
bouquet de fleurs	muuc (T)	muuc/ buke	buke	muuc/ buke	muuc
nassif de fleurs	dan-muuc (T)	dan-muuc		dan-muuc/ hwa-muuc	hwa-muuc

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
fruit, son fruit	pwa-n ceek, pwa-n	pwe-n ceek, pwe-n	pwe-n ceek, pwe-n	pwe-n ceek, pwe-n	pwe-n ceek, pwe-n
son tubercule, tubercule d'igname	pai-n pae-kuuk	pai-n pae-kuuk	pai-n paye-kuuk	pai-n paye-kuuk	he-n he-n küid
plantes cultivées (en général)	poka	poxa	poka	poxa	poxa
ses boutures (à replanter)	kaa-n	kaa-n	kaa-n	kaa-n	kaa-n
liane (= corde)	wök	wäk	wäk	wäk	wäk
touffe (ex. canne à sucre)	bwaun (khüny)	bwaun (khüny)	bwaun (knuny)	bwaun (knuny)	gaun (khüny) (Y)
encercler un arbre	parie	parie	parie	parie	pariyi
peler (écorce d'arbre)	hnibe (T)	hnibe	hnibe	hnibe (Tendo) thibe (Couina)	thibe
apprendre le nom des plantes (on enveloppe une anguille dans un assortiment de plan- tes. Les enfants doivent dé- faire ce paquet en nommant chaque plante. L'anguille est la récompense.)				bo-caeluk (Couina)	
pousser (plante)	cin	cin	cin	cin	cin
grandir, croître, s'étendre (tige)	tee-kooli (T)		hook	teep	teep
repousser, reverdir, avoir de nouvelles feuilles	thawa (T) cato (O)	thawa	thawa	thawa	sac
perdre ses feuilles, se dénu- der			huudoo-n	goonyi	goonyi
mûr (= rouge)	maqat	maqat	nia	nia	nia
maturité	mahano (T)	mahano			
pas encore mûr	gaa phüny/ gaa taac	gaa phüny	gaa taac	gaa pmuny	giriö
vert, pas mûr	phüny	phüny	pmuny	pmuny	phüny (Y) / pmuny (W)
se faner (fleur)	biny (T)	biny	biny	biny	biny
fané, desséché (par le feu, le soleil)	baang (T)	baang	bang	bang	bang
pourri (= mou)	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat	hnyat
sec (ex. coco)	mayuk	mayuk	mayuk	mayuk	mayuk
tapis végétal, litière (qu'on met sous la natte)	vin (T)	vin	vin	vin	vin
gaine de certaines feuilles (bananier, taro, graminées)	haa-n (T)	haa-n	haa-n	haa-n	haa-n

6.2. COCOTIER

	<i>pije</i>	<i>fudi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
cocotier	hyep	thep	thep	thep	sep
flèche, bourgeon terminal	thāmae-hyep	thāmae-thep	tnamaye-thep	tnamaye-thep	thivas-sep
base du pétiole de la palme	bwahap	bwahap	bwahwap	bwawap	kharak (Y) bwaap (W)
nervure centrale des folioles	goony	goony	goony	goony	goony
fibre prise sur la nervure centrale (sert de lien)	kawat	kawat	kawat	kawat	kaat
infra-base fibreuse de la palme	uny	buli-uny	buli-uny	buli-uny	buli-uny
inflorescence du cocotier	sia	sia	ot, ole-n thep	nia	tholinya (Y)
gaine de l'inflorescence	thugc	thugc	thugc	thugc	thugc
coque et bourre du coco	uny, unys-n	uny, unye-n	uny, unye-n	uny, unye-n	hiinye-n
fibre sur la coque du coco	bwaany	bwaany	bwaany	bwaany	bwaany
grappe de cocos	dame-n hyep	dame-n thep	dame-n thep	dame-n thep	dame-n sep
noix	bwa-n hyep	bwe-n thep	bwe-n thep	bwe-n thep	bwe-n sep
coquille vide du coco	pil-n hyep	pil-n thep	pil-n thep	pil-n thep	pil-n sep
chair du coco	hmove-hyep/ hyana-n hyep	hmove-thep	hmove-thep	hmove-thep	hyan-sep
eau du coco	we le hyep	wee-n thep	wee-n thep	wee-n thep	wee-n sep
germe du coco	hmuhma	hmuhma	hmuhma	phugc	phugc
jeune coco à peine formé		guhnye-thep		haye-pwe-n thep	phwāā-n sep (Y)
jeune coco vert (pas encore bon à boire)	qaa taac (T)	qaa taac		qaa hnyat	qiric
coco vert (bon à boire, albumen liquide)	wee-n hyep (T)	thep wee-n		wee-n thep	wee-n sep
coco bon à boire (amande dure, eau piquante)	wan-bipeena (T)	wan-biveena		wan-biveena	hyanek
coco germé	hyep cim (T)	thep cim	thep cim	thep cim	sep cim
coco germé arbustif (bon à planter)		doovala		doovala	sep vala (Y)
arracher la fibre de la nervure centrale	hali kawat (T)	hali kawat		hali kawat (Tendo) tie kawat (Coulina)	too kaat (Y)

	<i>pije</i>	<i>fuɗi</i>	<i>nemi 1 (Temaɓa)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
enlever la coque sur un épieu pour sortir la noix	thaa hyep (T)	thaa thep		thaa thep	thaa sep
ouvrir un coco en deux à la hache (pour faire du coprah)	thegane (T)	thegane		thegane	thegane
ouvrir la noix en deux en tapant sur la coquille	thebiɪ (T)	thebiɪ		thebiɪ	thebiɪ
décortiquer l'amande pour faire du coprah	thalaɪ (T)	thalaɪ		thie	thie
écaper du coco	hyeli hyep (T)	hyeli thep		hyeli thep	hyeli sep
variété de cocotier à bourre sucrée comestible	tham (T)	thep huli unye-r		thep huli unye-r	se-huli (Y)
coco évidé (sert de gourde)		owen-girhep		owen-girep	owen-giyep

6.3. IGNAMES (espèces et clones)

	<i>pije</i>	<i>fwi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
tubercule d'igname	bae-kuuk	bae-kuuk	paye-kuuk	paye-kuuk	he-n kuic
tête d'igname (pour repiquage)	ga-n kuuk	ga-n kuuk	bwa-n kuuk	bwa-n kuuk	bwa-n kuic
base de l'igname	hwan-thā-n kuuk	ho-n kuuk	ho-n kuuk	ho-n kuuk	he-n kuic
<i>Dioscorea alata</i> (nom générique)	kuuk	kuuk	kuuk	kuuk	kuic
<i>Dioscorea pentaphylla</i> (nom générique)	dingamwec	ninqawec	ninqawec	ninqawec	paaak (Y) paook (W)
<i>Dioscorea esculenta</i> nom générique	khubin (Y) khubiny (O)	diwadaar	kudin	kudin	waale
<i>Dioscorea bulbifera</i> (nom générique)	dimwa	niwa	niwā	niwā	dimwa

CLONES DE <i>Dioscorea alata</i>				
bobi (O)	bwa-tana	beewang	beea (Y)	
buke (O)	cixeen	bobi	bigen-sep (Y)	
bwatana (O)	duu-kuuk	buke	can-khōōk (Y)	
ceen-kuuk (O)	fa-mulim	bwa-n mwen	cixain (Y)	
cikain (O)	gooyu	bwa-tana	cedala (Y)	
dere (O)	ka-danu	cii-gomen	deen (Y)	
gamaliya (O)	ka-moove	cixain	hoda (Y)	
kacawa (O)	keletua	damalic	janap (Y)	
koosi (O)	kilitawa	duu-kuuk (prémices)	jue-kuic (Y)	
ku-bwau (O)	kosi	gereec	kaboe (Y)	
ku-manyoot (O)	ku	heve	kacagutop (Y)	
ku-thāngen (O)	ku-bwaung	hoda	kayawa (Y)	
khadap (O)	ku-bwiit	janap	ka-janu (Y)	
khūn (sauvage) (O)	ku-cek	jeena	ka-move (Y)	
maasā (O)	ku-pahit	jeena mia	kanoot (Y)	
move (O)	ku-manyong	jeena pulo	ku-xaok (Y)	
mwada (O)	ku-mwaajook	ka-danu	kelerua (Y)	
mwanabico (O)	ku-niwa	kaa-ka-mo-bwejook	kiliraa (Y)	
naae-kuu (O)	ku-pe	kaa-move	kora (Y)	
numea (O)	kusa	kaa-n manik	kora-n ka-janu pulo (Y)	
ngan-kut (O)	kuselo	kayawa	koyi (Y)	
papua (O)	ku-kaok	kayawa mia	koyi (Y)	
pautan (O)	ku-hyen	kayawa pulo	ku (sauvage) (Y)	
ta-samwa (O)	maakelo	kelerua	ku-bwaung (Y)	
	nikola	kilirawa	ku-bwiit (Y)	
	papua	kora	ku-dila (Y)	

pije

fuñi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

CLONES DE *Dioscorea alata*
(suite)

sapwau
tabwa
ta-kilitawa
wanabico
wan-saveen
hyagic

koxosi
koxosi mia
koxosi pulo
koxosi nge-n kut
ku (le hneny) (sauvage)
ku-abwa
ku-bingen thep
ku-bwaaclee
ku-bwaung
ku-bwiit
ku-bwiit o ku-abwa
ku-cek
ku-daac
ku-geena
ku-manyo
ku-mwaajook
ku-niwā
ku-paye-pijing
ku-pe
ku-peena
ku-pmu
kusa
ku-thano
ku-thawa
ku-thue-mwani
ku-tnangen
ku-wa
ku-xaok
ku-xaok o hmaliwe
ku-hyen
maaxelo
mwadac
nigilan
nikola
nikola galia
nikola ka-humwa
nuumia
nuumia mia
nuumia pulo
hnoai
papua
puang pwako
pmwa-xuraa-n
saawau
saawaun kaavadoom
sawet
sawet pun-hna
tabwa

ku-geena (Y)
ku-kac (Y)
ku-mwajook (Y)
ku-manyo (Y)
ku-hmwek (Y)
ku-pe (Y)
ku-piyap (Y)
ku-phū (Y)
ku-phūny (Y)
ku-sa (Y)
ku-sano (Y)
ku-wa (Y)
ku-wabwa (Y)
ku-hyen (Y)
malongany (Y)
maaxelo (Y)
mwadac (Y)
nigilan (Y)
nikola (Y)
pangara (Y)
puacek (Y)
puuang (Y)
pwaban (Y)
phwā-uraa-n (Y)
saamat (Y)
saat (Y)
saawau (Y)
tala (Y)
tala pebwan (Y)
thu(x)e-mwani (Y)
uny-tana (Y)
uyelo (Y)
wanabiyo (Y)
waan-hyaat (Y)
wavenyada (Y)
wa-vulura (Y)
hyagic (Y)

pije

fuäi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

CLONES DE *Dioscorea alata*
(fin)tabwaan kilirawa
tala keet o deuc
tala nyaamwen
tala pebwan
tala hyuu bui
tuauru
thi-yaget
thi-yaget o ku-bwaung
thi-yaget o koxosi
uhook
ukerelepCLONES DE *Dioscorea pentaphylla*uyelo
wanabiyo
wan-saeen
ween-ba-tii
yave-mia
yave pulo
hyanang
hyangiauodi-elet
di-kuuk (fibreux)
di-maalap (fibreux)
di-pwenpa-cani (non fibreux)
pa-hwei (fibreux)CLONES DE *Dioscorea esculenta*

hyakute (0)

kudim kagaver

di-pun
di-phoomacduu-kudim
kudim kagaen
kudim koxosi
kudimba-thingi pwaip
kudim pwen-thoogedjue-waalei
waalei yai-hure
waalei koxosi
ba-thiwi pwaipCLONES DE *Dioscorea bulbifera*

di-hyac

di-hyac

goruk
doodeng
di-fayila
diuutdi-huu (cultivé)
di-kaavo (bulbilles
comestibles non rapés)
di-hyen (bulbilles ra-
pés)

6.4. TAROS (espèces et clones)

	<i>pige</i>	<i>fuadi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
mère du taro	uva (T)	uva	uva	uva	ua
houreure du taro	uve-wahmu (T)	uve-hyc	uve-hyc	uve-hyc	uve-hyc
feuilleton de taro	hyoo-n wahmu (T)	hyoo-n hyc	hyoo-n uva	hyoo-n uva	hyoo-n ua
inflorescence du taro	phüü-n wahmu (T) pwanga-n (T)	fuü-n hyc	pmweenge-n	pmweege-n	muu-n hyc (Y) pmweege-n (W)
pétiole de la feuille de taro (qu'on donne à sucer aux en- fants)	giluk		giluk	giluk	giluk
<i>Colocasia esculenta</i>	wahmu nwaac	hyc	hyc	hyc	hyc
taro d'eau	duu wahmu	hyo le gala	hyo le gala	hyo le gala/hyo lewe	hyo le we
taro sec		hyo o duet		hyo kaie	u-mayuk

CLONES DE *Colocasia esculenta*

clones de taros d'eau	helo (O) feuilles comestibles jali (O) prémices jali mwā (O) jali phüny (O) jali safala (O) jali vwai (O) waxap (O)	helo feuilles comes- tibles jali prémices hyo daahma hyo le gen danu hyo wagap	daing diijang gan-hi-n kula hadaut hadaut mia helo jali jali ceek jali halapwea jali kuraa-hmuutho	owi(x)oor (Y) feuilles daing (Y) comestibles diijang (Y) doming (Y) domwa (Y) habu (Y) hadaut (Y) jali (Y) jali ceek (Y) jali pulo (Y)
clones de taros secs	duu-mateo mateo	kaa-mateo kaie	jali mia jali mwen jali pmuny jali thaala jali thebang jali we u-daama waxap waawa daengen pwadooli kaa-mateo	jali phüny (Y) jali mia (Y) jali thaala (Y) pwen mai (Y) theadā (Y) feuilles waxap (Y) comestibles hyalam (Y) hyala wiwiik (Y) pare-vin (Y) divu (Y)

pije

fwai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jave

Clones de taros secs (suite)

mateo hun (O)
 mateo vhala (O)
 nae-pwadooli (O)
 pwadooli (O)
 u-hnegat (O)
 wa-kaje (O)

thiun
 u-bwiwi
 u-hnegat

kaa-n danu
 ka-ta-hwek
 pwadooli
 pwen-cek
 phurune
 sitiimwa
 thiun buke
 thiun caa hwarasp
 thiun hwawak
 uva o wang
 wailu

jabwala (Y)
 kaje (Y)
 kaje-phūny (Y)
 kaheec (Y)
 mateo (Y)
 pavo (Y)
 phurune (Y)
 pwadooli (Y)
 sitiimwa (Y)
 u-bwiwi (Y)
 u-ianu (Y)

hyo felet
 hyo mayo
 u-bwiwi
 u-jimwaak
 u-hnegat
 u-pmuni
 u-pmuni hiangen
 u-thaxet

u-hnegat (Y)
 wan-mai (Y)

Alocasia macrorrhiza

pia

pia

pia

pia

pia

Clones d'Alocasia

neyim
 pi-bilupp
 pi-jali
 pi-geena

pi-geena

pwen-bo

Xanthosoma sp., taro des Hébrides

wahnu pupwaale (T)
 pia popwaale (O)

hyo-pia

hyo-pia

hyo-pia

hyo-pia

Clones de Xanthosoma

hyo-pia mia
 hyo-pia kari

6.5. PATATES DOUCES

pije *fuži* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (ošte est)* *jawe*

patate douce, <i>Ipomoea batatas</i>	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala
bouture de patate douce	wekhōō-n kumwala	hnoo-n kumwala	hnoo-n kumwala	hnoo-n kumwala	hnyoo-n kumwala
clones de patates douces	daahma mac (O) daahma hulo (O) duu kumwala (O) erene (O)		do-noka herena knakaao niju ngen-kut okela olānde	kapwai kumwala kari kumwala kayuk kumwala poro kumwala yerene wā-n babec yapone	belep (Y) bweravac (Y) (e)rena (Y) kari (Y) kayuk (Y) kuco (Y) okelan (Y) pii-n he-n manik (Y) yapone (Y)

6.6. CANNE A SUCRE

	<i>pije</i>	<i>fuñi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
<u>canne à sucre</u>	<u>khūny</u>	<u>khūny</u>	<u>knuny</u>	<u>knuny</u>	<u>khūny (Y)</u> <u>knuny (W)</u>
<u>bouture de canne à sucre</u>	<u>uve-khūny</u>	<u>uve-khūny</u>	<u>uve-knuny</u>	<u>uve-knuny</u>	<u>uve-khūny (Y)</u> <u>uve-knuny (W)</u>
<u>noeud de canne à sucre</u>	<u>gupai-n, gupae-khūny</u>	<u>guvai-n, guvae-khūny</u>	<u>gupai-n, gupaye-knuny</u>	<u>guvai-n, guvaye-knuny</u>	<u>guyaye-khūny (Y)</u> <u>guyaye-knuny (W)</u>
<u>entre-noeud de canne à sucre</u>	<u>thāā-n khūny</u>	<u>thāā-n khūny</u>	<u>tnaa-n knuny</u>	<u>tnaa-n knuny</u>	<u>cāā-n khūny (Y)</u> <u>cāā-n knuny (W)</u>
<u>touffe de canne à sucre</u>	<u>bwaun-khūny</u>	<u>bwaun-khūny</u>	<u>bwaun-knuny</u>	<u>bwaun-knuny</u>	<u>gaun khūny (Y)</u> <u>bwaun knuny (W)</u>
<u>fagot de canne à sucre</u>	<u>gale-khūny</u>	<u>gare-khūny</u>	<u>gare-knuny</u>	<u>gare-knuny</u>	<u>gare-khūny (Y)</u> <u>gare-knuny (W)</u>
<u>CLONES DE CANNES A SUCRE</u>	bwadap (O) dekati (O) deuwa (O) didu (O) dimwa (O) qorea (O) higu jia-n (O) hin-kula (O) hoai-digan (O) huan (O) huan hulo (O) huan magat (O) jan-haya (O) jan-keet (O) kaneok (O) ka-yova (O) mita (O) ngala (O) ngala pweapo (O) pulaowa (O) sabu (O) sibwi (O) thawa (O) thilipi (O)	bwadap douva fwagan jibutana kaumani knu-dimwa knu-thaket mepwange mwaadi hne-kali hne-tadap hne-cek ngeen paaceng tiimac hwala hwan wee-n thep hwi pii-n	caaet cii-n mijet cii-n hmeek damatic diduk dixali doo-n booc douva douva hun hawec hawec mia hawec pulo higuu jie-n huan huan mia huan pulo huan hyagiye-mwen kaa-n niuk kau manik knu-dimwa knu-mai knu-mayuk knu-thaxet mwaadi	dinu (Y) donoli (Y) do(x)ua (Y) haoc (Y) higuk jie-n (Y) hungun (Y) hungu-jen (Y) jibwerena (Y) kaa-n niuk (Y) kaavo-tade (Y) khū-dimwa (Y) khū-juuxac (Y) khū-mai (Y) khū-sageek (Y) khū-yaak (Y) mewage (Y) mwaadi (Y) ngala (Y) ngeen (Y) nge-yuwec (Y) hnyego (Y) hnyego-hlangen (Y) hnyewan (Y) panyabu (Y)	

pije

fuâi

nem1 1 (Temala)

nem1 2 (côte est)

jawe

CLONES DE CANNES A SUCRE
(suite)hwala (O)
hwala phûthû (O)
hwii pii-n (O)

hneaom	paayeng (Y)
hnego	phiye-mathâ (Y)
hnego hlangen	pumac (Y)
hnera	pwêbai (Y)
hnera dam	sangamac (Y)
hnevumac o douva	tamu hilai nai-n (Y)
hnevumac o higuu-jie-n	tiimac (Y)
hnevuruk	thilibic (Y)
hnexauk	walu xe magac (Y)
hne-yeek	wee-n sep (Y)
ngala	wenu (Y)
ngeen	hwalang (Y)
panyabu	hwan (Y)
paayeng	hwa-tago (Y)
pe-pwa naxon	hwa-yagixe-mwen (Y)
pe-daama	hwii-vii-n (Y)
pmwet	hyet (= khû-hac) (Y)
pmwet mia	
pmwet pulo	
samwuduk	
tiimac	
thilivi	
thouu	
waluu-hmaget	
wee-n thep	
hwalang	
hwii-vii-n	
yaa loom	
hyuu bwek	

6.7. BANANIER

	<i>pije</i>	<i>fwat</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
bananier cultivé	saahmua	saahmua	saahmua	saamua	saamua
bananier cultivé autochtone <i>Musa paradisiaca</i> (subsp. <i>sapientum</i>)	pijing	pijing	pijing	pijing	pijing
bananier à rhizome comestible <i>Musa paradisiaca</i> (subsp. <i>sapientum</i>) var. <i>oleracea</i>	hweat	hweat	buuder	hweat	hweat
bananier fehi, <i>Musa troglodytarum</i>	daang	daang	daang	daang	daang
régime de bananes	cee-n saahmua	cee-n saahmua	cee-n saahmua	cee-n saamua	cee-n saamua
main de bananes	dabun saahmua	dabun saahmua	dabun saahmua	dabun saamua	dabun saamua
fleur de bananier	thile-saahmua	thire-saahmua	thire-saahmua	thire-saamua	thire-saamua
bout de l'inflorescence	qupin (O)	coo-n saahmua	coo-n saahmua	coo-n saamua	coo-n saamua
rejet de bananier	hyoo-n saahmua	hyoo-n saahmua	hyoo-n saahmua	hyoo-n saamua	hyoo-n saamua
feuille sèche de bananier	haphade	havhade	hepmade	hamade	havade
feuille fraîche de bananier	doo-n saahmua	doo-n saahmua	doo-n saahmua	doo-n saamua	doo-n saamua/ doo-n hwead
gaine du tronc	naa-n saahmua	naa-n saahmua	naa-n saahmua	naa-n saamua	naa-n saamua
nervure dorsale de la feuille de bananier	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saahmua	duu-n doo-n saamua	duayeen (Y) suubwang (W)
Champ de bananiers	dan-saahmua	dan-saahmua	de-saahmua	hwa-saamua	hwa-saamua
banane mûre	saahmua maqat	saahmua maqat	saahmua mia	saamua mia/ pi-mia	saamua mia/ pi-mia
mettre un régime à mûrir	hyaad	hyaad	hyaad	hyaad	hyaad
CLONES DE BANANIER (pijing)	pare-thoomwa (O) cabang (O) do (O) duu-pijing (O) kauwade (O) pwaago (O) pweedaat (O)	pare-hnook furune fwaago kulipwen	ban hnook pijing do pwaago hwe-du-bwek hwe-mia hwe-yaak	ban nook ban nook pulo daang u maibue pijing pic pijing do pwaago hweeat hwe-du-bwek hwe-mia hwe-yaak	maibue pijing do podit pwaago hweac hwe-yaak

*pije**fuāi**nemi 1 (Temala)**nemi 2 (côte est)**jawe*

CLONES DE BANANIERS (saahmua)	ariyo (0)	duu-saamua	lue-saamua
saamua	du-gahlia (0)	faayili	saamua hwaic
	du-pwa-n (0)	saamua galia	saamua pwen
	duu-saahmua (0)	saamua galia mia pwe-n	saamua suka
	suka (0)	saamua pwen	seewet
	hya-hnegat (0)	saamua suka	seewet hac
		seewet	seewet mwany
		seewet hun	
		seewet mwany	

6.8. CLASSEMENT DES PLANTES PAR FAMILLES BOTANIQUES

pije fudi nemi 1 (Tema'a) nemi 2 (côte est) jawe

ACANTHACEES

<i>Ananthus ilicifolius</i> L.				thibu'op	thibu'op (Y)
<i>Justicia batonica</i> Vahl	kula (T)	kula		kula	

AGAVACEES

<i>Cordyline fruticosa</i> (L.) A. Chev. khudi (= <i>Taetsia fruticosa</i> (L.) Merr., Liliaceae)		khudi	knudi	di	di
"aloes"	uko (T)		uko	laua	

AMARYLLIDACEES

<i>Crinum asiaticum</i> L.	kaa-n khiik (T)		kaa-n kniik	kaa-n kniik	kaa-n hyaek
----------------------------	-----------------	--	-------------	-------------	-------------

AMARANTHACEES

<i>Celosia argentea</i> L.	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat	thire-wedat (Y) thave-jangi (W)
<i>Achyranthes aspera</i> L.	hmwatak (T)	hmwarang	hmwatang	hmwarang	hmwarang
<i>Amaranthus</i> sp.	thā-n hyslek (T)	dologom	dologom	dologom	dologom

ANACARDIACEES

<i>Semecarpus vitiensis</i> (= <i>S. alba</i> Vieill.)	booc wānit (O)	booc	booc	booc	booc
<i>Mangifera indica</i> L., "manguier"	mwago (T)	mwagc	mwagc	mwagc	maak
<i>Euroschinus</i> sp.	te-geen (T)				

APOCYNACEES

<i>Cerbera manghas</i> L. (= <i>C. odollam</i> Gaertn.)	thaagac (T) awe-hanic (O)	thoogec	thaagac	thoogec	soogec
<i>Alstonia plumosa</i> Labill.	thigic (T)	thigic	thigic	thigic	thigic
<i>Ervatamia orientalis</i> (R. Br.) Turill, <i>Pagianta cerifera</i> Mgf.	jeeda pluk (T)			jeeda pwalup / jeeda le hneny	

pije fwai nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jiwé

<i>Melodinus scandens</i> Forst.	wók dangan (T)	khévac	yafwa	kneevac	
cf. RUBIACEES, <i>Atractocarpus</i> sp.					
<i>Alyxia torquata</i> Guillaum.					soexuc (Y)
<i>Liane</i> sp.					wéken duun (Y)

ARACEES

<i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott	wahmu (T)	hyc	hyc	hyc	hyc
	hwaae (O)				
<i>Alocasia macrorrhiza</i> (L.) Schott	pia	pia	pia	pia	pia
<i>Xanthosoma</i> sp., "taro des Hé- brides"	wahmu pupwale (T) pia popwale (O)	hyc pia	hyc pia	hyc pia	hyc pia
<i>Amorphophallus campanulatus</i> (Roxb.) Blume	bwaaep (O)			bweek	bweek
<i>Epipremnum pinnatum</i> (L.) Engl.	hosaba (T)	hosaba	hothaba	hoyaba	hoyaba

ARALIACEES

<i>Polyscias pinnata</i> Forst.	ce-pahop	ce-pahop	ce-pahop	ce-dam	ce-jam
<i>Schefflera gabriellae</i> Baill.	har	har	har	har	har
<i>Schefflera</i> sp.	pala le hup				
<i>Meryta microcarpa</i> Baill.	hoohie	hoohie	hoohie	hoole	hoole
<i>Myodocarpus fraxinifolius</i> Brongn. & Gris				daagunuk	daagunu
<i>Araliacée</i> sp.				navaik	navaik (H)
<i>Pieghemopanax subincisus</i> R. Vig.		huni mwakheny			

ARAUCAIACEES

<i>Araucaria cookii</i> R. Br., "pin colonnaire"	hwaaphwe	hwaahwe	hwaapmwe	hwaamwe	hwaawe
<i>Araucaria</i> qu'on trouve sur le mont Panié				bwana thonye	
<i>Araucaria</i> sp.				nwaamwe knodos	
<i>Agathis</i> sp., "kaori"	dayu	dayu	dayu	dayu	dayu

ASCLEPIADACEES

<i>Hoya neo-caledonica</i> Schltr.	thaala-danu (O)			do-waluk	
------------------------------------	-----------------	--	--	----------	--

pije

fiwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (ôte est)

jawe

BARRINGTONIACEES

<i>Barringtonia asiatica</i> (L.) Kurtz	ce-piuk (T)	ce-viuk	ce-viuk	ce-viuk
<i>Barringtonia</i> sp.	jihloowe (T) iiloē (O)	jihloowe	jihloowet	jilooet (W) iiloē (Y)

BIGNONIACEES

Spathodea campanulata P. Beauv., dālep savane (T)
"tulipier du Gabon"

BIXACEES

<i>Sixa orellana</i> L.	pwaia	pwaia	pwaia	pwaia	pwaia
-------------------------	-------	-------	-------	-------	-------

BORRAGINACEES

<i>Messerschmidia</i> (= <i>Tournefortia</i>) <i>argentea</i> (L. f.) Johnston	ce-hyen	ce-hyen	ce-kadap (Y)
--	---------	---------	--------------

BROMELIACEES

<i>Ananas</i> (introduit)	that (T) (= "pandanus")
---------------------------	----------------------------

CACTACEES

<i>Cactus opuntia</i> L.	babec (T)	babec
--------------------------	-----------	-------

CANNACEES

<i>Canna indica</i> L.	vat (T)	vat	vat	vat	vat (W)
------------------------	---------	-----	-----	-----	---------

CAPPARIDACEES

<i>Capparis quiniflora</i> DC. (liane épineuse)	pwage / (ou) diigoony kathalo
--	----------------------------------

CARICACEES

<i>Carica papaya</i> L., "papayer"	mamiapo (T) mamiapo (O)	mamiapo	cin	cin	cin (W) laka (Y)
------------------------------------	----------------------------	---------	-----	-----	---------------------

pije fuâi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

CASUARINACEES

<i>Casuarina equisetifolia</i> L. "bois de fer"	hwahwiik	hwahwiik	hamak	hamak	yook (W) yexic (Y)
<i>Casuarina de bord de mer</i>		yomween		yomween	yomween
<i>Gymnostoma poissonianum</i> , "bois de fer" de creek	yodawak (T) yodawac (O)	yodawac	yodewet	yodewet	yejoot (W) yejeot (Y)

CHENOPODIACEES

<i>Salicornia australis</i> Soland.	damwe (O)
-------------------------------------	-----------

COMBRETACEES

<i>Terminalia catappa</i> L.	jeeda	jeeda	jeeda	jeeda	jeeda
------------------------------	-------	-------	-------	-------	-------

COMMELINACEES

<i>Commelina benghalensis</i> L.				omweeng	omweeng (W) phweeng (Y)
<i>Zebrina pendula</i> Schnizl.		haweek		dauweek	dauweek (W) lauweeng (Y)
<i>Commelinacée</i> sp.		ba-thiibu ?			
<i>Commelinacée</i> sp.	hyep (O)		thep		

COMPOSEES

<i>Nedelia biflora</i> (L.) DC.	thaket	thaxet	thaket	thaxet	sageek
<i>Sonchus oleraceus</i> L.	vhaany (T) vatibuk (O)	vhaany	faany	faany	phaany
<i>Ageratum conyzoides</i> L.	pamo hulo (T)	pamo hulo	pamo pulo	pamo pulo	pamo pulo (W) phodap / pamo pulo (Y)
<i>Erigeron crispus</i> Pourr.	kuruse	kuruse		kuruse	kuruse
<i>Erigeron</i> sp.				yave-keet	yave-keet
<i>Erigeron</i> sp.	poona-n sliibwi (O)	poone-ciibwi			
<i>Siegesbeckia orientalis</i> L.	pac (T) thilithâ (O)	pac	pac	pac	
<i>Bidens pilosa</i> L.	da-hwaahwê (T)	da-hwaahwê		da-hwaamwê	da-hwaamwê
<i>Pharbitis nil</i> (L.) Vahl.				bateebidv	
<i>Elephantopus mollis</i> H.B.K.	taba meero	taba meero	taba meero	taba meero	taba meero

pije

fwi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

CONVOLVULACEES

<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Poir. "patate douce" (clones : cf. Plan- tes cultivées)	kumwala (T)	kumwala	kumwala	kumwala	kumwala
<i>Ipomoea pes-caprae</i> (L.) Sweet	thilothilo	thilothilo	thilothilo	thilothilo	thilothilo
<i>Ipomoea alba</i> L. (ou) <i>Operculina bentriocosa</i>	fū-hlop	fū-hlop	pmu hlop	khobweng (Y)	khobweng (Y)
<i>Ipomoea cairica</i> (L.) Sweet	hmimijju (T)	hmimijju	hmimijju	kaagao (W)	kaagao (W)

CORDIACEES

<i>Cordia myxa</i> L.	saveen (T) hyalak (O)	hyalek / saveen	saveen	saveen	hyaat
-----------------------	--------------------------	-----------------	--------	--------	-------

CRASSULACEES

<i>Bryophyllum calycinum</i> Salisb. (= <i>B. pinnatum</i> (Lam.) Kurz)	ce-cim doo-n (T)	ce-cim doo-n	ce-tami doo-n	ce-cim doo-n / ce- tami doo-n	ce-tei doo-n
--	------------------	--------------	---------------	----------------------------------	--------------

CRUCIFERES

<i>Brassica</i> sp.	giit (T)	giit	giit	giit	giit
<i>Nasturtium officinale</i> R. Br. "cresson"	giit le we (T)	giit le we	giit le we	giit le we	giit le we

CUCURBITACEES

<i>Cucurbita pepo</i> L., "citrouille"	we	we	we	we	we
Cucurbitacée sp.	we-pharawa (T)				
Cucurbitacée sp.	nyan-keet (T)				
Cucurbitacée sp.	we-koosi (T)				
Cucurbitacée à fruit très long				we-daioq	we-daioq
courge sabot de cheval	we-pinoo-n sovan (T)			we-pinoo-n hoony	
<i>Lagenaria vulgaris</i> Ser., gourde gitava	girava	we-kavee	we-kaee	we-kaee	we-kaee
<i>Citrullus vulgaris</i> Schrad., "pas- tèque"	fwalang (T)	fwalang/we-kaie heon	haing	thaxilo	thaxilo
<i>Momordica charantia</i> L.	fwalang le hneny			hyareeny	hyareeny
<i>Byronopsis laciniosa</i> (L.) Naud.				hyareeny mwany	
courge	we-pahit (T)			we-geena	we-geena

pije fwai nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

CUNONIACEES

<i>Grissoia racemosa</i> Lahill.	mak	mak	mak	mak	mak
<i>Nodia montana</i> Forst.	thing / thilang (O)			him	him

CYCADACEES

<i>Cycas</i> sp.	ngeer	ngeer	ngeer	ngeer	ngeer
------------------	-------	-------	-------	-------	-------

CYPERACEES

<i>Kyllingia melanospema</i> Nees (et)		owen	paidu	paidu	paidu
<i>Mariscus umbellatum</i> L.					
<i>Carex</i> dont on croque les graines (= pou)		ciik		ciik	ciik
<i>Cladium articulatun</i> R. Br.	kar	kar	kar	kar	kar / hunet
<i>Saleria</i> sp.	mahlo (T)	mahlo	mahlo	malo	malo
<i>Saleria rheophilla</i>		feeny	feeny	feeny	pheeny
Cyperaceae sp.					khiluva
<i>Heleocharis</i> sp.	hopwatu (O)				
<i>Fimbristylis</i> sp.	hivet (O)		naxet		

DILLENIACEES

<i>Tetracera scandens</i> (Forst.) Dan. wô-mia (T)	wâ-mia	wâ-mia	wâ-mia	wâ-mia	wâ-mia
--	--------	--------	--------	--------	--------

DIOSCOREACEES

(clones : cf. Plantes cultivées)

<i>Dioscorea alata</i> L.	kuuk	kuuk	kuuk	kuuk	kufc
<i>Dioscorea pentaphylla</i> L.	khôbin (T) khubiny (O)	diwadaar	kudin	kudin	waale
<i>Dioscorea esculenta</i> Burk.	dingamwec	ningawec	ningawec	ningawec	paok (W) paak (Y)
<i>Dioscorea bulbifera</i> L.	dimwa	niwa	niwa	niwa	dimwa
<i>Dioscorea</i> sp. (igname sauvage)	hûny (T)				

EBENACEES

<i>Diospyros austrocaledonicu</i>	ce-thoomwa (T) maanôôt (O)	ce-hnook	ce-hnook	ce-nook	ce-nuenc
-----------------------------------	-------------------------------	----------	----------	---------	----------

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
<i>Diospyros parviflora</i> Schltr.		ce-nuuk		ce-nuuk	ce-nuuk (H)
<i>Diospyros kaki</i> L. f. (fruit comestible)	kaki (T)				vavaang (Y)

ELAEOCARPACEES

<i>Elaeocarpus persicaefolius</i> Brongn. & Gris	thalo (T)	thalo	thalo	thalo	thalo
<i>E. viciifolius</i> Brongn. & Gris					coda (Y)
<i>E. spathulatus</i> Brongn. & Gris	ce-hwiit (O)				

ERYTHROXYLACEES

<i>Erythroxylum novo-caledonicum</i> O.T. Schultz	yaabunu (O)				
---	-------------	--	--	--	--

EUPHORBIACEES

Phyllanthoïdées

<i>Bischofia javanica</i> Blume	waik (T)	waik	waik	waik	waik
<i>Breynia disticha</i> Forst., var. <i>neo-caledonica</i> Müll.-Arg.	ce-hmwaliido (T)	ce-hmwaliido	puput	ce-hmwaliido	
<i>Phyllanthus bourgeoisi</i> Baill.	ka-guna (T)	ce-pile davec / hiule	hiule		hiule
<i>Eurcavia carunculata</i> Baill.		ce-yaat		ce-yaat	
<i>Glochidion</i> sp.	ce-mala	ce-mala	ce-mala	ce-mala	ce-mala

Crotonoïdées

<i>Manihot utilisima</i> Müll.-Arg. manioc	manyo (T) manyoc (O)	manyoc	manyoc		manyoc
<i>Excoecaria agallocha</i> L.	deyo (T) daao (O)	deyo	dao gayo ?	dao	dao
<i>Homalanthus nutans</i> (Forst.) Pax	hakuha (T) hauha (O)	hauha	hakuha	haxuya	haxuya
<i>Aleurites moluccana</i> (L.) Willd. "hancoulier"	jem (T) hilim (O)	jem	jem	jem	jem
<i>Acalypha pancheriana</i> (et) autres espèces d' <i>Acalypha</i>	hyadik	hyadik	hyadik	hyadik	hyadik
<i>Acalypha</i> sp. (à fleurs blanches et rouges)		cerogie		ceroxio	ceroxio

	pije	fwái	nemi 1 (Temala)	nemi 2 (côte est)	jawe
<i>Macaranga weddelliana</i> Müll.-Arg.	hwiip	hwiip	hwiip	hwiip	hwiip
<i>Bocquillonia brachypoda</i>		ce-booc		ce-booc	ce-booc
<i>Alcidion</i> sp.				haadaginy	haadaginy
<i>Codiaeum inophyllum</i> Müll.-Arg. (et) <i>C. variegatum</i> (L.) Blume	ce-hulo (T)	ce-hulo		ce-ulo	ce-ulo
<i>Jatropha gossypifolia</i> L.				habwa	
<i>Codiaeum</i> sp., "crotons" divers	ce-kayuk (T)		ce-kac	ce-kac	ce-kac (W)
<i>Saloghia lucida</i> Endl.	ce-kuta (T)		ce-kuta	ce-kura	ce-degec (Y)
<i>Euphorbia hirta</i> L.		thē-n hyalek		tne-n hyalek	kne-n ho (W)

FLACOURTIACEES

<i>Homalium</i> sp.	ce-vhalemwen (T)		hiparemwen	hivaremwen	hivaremwen
---------------------	------------------	--	------------	------------	------------

FLAGELLARIACEES

<i>Joinvillea elegans</i> Gaud.	do-vhala (T)	do-vhala	doofala	doovala	doovala (W) fala (Y)
---------------------------------	--------------	----------	---------	---------	-------------------------

GENTIANACEES

<i>Nymphoides indicum</i> Kuntze (= lune)			onwe	onwe	
--	--	--	------	------	--

GOODENIACEES

<i>Scaevola</i> sp.	pudo (O)	hu-dago		huraso	
---------------------	----------	---------	--	--------	--

GRAMINEES

<i>Saccharum officinarum</i> L., canne khūny à sucre (clones : cf. Plantes cultivées)		khūny	knuny	knuny	knuny (W) khūny (Y)
<i>Saccharum spontaneum</i> L.		chawa		thawa	hnyein (Y)
<i>Coix lacryma-jobi</i> L.	haathō (T) kāādo-o-jele-we (O)	haathō	haatnc	haanc	haarc
<i>Zea mays</i> L., mais	haathō (T) kāādo (O)	watualea	pijing	haanc	haarc
<i>Apluda varia</i> Hack. (var. <i>muti-</i> <i>ca</i> L.)		daahmadok		daamadok	daamadok (W)
<i>Vachaeum muticum</i> L.	dahi phwā (O)	nyuu bwek	nyuu bwek	nyuu bwek	nyuu bwek

pije

fwaï

nemi 1 (Temaïa)

nemi 2 (côte est)

jawe

<i>Cymbopogon citratus</i> (L.) Stapf, pae-dago (T), citronnelle	pae-dago	paye-dago	paye-dago	hut paye-dago (W), phigouc (Y)
<i>Cymbopogon refractus</i> (R. Br. A. Cam.	thoодо (T)		thoодо	thoодо
<i>Imperata cylindrica</i> (L.) Beauv.	toot (T)	yaat	mada	yaat ma
<i>Themeda gigantea</i> Hack. (sert de chaume)	huk (T)	huk	huk	huk
<i>Miscanthus japonicus</i> Anders.	huuda	huuda	huuda	huuda
<i>Phragmites communis</i> Trin.	hago	hago	hago	hago
bambou (nom générique)	hyavic (T), duko (O)	hyavic	hyavic	hyavic ~ hyaïc go
bambou de calibre moyen	hyavic kapuehna (T)		hyavic kapuehna	omwauup (W), phwauup (Y)
<i>Eleusine indica</i> (L.) Gaertn.	nyuu-n wäng	nyuu-n wäng	nyuu-n wäng	nyuu-n wäng
<i>Paspalum orbiculare</i> Forst. f., <i>P. cartilagineum</i> Presl	dang	dang	dang	dang
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers. (ou) thathaac <i>Chrysopogon aciculatus</i> (Retz.) Trin., chiendent			theked	thexed
<i>Sporobolus virginicus</i> (L.) Kunth		the-dalik	the-dalik	salik
<i>Heteropogon contortus</i> (L.) P. Beauv. ex Röm.	daa-n ga-n danu	daa-n ga-n danu	daa-n bwa-n danu	daa-n bwa-n janu
<i>Brachiaria mutica</i> Stapf		para	para	para
sorte de roseau		khudwa		
graminée servant à soigner les foudres			hun-gan-jili-n	
<i>Cyrtococcum</i> sp. (= morpion)			cilaap	cilaap

GUTTIFERES

<i>Montrouzieria cauliflora</i> Planch. hup & Triana, "houp"	hup	hup	hup	hup
<i>Garcinia puat</i> Guillaum.	whi-hwé	hwé	hwé	hwé
<i>Calophyllum caledonicum</i> Vieill.	pïo (T), whio (O)	pïo	pïo	pïo
<i>Calophyllum inophyllum</i> L.	whic (T), whi (O)	whic	fic	phic

pije fwai nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

GYROCARPACEES

<i>Gyrocarpus americanus</i> Jacq.	wabwa (T) piwup (O)		wabwa / oka	wabwa	wabwa / oka
------------------------------------	------------------------	--	-------------	-------	-------------

HERNANDIACEES

<i>Hernandia ovigera</i> L.		owalhuup	owalhuup		owalhuup (Y)
<i>Hernandia cordigera</i> Vieill.	ce-cilak	ce-yilek	ce-cilek	ce-yilek	ce-yilek

HYDROCHARITACEES

<i>Thalassia hemprichii</i> (Ehrb.) Asch., zoster	phada (O)	fada			phada (Y)
--	-----------	------	--	--	-----------

HYPERICACEES

<i>Hypericum gramineum</i> Labill.		kuro		kuro	
------------------------------------	--	------	--	------	--

LABIEES

<i>Peucedanum inflatum</i> Sw., T. vil-	hmamuulip (T)	hmamuulin		batahaa	batahaa (W)
<i>Cosum</i> Forst.	kukucim (O)				phamuulin (Y)
<i>Plectranthus parviflorus</i> Willd.	vhamuulip (O)	hmamuulin	famulip	hmamuulin	phamuulin
Clone rouge du précédent	kutaa bealo (T)			kutaa bealo	
<i>Coleus</i> sp. (diverses espèces ornementales)	pataawa	doce	doce	dooye	phut

LAURACEES

<i>Cryptocarya elliptica</i> Schltr.	det	det	det	det	det
<i>Cassytha filiformis</i> L. (turban des dieux)	wô-n ga-n danu	wâ-n ga-n danu	wâ-n bwa-n danu	wâ-n bwa-n danu	wê-n bwa-n janu

LEGUMINEUSES

Caesalpiniciées

<i>Caesalpinia crista</i> L.	kathalo (O)	karalo		karalo	karalo (W)
<i>Cassia occidentalis</i> L.		kali		kali	kali
<i>Castanospermum australe</i> A. Cunn.		kali ce-belep	ce-belep	ce-belep	

pije

fuâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

Intsia bijuga (Colebr.) O. Kze. hata (O)

Mimosacées

<i>Acacia spirorbis</i> Labill.	hneek (T)	hneek	hneek	hneek	hneek (W), maak (Y)
<i>Acacia simplicifolia</i> (L.f.) Druce	hna tao (O)	duun		duun	duun (Y)
<i>Serianthes calycina</i> Benth., "flamboyant"	ce-pupwaale (T) ce-bwajaning (O)	ce-padang		ce-pada	ce-vada
<i>Pithecolobium fournieri</i> Benth.	pamovac	pamovac		pamovac	pamauc
<i>Pithecolobium schlechteri</i> Guil- laum., "mimosa de forêt"	kook	kook	kook	kook	kook
<i>Albizia granulosa</i> (Labill.) Benth., "acacia noir de forêt"	kook le kuc	kook le kuc	kook le kuc	kook le kuc	kook le kuc
<i>Leucaena glauca</i> (L.) Benth.	kook (T)	kook		ce-knouleeng	ce-kneuleeng (W), ce-kheuleeng (Y)
<i>Mimosa pudica</i> L., "sensitive"	ka-maac (T)	ce-kheuleeng	ce-maac	ce-mac	ce-mac (W), ce-mac / ce-maayim (Y)
<i>Entada phaseoloides</i> (L.) Merr. (= <i>E. scandens</i> Benth.)	wô-goa (T)	wâ-goa	wâ-goa	wâ-goa	wâ-goa (W), goa (Y)

Papilionacées

<i>Erythrina indica</i> L.	dalep	dalep	dalep	dalep	dalep
var. à petites feuilles	deemer	deemer	negem	deemer	deemer (W), nemek (Y)
var. épineuse		da-ka-vaac		da-paac	da-paac
var. à grandes feuilles	da-phacakuk (T)			da-phaysuk	da-phaysuk
var. peuplier	de-hwaaphwê	da-hwaahwê		da-hwaamwê	da-owe (W), da-hwaawe (Y)
<i>Abrus precatorius</i> L. (graines rouges et noires ornementales)	pilla	lada	pilla	lada	lada
<i>Cajanus cajan</i> Schinz & Guil- laum., "ambrevade"	ganak	panulek	ganak	ganak	ganak
"haricots" (nom générique)	phû (T)	fû	pmu	pmu	pmu (W), phû (Y)
<i>Dolichos</i> sp.	phû kapuehne				
<i>Canavalia obtusifolia</i> DC.	phû-dahlook	fû dahlook		pmu dalook	phû janook (Y)
<i>Canavalia maritima</i> (Aubl.) Thou		fû le kon		pmu le kon	phû le kon (Y)

pije fwâi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

<i>Vigna</i> sp.	fû deve-hyo	pmu deve-hyo	pmu dive-hyo (W)	phû dive-hyo (Y)	
<i>Phaseolus mungo</i> L.		pmuren			
<i>Phaseolus lathyroides</i>		pan-ho-n uiek			
<i>Phaseolus semi-erectus</i> L.				ce-pada pwe-n (Y)	
<i>Crotalaria mucronata</i> Desv.	ce-gili pwe-n (Y)	ce-gili pwe-n	ce-gili pwe-n		
<i>Cerris trifoliata</i> Lour.	litalik	liralik	dacip	qiralik	giyalik (Y)
<i>Pueraria</i> sp., "magnania"	wa	wa	wa	wa	wa
a) clones textiles et comestibles	duu wa	duu wa	due-wa	duu wa	ue wa
variété peu recherchée				wa-caek	
variété très recherchée				dayeng	
b) clones comestibles	waber	waber	wabad	wabad	baac
variété très fibreuse				ba-do-delep	
variété peu fibreuse				ba-can	
<i>Anthracanthus</i> sp.		nyang		nyang	nyang
<i>Desmodium</i> sp.	ganak le we (O)				ganak le kon (Y)
<i>Desmodium adscendens</i>		kamarat		kamarat	kamarat
<i>Pterocarpus indicus</i> Willd. (arbre introduit, planté pour ombrager les cafés)		ce-kura		ce-kura	ce-kura
Légumineuse à gousse non comestible		parap		parap	parap

LILIACEES

Cordyline (cf. ACAVACEES)

Geitonoplesium cymosum A. Cunn.
(cf. PHILESIACEES)

<i>Smilax purpurata</i> Forst.	daac (T)	daac	daac	daac	jaac
grand <i>Smilax</i>	whakabut (O)				
<i>Dianella intermedia</i> Endl.	hopwek (T)		hopwek	hopwek	nowek

LINACEES

<i>Hugonia neocaledonica</i> Vieill.	wâ-ceek (T)	wâ-ceek			wâ-kaac
--------------------------------------	-------------	---------	--	--	---------

pije

faäi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

LOGANIACEES

<i>Pagraea schlechteri</i> Gilg & Bened., "bois pétrole"	Be-gued	gued	gued	gued	gued
<i>Eudleya madagascariensis</i> Lam.				wā-n barik	wā-n barik
<i>Couthovia neocaledonica</i> Gilg & Bened.	yawo			yap	

MALVACEES

<i>Hibiscus tiliaceus</i> L., "bourao" à écorce comestible	jakhī (T) (= jupe traditionnelle des femmes)	pook / jahf (= jupe traditionnelle)	pook / jakni (= jupe traditionnelle)	pook	pook
	wōthēn / pook (O)				
<i>Hibiscus abelmoschus</i> L.	pakeela	paxeela	pakeela	paxeela	paxeela
<i>Hibiscus maritima</i> L., "épinard" (cultivé)	nawānit (T) nōōānit (O)	nawānit	nawānit	nawānit	nawānit
<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> L.		diluuni	diluud	diluud	diluud
<i>Hibiscus</i> sp.	dibang (T) diba (O)	dibang	dibang		
<i>Thespesia populnea</i> (L.) Soland. "bois de rose"		khaaveud	pwajatik		khaaveuc (Y)
<i>Urena lobata</i> L. (nemi et jawe Y = <i>Triumfetta rhomboidea</i> Jacq., TILIACEE)	ucucu (T)	ucu	ucucu	ucu	ucu kac (W) waat (Y)
<i>Sida</i> sp.	bale (T)	bale		bale ucu	
<i>Sida</i> sp.		kuawan			

MELASTOMACEES

<i>Melastoma malabathricum</i> L. (= <i>M. denticulatum</i> Labill.)	hyaapijing (T) hyaapijin (O)	hyaavijing		hyaavijing	hyaavijing
--	---------------------------------	------------	--	------------	------------

MELIACEES

<i>Xylocarpus</i> (= <i>Carapa</i>) <i>granatum</i> Koenig	ce-thā (O)				damagic / kaavo hwa-hneny (Y)
<i>Aglais elaeagnoides</i> Benth.		hyehyawak		ce-tep	
<i>Dysoxylum</i> sp.	ibe (O)				

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

MORACEES

<i>Artocarpus altilis</i> (Park.) Fosb., cin "arbre à pain"	cin	cin can	cin pereup	cin huu (W), cin (Y)
<i>Artocarpus integra</i> (Thunb.) Merr. sake (T) "jacquier"				
<i>Ficus</i> sp., "banian" sans raci- nes aériennes	thuk (T)	thilic	bc	bc
<i>Ficus</i> sp., "banian" à racines aériennes	thuk (T) thilic (O)	thilic	thuk	thuk
banian sp.	thu-cek (T)		thu-yeek	thu-yeek
<i>Ficus</i> sp.	da-paik (T)		da-vaik	da-vaik (Y)
<i>Ficus proteus</i> Bur.	jabweek	jabweek	jabweek	jabweek
<i>Ficus webbia</i> Miq.			hoxuup	
<i>Ficus habrophylla</i>	fwe	fwe	fwe	pwe (G) maajing (T, BC) hwa (Y) maajing (W)
<i>Ficus mutabilis</i> Bur.		ce-bang	ce-bang	ce-bang
<i>Ficus versicolor</i>	ce-cihlaap	ce-cihlaap	ce-cilaap	
<i>Ficus</i> sp.				ce-ya (Y)
<i>Broussonetia papyrifera</i> (L.) Vent.	hava	hava	hava	hava
<i>Pseudomorus brunoniana</i> Bur.	dihuut (T) can (O)	dihuut	dihuut	dihuut / wê-jabweek (W)
<i>Malaisia tortuosa</i> Blanco	hnawak (O)			

MUSACEES

(clones de bananiers : cf. Plan-
tes cultivées)

<i>Musa paradisiaca</i> L. subsp. sa- pientum (L.) Kuntze, bananier cultivé, ancien	pijing	pijing	pijing	pijing
bananier cultivé, introduit	saahmus	saahmus	saahmus	saahmus
<i>Musa sapientum</i> var. <i>oleracea</i> , bananier à rhizome comestible	hweet	hweet	huuder	hweet
<i>Musa troglodytarum</i> S. Kurz. non daang Lour. (bananier fehi)	daang	daang	daang	daang

pije

fuadi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (ôte est)

jawa

MYRSINACEES

<i>Lapeinosperma</i> sp.		inu		inu	inu
<i>Marsa novo-caledonia</i> Mez	hyelu (T)	hyelu	hyelu	hyelu	hyelu

MYRTACEES

<i>Melaleuca quinquenervia</i> (= <i>M. leucadendron</i> L.), "nisouli"	hyoonik	hyoonik	hyoonik	hyoonik	hyoonik
<i>Eugenia malaccensis</i> L. (= <i>Syzygium malaccense</i> (L.) Merr. et Perr.), "pommier canaque"	caak	caak	caak	caak	caak
<i>Eugenia pachycremastro</i> Guillaum.				dir	dir (W)
<i>Eugenia</i> sp.	ce-bang (T)			ce-bang	
<i>Ptilocalyx</i> sp.	ce-caak (T)	ce-yaak		ce-yaak	ce-yaak
<i>Psidium guajava</i> L., "goyavier"	guyaap (T)	guyaap	guyaap	guyaap	guyaap (W), guawa (Y)
<i>Metrosideros demonstrans</i>	ce-paac (T)	ce-vaak	ce-paac	ce-vaak	ce-vaak
<i>Xanthomyrtus hienghenensis</i>				ce-dalu	ce-dalu
<i>Baeckea pinifolia</i> (Labill.) DC. (serr de balai)			knaaget	knaaget	knaaget (W)
<i>Baeckea virgata</i> (Forst.) Andr.	hoony			hoony o duet	naoon
<i>Xanthostemon ciliatum</i> Ndzu	yao-bunu (O)				
<i>Myrtaceae</i> sp.				owaan	

NYCTAGINACEES

<i>Pisonia grandis</i> R. Br.		saamua le kuc		saamua le kuc	
<i>Pisonia aculeata</i> L. (cf. <i>Alstonia plumosa</i> Labill., Apocyna-)	thigic / cidon (O)		ce-thigic	ce-rigic	
	cées				
<i>Onocoma</i>					

<i>Ximenesia elliptica</i> Forst. (= <i>X. dalagu</i> (O) americana L.)		dalagu		vitik	
---	--	--------	--	-------	--

pije

fwai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

OMBELLIFERES

Hydrocotyle asiatica L. (= Can- duu-pamo
tella asiatica (L.) Urb.)

pamo

pamo

pamo

pamo

ONAGRACEES

Jussiaea suffruticosa L.

hyoonik le gala

u-yoonik

u-hyoonik

OXALIDACEES

Oxalis corniculata L.

yatiye-ngangin (O)

kan cawek

ken cawek

PALMIERS

Cocos nucifera L., cocotier

hyep

thep

thep

thep

sep

palmiers de forêt

thep le kud
 thep giluk
 thep hoe

thep mwany
 thep noo-n gud
 thep thegane

PANDANACEES

Pandanus cultivé

that

that

that

that

that

Pandanus du bord de mer

thapoop (O)

thawoop
(k)

wan (Y)

Pandanus de creek

mada

fip mayuk

fi-mayuk

mada

Pandanus qu'on ne trouve que sur
 le mont Panié

thonye

kelet (Y)

Freycinetia sp.

mi (P)

mi

mi

mi

mi

PASSIFLORACEES

Passiflora laurifolia L.,
 "pomme-liane"

ca-wak

ca-wak

pije

fwai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

PHILESIACEES

<i>Geitonoplesium cymosum</i> A. Cunn.	kaduk (T) kauk (O)	kaduk	kaduk	kaduk	kaduk
--	-----------------------	-------	-------	-------	-------

PIPERACEES

<i>Peperomia</i> sp.	du-we-watin (O)			iabulan	iabulan
<i>Piper austro-caledonicum</i> DC.	duun (T) duup (O)	duun o thep	duun	duun	duun

PITTOSPORACEES

<i>Pittosporum</i> (Moorerti)	fwā hwatin (T)				
-------------------------------	----------------	--	--	--	--

POLYGONACEES

<i>Polygonum</i> sp. (dont on croque la graine)	ciik (= "pou")	ciik	ciik	ciik	
<i>Polygonum subsessile</i> R. Br.	age-n peena (T)	vhayauk		phayaxuk	phayauk
<i>Polygonum barbatum</i> L.	thaeat (O)		facakuk		phayauk

PORTULACACEES

<i>Portulaca</i> sp.	ngahap (O)	nahaap	quo	nahaap	quo (Y)
----------------------	------------	--------	-----	--------	---------

POTAMOGETONACEES

<i>Potamogeton fluitans</i> Roth		hič	kaa-n aahoot	hič	hič
----------------------------------	--	-----	--------------	-----	-----

PROTEACEES

<i>Kermadecia sinuata</i> Brongn. & Gris	iimwaak (T)	iimwaak	iimwaak	iimwaak	knonook (W) khonook (Y)
<i>Stenocarpus umbellatus</i> Schltr.	ceda (O)				

RENONCULACEES

<i>Clematis glycyminoides</i> DC.				wā-ningawec	wā-vaook
-----------------------------------	--	--	--	-------------	----------

RHAMNACEES

<i>Colubrina asiatica</i> (L.) Brongn.	du dala (O)	daava		daava	daa
--	-------------	-------	--	-------	-----

pije fwai nemi 1 (Temila) nemi 2 (côte est) jawe

Alphitonia neo-caledonica
Guillaum.

ce-xat
(= *Argophyllum nitidum*
Forst., Saxifragacées)

RHIZOPHORACEES

Rhizophora sp. iigo iigo ier iigo ier

Crossostylis biflora dowater doarén

Bruquieria eriopetala W. & Arn. i-i-cani (O) duu-jigo / di-cani

ROSACEES

Rubus sp. diigoony diigoony diigoony diigoony diigoony

"pecher" (introduit) peeny peec peec

RUBIACEES

Morinda citrifolia L. hilec hilec hilec hilec hilec

Atractocarpus sp.
cf. APOCYNACEES, *Melodinus scan-*
dens Forst. khévaac knavaac

Gardenia urvilletii Montr. hwiip le kud hwiip le kud hwiip le kud hwiip le kud hwiip le kud

Borreria (= *Spermacoce*) *laevis* pa-ngaayuk (T) pa-ngaayuk
(Lam.) Griseb. (et) *Oldenlandia* pa-ngaayuk pa-ngaayuk
crataegonum Guillaum.

Guettarda speciosa L. hwebwer hwebwer

Morinda sp. thivayenuk (Y)

RUTACEES

Citrus macroptera Montr. dogan (T) dogan dogan dogan dogan
dogan (O)

Murraya crenulata DC. ninigiti ninigiti ninigiti (W)

Achrocnichia laevis Forst. geit geit geit ~ gexit geit ~ gexit gexit

Melicope triphylla Merr. et *Comptonella drupacea* Labill. ce-kuuk ce-kuuk ce-kuuk ce-kuuk ce-xuik

Micromelum minutum (Forst. f.) bipeens bipeens bipeens bipeens bipeens
Seem

pije

fwa'i

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (ôte est)

jawa

SANTALACEES

<i>Santalum austro-caledonicum</i> Vieill.	thigewān (O)	thigewāk	thigewāk
--	--------------	----------	----------

SAPINDACEES

<i>Guioa</i> sp.	obe (O)				
<i>Eupaniopsis</i> (macrocarpa?)	ce-tho (T)	cerho	ce-tho	cero	cero
<i>Eupaniopsis glomeriflora</i> Radlk.	die	die	die	die	die
<i>Eupaniopsis</i> sp.	theuk (T)	theuk	theuk	theuk	theuk
<i>Eupaniopsis</i> sp.	hmaun (T)				
<i>Storthocalyx chryseus</i> Radlk. ou yaaut (T)	yaaut	yaaut	yaaut	yaaut	yaaut
<i>Guioa villosa</i> Radlk.					
<i>Dodonaea viscosa</i> (L.) Jacq.	wahia / ce-hmwet (O)	wahlaap	ce-hmwet	ce-hmwet	ce-hmwet (W)

SAPOTACEES

<i>Planchonella</i> sp.	yaayuk	yaayuk	yaayuk	yaayuk (Y)
-------------------------	--------	--------	--------	------------

SAXIFRAGACEES

<i>Argophyllum nitidum</i> Forst.	ce-kat (T)	ce-xat	ce-kat	ce-xat	ce-xat
-----------------------------------	------------	--------	--------	--------	--------

SIMARUBACEES

<i>Soulamea cardioptera</i>	ce-roop (Y)
-----------------------------	-------------

SOLANACEES

<i>Solanum nigrum</i> L., <i>S. nodiflorum</i> Jacq.	gelethō	loron	loron	loron	loron
<i>Solanum torvum</i> Sw.	ka-vhe-gan guc (T)	vhe kaa-mod	fe bwa-n guc		
<i>Datura</i> sp.	ce-bwaiani (T)		ce-ngeyen	ce-ngeyen (W)	
<i>Solanacee</i> sp.		guruguru	guruguru	guruguru	

SONNERATIACEES

<i>Sonneratia alba</i> Sm.	ieiū (O)	ce-xulu	ce-xulu	ce-xulu
----------------------------	----------	---------	---------	---------

pije jwâi nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawa

STERCULIACEES

<i>Melochia odorata</i> L. f.	thabwac	thabwac	thabwac	thabwac	thabwac
<i>Heritiera littoralis</i> Dryand.	ha-tuut (O)		ce-wa		

SYMPLOCACEES

<i>Symplocos</i> sp.	vaolo (T)				
----------------------	-----------	--	--	--	--

THYMELEACEES

<i>Hikstroemia viridiflora</i> Meissn.	ce-hagu (O)	ce-gon		ce-guon	ce-guon
--	-------------	--------	--	---------	---------

TILIACEES

<i>Triumfetta rhomboidea</i> Jacq.	ucu (T)	thâ-n mutô	simam	sim	waat
------------------------------------	---------	------------	-------	-----	------

TYPHACEES

<i>Typha angustifolia</i> L.	yaak (T)	dang hun	yaak	hoang	hoang
------------------------------	----------	----------	------	-------	-------

ULMACEES

<i>Trema vieillardii</i> Schltr.	hmweedeek	hmweedeek	hmweedeek	hmweedeek	hmwaadeek
----------------------------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

URTICACEES

<i>Pseudopturus repandus</i> Skottsb.			ditaalap	ditaalap	ditaalap (W)
<i>Boehmeria acuminata</i>	picap / cii-n dik (T)	piyap	picap	piyap	piyap
<i>Pipturus incanus</i>	hahmwa	hahmwa	kulek	phulek	phulek
<i>Dendrocnide moorei</i>	ce-hmava (T)	ce-hmava	ce-hmava	ce-hmava	ce-hmava / damaged

(= *Laportea photiniphylla* Wedd.)

Cypholophus decipiens H. Winkl. ceedit (O)

VERBENACEES

<i>Vitex trifoliata</i> L.	dadang	dadang	dadeng	dadeng	dadeng
<i>Vitex</i> sp.			dadeng mia	dadeng mia	
<i>Vitex brisfoliata</i>		dada-vhelet	dadeng felet	dadeng felet	dadeng phelet (W)
<i>Vitex paniculata</i>	dadabiny	dadabiny	dadabiik	dadabiik	dadabiik

pije fūdi nemi 1 (Tamala) nemi 2 (côte est) jawe

<i>Vitex negundo</i> L.		haraak	haraak	haraak
<i>Vitex</i> sp. ?		maaxeic	maaxeic	maaxelo (Y)
<i>Avicennia officinalis</i> L.	hyeevic	hyeevic	hyeevic	hiic
<i>Ocra robusta</i> Vieill.	wā-suuvic (T)		wā-suuvic	
<i>Clerodendron inerme</i> (L.) Gaertn. duten (O)		duren	daavaŋ	duren
<i>Premia</i> sp.	ce-thā (T)	ce-thā	ce-gohyen	ce-goue
<i>Lantana camara</i> L.	naetana (T)			muic

VIOLACEES

<i>Agation pancheri</i> Brongn.	hnek	hnek	hnek	hnek
<i>Hybanthus caledonicus</i> (Turcz.) Cretz		hwādi-n hnek	ce-hwādin mahyoc	hwādi-n hnek

ZINGIBERACEES

<i>Curcuma longa</i> L.	dohāny (T) pae-dohān (O)	dohāny / pae-dohāny	dohāny	dongany/pae-dongany	nyan / kari
<i>Zingiber zerumbet</i> (L.) Sm.	vanyan (T)	vanyan	vat	vanyan	vat
<i>Zingiberaceae</i> sp.				dongany kac	nyan kayuk

FOUGERES, ALGUES, MOUSSES, CHAMPIGNONS

<i>Adiantum hispidulum</i> Sw., ADIANTACEES				kaa-n ba	kaa-n ba (W)
<i>Acrostichum aureum</i> L., ADIANTACEES				therelep	therelep (T)
<i>Asplenium nidus</i> L., ASPLENIACEES	Hivhaadik (T)	thage pwiwiik	thage pwiwiik	thage pwiwiik	thage pwiwiik
<i>Asplenium</i> sp., ASPLENIACEES	hwatit (T)				
<i>Azolla pinnata</i> R. Br., AZOLLACEES, petite fougère aquatique			phaatuup	phaaruup	phaaruup (W)
<i>Blechnum gibbum</i> (Labill.) Mett., BLECHNACEES		hwarak	hwatak	hwarak	hwayak
<i>Blechnum indicum</i> Burm., BLECHNACEES			hwalaruet	hwalaruet	hwalaruet
<i>Cyathea</i> sp., CYATHEACEES, fougère arborescente	kawa	awa	awa	awa	kayukayu
<i>Culcitra straminea</i> (Labill.) Maxon, CYATHEACEES		hwamwen		hwamwen	hwamwen

pije fwai nemi 1 (Temala) nemi 2 (côte est) jawe

<i>Nephrolepis cordifolia</i> (L.) Presl, DAVALLIACEES	viwit	viwit	viwit	viwit
<i>Davallia solida</i> (Forst.) Sw., DAVALLIACEES et <i>Phymatodes scolopendria</i> (Burm.) Ching, POLYPODIACEES	bahit	walaa-geena	walaa-geena	walaa-geena
<i>Pteridium aquilinum</i> var. <i>esculentum</i> Forst., DENNSTAEDTIACEES	pet	pet	pet	pet
<i>Gleichenia dicarpa</i> R. Br., GLEICHENIACEES	thibuyak (T)	kuayook		
<i>Gleichenia montaguai</i> Compton et G. <i>flabellata</i> R. Br., GLEICHENIACEES	thidaang	thidaang	thidaang	thidaang
<i>Lycopodium densum</i> Labill., LYCOPODIACEES	ka-cicen (T)	ka-ceyer	ka-ceyer	ka-ceyer
<i>Marattia attenuata</i> Labill., MARATTIACEES	dalu		dalu	
<i>Angiopteris evecta</i> (Forst. f.) Hoffm., MARATTIACEES	dova	dova		
<i>Christiopteris varians</i> (Mett.) Copel., POLYPODIACEES	bahit o ceek (T) thuut le ceek (O)			
<i>Microsorium punctatum</i> (L.) Copel., POLYPODIACEES	whipik	whipik	fiipik	fiivit
<i>Lygodium scandens</i> Sw., SCHIZACEES	thanc	thanc	thanc	thinc
<i>Dryopteris truncata</i> Kuntze, THELYPTERIDACEES	hadap (O)			
<i>Cyclosorus invisus</i> (Forst.) Copel., THELYPTERIDACEES ou <i>Nephrolepis hirsutula</i> (Forst.) Presl, DAVALLIACEES	ma (T)	ne	ne	ne
algues, mousses	the	the	the	the
champignon (nom générique)	thawac	thawac	thawac	thawac (W) thawac (Y)
champignon à lait blanc, qui pousse par terre (comestible)			tha-wee-n dit	tha-wee-n dit
champignon un peu rouge; pousse par terre (comestible)			tha-hnegc	tha-yeqc
champignon qui pousse sur le bois (ne pas rirer en le mangeant, sinon il devient dur)			tha-ngaen	tha-ngaen

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

champignon blanc comestible				thawec pulo	
champignon blanc comestible				tha-bwa-n mwen	
Agaricus sp., comestible	thaphââr		tha-paa-n	tha-maa-n	tha-vaa-n
petit champignon qui pousse sur le bois (comestible)				tha-uva	
champignon sp.	hâpwilo (O)		hâpwihlo		hawilo
vesse à poudre noire				goda	goda
champignon sp.	thaapu (O)				

PLANTES NON IDENTIFIEES

arbre à fruit collant				thi-hwayuk	thi-hwayuk (Y)
arbre à fruit collant				uligic	
arbre de forêt				daaiuk	
plante sp.				beeme mac	
jonc à corbeilles	nyamwen	nyamwen	nyamwen	nyamwen	nyamwen (W)
espèce de jonc dans les creeks				hwhwaruk	
plante sp.		dadiha			

7. TERMES GRAMMATICaux

7.1. MODALITÉS PERSONNELLES

pije

fuāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

7.1.1. Indices sujets actifs (inclus dans le groupe verbal)

sing.	1		yo	wo	wo	wo	mo
	2		do	do	do	do	jo
	3		nya	ye	ye	ye	xe
dua	1	(incl.)	nadu	nadu	nadu	nadu	deyu
	1	(excl.)	nabu	nabu	nabu	nabu	devu
	2		dau	dau	dau	dau	lau
	3		yilu	yelu	yelu	yelu	delu
plur.	1	(incl.)	nei	nei	nei	nei	deye
	1	(excl.)	nabe	nemi	nemi	nemi	deve
	2		dawe	dawe	daa	daa	jaa
	3		yele	yele	yele	yele	deie

exemples :							
je viens		yo ha-me	wo he-me	wo hnge-me	wo he-me		mo he-me
tu viens		do ha-me	do he-me	do hnge-me	do he-me		jo he-me
il vient		nya ha-me	ye he-me	ye hnge-me	ye he-me		xe he-me

7.1.2. Compléments directs (suffixés au verbe)

sing.	1		-yo	-wo	-wo	-ro	-ong
	2		-to	-ro	-to	-ro	-yo
	3		-sang	-yek	-ek	-ek	-ek
duel	1	(incl.)	-thādu	-nedu	-nedu	-nedu	-eju
	1	(excl.)	-thābu	-nebu	-nebu	-nebu	-ebu
	2		-tau	-rau	-tau	-rau	-yau
	3		-tu	-ru	-tu	-ru	-ru
plur.	1	(incl.)	-thāi	-nei	-nei	-nei	-eje
	1	(excl.)	-thābe	-nemi	-nemi	-nemi	-ebe
	2		-tawe	-rawe	-taa	-raa	-yaa
	3		-te	-re	-te	-re	-re

exemples :							
il me frappe		nya kaa-yo	ye kaa-wo	ye kaa-wo	ye kaa-ro		xe kaa-ong
il te frappe		nya kaa-to	ye kaa-ro	ye kaa-to	ye kaa-ro		xe kaa-yo
il le frappe (qq'un)		nya kaa-sang	ye kaa-yek	ye kaa-ek	ye kaa-ek		xe kaa-ek

pije

fwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

7.1.3. Suffixes possessifs

sing.	1		-ng		-ng		-ng		-ng		-ng
	2		-m		-m		-m		-m		-m
	3		-n		-n		-n		-n		-n
duel	1	incl.	-du		-du		-du		-du		-ju
	1	excl.	-bu		-bu		-bu		-bu		-bu
	2		-u		-u		-u		-u		-u
	3		-lu		-lu		-lu		-lu		-lu
plur.	1	incl.	-		-		-		-		-je
	1	excl.	-be		-mi		-mi		-mi		-be
	2		-we		-we		-we		-we		-o
	3		-le		-le		-le		-le		-le

exemples :

ma tête	go-ng	go-ng	owa-ng	owa-ng	owa-ng
ta tête	ga-m	ga-m	owa-m	owa-m	owa-m
sa tête	ga-n	ga-n	owa-n	owa-n	owa-n

mon cœur, je veux	nyimo-ng	nyamo-ng	nyamo-ng	nyamo-ng	kao-ng
ton cœur, tu veux	nyima-m	nyame-m	nyame-m	nyame-m	kao-m
son cœur, il veut	nyima-n	nyame-n	nyame-n	nyame-n	kao-n

7.1.4. Pronoms indépendants

sing.	1	yo	wo	wo	wo	dong
	2	do	do	do	do	io
	3	nyang	yek	yek	yek	dek
duel	1	incl.	hadu	hadu	hadu	devu
	1	excl.	nebu	nebu	nebu	devu
	2		dau	dau	dau	iau
	3		yilu	velu	velu	delu
plur.	1	incl.	hai	hai	hai	deve
	1	excl.	nabe	nemi	nemi	deve
	2		dawe	dawe	daw	jaa
	3		vele	vele	vele	dale

exemples :

c'est moi	yo	wo	wo	wo	dong
moi, je viens	yo yo ha-me	wo wo he-me	wo wo hnge-me	wo wo he-me	dong mo he-me
c'est toi	do	do	do	do	io
toi, tu viens	do do ha-me	do do he-me	do do hnge-me	do do he-me	io io he-me
c'est lui	nyang	yek	yek	yek	dek
lui, il vient	nyang nya ha-me	yek ye he-me	yek ye hnge-me	yek ye he-me	dek xe he-me

pije

fwāi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

7.1.5. Sujets statifs (postposés au verbal d'état)

En *pije*, *fwāi* et *jawe*, même forme que les pronoms indépendants (cf. ci-dessus) à toutes les personnes.

En *nemi 1*, même forme que les pronoms indépendants, sauf à la 3ème personne du singulier (ek / eek).

En *nemi 2*, même forme que les pronoms indépendants, sauf à la 1ère personne du singulier (o) et aux 3èmes personnes du singulier (ek / eek), du duel (elu / eelu) et du pluriel (ele / eele).

exemples :

c'est grand (qq. ch.)	hun	hun	hun	hun	hac
je suis grand	hun yo	hun wo	hun wo	hun o	hac dong
tu es grand	hun do	hun do	hun do	hun do	hac jo
il est grand (qq'un)	hun nyanc	hun yek	hun eek	hun eek	hac dek
ils (duel) sont grands	hun yilu	hun yetu	hun yetu	hun eelu	hac delu
ils sont grands	hun yele	hun yele	hun yele	hun eele	hac dele

7.1.6. Personnels locatifs (+ compléments locatifs)

En *pije*, *fwāi* et *nemi*, même série que les pronoms indépendants (cf. ci-dessus), sauf à la 3ème personne du singulier.

En *jawe*, série particulière :

sing.	1				yeong
	2				yeyo
	3	nyaa	yee	yee	yee
duel	1	incl.			yeyu
	1	excl.			yebu
	2				yeyau
	3				yeyu
plur.	1 (incl.)				yeye
	1 (excl.)				yeye
	2				yeyas
	3				yeye

exemples :

je suis ici	yo tha	wo rha	wo tha	wo rha	yeong sa
tu es ici	do tha	do rha	do tha	do rha	yeyo sa
il est ici	nyaa tha	yee rha	yee tha	yee rha	yee sa

pije

fwai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

7.1.7. Compléments indirects¹

sing.	1		ne yo / -n yo	ne wo / -n wo	ne wo / -n wo	ne o / -n (n)o	li ong
	2		ne do / -n do	ne do / -n do	ne do / -n do	ne do / -n do	li yo
	3		ne nyang / -n nyang	ne yek / -n yek	ne ek	ne ek	li ek
duel	1	(incl.)	ne nado / -n nado	ne nedu / -n nedu	ne nedu / -n nedu	ne nedu / -n nedu	li eiu
	1	(excl.)	ne nabu / -n nabu	ne nebu / -n nebu	ne nebu / -n nebu	ne nebu / -n nebu	li ebu
	2		ne dau / -n dau	ne dau / -n dau	ne dau / -n dau	ne dau / -n dau	li yau
	3		ne yilu / -n yilu	ne yelu / -n yelu	ne elu	ne elu	li ru
plur.	1	(incl.)	ne nai / -n nai	ne nei / -n nei	ne nei / -n nei	ne nei / -n nei	li eja
	1	(excl.)	ne nabe / -n nabe	ne nemi / -n nemi	ne nemi / -n nemi	ne nemi / -n nemi	li ebe
	2		ne dawe / -n dawe	ne dawe / -n dawe	ne daa / -n daa	ne daa / -n daa	li yaa
	3		ne yeke / -n yeke	ne yeke / -n yeke	ne ele	ne ele	li re

exemples :

il me regarde	nya kalo-n yo	ye kalo-n wo	ye kalo-n wo	ye kalo-n (n)o	xe kalo li ong
il te regarde	nya kalo-n do	ye kalo-n do	ye kalo-n do	ye kalo-n do	xe kalo li yo
il le regarde (qq'un)	nya kalo-n nyang	ye kalo-n yek	ye kalo ne ek	ye kalo ne ek	xe kalo li ek
me maman	nyaanya-n yo	nyaanya-n wo	nyaanya-n wo	nyaanya-n (n)o	nyaanya li ong
ta maman	nyaanya-n do	nyaanya-n do	nyaanya-n do	nyaanya-n do	nyaanya li yo
sa maman	nyaanya-n nyang	nyaanya-n yek	nyaanya ne ek	nyaanya ne ek	nyaanya li ek

Après les verbes d'adresse, comme "dire", "appeler", le groupe du complément indirect est précédé du prélocatif na :

il me dit	nya peei na-n yo	ye peei na-n wo	ye peei na-n wo	ye peei na-n (n)o	xe peei na li ong
il te dit	nya peei na-n do	ye peei na-n do	ye peei na-n do	ye peei na-n do	xe peei na li yo
il lui dit	nya peei na-n nyang	ye peei na-n yek	ye peei na ne ek	ye peei na ne ek	xe peei na li ek

¹ En *pije*, *fwai* et *nemi*, la préposition *ne* est enclitique (-n) quand elle suit une voyelle et précède une consonne. En *nemi* 2, par exemple, *kuuk* "igname" + *kuuk ne do* "ton igname", mais *nyaanya* "maman" + *nyaanya-n do* "ta maman".

7.2. INTERROGATION

	<i>pije</i>	<i>fwâi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
qui?	thuu / thuude	rhuu / rhuude	thuu / thuude	rhuu / rhuude	wede
quoi?, que?	da	ta	ta	ta	da
où? (sans mouvement)	ve	ve	ve	ve / e	de
où? (avec mouvement)	eve	ave	ve	eve / ee	de
d'où?	nave	nave	nave	nave / nae	nspe
quand?	thêet	thêet	tneet	rneen	thêen (Y) tneen (W)
comment?	hwabee	hohée	hwabee	hwebee	sueve
combien?	nivit	nivit	nivit	neen	pweneen
faire quoi? (verbe interrogatif)	pwaa	fwâa	pmwaa	pmwaa	pore (Y) pmwaa (W)
pourquoi?	ai pwaa	ai fwâa	ai pmwaa	ai pmwaa	ai sueve (Y)

exemples :

qui êtes-vous? (vous deux)	dau thuu		dau thuu	dau rhuu	
qui passe?	nye han lu thuude		ye than thuude	ye than ru rhuude	
que manges-tu?	do-m cani da		do cani ta	do-n cani ta	
où habites-tu?	do-m ka moo ve		do ka moo ve	do-n ka moo ve	to-n moo pe
où est-il?	nyaa ve		yee ve	yee ve	
où vas-tu?	do han eve		do hngen ve	do he eve	to hen pe
d'où viens-tu?	do ha-me nave		do hnge-me nave		to-n ha-me nape
quand vient-il?	hya ha-me thêet		ye hnge-me tneet	ye he-me tneen	
comment est-ce?	vina hwabee		pene hwebee	vana hwabee	
combien d'enfants?	nivit la hawak		nivit ni hyaok	neen ngera hyaok	
que fais-tu?	do-m pmwaa	do fwâa	do pmwaa	do pmwaa	to pore (Y) to pmwaa (W)
pourquoi pleures-tu?	do hye ai pwaa	do hye ai fwâa	do hye ai pmwaa	do hye ai pmwaa	

7.3. NÉGATION

pije *fuɔi* *nemi 1 (Tamala)* *nemi 2 (ošte est)* *jawe*

ne... pas (négation de proposition, antéposée au groupe verbal)	hyaɪ/ hye	hyan/ hya pee	hyan/ hya	hyar	heve
que ne pas (ordre négatif)	kan	hyaa	hyaa	hyaa	hyaa

exemples :

ce n'est pas grand	hyaɪ hur	hyan hur	hyan hur	hyan hur	heve haɔ
il ne pleut pas	hyaɪ kut	hyan kut	hyan kut	hyan kut	heve kut
ce n'est rien	hyaɪ va aman	hyan vera aman	hyan va aman	hyan vera aman	heve ya aman
je ne sais pas	hya yo-m hina			hyan-o-n hina	heve mo-n hina
je ne le prendrai pas		hyan wo laa vhe/ hya peei wo laa vhe	hya wo li fe	hyan-o li fe	heve mo li phe
ne pleure pas	kan hye	hyaa hye	hyaa hye	hyaa hye	hyaa hye
ne m'attends pas					hyaa mwaaji-ong

7.4. PARTICULES ASPECTO-TEMPORELLES

	<i>pije</i>	<i>fuɔi</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (aôte est)</i>	<i>jawe</i>
actuel, présent	-m ¹ / m ²	-a ²		-n ² / -(x)o ²	ni
virtuel, futur	re	re	li	li	li
futur indéterminé	wo ga	le ga	li ga	li ga	li ma (Y)
futur proche, certain	wo la	laa		li am	
assertif, insistance	la	ra	da/ ra	am	ra (Y) da (W)
accompli	u	u	u	u	u
inaccompli, progressif train de	en ga	ga	ga	ga	ga
indéterminé	ge	ge	ge	ge	na (Y)
continuél, "toujours"	ma ha	ra ha	ha	ha	ha
insistance, "vraiment"	duu	duu	duu	duu	luu
intensif, "très, trop"	pa	pa	nen	nen	cên (Y) cên (W)
atténuation, "un peu"	hwa	hwa	hwa	hwa	owen

exemples :

je travaille (actuel)	yo-m vaya	yo-n vaya	yo-n vaa	yo-n vaa
il travaille (actuel)	nya-m vaya	ye vaya	ye vaa/ ye-(x)o vaa	ke vaa
il travaillera (virtuel)	nya wo vaya	ye le vaya	ye li vaya	ye li vaa
il travaillera (indéterminé)	nya wo ga vaya	ye le ga vaya	ye li ga vaya	ye li ga vaa
il travaillera (futur proche)	nya wo la vaya	ye laa vaya	ye li am vaa	xe li ma vaa (Y)
c'est bien (assertif)	la koha	ra kohya	da koha	am koa
c'est fini (accompli)	u koin	u koin	u koin	u koin
je m'en vais (accompli)	yo-m u har	wo u har	wo u hnger	wo u har
il l'attend (inaccompli)	nya-m ga mohila-sang	ye gaa mohila-yek	ye gaa mohila-ek	ye gaa moila-ek
il y a encore du thé (inaccompli)	gaa pwa te	gaa fwá te	gaa pmwa te	gaa pmwa te
il pleut toujours (continuél)	nya ma ha kut	ye ra ha kut	ye ra ha kut	am ha kut
c'est très bien (intensif)	pa koha	pa ka kohya	nen koha	nen koa
avance un peu ! (atténuation)	hwa hader	hwa hader	hwa hgedec	hwa hader
				owen hened

¹enclitique de tous les indices personnels sujets

²enclitique de tous les indices personnels sujets, sauf de la 3ème personne du singulier

³enclitique de l'indice personnel sujet 3ème personne du singulier

7.5. PRÉVERBES D'ACTION

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
ensemble, commitatif	me	me	ke	ke	ke
séparément, chacun de son côté	vataaŋ	varaŋ	vataaŋ	varaŋ	varaŋ
de nouveau, encore une fois	khôp	khô	knoye	knoye	khoye
spontanément, tout seul	saw	saw	hyawa	hyawa	hyawa
brusquement, tout d'un coup, en vitesse	the	the	the	the	the
d'avance, préalablement	hmac	hmac	hyaavuu	hyaavuu	

exemples :

nous sommes ensemble	me naŋ	me naŋ	me naŋ	me naŋ	me deye
ils vont ensemble	vele me har	vele me her	vele me hngen	vele me her	dele me her
ils se séparent, ils vont chacun de leur côté	vele-m vataaŋ har	vele varaŋ her	vele vataaŋ hngen	vele varaŋ her	dele varaŋ her
il appelle encore une fois	hya khôp tho	ye khô tho	ye knoye tho	ye knoye tho	xe knoye tho
ça pousse tout seul	hya-m sawa cim	ye sawa cim	ye hyawa cim	ye hyawa cim	xe hyawa cim
il mange brusquement, tout d'un coup (comme un chien par exemple)	hya-m the hwi-amar	ye the hwi-amar	ye the hwi-amar	ye the hwi-amar (Tendo) xe the hui ye the hui (Coulina)	
il a, d'avance, creusé le trou	hya la u hmae hyav vi hwa	ye ra u hmau hyav vi hwa	ye hyaavuu hyav vi hwa	ye am hyaavuu hya veli hwa	

7.6. PRÉFIXES VERBAUX

pige *fwāi* *nemi 1 (Temaia)* *nemi 2 (ôte est)* *jawe*

7.6.1. Préfixes verbaux

préfixe factitif, causatif (préfixe très productif)	vha-	vha-	fa-	fa-	pha-
préfixe causatif (d'emploi très restreint, figé)	pa-	pa-	pa-	pa-	pa-
préfixe réciproque, parti- cipatif	pe- (T) ve- (O)	pe-	pe-	pe-	pe-

exemples :

grand honorer	hun vha-hun-i	hun vha-hun-i	hun fa-hun-i	hun fa-hun-i	hac pha-hay-i
perdu perdre	cian pa-cian-i	cien pa-cien-i	cien pa-cien-i	cien pa-cien-i	cien pa-cien-i
discuter	pe-pala (T)	pe-pala	pe-pala	pe-pala	pe-pala
se rencontrer	pe-bani (T) ve-bani (O)	pe-bani	pe-bani	pe-bani	pe-teviiny (Y) pe-reviiny (W)

7.6.2. Préfixes nominalisants

instrumental	pa-	pa-	pa-	pa-	pa-
agent	ka-	ka-	ka-	ka-	ka-
endroit, place de-	kae-	kae-/ kaa-	kave-	kave-	hman-
action de-, manière de-, façon de-	kae-/ hun-	kaa-/ hun-	kave-/ hun-	kave-/ hun-	hman-/ hun-

exemples :

balance	pe-hneng	pa-hneng	pa-hneng	pa-hneng	pa-hnyeng
voleur	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-guna	ka-guna
pays	kae-moo	kae-moo	kave-moo	kave-moo	hman-moo
son attitude, son comportement	kae-hwete-sang	hun-bweri-yek	hun-bweti-ek	hun-bweri-ek	hman-punit dek
sa façon d'être	hun-moo nyang	hun-moo yek	hun-moo-ek	hun-moo-ek	hun-moo dak
son arrivée		kaa-hmac yek			

7.7. SUFFIXES VERBAUX

pije

fuai

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

suffixe transitif déterminé

-i

-i

-i

-i

-i

suffixes d'orientation:

en haut, en montant

-ta/ -da

-ra/ -da

-ta/ -da

-ra/ -da

-ta/ -ra/ -da

en bas, en descendant

-tip/ -dip

-rip/ -dip

-tic/ -dic

-ric/ -dic

-ric/ -dic

transversalement, de l'autre

-(h)an

-(h)en

-hngen/ -en

-en

-hen/ -en

côté

Suffixe reversif, translatif, "encore"

-nga

-nga

-nga

-nga

-mwa

suffixes directionnels:

vers le locuteur

-me

-me

-me

-me

-me

en s'éloignant du locuteur

-en

-en

-en

-en

-en

exemples :

frapper quelque chose

kaa-i

kaa-i

kaa-i

kaa-i

kaa-i

chasser avec fusil (intrans.)

vap

vap

vap

vap

vap

chasser quelque chose

vav-

va-i

vav-

va-i

va-i

grand

hun

hun

hun

hun

hac

honorer quelqu'un

vha-hun-i

vha-hun-i

fa-hun-i

fa-hun-i

pha-hay-i

arriver en haut

hma-ta

hma-ra

hma-ta

hma-ra

thao-ta (Y)
hma-ra (W)

arriver en bas

hma-tip

hma-rip

hma-tic

hma-ric

thao-tic (Y)
hma-ric (W)

arriver de l'autre côté

hma-an

hma-en

hma-hngen

hma-en

thao-hen (Y)
hma-en (W)

arriver encore en haut vers le locuteur (= revenir en montant)

hma-ta-nga-me

hma-ra-nga-me

hma-ta-nga-me

hma-ra-nga-me

thao-ta-mwa-me (Y)
hma-ra-mwa-me (W)

rapporter en haut

vhe-da-nga-me

vhe-di-khâ-me

fe-da-nga-me

fe-di-nga-me

phe-da-mwa-me

rapporter en bas

vhe-di-khâ-me

vhe-di-khâ-me

fe-di-khâ-me

fe-di-nga-me

phe-di-mwa-me

rapporter de l'autre côté

vhe-ha-nga-me

vhe-he-nga-me

fe-e-nga-me

fe-e-nga-me

phe-e-mwa-me

remporter en haut (en s'éloignant du locuteur)

vhe-da-nga-ec

vhe-da-nga-ec

fe-da-nga-ec

fe-da-nga-ec

phe-da-nga-ec

7.8. ARTICLES

pije *fuwi* *nemi 1 (Temala)* *nemi 2 (côte est)* *jawa*

SINGULIER

défini, spécifique	vin	ven	vin	ven	ne
défini	v	vei	vi	vi/ vel	di/ dis
indéfini	va	vera	va	vera/ va	va

DUEL

défini, spécifique		maan	maan	maan	
défini	maat	maat	maat	maat	deul
indéfini	maala	maara	maara	maara	deulixen

PLURIEL

défini, spécifique	n	ngen	n	ngen	
défini	s	ngeli/ ti	s	ngeli	deeli
indéfini	a	ngera	a	ngera/ ra	deelixen/ yaxen

7.9. DEICTIQUES

7.9.1. Suffixes déictiques

-ci (proche du locuteur)	-da	-da	-da	-da	-ja
-là (proche)				-ngen	
-là (loin)				-ngena	-nge

exemple :

cette chose-ci	vin aman-da	ven aman-da	vin aman-da	ven aman-da	nei aman-ja
----------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

pije

fwâi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawe

7.9.2. Pronoms déictiques

SINGULIER

celui-ci	vihi	behi	van	hei/ hnoo
celui-là		pene	vena	hnaa/ dek hnaa
celui-là (anaphorique)			veliil	diixi/ lediixi
celui-ci (près du locuteur)	vihiida	peda/ pedaaing	veda/ vedaing	heija
celui-là (près de celui à qui l'on parle)	vinahim	penahim	venaim	dek hnaim
celui-là (loin, invisible)	vihaana	penaana	venaana	dek hnaaxa

DUEL

ces deux-ci		maahi	maani	deuni
ces deux-là			maana	deunaa
ces deux-là (anaphorique)			maaliil	deulixi
ces deux-ci (près du locuteur)	maahniida	maahniida	maada/ maadaing	deunija
ces deux-là (près de celui à qui l'on parle)	maanahim	maanahim	maanaim	deunaim
ces deux-là (loin, invisible)	maanaana	maanaana	maanaana	deunaaxa

PLURIEL

ceux-ci		hiidahi	ngeni	deen
ceux-là			ngena	deena
ceux-là (anaphorique)			ngeliil	deelixi
ceux-ci (près du locuteur)	hihiida	hiida/ hiidaing	ngeda/ ngedaing	deeniija
ceux-là (près de celui à qui l'on parle)	hiinahim	hiinahim	ngenaaim	deenaaim
ceux-là (loin, invisible)	hiinaana	hiinaana	ngenaana	deenaaxa

7.10. PRÉPOSITIONS

	<i>pije</i>	<i>fwai</i>	<i>nemi 1 (Temala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawa</i>
particule introduisant le sujet actif ¹	lu	ru	ru	ru	we/ a
dans, pendant (+ nom inanimé sans article)	le	le	le	le	le
dans, à, pendant	he/ thē	he/ hē	ne	ne	le
dedans	thā-n	thē-n/ hē-n	tne-n		re-n
sur, contre, à, de, à cause de, au sujet de, au moyen de	o/ ko-n	o/ o-n	o/ ko-n	o/ xo/ xo-n	xe/ xe-n
à, vers (destinataire, bénéficiaire)	he/ -n	he/ -n	he/ -n	he/ -n	l
prélocatif (pouvant précéder tout complément locatif)	na	na	na	na	na

exemples :

Le chef monte	nya ta lu vin daahma	ye ta ru ven daahma	ye ta ru vin daahma	ye ta ru ven daama	xe ta we di juu(x)ac
je monte (moi)	yo ta (lu yo)	wo ta (ru wo)	wo ta (ru wo)	wo ta (ru wo)	mo ta (o-ng)
tu montes (toi)					jo ta (we-m)
il monte (lui)	nya ta (lu nyang)	ye ta (ru yek)	ye ta (ru yek)	ye ta (ru yek)	xe ta (we-n)
ils montent (eux 2')	yilu ta (lu yilu)	yelu ta (ru yelu)	yelu ta (ru yelu)	yelu ta (ru yelu)	de lu ta (we-lu)
Il est dans l'eau	nyaa le we	yee le we	yee le we	yee le we	yee le we
C'est dans la valise		yee hē-n valise			yee re-n
C'est dedans		yee hē-n			
un jour ...	thē vi hee mala ...	hē vi hee mala ...	he vi hee mala ...	ne vi hee mala ...	le di see mala ...
Il le frappe avec un bâton		ye kaa-yek hē-m bare- ceek			
il le fouette avec sa queue			ye khiili-ek le thiqe-n	ye khiili-ek ne vi thiqe-n	
Même suis coupé avec un couteau					xe hyei-ong xe hele
l'éclaira avec la torche électrique				wo mala xo ven yaa- nyamwii	

¹ Cette particule introduit tous les sujets (animés ou inanimés) des verbes transitifs, mais seulement les sujets animés des verbes intransitifs. D'autre part, en *pije*, *fwai* et *nemi*, cette particule peut être suivie d'un nom ou d'un pronom indépendant; par contre, en *jawa*, cette particule est suivie soit d'un nom, soit d'un suffixe possessif (cf. *exemples*)

	<i>pije</i>	<i>fwāi</i>	<i>nemi 1 (Tamala)</i>	<i>nemi 2 (côte est)</i>	<i>jawe</i>
il monte sur l'arbre	nva ta o ceek	ya ta o ceek	ye ta o ceek	ye ta o ceek	xe ta xe ceek
il monte dessus	nva ta ko-n	ye ta o-n	ye ta ko-n	ye ta xo-n	xe ta xe-n
il ne veut pas de poisson				bu ek o nuk	
je n'en veux pas	thupwa yo ko-n		bu wo ko-n	bu o xo-n	
je vais mourir de froid	yo wo mac o xhim		wo li mac o xhim	wo li mac (x) o xhim	
il me regarde	nya-m kalo-n yo	ye kalo-n wo	ye kalo-n wo	ye kalo-n (n) o	xe kalo li ong
il le regarde (quelqu'un)	nya-m kalo-n nyang	ye kalo-n yek	ye kalo ne-ek	ya kalo ne-ek	xe kalo li ek
il le regarde (quelque chose)		ye kalo o-n	ye kalo ko-n	ye kalo xo-n	xe kalo xe-n
elle fait la cuisine pour moi			ye pwe-cilek ne wo	ye pwe-yilek ne o	
elle lui dit	nya peei na-n nyang	ye peei na-n yek	ye peei na ne ek	ye peei na ne ek	xe peei na li ek
il est plus grand que toi				nen hun eek na-n do	
il reste ici			ye moo na tha	ye moo na rha	
il descend de là-haut			ye tiime na koda	ye time na koda	
il vient du ciel		ye tivhē na le poa		ye time na le poa	

7.11. CONJONCTIONS

pije

fuži

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (oôte est)

jawe

7.11.1. Coordination

et, avec	ma	ma	ma	ma	ma
et, ainsi que, aussi	mai	mai	mai	mai	mai
ou, ou bien	a	a	a	a	a
puis, et puis, ensuite	la/ lakor	ma	mwakor	mwa/ mwaar	ra/ raan (Y) da/ daon (W)
et, alors	o	o	ko	o	o
quant à ... alors (introduit un thème)	pwa ... (hido)	fwā ... o	pmwa ... ko	pmwavo ... o	phwāā ... o
bon !, alors ! (pause au cours des récits)	hido	hido	hido	hido	hiŋo

exemples :

Kaapo et Hike (noms de filles de chef)	kaapo ma hike	kaavo ma hike	kaapo ma hike	kaavo ma hike	kaavo ma hike
il va avec le chef	yilu me han ma-m daahma	yelu me hen ma-m daahma	yelu me hngen ma-m daahma	yelu me hen ma-m daama	
ignames et taros	kuuk man wahmu	kuuk men hyo	kuuk me hyo	kuuk men hyo	xuic men hyo
nous pêchons à l'épuisette ou bien nous chassons	nai-m kehlook a nai-m vap	nei-n thook a nei-n vap	nei thook a nei vap	nei thook a(a) nei vap	deye thook aa deye vap
il monte, puis arrive en haut	nya ta la hma-ta	ye ta ra hma-ra		ye ta mwa hma-ra	xe ta ra thao-ta (Y)
il reste, reste, et puis il s'en va	nya moo moo lakor nya u hadec	ye moo moo ra ye u hedec	ye moo moo mwakor ye u hngedec	ye moo moo mwaar ye u hedec	xe moo moo raan xe u henec (Y)
j'ouvre les yeux et je les ferme	yo-m noot o maauo	wo-n noot o maauo		wo-n noon o maauo	mo-n noon o maayim
alors il dit ...	o nya peei ...	o ye peei ...		o ye peei ...	o xe peei ...
quant à la femme, elle dort	pwa vi thoomwanya-m khohuleeng	fwā veli hnook o ye khohuleeng	pmwa vi hnook ko ye knohuleeng	pmwavo vi hnook o ye knohuleeng	phwāā di hnemo o xe khāixa (Y)

pije

fudɪ

nemɪ 1 (Temala)

nemɪ 2 (côte est)

jawe¹

7.11.2. Subordination

SUBORDONNÉES ANTEPOSEES

si	ɔwane	fwane	ɔmwane	ɔmwane	phwane (Y, ɔmwane (W)
quand	ɔwa/ pwa then	fwane	ɔmwane	ɔmwane	phwane (Y, ɔmwane (W)

exemples :

si je travaille trop, je serai fatigué	ɔmwane yo paa vaya ɔ nya wo hmwele yo	ɔmwane	ɔmwane wo chen vaya ɔ hmwele wo	ɔmwano-o chen vaa ɔ hmwele o	
quand tu arrives, il pleut	ɔwa then do hame o nya kut			ɔmwane do hame o kut	phwane-m hame o kut (Y)

SUBORDONNÉES POSTPOSEES

car, parce que	ai	ai	ai	ai	ai
que, pour que, de sorte que	wo/ awo	we	wo/ awo	we/ awe/ awo	ne/ ame
que, si	ne	ne	ne	ne	ne
de peur que	ai na kalo			ai na kalo	ai hnaa kalo
que (après verbe d'opinion, introduit le discours direct)	phaɪ	peɪ		peɪ	peɪ

exemples :

je pleure car j'ai faim	yo-m hye ai mado-ng	wo-n hye ai mado-ng		wo-n hye ai mado-ng	mo-n hye ai mado-ng
je veux que tu viennes	nyimo-ng wo do hame	nyamo-ng we do hame	nyamon-ng wo do hngame	nyamo-ng we do hame	kao-ng me-m hame
je coupe du bois pour que tu fasses la cuisine	yo-m thegapi ceek wo do pataak		wo thavi ceek awo do pwe-citek	wo-n tha-ceek awe do pwe-yitek	
je prends Kaapo pour épouse	yo-m vhe kaapo awo thoomwaa-ng		wo fe kaapo awo hnoowo-ng	wo fe kaavo awo hnooo-ng	
il faut que tu travailles	koha ne do vaya	kohya ne do vaya	koha ne do vaya	koa ne do vaa	kop ne-m vaa
viens ! de peur qu'il n'y ait plus rien à manger	hame ai na kalo koi hwi-aman			heme ai na kalo koi hwi-aman	heme ai hnaa kalo koi huu
il lui dit que "..."	nya peɪ na-n nyang phaɪ "..."	ye peɪ na-n yek peɪ "..."		ye peɪ na ne ek peɪ "..."	xe peɪ na li ek peɪ "..."

en jawe, les conjonctions me et ne introduisent des suffixes personnels possessifs comme sujets de la subordonnée (cf. exemples)

7.12. NUMÉRAUX

pije

fwi

nemi 1 (Temala)

nemi 2 (côte est)

jawa

NOMBRES CARDINAUX

1	heec	heec	heec	heec	siic (Y)	seec (W)
2	haluk	heluk	heluk	heluk	seluk	
3	hien	heyen	heyen	heyen	seen	
4	hovac	fovec	phoved	phoed	phoed	
5	nim	nim	nim	nim	nim	
6	ni-bweec/hamen heed	ni-bweec/hamen heed	ni-bweed	ni-bweed	ni-siic (Y) ni seec (W)	
7	ni-bwaluk/hamen haluk	ni-bweluk/hamen heluk	ni-bwetuk	ni-bweluk	ni-seluk	
8	ni-bwien/hamen hien	ni-bweyen/hamen heyen	ni-bweyer	ni-bweyer	ni-seen	
9	ni-bovac/hamen hovac	ni-bovec/hamen fovec	ni-bovad	ni-bovad	ni-phoed	
10	païdu	païdu	païdu	païdu	païdu	
11	païdu gan heed	païdu gan heed		païdu bwan heed	païdu bwan siic (Y)	
12	païdu gan haluk	païdu gan heluk		païdu bwan heluk	païdu bwan seluk	
20 (= "un homme")	hee kahyuk	hee kahok		heec khaak	siic kac (Y) siic kac (W)	
21	hee kahyuk gan heed	hee kahok gan heed		heec khaak bwan heed		
22	hee kahyuk gan haluk	hee kahok gan heluk		heec khaak bwan heluk		
30	hee kahyuk gan païdu	hee kahok gan païdu		heec khaak bwan païdu	siic kac bwan païdu (Y)	
40 (= "deux hommes")	halu kahyuk	helu kahok		heluk khaak	seluk kac	
100 (= "cinq hommes")	nim kahyuk	nim kahok		nim khaak	nim kac	

NOMBRES ORDINAUX

préfixe des nombres ordinaux	ba-	ba-	ba-	ba-	ba-
le premier	ba-heeyan	ba-heeyen	ba-heeyen	ba-heeyen	ba-siien (Y)
le deuxième	ba-haluar	ba-heluer		ba-heluan	ba-seluan
le troisième	ba-hienan	ba-heyenen		ba-heyenen	ba-seenen
le quatrième	ba-hovayan	ba-foveyen		ba-phoeyen	ba-phoeyen
le cinquième	ba-niman	ba-nimen		ba-nimen	ba-nimen
le dernier	ba-koïnan	ba-koïnen		ba-koïnen	ba-koïnen

NOMBRES DE FOIS

préfixe des nombres de fois	khô-	khô-	kno-	kno-	khô-
une fois	khô-heec	khô-heed	kno-heec	kno-heed	khô-siic (Y)
deux fois	khô-haluk	khô-heluk	kno-heluk	kno-heluk	khô-seluk (Y)
trois fois	khô-hien	khô-heyen	kno-heyen	kno-heyen	khô-seen (Y)

INDEX DES MOTS FRANÇAIS

Les chiffres renvoient aux pages. Les abréviations utilisées dans cet index sont les suivantes:

coq. = coquillage
crus. = crustacé
ois. = oiseau
pl. = plante

pois. = poisson
préf. = préfixe
suf. = suffixe

A

- à 257
abandonner 84, 89
abattre 85, 92, 111
s' — 85
abcès 74
abeille 189
aborder 115
aboyer 181
Abrus precatorius L. (pl.) 229
absent 160
Abudefduf sp. (pois.) 198
abuser 158
acacia noir de forêt 229
Acacia simplicifolia (L.f.) Druce (pl.) 229
— *spirorbis* Labill. 229
Acalypha pantheriana (pl.) 225
Acanthacées 219
Acanthopagrus berda (pois.) 195
Acanthus ilicifolius L. (pl.) 219
Acanthurus dussumieri (pois.) 198
— *triostegus* 198
Accipiter fasciatus (ois.) 178
accompli 251
accoster 115
accoucher 136
accouder (s') 92
accrocher 89
— accroché (fruit) 89
accroupi 81
accumuler 148
accuser 158
acheter 148
Achrotychia laevis Forst. (pl.) 236
Achyranthes aspera L. (pl.) 219
acide (goût) 122
acné juvénile 74
Acrostichum aureum L. (pl.) 239
actif 97
action de- (préf.) 253
acquitté 149
adhérer 128
Adiantum hispidulum Sw. (pl.) 239
adjoindre 94
admirer 141
adolescent 136
adopter (enfant) 136
Aetobatus sp. (pois.) 200
affaires 76, 147
affûter 127
— pierre pour — 127
Aganiscus sp. (pl.) 241
Agathis sp. (pl.) 220
Agavacées 219
âge 136
agenouiller (s') 81
agent (préf.) 253
Ageratum conyzoides L. (pl.) 222
agiter 93
— le bras 93
s' — 81
Aglaia elaeagnoides Benth. (pl.) 231
agrès 114
agripper (s') 89
aider 157
aigle 178
aigrette (coiffure) 76
aiguille 126
aiguillette (pois.) 200
aiguisé 127
aiguiser 93
aile 177
— de roussette 182
ailes de nez 66
aine 69
ainé 144
aisé 130
aisselle 68
ajouter 94
ajuster 94, 128
albinos 66
Albizia granulosa (Labill.) Benth. (pl.) 229
Alectis indicus (pois.) 197
alène (toiture) 103
Aleurites moluccana (L.) Willd. (pl.) 225
algues 240
aligner 94
alignement (ignames) 152
allaier 136
allée centrale 101
allier 82, 83
s'en — 82
— à contre courant 81
— chacun de son côté 159
allongé (= étendu) 80
allonger (s') 130
allumer (feu) 116
— feux de brousse 116
— lampe 117
s' — 116
allumettes 116
Alocasia macrorrhiza (L.) Schott (pl.) 213, 220
aloès 219
alors 259
Alphitonia neo-caledonica Guillam. (pl.) 236
Alstonia plumosa Labill. (pl.) 219
Alycia torquata Guillaum. (pl.) 220
Amaranthacées 219
Amaranthus sp. (pl.) 219
Amaryllidacées 219
ambidextre 97
ambrevade (pl.) 229
âme 150
améliorer (s') 158
amer 122
ami 144
amonceler 94
amont (en) 170
amorces (pêche) 112
Amorphophallus campanulatus (Roxb.) Blume (pl.) 220
amour 141
— faire l' — 71
amuser (s') 153

Anacardiacees 219
Ananas comosus Merr. (pl.) 221
Anas superciliosa (ois.) 178
ancêtres 143
ancrer 114
anfractuosité 169
Angaria delphinus (coq.) 191
Angiopteris evecta (Forst. f.) Hoffm. (pl.) 240
anglais (l') (pois.) 195
anguille 201
année 165
annulaire 69
anus 67
août 166
Aplonis striatus (ois.) 180
Aplusia varia Hack. (var. *mutica* L.) (pl.) 226
Apocynacees 219
apparaître 85
— (soleil) 163
apparence 65
appât 141
appeler 156
apporter 88
apprendre 140
— (le nom des plantes) 206
approcher (s') 83
appuyer 92
— appui-tête 104
après 164
après-demain 164, 170
après-midi 163
Aracées 220
araignée 189, 190
— d'eau 189
araignée (coq.) 191
Araliacées 220
Araucaria cookii R. Br. (pl.) 220
Araucariacées 220
arbre 205
arbre à pain 232
arc 109
arc-en-ciel 167
Arca scapha (coq.) 192
— *A. ventricosa* 192
arcade sourcilière 66
Ardea novaehollandiae (ois.) 178
— *A. sacra* 178
arête (poisson) 194
argent (européen) 148

argile (poterie) 168
— micacée 168
Argophyllum nitidum Forst. (pl.) 237
Arothron meleagris (pois.) 199
arracher 90, 91, 106, 107
— fibre de la nervure centrale de la palme de cocotier 207
arrêt (à l') 79, 97
arrêter qqn 91
arriver 84
Artamus leucorhynchus (ois.) 180
Anthracanthus sp. (pl.) 230
articles 255
articulation 65
Artocarpus altilis (Park.) Fosb. (pl.) 167
— *A. integra* (Thunb.) Merr. 167
Asclepiadacées 220
aspect 65
aspirer 87
Asplenium nidus L. (pl.) 239
assaillir 111
assécher 113
— asséché (cours d'eau) 174
assembler 94
asseoir (s') 80
assertif 251
assez 139, 140
assiette 118
assis 79, 80
assouplir (fibres) 124
asticots 189
astrild (ois.) 180
Atractocarpus sp. (pl.) 236
atrophie 73
attacher (avec noeud) 126
— (tige d'igname) 106
attaches du balancier 114
attaquer 110
attendre 81, 141
effrayer 177
attitude 139
attirait 141
attraper 88, 89
— avec la bouche 87
aube 163
aujourd'hui 164
Aulostomus chinensis (pois.) 199
auprès de 101, 170
Auricula auris (coq.) 192
auriculaire 69
aussi 259
auto 128
autochtone 146
autrefois 164
aval (en) 170
avalir 70, 84
avance (d') 252
avancer 83
avant-hier 164
avare 149
avarie (nourriture) 123
avec 259
avertir 156
aveugle 73
avoir
il y en a 140
il n'y en a pas 140
avril 165
Azolla pinnata R. Br. (pl.) 239

B

Baeckea pinifolia (Labill.) DC.
— *B. virgata* (Forst.) Andr. (pl.) 233
bagages 86, 126
bagarre (chercher la) 159
bagayou 76
baie 172
baigner qqn 77
se — 77, 115
bailler 70
baissier (eau) 81
se — 81
— la tête 87
balabio (pois.) 199
balance 140
balancer (se) 89
— balancoire 89, 154
balancier (pirogue) 114
Balistes sp. (pois.) 134
balle, ballon 154
Baloghia lucida Endl. (pl.) 226
bambou 227
banane 217
bananeraie 106, 217
bananier 217, 232
banc 104
bancoulier (pl.) 225
banian (pl.) 232
barbe 66
barbelure (flèche) 109
barbillion (pois.) 197
barracuda (pois.) 197
barrage 113
— faire un — 113
barrer 91, 110
— (rivière) 113
— (route) 128
barrière 101
Barringtonia sp. (montagne) (pl.)
— *Barringtonia asiatica* (L.) Kurtz 221
Barringtoniacées 221
bas (en) 170, 254
basculer 85
base 129
— du pétiole de la palme de cocotier 207
— de l'igname 209
bât 86, 181
bateau 114
bâton 127
— à glu 110
battoirs (danse) 153
Baudrier d'Orion (étoiles) 164
bave 74
beaucoup 140
beau-frère 144
le — et la belle-soeur 145
beau-père 144
bec 177
bec de cane (pois.) 195
bécassine (ois.) 177
bécune (pois.) 197
belle-mère 144
— et gendre 145
belle-soeur 144
les deux — 145
bénitier (coq.) 193
benjamin 144
berceau 104
bercer 157
berge 172
bernard-l'ermite 185
bétail 181
Bible 151

- biceps 68
Bidens pilosa L. (pl.) 222
 bien 141, 157
 bien (postverbe) 97
 bien(s) (son, ses —) 147, 137
 Bigoniacées 221
 bile 67
Birgus latro (crus.) 185
Bischofia javanica Blume (pl.) 225
Bixa orellana L. (pl.) 221
 Bixacées 221
 blanc 167
 — de l'oeil 66
 blanc (pois.) 199
 Blancs 146
 blatte 189
Blechnum gibbum (Labill.) Mett.,
 B. indicum Burm. (pl.) 239
 blesser (se) (en se cognant) 95
 bleu 167
 bloquer (ballon) 89
 — (porte) 128
 — (dans une embuscade) 110
 bloqué 91
Bocquillonia brachypoda (pl.)
 226
Bodianus perditio (pois.) 195
Boehmeria acuminata (pl.) 238
 boire (froid) 121
 — (chaud) 121
 bois 127, 205
 travailler le — 128
 — roulés (inondation) 173
 — de cuisine 116
 bois de fer (pl.) 222
 bois de rose (pl.) 231
 bois pétrole (pl.) 231
 boisson (froide) 121
 boiter 74
 bon 141, 157
 — au goût 122
 bonite (pois.) 200
 bonjour 156
 bord 129
 — de mer 173
 borgne 73
 Borraginacées 221
Borreria laevis (Lam.) Griseb.
 (pl.) 236
 bossu (pois.) 195
Rothus sp. (pois.) 200
- bouche 66
 — de l'épuiette 113
 bouché 101
 boue 168
 bouger 81, 93, 96
 bougonner 159
 bouillir 119
 faire — 119
 bouilloire 118
 bounia 121
 bouquet (de fleurs) 205
 — de paille (danseurs) 153
 — magique (cultures) 106
 bourao (pl.) 231
 bourgeon 140
 — terminal (cocotier) 207
 bourrelet (de paille) 103
 bousculer 92
 bout 129
 — des branches 205
 bouteille 118
 bouton de fièvre 74
 bouture 105, 206
 — du taro 212
 — de patate douce 214
 — de canne à sucre 215
 boxer 110
 bracelet 77
Brachiaria mutica Stapf. (pl.) 227
 braises 116
 branche 205
 bras 68
 brassard 76
 brasser 93
Brassica sp. (pl.) 223
 brèche-dent 66
 brème bleue (pois.) 195
 bretelles de portage 86, 125
Breynia disticha Forst., var. *neo-*
 caledonica Müll.-Arg. (pl.) 225
 brillant 163
 brise de terre 167
 briser 95
 brochette (poissons pêchés) 113
 Broméliacées 221
Brotula multibarba (pois.) 200
 brouillard 167
 brousse 169
Broussonetia papyrifera (L.) Vent.
 (pl.) 232
 bru 144
- Bruguiera eriopetala* W. et Arn.
 (pl.) 236
 bruit 72
 faire du — 72
 sans — 97
 — de l'eau 174
 brûlant 117
 brûlé (trop) 122
 brûler 120, 117
 — la peau pour tatouage 78
 brun 167
 brusquement 252
Dryonopsis laciniata (L.) Naud.
 (pl.) 223
Bryophyllum calycinum Salisb. 223
 bûche (pour se chauffer la nuit)
 117
 bûcher (pour ranger le bois) 116
Buddleia madagascariensis Lam.
 (pl.) 231
 bulime 192
Bureavia carunculata Baill. (pl.)
 225
 buse (ois.) 178
 — de mer 178
 but (au) 97
 buter 85
 butte (d'igname) 106
- C
- cachalot 182
 cacher 91
 se — 81
 — un mort (dans forêt) 91
 Cactacées 221
Cactus opuntia L. (pl.) 221
 cadeau 148
 — pour demander pardon 158
Caesalpinia crista L. (pl.) 228
Caesio tile (pois.) 197
 cafard 189
 café 121
 cagou (ois.) 179
Cajanus cajan Schinz et Guillaum.
 (pl.) 229
 calebasse 118
- caier 128
 — le manche 127
 calme 166
Calophyllum caledonicum Vieill.,
 C. inophyllum L. (pl.) 227
 caméléon 183
 canard 178
Canavalia maritima (Aubl.) Thou.,
 C. obtusifolia DC. (pl.) 229
Canna indica L. (pl.) 221
 Cannacées 221
 canne 127
 canne à sucre 215, 226
 manger de la — 121
 cap 169
 capable 139
 Capparidacées 221
Capparis quiniflora DC. (pl.) 221
 carangue (pois.) 197
Caranx ignobilis, *C. lugubris*
 (pois.) 197
 carapace 187
 carbonisé 122
 cardinal (ois.) 180
Cardisoma carnifex (crus.) 185
Cardium sp. (coq.) 192
Carex sp. (pl.) 224
Carica papaya L. (pl.) 221
 Caricacées 221
 carpe (pois.) 201
Carpilius maculatus (crus.) 185
 carrefour 170
 cascade 172
 case 101, 102, 106, 137
 casque (coq.) 192
 casser 86, 88, 95
 — (en pliant) 95
 se — 95
 — (corde) 96
 cassé 95
 casse-tête 109
Cassia occidentalis L. (pl.) 228
Cassia sp. (coq.) 192
Cassytha filiformis L. (pl.) 228
Castanospermum australe A. Cunn.
 (pl.) 228
 castror (bétail) 75, 181
 Casuarinacées 222
Casuarina equisetifolia L., *Casua-*
 rina sp. 222
 catholiques 151

- causatif (préf.) 253
 cause 139
 ceinture 76
 célibataire 135
Celosia argentea L. (pl.) 219
 cendres 116
 cent 261
 [Centella asiatica (L.) Urb.]
 (pl.) 234
 centre 129
Cephalopholis argus, *C. miniatus*,
C. coatesi (pois.) 194
Cerbera manghas L. [= *C. odollam*
 Gaertn.] (pl.) 219
 cercler (un arbre) 206
 cercueil 137
 cérémonie coutumière 137, 152
 préparer une — 152
 cerf 181
Cerithium nodulosum (coq.) 191
 cerner 110
 cervelle 65
Chaetodon auriga (pois.) 198
 chaîne (montagnes) 169
 chair 65
 — du coco 207
 chaise 104
Chalcophaps indica (ois.) 179
Chama imbricata (coq.) 193
 chambranles 102
 champ (en général) 105
 — d'ignames 106
 — de bananiers 106, 217
 — de taros 107
 champignon 240, 241
 — sur la peau 74
 chance (à la chasse, à la pêche)
 110
 chancre 74
 changer (de direction) 84
 — de place 94
 — de résidence 101
Chanos chanos (pois.) 199
 chant 153
 — d'oiseau 177
 chanter 153
 — (oiseau) 177
 chapeau 76, 77
 charge (qu'on transporte) 86
 sans — 142
 — (= tâche) 146
 charger 94
 charme 141
 charpente 102
 chasse 110
 chasser 92, 111
 — au fusil 110
 chat 181
 chatouiller 92
 chaud 71, 117
 chauffer (qqc au feu) 117, 120
 se — au feu 117
 se — au soleil 77
 chaume 103
 couvrir de — 103
 chauve 66
 chauve-souris 182
 chaux 168
 chavirer 85, 93, 115, 118
 chef 146
 — de guerre 110
Cheilinus undulatus (pois.) 196
Cheilio inermis (pois.) 196
 chenille 188, 189
 Chénopodiacées 222
 chercher (qqn) 83
 aller — qqc 83
 — du regard 87
 — à tâtons 90
 cheval 181
 cheveux 65
 — blancs 65
 — gris 65
 cheville 69
 chèvre 181
 chevrete (crus.) 185
 chez 101
 chien 181
 chiendent 227
 chiton 193
 choisir 140
Chorinemus tol (pois.) 197
 chose 129
 chouette 179
Christioperis varians (Mett.)
 Copel. (pl.) 175
Chrysopogon aciculatus (Retz.)
 Trin. 227
 chuchoter 155
 cicatrice 74
 ciel 163
 cigale 188
 cigarette 123
 cimetière 137
 cingler 95
 cinq 261
 cinquième 261
 ciseaux 77
 citronnelle 227
 citrouille 223
Citrullus vulgaris (pl.) 223
Citrus macroptera Montr. (pl.) 236
Cladium articulatum R. Br. (pl.)
 224
 claie 108
 clair 163, 174
 claire (eau) 174
 clairière 169
 clan 143
 clavicule 68
Cleidion sp. (pl.) 226
Clematis glycyonoides DC. (pl.) 235
 clitoris 68
 clones
 — (bananiers) 217, 218
 — (cannes à sucre) 215, 216
 — (ignames) 209, 210, 211
 — (patates douces) 214
 — (taros) 212, 213
 clore 94
 clos 101
 clou 127
 clovisse (coq.) 192
 cochon 181
 coco 207
Cocos nucifera L. (pl.) 234
 cocotier 207, 234
 — à bourse sucrée comestible
 208
Codakia punctata (coq.) 192
Codia montana Forst. (pl.) 224
Codiaeum inophyllum Müll.-Arg.,
C. variegatum (L.) Blume (pl.)
 226
 coeur 67
 — du bois 205
Coenobita ollivieri (crus.) 185
 cogner 95
 se — 85
 coiffer (se) 77
 coiffure 76, 77
 coin (de maison) 103
 coin (pour caler) 127
 coince 128
Coix lachryma-jobi L. (pl.) 226
 col 169
 colère 142
Colinus sp. (pl.) 228
 colibri (ois.) 180
 colique 74
 collar 128
 collet 110
 collet (de l'arbre) 205
 collier 77
 — de poissons 113
 collier blanc (ois.) 179
 colline 169
Collocalia podopygia (ois.) 179
Colocasia esculenta (L.) Schott
 (pl.) 212, 220
 colonne vertébrale 67
 colporteur 148
Colubrina asiatica (L.) Brongn.
 (pl.) 235
Columba vitiensis (ois.) 179
 coma 73
 combien ? 249
 Combrétacées 222
 comestible (non) 122
 commandement 146, 151
 commander 146
 comme 140
Commelina benghalensis L. (pl.)
 222
 Commelinacées 222
 commencer 97
 comment ? 249
 complètement 98
 comportement 139
 Composées 222
 comprendre 139
 compter 140
Comptonella drupacea Labill. (pl.)
 236
 concubines 145
 conduire qqn 83
 — un véhicule 85
 conduite d'eau 107
 cône (coq.) 191
 conque 191
 conques (sur le faitage) 103
Conus spp. (coq.) 191

- connaître 139
 faire — 155
 consoler 157
 constipé 74
 construire (un bateau) 114
 conte 153
 contempler 87
 contenant 118, 129
 content 141
 contenu 118, 129
 continuel 251
 continuer 97
 contourner 84
 contraindre 159
 contre 257
 contre-don 148
 convenable 139
 Convolvulacées 223
 copeau (de bois) 127
 coq 179
 coque (et bourre) du coco 207
 coquille (gastéropode) 191
 — vide de coco 207
Coracina caledonica (ois.) 180
 corail 168, 169
 corbeau 179
 corde 125
 faire de la — 125
 — de l'arc 109
 Cordiacées 223
Cordia myxa L. (pl.) 223
 cordon ombilical 67
Cordyline fruticosa (L.) A. Chev. (pl.) 219
 corne 181
 corps 65
 corriger (se) 158
Corvus moneduloides (ois.) 179
Coryphaena hippurus (pois.) 200
 côté 67
 son —, — de 129
 à — de 170
 côtes 67
 cou 67
 couché 79, 80
 coucher (se) (astre) 84, 163
 — par terre (= abattre) 111
 coude 68
 couder 128
 coudre 126
 — la paille du toit 103
 "couillonner" 158
 couler (sang) 74
 — (rivière) 174
 — goutte à goutte 174
 couler (= sombrer) 115
 couper 88, 95, 96
 — en grignotant 87
 — en deux 95, 208
 — avec ciseaux 96
 — de la viande 96
 — en morceaux 96
 — les cheveux 77
 — la route 84
 se — 96
 couples de parents (préf.) 143
 cour (devant la chefferie) 101
 courageux 97
 courant (de l'eau) 172
 courbature 73
 courber 128
 courge 223
 courir 85
 — après 111
 — les filles 158
 course 153
 court 130
 cousin croisé 144
 les deux — 145
 coureau 118, 127
Couthovia neocaledonica Gilg et Bened. (pl.) 231
 coutumes (mariage) 135
 couver (oeuf) 177
 couvercle 118
 couverture 76
 — du four 120
 couvrir 91
 se — 91
 — de chaume 103
 couyou (ois.) 180
 crabe 185
 cracher 70
 crachoter (feuilles) 75, 150
 crampe (à la jambe) 73
 cramponner 89
 crâne 65
Crassostrea cucullata (coq.) 193
 Crassulacées 223
 creek 172
 créer 97
Crenimugil crenilabris (pois.) 199
Crenochaetus striatus (pois.) 198
 crépiter 116
 crépuscule 163
 cresson 223
 crête 177
 creuser 91, 107
 creux 169
 — à la base d'un arbre 205
 crever sur pied (c. à sucre) 108
 crevette 185, 186
 crier 71, 155
Crinum asiaticum L. (pl.) 219
 criquet 188
 crispé 73
 croire 139
 croisement 170
 croître (tige) 206
 croquer 88, 121
Crossostylis biflora (pl.) 236
Crotalaria mucronata Desv. (pl.) 230
 crotons (pl.) 226
 crotte 71
 croûtes (sur la tête des bébés) 74
 cru 122
 Crucifères 223
Cryptocarya elliptica Schltr. (pl.) 228
Cucurbita pepo L. (pl.) 223
 Cucurbitacées 223
 cueillir 107
 — (plantes magiques) 75, 150
 cuire 120
 cuisine (faire la —) 119
 cuisse 69
 cuit 122
Culcitra straminea (Labi11.) Maxon (pl.) 239
 cultures (faire des —) 96, 105
 Cunoniacées 224
Cupaniopsis glomeriflora Radlk.,
Cupaniopsis spp. (pl.) 237
 cuvette (dans rocher) 172
 — (sur platier récifal) 173
Cyanoramphus novae-zealandiae (ois.) 179
Cyathea sp. (pl.) 239
 Cycadacées 224
Cycas sp. (pl.) 224
 cyclone 166
 retour de — 166
Cyclosurus invisus (Forst.) Copel. (pl.) 240
Cymatium litorium (coq.) 191
Cymbopogon citratus (L.) Stapf,
C. refractus (R. Br.) A. Cam., (pl.) 227
Cynodon dactylon (L.) Pers. (pl.) 227
 Cypéracées 224
Cypholophus decipiens H. Winkl. (pl.) 238
Cypraea sp. (coq.) 191
Cyrtococcum sp. (pl.) 227
 D
 dans 257
 danse 152, 138
 danser 152
 — autour 85
Dasyllus sp. (pois.) 198
 date 164
Datura sp. (pl.) 237
Davallia solida (Forst.) Sw. (pl.) 240
 déborder 119
 déboucher (d'un endroit) 85
 debout 79, 80
 mettre — 89
 débris (apportés par l'inondation) 173
 débrousser 105, 106
 décamber 84
Decapterus pinnulatus, *D. russellii* (pois.) 197
 décembre 166
 déchets 120
 déchirer 96
 décoller 91
 décortiquer (coprah) 96, 208
 découper (fibres en lanières) 96, 124
 dedans 171
 défaire (se) 126
 déféquer 71
 déferler (vague) 173
 dégarnir (un tas) 91

dégoûté 142
 dehors 101
 déictiques 255, 266
 délier 126
 demain 164
 demander 155
 démanger 74
 déménager 101
 demeurant 79, 101
 demi-bec (pois.) 200
 demi-tour (faire —) 84
 démolir 111
Dendrocnide moorei (pl.) 238
 dent 66
 dépasser 129
 — (un endroit) 83
 déposer 86
 dépouille (mue) 188
 dépouiller (roussette) 119
 dépression (de terrain) 169
 déranger 159
 déraper 85
 dernier 261
 — des enfants 144
 dérober 149
 derrière 80, 170
 — (la maison) 101
 derrière (bas du dos) 67
Derris trifoliata Lour. (pl.) 230
 descendance 143
 descendre 82, 83
 déshabiller (se) 91
 désherber 106
 désigner 92
 désirer
 il — 141
Desmodium adscendens, D. sp.,
 (pl.) 230
 désobéir 158
 desséché 174, 206
 dessous
 son —, le — de 129
 dessus
 son —, le — de 129
 — de la main 68
 — du pied 69
 détacher 126
 détailler 85, 111
 détester 141
 détonner 72, 95
 détourner (la tête) 87

détruire 111
 dette 148
 deux 261
 — fois 261
 deuxième 261
 devant 80, 170
 dévier (en coupant) 96
 devin 150
 dévisser 93, 128
 devoir 146
 diable 150
Diagramma pictum (pois.) 195
Eianella intermedia Endl. (pl.)
 230
 dieu 150
 différent 97, 160
 difficile 139
 Dilleniacees 224
 dimanche 165
Diodon hystrix (pois.) 199
 Dioscoréacées 224
Dioscorea alata L. 209, 224
 D. bulbifera L. 209, 224
 D. esculenta Burk. 209, 224
 D. pentaphylla L. 209, 224
Diospyros austrocaledonica, D.
 kaki L.f., D. parviflora Schit.
 (pl.) 224
 dire 155
 — du mal de 158
 — des grossièretés 159
 directionnels (suf.) 254
 discours (de réception) 155
 discuter 155
 disperser (se) 159
 disputer 159
 se — 158, 159
 dissimuler (se) 81
 dix 261
Dodonaea viscosa (L.) Jacq.
 (pl.) 237
 doigt 68
 doigtier (sagaie) 109
Dolichos sp. (pl.) 229
 don (faire —) 148
Donax sp. (coq.) 192
 donner 89
 — qqc à qqn 90, 148
 dormir 70
 — près du feu 117
 dos 67

douce (eau) 172, 174
 doucement 97
 doux (animal) 181
 douze 261
Drepanoptila holosericea (pois.)
 179
 dresser 89
 droit 130
 droite (main) 65
 drôle 154
Dryopteris rubus (coq.) 191
Dryopteris truncata Kuntze (pl.)
 240
Ducula goliath (ois.) 179
 dugong 182
 dur 130
 durci 130
 durée 165
Dysosyllum sp. (pl.) 231

E

eau 172
 — douce 172, 174
 — salée 173
 — du coco 207
 Ebénacées 224
 éboulement (terre) 170
 éboulis (pierres) 170
 ébréché 96
 écaille 194
 écailler (poisson) 119
 écart (à l'—) 97, 160
 écarter 92
 — les jambes 85
 écarquiller (les yeux) 87
 échelle 127
Echeneis naucrates (pois.) 201
 écho 170
 échouer (s') 115
 éclairer 167
 éclairer 117
 — à la torche 117
 éclat 163
 éclater (avec brisure) 72, 95
 éclore (oiseau) 95, 177
 écobuage 105
 école 140
 économies 147 113, 115
 écope, écopier 115
 écorce 205
 écorcer (coco) 119, 208
 — (bois) 128
 écorcher (s') 91
 écosser 119
 écoulement (tarodière) 107
 fossé d'— 107
 écouler (s') 174
 écouter 155, 157
 écraser 86, 95
 écrire 140
 écrouler (s') (mur) 85, 170
 écume 173
 effacer 92
 effet (médicament) 75, 150
 égal 130
 égarer (s') 139
 égoïste 149
 Elaeocarpacees 225
Elaeocarpus persicaefolius, E.
spatulatus, E. *vieillardii*
 Brongn. et Gris. (pl.) 225
Elates sp. (pois.) 196
 éléphantiasis 74
Elephantopus mollis H.B.K. (pl.)
 222
Eleusine indica (L.) Gaertn. (pl.)
 227
 élever (enfant) 136, 157
 elfes 150
 éloigner (s') 82, 83
 en s'éloignant du locuteur
 (suf.) 254
 embêter 159
 embouchure 172
 embrasser 88
 émissaire 156
 émoussé 127
 empêché 142
 empêcher 159
 empiler 94
 empoigner 89
 emporter 88
 — à la dérive 115, 172
 emprisonner 126
 enceinte 135
 encercler 85
 — (banc de poissons) 113

encoche (hameçon) 112
 encore (suf.) 254
 endroit (à l'—) 98
 enduire 93
 enfant 136
 son — 136, 144
 enfiler (perles) 113, 126
 — (vêtement) 76
 enflé 74
 enfoncer 92
 s'— (ex. dans sable) 85
 engourdi 73
 engueuler 159
 enlancer (s') 88
 enlever (paille du toit) 91
 — (pierres du four) 89
 ennemi 110
 enrichir (s') 148
 enrouler (corde) 93
 enseigner 140
 ensemble 97, 160, 252
 ensorceler 150
Entada phaseoloides (L.) Merr.
 (pl.) 229
 entendre 72, 155
 enterrer 91, 105, 137
 entêter (s') 158
 entourer 85
 entrain 103
 entravé 91
 entre-noeud 205
 — de canne à sucre 215
 entrer (dans une maison) 82
 — (dans l'eau) 82
 énumérer 140
 enveloppe 118
 envelopper 126
 — des condiments dans des
 feuilles 119
 envers (son —) 64
 à l'— 98
 envie (de manger de la viande)
 120
 envoyer 156
 épais 130
 éparpiller 94
 épaupe 68
 épave 173
 épervier (filet) 112
 épervier (ois.) 178
 — à ventre blanc 178

épieu (cultures) 105
 épinard 231
 épine 205
Epinaphelus fasciatus, *E. lanceo-*
latus, *E. maculatus*, *E. merma*,
E. microdon, *E. socialis*, *E.*
tauvina (pois.) 194
Epipremnum pinnatum (L.) Engl.
 (pl.) 220
 éplucher 119
 épluchures 120
 épouiller 128
 époque 165
 épouiller 77
 épouse 144
 époux 144
 les deux — 145
 éprouver 141
 épuiser 113
 équipe 110
Erigeron crispus Pourr., *Erige-*
ron spp. (pl.) 222
 érosion 170
Ervatania orientalis (R. Br.)
 Turrit (pl.) 219
Erythrina indica L. (pl.) 229
 Erythroxylacées 225
Erythroxylum novo-caledonicum
 O.T. Schultz (pl.) 225
Erythrina psittacea (ois.) 180
 escalader 86
 escargot de terre 192
 espérer 141
 esprit 150
 essayer 97
 essorer (linge) 93
 essuyer 92
 estomac 67
 creux de l'— 67
 et 259
 établir 89, 146
 étagère 104
 étaler au soleil 77
 — par terre 94, 124
 étang 172
 éteindre 116
 éteint 116
 étendre 94
 — (un membre) 90
 s'— (tige) 206
 étendu 80
 éternuer 70
 étincelle 116
 étoffe 76, 77
 étoile 164 n 164
 — du matin 164
 première — du soir 164
 — de mer 187
 étonné 142
 étranger 146
 étrangler 93
 s'— 70
 étrier 181
 étroit 130
Eugenia malaccensis L., *E. pachy-*
cremastra Guillaum., *Eugenia*
sp. (pl.) 233
Eunymphicus cornutus (ois.) 179
 Euphorbiacées 225
Euphorbia hirta L. (pl.) 226
 Européens 146
Euroschinus sp. (pl.) 219
Euthynus affinis (pois.) 200
 évanoui 73
 éveiller (s') 71
 éviter qqn 85, 111
 — un projectile 111
 exclamations 156, 157
Excoecaria agallocha L. (pl.) 225
 excuser (s') 158
 exprès (faire —) 97
 extérieur 101
 extraire 91
 extrémité 129

 F
 fabriquer 97
 face 66
 en — de 170
 fâcher (se) 142
 facile 139
 façon de- (préf.) 253
 factitif (préf.) 253
 fade 122
 fagot (qu'on transporte) 86
 — de bois 116
 — de cannes à sucre 126, 215

Fagraea schlechteri Gilg et Bened.
 (pl.) 231
 faible 73
 faim 70, 120
 faire qqc 96
 — quoi ? 249
 faisceau 126
 faitage sculpté 103
Falco peregrinus (ois.) 178
 famille 143
 famine 120
 faner (se) 206
 fardeau 86
 sans — 86, 142
 fatigué 70, 97
 faucon 178
 faufilet (se) 81
 fauvette calédonienne 180
 féculent (part de —) 121
 manger des — 121
 femelle 135
 femme 135
 vieille — 137
 fer 128
 fermé 101
 fermement 98
 fermer 91
 — aux deux extrémités 94
 — l'ouverture du panier 126
 — les yeux 87
 ferrer (un poisson) 112
 fesses 67
 fête 152
 feu 116
 faire du — par friction 116
 sans — 117
 feuille 205
 — sèche de pandanus 124
 — sèche de bananier 217
 — fraîche de bananier 217
 avoir de nouvelles — 206
 perdre ses — 206
 manger des — 121
 février 165
 fibre (fraîche de pandanus) 124
 — sur la nervure centrale de
 la palme de cocotier 207
 — sur la coque du coco 207
 ficeler 126
 fiché 94
 fichier le camp 84

- Ficus habrophylla*, *F. mutabilis*
 Bur., *F. proteus* Bur., *F. var-*
sicolor, *F. webbiana* Miq. (pl.)
 232
 fièvre 73
 fil (d'une lame) 127
 fil (de pêche) 112
 file 94, 136
 filer (corde) 126
 filet 112, 113
 fille (petite —) 136
Fimbristylis sp. (pl.) 224
 fini 97
 fissure 169
Fistularia petimba (pois.) 199
 fixement 98
 fixer 126, 128
 — du regard 87
 — une date 164
 Flacourtiacées 226
 Flagellariacées 226
 flamber 116
 flamboyant (pl.) 229
 flamme 116
Flammeo sambara (pois.) 196
 flanc 67
 flaque d'eau 172
 flèche 109
 — pour pêcher crevettes 112
 fleur 205
 — de bananier 217
 flotter 115
 flotteurs (filet) 112
 flûte 153
 jouer de la — 153
 foc 114
 foi 139
 foie 67
 fois (nombre de)
 une — 261
 deux — 261
 fond 129
 — de la vallée 172
 — de l'eau 174
 fontanelle 65
 force 73
 forcer (pour passer) 83, 158
 forêt 169
 fort 73, 130
 fossé (champ d'ignames) 106
 — d'écoulement (tarodière) 107
 fou 139, 158
 fou (ois.) 178
 fouet 95, 181
 fouetter 95
 fougères 239
 fouiller 90
 fouler 86
 four (de pierres) 120
 fourche 127
 fourmi 189
 foyer 116
 frai 194
 frais 117
 franchir 82, 83, 84
 frapper 94, 95
 frayer un chemin (se) 83
 frégate, *Fregata ariel* (ois.) 177
 frère 144
 grand — 143
 les — 145
 le — et la soeur 145
 frétilleur (anguille) 81
Freyinetia sp. (pl.) 234
 froid (avoir —) 71, 117
 froissé 76
 fronde 109
 front 66
 frotter 93
 — pour nettoyer 77, 93
 fruit 206
 fugitif 111
 fuir 85, 111
 fumée 116
 fumer 123
 — (poissons) 120
 fumoir 120
 furoncle 74
 fusil 109
 futur 251
 galet (rivière) 168
 ganglion 69
Garcinia puat Guillaum. (pl.) 227
 garçon (petit —) 136
Gardenia urvillei Montr. (pl.)
 236
 garder 157
 gaspiller 159
 gâté 123
 gâteau (féculents) 121
 gauche (côté —) 65
 gaule à fruits 107
 gaulettes 102, 103
Geissois racemosa Labill. (pl.)
 224
Geitonoplesium cymosum A. Cunn.
 (pl.) 235
 gémir 73
 gendre 144
 genou 69
 Gentianacées 226
 germe (coco) 207
Correa acinaces (pois.) 199
 giberne (pierres de fronde) 109
Gleichenia dicarpa R. Br., *G.*
montaguai Compton, *G. flabel-*
lata R. Br. (pl.) 240
 glissant 130
 glisser 85
 se — 81
Glochidion sp. (pl.) 225
Onthodion speciosus (pois.)
 197
 gober 87
 godiller 114
 goéland (ois.) 177
 gonflé 74
 Goodéniacées 226
 gorge 66
 gosier 66
 gourde 118, 223
 gourmand 122
 goût 122
 goûter 122
 goutte de pluie 167
 gouter 174
 gouvernail 114
 goyavier (pl.) 233
 graisse 122
 avoir trop mangé de — 120
 Graminées 226
 grand 129
 grandir (tige) 206
 grand-mère 143
 grand-père 143
 — et petit fils 145
 grappe (roussettes) 182
 — (cocos) 207
 gratte 74
 gratter (la terre) 92
 se — 74
 grèlements 114
 griller (au feu) 120
 grillon 188
 grimper (à l'arbre) 86
 grisette (pois.) 194
 grisonnant 65
 grive 180
 grondement 72
 gronder 159
 gros 129
 grotte 170
 groupe (de gens) 110
 en — 140
 groupés par deux 140
Guadaluana undulata (ois.) 180
 gué (passer à —) 84, 172
 guêpe 189
 guerre 110
 guêt (faire le —) 111
Guettarda speciosa L. (pl.) 236
 guider 83
Guioa villosa Radlk., *Guioa* sp.
 (pl.) 237
 Guttifères 227
Gymnomys aubryana (ois.) 180
Gymnostoma poissonianum (pl.) 222
Gymnothorax meleagris (pois.) 200
 Gyrocarpacées 228
Gyrocarpus americanus Jacq. (pl.)
 228
 habiller (s') 76
 habituel 165
 hache 127
 — ostensor 127

Halcyon sanctus (ois.) 179
Halastur sphenurus (ois.) 178
 hameau 101
 hameçon 112
 hanche 67
 hareng 199
 haricot 229
 hasard (au -) 98
 haut 169
 être plus - 129
 en - 170, 254
 hauteur 169
 hélas ! 142
Heleocharis sp. (pl.) 224
Hemirhamphus far (pois.) 200
 héritage 137
Heritiera littoralis Dryand. (pl.) 238
Hernandia cordigera Vieill., *H. ovigera* L. (pl.) 228
 Hernandiacees 228
 héron de nuit (ois.) 178
 - gris des rivières 178
 hésiter 139
Heteropogon contortus (L.) P. Beauv. ex Röm. (pl.) 227
 heure 165
 tout à l' - 164
 heureux 141
 heurter 95
Hibiscus abelmoschus L., *H. mani-*
hot L., *H. rosa-sinensis* L.,
H. tiliaceus L. (pl.) 231
 hier 164
 hirondelle 179
 - busière 180
Holocentrus spinifer (pois.) 196
 holothurie 187
Homalanthus nitans (Forst.) Pax
 (pl.) 225
Homalium sp. (pl.) 226
 homme 135
 jeune - 136
 homonyme 147
 honoraires (au guérisseur) 150
 honorer 157
 honte 142
 hoquet (avoir le -) 70
 houp (pl.) 227
Hoya neo-caledonica Schltr. (pl.) 220

Hugonia neocaledonica Vieill.
 (pl.) 230
 huit 261
 huître 193
 humide 130, 174
 huppe 65
 Hydrocharitacées 228
Hydrocotyle asiatica L. (pl.) 234
 Hypericacées 228
Hypericum gramineum Labill. (pl.) 228

I

ici 170
 ignorer 139
 ile 169
 flot 169
 imiter 97, 140
 immense 129
 immobile 79
Imperata cylindrica (L.) P. Beauv.
 (pl.) 227
 impossible 139
 impotent 73
 inaccompli 251
 incantations (faire des -) 150
 incendier 116
 inciser 75
 incliner (s') 81
 inconnu 139
 inculte (terre) 105
 indemnité 148
 indéterminé 251
 index 68
 inflorescence (cocotier) 207
 - (taro) 212
 information 153, 155
 inondation 172
 instituer 146
 instituteur 140
instrumental (préf.) 253
 insulter 159
 intelligent 139
 interdit 146, 151
 - alimentaire 75
 - sexuel 151

intérieur de qqc. 129
 à l' - 171
 vers l' - (du pays) 170
 interpellier 156
 interroger 155
 intervalle 129
 intestins 67
Intsia bijuga (Colebr.) O. Kze.
 (pl.) 229
 invalide 73
Ipomea alba L. (pl.) 223
 I. batata (L.) Poir. 214, 223
 I. cairica (L.) Sweet, *I. pes-*
 caprae (L.) Sweet 223
 iris (œil) 66
 irritée (peau) 74
Ischaemum muticum L. (pl.) 226
 iule 190

J

jachère 105
 jacquier (pl.) 232
 jadis 164
 jalouser 142
 jambe 69
 janvier 165
 jardin 105
 jarret 69
Jatropha gossypifolia L. (pl.) 226
 jaune 167
 jeter (cf. projeter, rejeter)
 jeu de ficelle 154
 jeudi 165
 jeune homme 136
 joindre deux pièces 128
Joinvillea elegans Gaud. (pl.) 226
 jonc 241
 joue 66
 jouer 153
 - (flûte, guitare) 153
 - à s'attraper 153
 jour 163
 un - (à venir) 164
 tous les - 165

juger 140
 juillet 166
 juin 166
 jumeaux 136
 jupe, jupon 76
 jurer 159
 jus 205
Jussiaea suffruticosa L. (pl.) 234
Justicia betonica Vahl (pl.) 219

K

kaori (pl.) 220
Kermadecia sinuata Brongn. et Gris
 (pl.) 235
Kuhlia rupestris, *Kuhlia* sp.
 (pois.) 201
Kyllingia melanosperma Nees (pl.) 224
Kyphosus vaigiensis (pois.) 198

L

là-bas 170
 Labiées 228
 Labourer 105
 lac 172
 lacet 110
 poser des - 110
 lâcher 89
Lactoria cornutus (pois.) 199
Lagenaria vulgaris Ser. (pl.) 223
 laisser 84, 89
Lambis lambis (coq.) 191
 lame en bambou 118
 lampe électrique 117
 lancer 94, 111
 langouste 185
 langue 66
 - française 155
Laportea photiniphylla Wedd.
 (pl.) 238
 large 130

larus sp. (ois.) 178
 larve 189
 lattes 103
 Lauracées 228
 laver 77
 — le linge 77, 95
 lécher 87, 122
 légende 153
 léger 130
 Légumineuses 228
 lent 97
 lente 188
Lepidopus caudatus (ois.) 197
 lèpre 74
 lessive (faire la —) 77
Lethrinus chrysostomus, *L. nebulosus*, *L. karak*, *L. mahana*, *L. minatus*, *L. xanthocheilus*, (ois.) 195
 lettre 140
Leucaena glauca (L.) Benth. (pl.) 229
 lève-queue (ois.) 180
 lever (en l'air) 89
 se — 71, 81
 se — (astre) 163
 lèvres 66
 lézard 183
 liane 206
 libellule 188
 libre 86, 142
Lichmera incana (ois.) 180
 Ligaturer 126
 ligne de pêche 112
 Liliacées 230
 limite 105
 limoneuse (eau) 174
 limpide (eau) 174
 Linacées 230
 linteau 102
 lire 140
 lisière 129
 lisse 130
 non — 130
 lit 104
 — de la rivière 172
 litière 206
 livre 140
 loche (ois.) 194, 195
 — castex 195, 196
 — saumonée 194

lochon (ois.) 201
 locuste 188
 Loganiacées 231
 loi 146
 loin 170
 long 130
 long cou (ois.) 178
 longue 125
 longtemps (mettre) 165
 longueur 129, 140
 lourd 130
 louvoyer 114
 lucine sp. (coq.) 192
 luciole 189
 lulette 66
 lumière 163
 lundi 163
 lune 164
Lutjanus amabilis, *L. argentimaculatus*, *L. bohar*, *L. fulviflamma*, *L. gibbus*, *L. kasmira*, *L. quinquelineatus*, *L. sebae* (ois.) 130
 lutter 110
Lycopodium densum Labill. (pl.) 240
Lygodium scandens Sw. (pl.) 240

M

Macaranga weddelliana Müll.-Arg. (pl.) 226
 mâcher (écorces, magnania) 121
 maçonner 93
Maesa novo-caledonica Mez (pl.) 233
 magnania (pl.) 230
 mai 165
 maigre 73
 maille (filet) 112
 main 68
 — de bananes 217
 maintenant 164
 maintenir 92, 128
 mais 226
 maison 101
 dans la — 101
 maître de qqc. 146

mal 141, 158
 — (postverbe) 97
 malade 73
 maladie 73
 — des ignames 108
 — des taros 108
 maladroit 97
Malaisia tortuosa Blanco (pl.) 232
 mâle 135
 malédiction 142
 malheur 142
 Malvacées 231
 maman ! 143
 manche 109, 127
 manger 121
Mangifera indica L. (pl.) 219
 mangouier 219
 manière (de faire) 139
Manihot utilisissima Müll.-Arg. (pl.) 225
 manioc 225
 manou 76
Manta alfredi (ois.) 200
 manteau de pluie 77
 mante religieuse 188
 maquereau de rivière (ois.) 197
Marattia attenuata Labill. 240
 marbrée (peau, feuille) 74
 marché 148
 marcher 81, 82, 83
 — sur 86
 mardi 165
 marée 173
 marier (se) 135
Mariscus umbellatus L. (pl.) 224
 marmite 118
 marquette (ois.) 179
 marque 140
 mars 165
 Mars (planète) 164
 marsouin 182
 marteau 127
 martin-pêcheur (ois.) 179
 mascarons sculptés 102
 masque 151
 masser 93
 massif (de fleurs) 105
 — (d'ignames) 106
 mât 114
 maternels 135
 matin 163

maturité 206
 maudire 159
 maugréer 159
Mauvea cunninghami (coq.) 191
 mauvais 141, 158
 — (au goût) 122
 mèche (sur la front) 65
 médicament 75, 150
 médire 158
 médus 69
 méduse 187
Megalops cyprinoides (ois.) 199
Megaturus mariei (ois.) 180
Metaleuca quinqueraria [= *M. leucadendron* L.] (pl.) 233
 mélanger 94
Melastoma malabathricum L. [= *M. denticulatum* Labill.] (pl.) 231
 Mèlastomacées 231
 mêler (en tournant) 93
 Méliacées 231
Melichthys niger (ois.) 199
Melicope triphylla Merr. (pl.) 236
 méliphage barré (ois.) 180
Melochia odorata L. f. (pl.) 238
Melodinus scandens Forst. (pl.) 220
 mener qq'un 83
 mentir 158
 menton 66
 menuiserie (faire de la —) 128
 mer 108
 bord de — 108
 vers la — 105
 merci ! 157
 mercredi 165
 mère 144
 — et enfant 144
 — du taro 212
 merle noir 180
 mérrou (ois.) 194
Meryta microcarpa Baill. (pl.) 220
Nesselundia argentea (L. f.) Johnston (pl.) 221
 mesure 146
 mesurer 140
Metrosideros demonstrans (pl.) 233
 mettre 89, 90, 91
 — sur sa tête 77
Micromelum minutum (Forst. f.) Seem. (pl.) 236

Microsorium punctatum (L.) Copel.
(pl.) 240
midi 163
miel 189
milieu (son -) 129
au - de 171
mille-pattes 190
mimosa de forêt 229
Mimosa pudica L. (pl.) 130
mince 130
minuit 163
Miscanthus japonicus (pl.) 227
modalités personnelles 245
- sujets actifs 245
- compléments directs 245
- suffixes possessifs 246
- sujets statifs 247
- locatifs 247
- compléments indirects 248
mois 165
moisi 123
mollet 69
moment 165
Momordica charantia L. (pl.) 223
moniteur 140
monnaie traditionnelle 147, 148
Monodactylus argenteus (pois.)
198
Monotaxis grandoculis (pois.)
195
montagne 169
monter 82, 83
- (eau) 172
montrer 92
- les dents 88
Montrouzieria cauliflora Planch.
et Triana (pl.) 227
moquer (se) 158
Moracées 232
morceau 129
mordre 88
moribond 73
Morinda citrifolia L. (pl.) 236
morpion 188
morve 70
motte de terre 105
mou 73, 130
mouche 189
moucher (se) 70
moucheron 189
moudre 93, 95

mouette 178
mouillage (bateau) 114
mouillé 174
moule 193
moulinet (du bras) 93
mourir 137
mousse 240
moustique 189
mucus (poissons) 194
mue, muer 188
muet 73, 156
Mugil macrolepis, *M. sehai*, *M.*
vaigiensis (pois.) 199
muguet (maladie) 74
mulet (pois.) 199
Mullotichthys spp. (pois.) 197
mur 103
mûr 206
murènes (pois.) 200
Murex spp. (coq.) 192
mûrir (bananes) 108, 217
Murraya crenulata DC. (pl.) 236
Musacées 232
Musa paradisiaca L. subsp. *sapien-*
tum (L.) Kuntze, *M. troglodyta-*
rum S. Kurz. non Lour. (pl.)
217, 232
Myagra caledonica (ois.) 180
Myodocarpus fraxinifolius Brongn.
et Gris (pl.) 220
Myrsinacées 233
Myrtacées 233
mythe d'origine 153
Mytilus smaragdinus (coq.) 193
Myzomela cardinalis (ois.) 180

N

nageoire 194
nager 115
naître 136
napoléon (pois.) 196
Naso brevirostris, *N. lituratus*,
N. unicornis (pois.) 198
nasse 113
Nasturtium officinale R. Br. (pl.)
223

Natica albula (coq.) 191
natte (tressage) 124
nautille 193
Nautilus pompilius 193
navette (filet) 112
ne ... pas 250
nécrose (du champ) 108
Nephrolepis cordifolia (L.) Presl
N. hirsutula (Forst.) Presl
(pl.) 240
Nerita planospira, *N. subcanalis*,
N. textilis, *N. undata* (coq.)
191
nervure (foliole de cocotier)
207
neuf 131
neuf (numéral) 261
neveu 144
nez 66
niaouli 233
nid 177
- de roussettes 182
nier 158
niveau (de même -) 130
noeud 126
- du filet 112
- coulant 110
- de guerre 110
- (canne à sucre, bambou)
205, 215
noir 167
- de fumée 116
nom 147
nombreux 140
nombril 67
non 156
Nord 171
notou 179
nouer 126
nourrisson 136
nouveau 131, 146
de - 252
nouveau-né 136
nouvelle 153, 155
novembre 166
noyer (se) 115
nu 76
nuage 163
nuire à 159
nuir 163
nuque 67

Nyctaginacées 233
Nycticorax caledonicus (ois.) 178
Nymphoides indicum Kuntze (pl.)
226

D

obéir 157
obliger 159
obscur 163
observer 71, 87
obstiné 155
occiput 65
occuper (s' - de) 157
octobre 166
odeur 71
oeil 66
oieillon (taro) 212
oeuf 177
- de crustacés 185
- de poisson 194
offrande 148
- coutumière (deuil) 137, 138
- rituelle 150
- pour demander pardon 158
offrir 148
ogre 151
oindre 93
oiseau 177
oiseau lunettes 180
Olacacées 233
Oldenlandia crataegonum Guillaum.
(pl.) 236
Oliva sp. (coq.) 192
Ombellifères 234
ombre 163
omoplate 68
Onagracées 234
oncle 144
- et neveu 145
ongle 68
onze 261
opercule (coquillage) 191
Operculina ventricosa (pl.) 223
oreille 65
oreiller 104
orgueilleux 158
origine 129

orphie (pois.) 200
 os 65
 — de seiche 193
Ostracion sp. (pois.) 199
 ou, ou bien 259
 où ? 249
 oublier 139
 oui 156
ouiwa (pois.) 198
 oursin 187
 ouvrir 91, 95
 — en deux 95, 208
 — les yeux 87
 — la bouche 87
 — (vannes) 89, 107
Oxalidacées 234
Oxalis cornuta L. (pl.) 234

P

Pugiantha acrifera Mgl. (pl.) 219
 paille-en-queue (ois.) 178
 pain 122
 paisible 166
 paix (faire la —) 111
 palissade 101
Pallium pallium (coq.) 192
 palmiers 234
 palourde 192
Pandanacées 234
Pandanus sp. (pl.) 234
Pandion haliaetus (ois.) 178
 panier 124, 125
 papa ! 143
 papayer 221
 papillon 189
 poisson — 198
 paquet 126, 152
 — de condiments cuits 119
 paralysé 73, 91
Parapercois hexophthalma (pois.) 196
 pardon ! 157
 demander — 111, 157, 158
 pardonné 149
 pardonner 139, 158

pareil 140
 parer un coup 111
 paresseux 97
 parler 155
 — aux invisibles 150
 — "sur le bois" 153
 — tout bas 155
 parole 155
Parribacus antarcticus (crus.) 185
 part (de vivres) 120, 121, 152
 faire des — 140
 — de nourriture 121
 part (à —) 97, 160
 partager 140
 participatif (préf.) 253
 partir 82
Paspalum orbiculare Forst. f.,
P. cartilagineum Presl (pl.) 227
 passer 82, 83, 84
 — à gué 172
 passer au feu (pour assouplir) 119
Passifloracées 234
Passiflora laurifolia L. (pl.) 234
 pastèque 223
 patate douce 214, 223
Patella sp. (coq.) 191
 paternels 143
 patron 146
 paume 68
 pauvre de ... ! 142
 payer 148
 pays 101
 peau 65
 pêche (aller à la —) 112
 pêcher (différentes techniques) 112, 113, 117
 pêcher (pl.) 236
 peigne 77
 — de Vénus (coq.) 192
 peindre 93
 peler (avec couteau) 119
 — des écorces 128, 206
 pelle 105
 pencher (se) 81
 pendentif 77
 pendre 89
 se — 137

pénétrer 84
 pénis 68
 penser 139
 pente 169
Peperomia sp. (pl.) 235
 percé 96
 percer 87, 96, 128
 perce-oreille 189
 perche 114
 — (devant la case) 102
 perché 177
 perdre 83, 160
 se — en route 139
 perdu (qqc) 160
 — (en brousse) 83
 père 144
 — et enfant 144
Periophthalme sp. (pois.) 202
 périlote 67
 permis 151
 perroquets (pois.) 196
 perruche 179
 peser 140
 péter 71
 pétiole (feuille de taro) 212
 base du — (palme de cocotier) 207
 petit 130
 — (préf.) 136
 petit-fils 144
 pétrel (ois.) 177
 pétrir (pain) 93
 peu 140
 un — 251
 peur 142
Phaeton lepturus (ois.) 178
 phalange 68
 phalène 188
Phaseolus lathyroides, *P. mungo* L.
P. semi-erectus L. (pl.) 230
Philemon diemenensis (ois.) 180
Philesiacées 235
 photo 65
Phragmites communis Trin. (pl.) 227
Phyllanthus bourgoisii Baill. (pl.) 225
Phymatodes scolopendria (Burm.) Ching (pl.) 240
 picots (pois.) 198
 pied 69

piège (à détente) 110
 — à crevettes 113
 pierre 168
 — chromée 168
 — de fronde 109
 — du four 120
 — ponce 168
 piétiner 86
 pigeon de forêt 179
 — vert 179
 piler 86, 95
Piliocalyx sp. (pl.) 233
 pilou 152
 pimenté 122
 pin colonnaire 220
 pincer 92
 — (bénitier) 89
 pincettes 120
Pinctada margaritifera (coq.) 192
Pinna vexillum (coq.) 192
 pipe 123
Piper austro-caledonianum DC. (pl.) 235
Pipéracées 235
Pipturus incanus (pl.) 238
 piquant (goût) 122
 piquants (lisière des feuilles) 124
 piqué 94, 95
 piquer 92
 se — 95
 — avec sagaie 95, 111
 piquet (d'igname) 106
 pirogue 114
Pisonia aculeata L., *P. grandis* R. Br. (pl.) 233
 pisser 71
Pithecolobium fournieri Benth.,
P. schlechteri Guillaum. (pl.) 229
 pitie 141
Pittosporacées 235
Pittosporum (Moorisarii) (pl.) 235
 place (préf.) 101, 253
 — de danse
 placenta 136
 placer 89
 plaine 169
 planche 127
Planchonella sp. (pl.) 237

- planer 177
 plantation (en général) 105
 — (de taros) 107
 plante du pied 69
 planté 94
 planter (poteau) 102
 — (tubercule) 105
 plantes (cultivées) 105, 206
 — médicinales 75
 plantoir (taros) 105
 plat 130
Platax orbicularis, *P. pinnatus*
 (*pois.*) 198
 plate-forme 104
 plature 183
Plectorhynchus picus, *Plectorhyn-*
chus sp. (*pois.*) 195
Plectranthus parviflorus Willd.
 (*pl.*) 228
Plectropomus leopardus (*pois.*)
 194
 Pléiades (constellation) 164
 plein 118
 — (crabe) 185
 pleurer 71
 pleurnicher 71
 pleuvrier 167
 pli du coude 68
 — du genou 69
 plissé 76
 plombs (du filet) 112
 plonger 115
Plotosus anguillaris (*pois.*) 200
 pluie 167
 plume 177
 plumer 119
 plume 125
 — de fronde 109
 poignet 68
 poil 65
 — de roussette 182
 poing 68
 pointe 129
 — de la sagaie 109
 — de la flèche 109
 pointer (soleil) 163
 pointu 131
 poisson 194
 manger du — 121
 part de — 121
 poisson-ballon 199
 poisson-coffre 199
 poisson-flûte 199
 poisson-lézard 196
 poisson-pierre 197
 poisson-pilote 201
 poisson sauteur (palétuviers)
 202
 poisson-trompette 199
 poisson volant 202
 poissons de rivière 201, 202
 poitrine (torse) 67
Polydactylus plebeius (*pois.*)
 200
 Polygonacées 235
Polygonum barbatum L., *P. sub-*
sessile R. Br., *Polygonum* sp.
 (*pl.*) 235
Polyscias pinnata Forst. (*pl.*)
 220
Pomacanthus imperator, *Pomacan-*
thus sp. (*pois.*) 198
 pomme d'Adam 66
 pomme-liane 234
 pommier canaque 233
 pompon 125
 popinée (*crus.*) 185
 porcelaine (*coq.*) 191
Porphyrio porphyrio (*ois.*) 179
 porte 102
 porter 86, 88
Portulaca sp. (*pl.*) 235
 Portulacacées 235
Portia tabuensis (*ois.*) 179
 poser 89, 90, 91
 — le pied sur 86
 — à terre 86
 se — 86, 177
 posséder (par le totem) 150
 possible 139
Potamogeton fluitans Roth (*pl.*)
 235
 Potamogetonacées 235
 poteau 102
 pou 188
 pouatte (*pois.*) 195
 pouce 68
 poule (domestique) 179
 — sultane 179
 poulpe 193
 poumons 67
 poupe 114
 pourpre 167
 pourquoi ? 249
 pourri 123, 206
 poursuivre 85, 111
 pousser 92, 111
 pousser (plante) 206
 poussière 168
 poutre faîtière 103
Pranesus pinguis (*pois.*) 200
 prêcher 155
 prémâcher 121
 premier 261
 prendre 88
 — avec le doigt 91
 prénom 147
 préparer (se) 76
 près 170
 présent 251
 présenter 92
 presser 92
 — lait de coco 93
 prêtre (*pois.*) 200
 prévenir 156
 prier 151
 prise d'eau 107
 prix 148
 procédé 139
 profane 151
 profond 174
 progressif 251
 projeter 94
 promener (se) 83
 pronom indépendants 246
 propre 77
 Protéacées 235
 protéger (se) 91
 protestants 151
 proue 114
 provisions 120
Pseudomorus brunoniana Bur. (*pl.*)
 232
Pseudopipturus repandus Skottsdb.
 (*pl.*) 238
Psidium guayava L. (*pl.*) 233
Pteridium aquilinum var. *esculen-*
tum Forst. (*pl.*) 240
Pterocarpus indicus Willd. (*pl.*)
 230
Pterocaulon redolens F. Vill. (*pl.*)
 222
Pterois volitans (*pois.*) 222
Pteropus sp. 181
 pubis 68
 puce 188
 puer 71
Pueraria sp. (*pl.*) 230
 puiser 118, 119
 puissance 150
 puits 172
 punaise 188
 — aquatique 189
 pupille (œil) 66
 Q
 quadrupède 181
 quai 172
 quand 260
 — ? 249
 quarante 261
 quartz 168
 quatre 261
 quatrième 261
 que ? 249
 queue (*coq.*) 177
 — (mammifères) 181
 — (poissons) 194
 qui ? 249
 quille (bateau) 114
 quoi ? 249
 faire — 249
 quotidiennement 165
 R
 rabot 127
 raboter 93, 128
 raccorder 94, 128
 racine 205
 racter 93, 119
 se — la gorge 70
 raconter 153
 racorni 130

- rafale 166
 raide 130
 raie (*pois.*) 200
 râle, *Rallus philippensis* (*ois.*) 179
 ramasser 94
 rame (ignames) 106
 rame, ramer 114
 ramper 81, 183
 rangée 94, 136
 ranger 91
 rapaces (oiseaux) 178, 179
 râper 93, 56, 208
 rapide 97
 rapporter 88
 rascasse (*pois.*) 196
 raser (*se*) 77
 rasoir 77
 rassasié 120
 rassembler 94, 159
 rat 181
 rater 111
 ratisser 92
 rattraper 85
 rayon (soleil) 163
 raz de marée 173
 razzia 111, 138
 rebondir 86
 réchauffer 120
 récif 173
 réciprocque (*préf.*) 253
 récit 153
 reciter 140
 récolter (ignames, taros) 91, 107
 récompense 148
 reconcilier (*se*) 158
 recouvrir 91, 105, 137
 recroquevillé 73
 rectiligne 130
 reculer 81
 reculons (*à*) 98
 marcher *à* — 83
 redescendre 82
 refermer 94
 se — (benitier) 89
 reflet (sur l'eau) 174
 refroidi 117
 réfugié 111
 refuser 141
 regarder 71, 87
 régime alimentaire 75
 régime de bananes 217
 règle 146
 règles (= menstrues) 137
 reins 67
 rejet (bananier) 217
 rejoindre 85
 relégué (*pois.*) 195
 relent 71
 relever 89
 remercier 157
 remonter 82
 remora (*pois.*) 201
 remplaçant 148
 remplacer 148
 remplir 118
 remporter 88
 rencontrer (*se*) 159
 rendre 148
 Renonculacées 235
 rentrer (dans qch) 82, 84
 — la tête (tortue) 81
 renverser 93, 118
 répandre 118
 se — 174
 repartir 82
 repas 121
 répéter 155
 répondre 156
 reposer (*se*) 70
 repousser 92, 111
 repousser (plante) 206
 réprimander 159
 repu 141
 requin 200
 résidu 120
 résistant 130
 respect (manquer de —) 159
 respecter 157
 respirer 70
 ressentir 72, 141
 restant 120
 rester 79
 — ensemble 159
 reste 141
 retard (*en*) 97
 retenir 88
 se — *à* 89
 retirer (d'un récipient) 91
 — la marmite du feu 119
 — chapeau 89
 se — (eau) 81
 retourner (un objet) 93
 — *à* l'endroit 93
 se — 84, 93
 se — (bateau) 115
 rétracter (*se*) 81
 retrait (*en*) 81
 rétrécir 130
 réunion 159
 réunir 94, 128
 se — 159
 rêve 70
 réveiller 71
 révéler 155
 revenir 82, 84
 reverdir 206
 réversif (*sauf.*) 254
 revoir (*au* —) 156
 Rhannacées 235
Rhipidura spilodera (*ois.*) 180
Rhizophora sp. (*pl.*) 236
 Rhizophoracées 236
 rhumatisme 73
Rhynchoetos jubatus (*ois.*) 179
 riche 148
 richesses 147, 148
 ricocher 86
 rincer 77
 rire 71, 158
 rituel (deuil, fête des ignames) 138, 152
 rive 172
 rivière 172
 riz 122
 rochers calcaires 168
 rompre (pain, ignames cuites) 95
 rond 130
 ronfler 70
 Rosacées 236
 roseau 227
 rosée 167
 roter 70
 rouge 167
 rouget de nuit (*pois.*) 196
 — de palétuviers 195
 rouille 128
 rouleau (corde) 125
 rouler (matte, filet) 93
 faire — (pierre) 92
 se — par terre 81
 rouquin 65
 rouspéter 159
 roussette, *Pteropus* sp. 181, 182
 route 170
 royaume 101
 Rubiacées 236
Rubus sp. (*pl.*) 236
 rugueux 130
 ruisseau 172
 Rutacées 236
 S
 sable 173
 sablière 103
Saccharum officinarum L., *S. spontaneum* L. (*pl.*) 226
 sacré 151
 sagaie 109
 sagayer 95, 111
 sage-femme 136
 saigner (un bois) 75
 saisir 89
 saison 166
 salade (part de —) 121
 salaire 148
 sale 77
 salé (trop) 122
 salée (eau) 173
 saler (nourriture) 122
Salicornia australis Soland. 222
 salive 70
 samedi 165
 sang 65
 Santalacées 237
Santalum austro-caledonicum Vieill. (*pl.*) 237
 saoul 139, 158
 Sapindacées 237
 Sapotacées 237
 sarcler 106
 sardine 199
 — japonaise 199
 sauce 120
 saumâtre 174
 saumonée (*pois.*) 194
Saurida sp. (*pois.*) 196
 sauter 85, 86
 sauterelle 188

- sauvage (animal) 181
sauver 181
se — 85, 111
savoir 139
Saxifragacées 237
Scasvola sp. (pl.) 226
scandale (faire du —) 159
scarifications 78
Scarus fasciatus, *S. gibbus*, *S. harid*, *S. jonesi* (pois.) 196
Scatophagus argus (pois.) 198
Schefflera gabriellae Baill..
Schefflera sp. (pl.) 220
schiste 168
scie 127
scier 96, 128
scintillant 163
sciure 127
Scleria rheophilla, *Scleria* sp. (pl.) 224
Scomberomorus commersoni (pois.) 197
Scorpaenopsis sp. (pois.) 196
scorpion 190
Soylla serrata (orus.) 185
seau 118
sec (linge) 174
— (cours d'eau) 174
— (fruit) 174
au — 173
secoeur (dans la main) 93
secret (en —) 97
Secutor insidicator (pois.) 198
seiche 193
sein 67
séjour des morts 138
sel 122
Selar orumenophthalmus (pois.) 197
selle 181
semblable 140
Semecarpus vittensis [= *S. atra* Vieill.] (pl.) 219
senne 112
sensitive (pl.) 229
sentier 170
sentir 71, 72, 141
séparément 252
séparer (se) 84
sept 261
septembre 166
Serianthes calycina Benth. 229
serpent de mer 200
serpentine 168
serré (être —) 81, 92
servir (nourriture) 119
serviteur 146
seuil 102
seul 97, 160
sève 205
sexe (de la femme) 68
si 260
Sida spp. (pl.) 231
Siegesbeckia orientalis L. (pl.) 222
siffler 88
siffleur (ois.) 180
Siganus lineatus, *Siganus* spp. (pois.) 198
signe 140
faire — de la main 93
silence (garder le —) 156
Simarubacées 237
six 261
Smilax purpurata Forst. (pl.) 230
soeur 143, 144
les deux — 145
soif 70
soigner 75
soin (prendre —) 157
soir 163
sol 168
Solanacées 237
Solanum nigrum L., *S. nodiflorum* Jacq., *S. torvum* Sw. (pl.) 237
sole (pois.) 200
soleil 163
solives 103
sombre 163
sombrier 115
sommambule 70
Sonchus oleraceus L. (pl.) 222
Sonneratia alba Sm. (pl.) 237
Sonneratiacées 237
sorcier 150
sortir (d'une maison) 82
— (de l'eau) 82
— la nourriture 119
souche (avec racines) 205
souffle 70
souffler 70, 88
— (vent) 166
souffrir 73
Soulamea cardioptera (pl.) 237
soulever 89
source 172
souris 73
souris 181
soutènement (tarodière) 107
sparterie (sagaie) 109
Spathodea campanulata P. Beauv. (pl.) 221
spectacle mimique 154
Spermacoe sp. (pl.) 236
Sphyraena barracuda, *Sphyraena* sp. (pois.) 197
Spondylus rubicundus (coq.) 193
spontanément 252
Sporobolus virginicus (L.) Kunth (pl.) 227
Stenocarpus umbellatus Schler. (pl.) 235
Sterculiacées 238
stérile (femme) 135
sternum 67
Storthocalyx chryseus Radlk. (pl.) 237
sucre 122
Sud 171
suer 71
suffisant 139
suffit (ça —) 140
suicider (se) 137
suite 116
suite (à sa —) 170
suivre 83
sujet (particule introduisant le —) 257
sujet (du chef) 146
Sula sp. (ois.) 178
sur 257
surmulet (pois.) 197
surplus 120, 141
surprendre (secrets) 150
surpris 142
sursauter 81
surveiller 157
suspendre 89
Symplocacées 238
Synanceja verrucosa (pois.) 197
Synodus sp. (pois.) 196
[*Syzygium malaccense* (L.) Merr. et Perr.] (pl.) 233
T
table 104
tâche 146
tachetée (peau, feuille) 74
[*Taetsia fruticosa* (L.) Merr.] (pl.) 219
taille 140
tailler (bois) 96, 128
talismans 147
talon 69
talus (tarodière) 107
tamio 127
tante paternelle 143
— ! 143
— paternelle et neveu 145
Tapeinosperma sp. (pl.) 233
taper 94, 128
— le linge pour le laver 77
— sur un coco pour l'ouvrir 95, 208
Tapes variegatus (coq.) 192
tapisser (parois) 91, 103
tapisserie (peaux de niaouli) 103
taro d'eau 212
— sec 212
— des Hébrides 213, 220
tarodière 107
tas 94
— de cailloux 170
tatouage 78
tazard (pois.) 197
Tellina sp. (coq.) 192
témoigner 139
tempe 66
temps atmosphérique 166, 167
tendons 65
tendre (à aqn) 90
ténèbres 163
tenir 86, 87, 88
se — mal 158
tentacule (poulpe) 193
Terminalia catappa L. (pl.) 222
termite 189
terre 168
par — 168
à — 173
tertre 102
testicules 68
tête 65

têter 136
 tétine 136
Tetracera scandens (Forst.) Dän.
 (pl.) 224
 têté 155
Teucrium inflatum Sw., *T. villosum* Forst. (pl.) 228
Thais pica (coq.) 191
Thalassia hemprichii (Ehrb.)
 Asch. (pl.) 228
Thalassoma hardwickei (pois.) 196
 thé 121
Themeda gigantea Hack. (pl.) 227
Therapon jarbua (pois.) 195
Thespesia populnea (L.) Soland.
 (pl.) 231
 Thymélacées 238
 tibia 69
 tiède 117
Tighepomanax subincisus R. Vig.
 (pl.) 220
 tige 205
 Tiliacées 238
 timbre (de voix) 155
 timide 156
 tirer 90
 — sur un noeud coulant 110
 tison ardent 116
 tisserin (ois.) 180
 toile (d'araignée) 189
 toit 103
 tôle 128
 tombe 137
 tomber 85
 — tout seul 126
 faire — 89
 tonnerre 167
 torche 117
 tordre 128
 — une liane pour l'assouplir
 125
 tordu 131
 tort (faire du —) 159
 tortue 183
 totalité (en) 98
 touché 111
 toucher 92
 — avec sagaie 97, 111
 — à tout 81
 — terre 86
 touffe (cannes à sucre) 126, 206

toujours 165
 travers (couché en —) 80
 traverser 82, 83, 84
 — à gué 84
Triera Vieillardii Schltr. (pl.)
 238
 trembler 81, 142
 tremper 119
 trente 261
 trépigner 86
 très 251
 tresse 126
 tresser (nattes, paniers) 124
 tribu 146
Trichoglossus haematodes (ois.)
 179
Tridacna elongata (coq.) 193
 trident (pêche) 112
 trier 140
 triste 141
 triton, *Tritonis* sp. (coq.) 191
Triunfetta rhomboidea Jacq. (pl.)
 238
Troca, Trochus sp. (coq.) 191
 trois 261
 tromper 158
 se — 139
 tronc 205
 trop é(à)
 trotter (cheval) 85, 181
 trou 169
 — d'eau (rivière) 172
 trouble (eau) 174
 trouver 96, 107, 128
 troupe 110
 trouver 83
 tubercule 206
 tuberculeux 74
 tuer 92, 94
 tulipier du Gabon (pl.) 221
 turban 76
Turbo argyrostomus, T. petholathus
 (coq.) 191
 tuteur (à ignames) 106
Tylosurus crocodilus (pois.) 200
Typha angustifolia L. (pl.) 238
 Typhacées 238
Tyto alba (ois.) 179

U

ulcères (couvert d'—) 74
 Ulmacées 238
 un, une 261
 — fois 261
Upeneus sp. (pois.) 197
Urena lobata L. (pl.) 231
 urine 71
 Urticacées 238
 usé 131
 utérins 143

V

vacarme 72
 vache marine 182
 vague 173
 vain (en —) 98
 vallée 169
 vapeur 119
 varicelle 74
Variola louti (pois.) 194
 veau 181
 veine 65
 vendre 148
 vendredi 165
 venir 82
 vent 166
 ventre 67
 ver 190
 Verbénacées 238
 vermet (coq.) 191
 verrue 74
 vers 257
 vers le locuteur (suf.)
 verser 118
 vert (couleur) 167
 — (pas mûr) 206
 vesse (à poudre noire) 241
 vessie 68
 vêtements 76
 veuf 137
 viande 65, 122
 part de — 121
 vide 118

vider 118
 — l'eau 113
 — le four 120
 — un animal 119
 vie 135
 vieille (femme) 137
 vieux 131, 137
 vif 97
Vigna sp. (pl.) 230
 village 101
 vingt 261
 — et un 261
 — deux 261
 Violacées 239
 virage 170
 virtuel 251
 visage 65
 viscères 67
 viser 110
 visite (se rendre —) 159
 visiter 83, 159
 visser 93, 128
Vitex brifolva, V. paniculata,
V. trifoliata L. (pl.) 238
 vivre 135
 vivres 120
 voeux (faire des —) 150
 voie lactée 164
 voile (bateau) 114
 voir 71, 87
 voix 155
 voler (oiseau) 177
 voler (= dérober) 149
 voleur 149
 vomir 70
 vouloir (il veut) 141
 voyage 83
 voyant 150
 vrai 139
 vraiment 251
 vue (hors de —) 139

W

Wadelia biflora (L.) DC. (pl.) 222
Wikstroemia viridiflora Meissn.
 (pl.) 238

X

- Xanthostemon ciliatum* Ndzu (pl.)
233
Ximelia elliptica Forst. [= *X.*
americana L.] (pl.) 233
Xylocarpus (= *Carapa*) *granatum*
Koenig (pl.) 231

Xanthomyrtus hienghenensis (pl.)
233

Xanthosoma sp. (pl.) 213, 220

Z

- Zingiberacées* 239
zoster (pl.) 228
Zosterops sp. (ois.) 180

Zea mays L. (pl.) 226

Zebrina pendula Schnizl. (pl.)
222

TABLE DES MATIÈRES

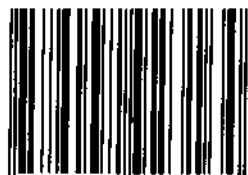
Carte 1 : les langues de Nouvelle-Calédonie	7		
Carte 2 : les langues de la région de Hienghène	8		
LANGUES DE LA REGION DE HIENGHENE ET PROTO-OCEANIEN : PHONOLOGIE COMPAREE, par Françoise OZANNE-RIVIERRE			
1. PRESENTATION DES LANGUES	10		
2. SYSTEMES PHONOLOGIQUES	16		
2.1. Le piye	16		
2.2. Le fwai	18		
2.3. Le nemi	18		
2.4. Le jawe	21		
3. CORRESPONDANCES ENTRE LE PROTO-OCEANIEN ET LES LAN- GUES DE HIENGHENE	23		
3.1. Le proto-océanien	24		
3.2. Les langues de Nouvelle-Calédonie	25		
3.3. Les langues de la région de Hienghène	26		
3.3.1. Les séries consonantiques	26		
3.3.2. Les ordres consonantiques	32		
3.3.3. Les voyelles	48		
3.3.4. Tableau récapitulatif des principales corres- pondances entre POC et langues de Hienghène	54		
3.3.5. Formes canoniques	55		
Références bibliographiques	60		
DICTIONNAIRE THEMATIQUE			
1. CORPS HUMAIN			
1.1. Anatomie	65		
1.1.1. Termes généraux	65		
1.1.2. Tête	65		
1.1.3. Tronc	67		
1.1.4. Membres	68		
1.2. Fonctions naturelles	70		
1.3. Santé, maladie, médecine	73		
1.3.1. Santé, maladie	73		
1.3.2. Remèdes, médecine	75		
1.4. Vêtements, parure, soins du corps	76		
1.4.1. Vêtements, parure	76		
1.4.2. Soins du corps, entretien, tatouages	77		
1.5. Positions, déplacements, mouvements, actions	79		
1.5.1. Préfixes verbaux de position et de mouvement	79		
1.5.2. Positions, mouvements impliquant tout le corps	79		
2. TECHNIQUES			
2.1. Habitat	101		
2.1.1. Généralités	101		
2.1.2. Types de maison	101		
2.1.3. Architecture de la maison	102		
2.1.4. Mobilier	104		
2.2. Cultures, plantations, récoltes	105		
2.2.1. Outils	105		
2.2.2. Cultures, plantations, entretien des jardins	105		
2.2.3. Types de champs	106		
2.2.3.1. Champ de bananiers - 2.2.3.2. Champ d'ignames - 2.2.3.3. Champ de taros	107		
2.2.4. Récoltes	107		
2.2.5. Maladies des plantes cultivées	108		
2.3. Chasse, guerre	109		
2.3.1. Armes	109		
2.3.2. Chasse	110		
2.3.3. Guerre	110		
2.4. Pêche	112		
2.5. Navigation, nage	114		
2.5.1. Navigation	114		
2.5.2. Nage	115		
2.6. Feu	116		
2.7. Cuisine, alimentation	118		
2.7.1. Ustensiles	118		
2.7.2. Préparation des aliments	118		
2.7.3. Modes de cuisson	119		
2.7.4. Alimentation	120		
2.7.5. Tabac, cigarettes	123		
2.8. Tressage, cordes, noeuds, paquets	124		
2.8.1. Tressage	124		
2.8.1.1. Types de nattes - 2.8.1.2. Types de paniers	125		
2.8.2. Cordes, noeuds, couture	125		

2.8.3. Paquets	126	atmosphériques, couleurs).....	163
2.9. Travail du bois, forme et consistance des objets.....	127	4.1.1. Astres et découpage du temps	163
2.9.1. Outils, matériaux	127	4.1.2. Phénomènes atmosphériques	166
2.9.2. Travail du bois	128	4.1.3. Couleurs	167
2.9.3. Description des objets : forme, con- sistance	129	4.2. Terre (les terrains et leur constitution, configuration topographique, termes d'o- rientation	68
3. INDIVIDU - SOCIÉTÉ		4.2.1. Les terrains et leur constitution ..	168
3.1. Cours de la vie	135	4.2.2. Configuration topographique	169
3.1.1. Généralités	135	4.2.3. Termes d'orientation dans l'espace ..	170
3.1.2. Mariage	135	4.3. Eau (eau douce, mer)	172
3.1.3. Grossesse, naissance	135	4.3.1. Eau douce	172
3.1.4. Différentes étapes de la vie	136	4.3.2. Mer	173
3.1.5. Mort et cérémonies de deuil	137	4.3.3. Généralités	173
3.2. Fonctions intellectuelles, sentiments	139	5. ZOOLOGIE	
3.2.1. Fonctions intellectuelles	139	5.1. Oiseaux	177
3.2.2. Sentiments	141	5.1.1. Généralités	177
3.3. Parenté, alliance	143	5.1.2. Oiseaux aquatiques	177
3.3.1. Généralités	143	5.1.3. Oiseaux terrestres	178
3.3.2. Termes d'appellation	143	5.2. Mammifères	181
3.3.3. Termes de désignation	143	5.2.1. Mammifères terrestres	181
3.3.4. Termes d'alliance	144	5.2.2. Mammifères marins	182
3.3.5. Termes de relations, couples de pa- rents ou d'alliés	144	5.3. Reptiles	183
3.4. Organisation sociale, richesses, dons, échanges	146	5.3.1. Reptiles terrestres	183
3.4.1. Organisation sociale	146	5.3.2. Reptiles marins	183
3.4.2. Dénomination	147	5.4. Crustacés	185
3.4.3. Richesses, monnaies traditionnelles ..	147	5.5. Echinodermes et coelentères	187
3.4.4. Dons, échanges, achat et vente, vol ..	148	5.5.1. Echinodermes	187
3.5. Magie, religion	150	5.5.2. Coelentères	187
3.6. Fêtes, danse, chant, tradition orale, jeux ..	152	5.6. Insectes, araignées, scolopendres, vers ...	188
3.6.1. Fêtes	152	5.7. Mollusques	191
3.6.2. Danse et chant	152	5.7.1. Gastéropodes	191
3.6.3. Tradition orale	153	5.7.2. Pélécypodes	192
3.6.4. Jeux divers	150	5.7.3. Céphalopodes	193
3.7. Relations inter-individuelles	155	5.7.4. Polyplacophores : chitons	193
3.7.1. Échanges verbaux	155	5.8. Poissons	194
3.7.2. Réponses, interpellations, exclama- tions, jurons	156	5.8.1. Généralités	194
3.7.3. Bonnes relations	157	5.8.2. Loches et mérours	194
3.7.4. Mauvaises relations	158	5.8.3. Lutjans, vivaneaux, becs de cane et bossus	195
3.7.5. Réunions	159	5.8.4. Perches et loches castex	195
4. NATURE		5.8.5. Perroquets et labres	196
4.1. Ciel (astres, découpage du temps, phénomènes		5.8.6. Gobies et blennies	196
		5.8.7. Lanternes, soldats et rascasses ...	196
		5.8.8. Carangues et tazards	197

5.8.9. Maquereaux et barbets	197
5.8.10. Chirurgiens, nasons, picots.....	198
5.8.11. Papillons et poissons-anges.....	198
5.8.12. Demoiselles et poissons-clowns	198
5.8.13. Balistes, poissons-ballons, pois- sons-coffres et poissons-flûtes....	199
5.8.14. Poissons blancs, poissons plats et murènes	199
5.8.15. Thons et espadons	200
5.8.16. Requins et raies	200
5.8.17. Anguilles	201
5.8.18. Poissons d'eau douce	201
5.8.19. Poissons non classés	202
 6. BOTANIQUE	
6.1. Description des végétaux	205
6.2. Cocotier	207
6.3. Ignames (espèces et clones).....	209
6.4. Taros (espèces et clones)	212
6.5. Patates douces	214
6.6. Canne à sucre	215
6.7. Bananiers	217
6.8. Classement des plantes par familles botani- ques	219

7. TERMES GRAMMATICaux	
7.1. Modalités personnelles	245
7.1.1. Indices sujets actifs	245
7.1.2. Compléments directs	245
7.1.3. Suffixes possessifs	246
7.1.4. Pronoms indépendants	246
7.1.5. Sujets statifs	247
7.1.6. Personnels locatifs	247
7.1.7. Compléments indirects	248
7.2. Interrogation	249
7.3. Négation	250
7.4. Particules aspecto-temporelles	251
7.5. Préverbes d'action	252
7.6. Préfixes verbaux	253
7.6.1. Préfixes verbaux	253
7.6.2. Préfixes nominalisants	253
7.7. Suffixes verbaux	255
7.8. Articles	255
7.9. Déictiques	255
7.9.1. Suffixes déictiques	255
7.9.2. Pronoms déictiques	256
7.10. Prépositions	257
7.11. Conjonctions	259
7.11.1. Coordination	259
7.11.2. Subordination	260
7.12. Numéraux	261
INDEX DES MOTS FRANÇAIS	264

ISBN 978-90-429-2316-4



9 789042 923164